

# **LEXIKON DER TAGBANA-SPRACHE**

Dissertation  
Zur Erlangung des Grades eines  
Doktors der Philosophie  
an der  
Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft  
an der Universität Bielefeld

vorgelegt von  
Katia Kamara Casimir  
(Katiola/Côte d'Ivoire)  
Bielefeld 1988

Gutachter: Prof. Dr. Dafydd Gibbon  
Prof. Dr. Werner Kummer

A mon très regretté oncle Coulibaly Sontia,

Au regretté Dr. Kurt Umlandt,

A mes parents,

A mes frères et sœurs

# INHALTSVERZEICHNIS

<b>1</b>	<b>VORWORT .....</b>	<b>8</b>
<b>2</b>	<b>EINLEITUNG .....</b>	<b>9</b>
2.1	Sprachliche Zugehörigkeit .....	9
2.2	Forschungsstand .....	10
2.3	Die vorliegende Arbeit .....	11
2.4	Datenmaterial .....	11
2.5	Allgemeines über Sprache und Volk.....	11
2.5.1	Das Leben.....	12
2.5.2	Das Kind.....	13
2.5.3	Die Familie.....	14
2.5.4	Die Verstorbenen.....	14
2.5.5	nàgòro: die Freundschaft.....	15
2.5.6	Der Gast.....	16
2.5.7	Der Friede.....	16
2.5.8	Außeneinflüsse auf die Tagbana-Gesellschaft .....	16
2.5.9	Religion .....	17
2.5.10	Wirtschaftliche und gesellschaftliche Aspekte .....	17
2.6	Abkürzungen .....	18
<b>3</b>	<b>PRAGMATISCHE IDIOME.....</b>	<b>19</b>
3.1	Kontakteröffnung in der Tagbana-Sprache .....	19
3.1.1	Anrede für Personengruppen.....	19
3.1.2	Anrede innerhalb der Familie.....	20
3.1.3	Private Anrede.....	21
3.1.4	Intime Anrede.....	21
3.1.5	Andere Varianten der Kontakteröffnung.....	21
3.2	Austausch von Informationen .....	23
3.3	Kontaktbeendigung mit Abschiedsformeln.....	24
3.4	Zahlen.....	25
3.4.1	Einfache Zahlen.....	25
3.4.2	Zusammengesetzte Zahlen .....	25
3.4.2.1	Stellungsvariante .....	26
3.4.3	Komplexere Zahlen .....	27
3.4.4	Ordinalzahl .....	28
3.5	Währung .....	28
3.6	Zeitangaben und Kalender .....	29
3.6.1	Größere Zeiteinheiten.....	29
3.6.2	Kleinere Zeiteinheiten .....	30
3.6.2.1	Wochentage .....	30
3.6.2.2	Tageszeiten.....	31
<b>4</b>	<b>ANGABEN ZUR PHONOLOGIE, TONOLOGIE .....</b>	<b>32</b>
4.1	Aussprache .....	32
4.1.1	Konsonanten.....	32
4.1.1.1	Minimal- und Subminimalpaare.....	32
4.1.1.2	Konsonanten-Clusters .....	43
4.1.2	Vokalphoneme .....	44
4.1.2.1	Nichtnasalierte Monophthonge .....	44
4.1.2.2	Nasalierte Monophthonge .....	44

4.2	Silbenstruktur .....	44
4.2.1	Einsilbige Wörter .....	44
4.2.2	Zweisilbige Wörter .....	45
4.2.3	Dreisilbige Wörter .....	46
4.2.4	Viersilbige Wörter .....	46
4.2.5	Fünfsilbige Wörter .....	46
4.3	Phonemfolgen.....	47
4.3.1	Einsilber .....	47
4.3.1.1	Vokalanlaut .....	47
4.3.1.2	Konsonantenanlaut .....	47
4.3.2	Zweisilber.....	48
4.3.2.1	Vokal im Anlaut .....	48
4.3.2.2	Konsonant im Anlaut .....	48
4.3.2.2.1	CV als erste Silbe .....	48
4.3.2.2.2	CVV als erste Silbe .....	48
4.3.2.2.3	C <sup>1</sup> C <sup>2</sup> V als erste Silbe.....	49
4.3.2.2.4	C <sup>1</sup> C <sup>2</sup> VV als erste Silbe.....	49
4.3.2.2.5	C <sup>1</sup> C <sup>2</sup> C <sup>3</sup> V als erste Silbe.....	49
4.3.3	Dreisilber.....	50
4.3.3.1	Vokal im Anlaut .....	50
4.3.3.2	Konsonant im Anlaut .....	50
4.3.3.2.1	CV als erste Silbe .....	50
4.3.3.2.2	CVV als erste Silbe .....	51
4.3.4	Viersilber.....	51
4.3.4.1	Vokal im Anlaut .....	51
4.3.4.2	Konsonant im Anlaut .....	51
4.3.4.2.1	CV als erste Silbe .....	51
4.3.4.2.2	C <sup>1</sup> C <sup>2</sup> V als erste Silbe.....	51
4.3.5	Fünfsilber .....	51
4.4	Töne.....	52
4.4.1	Feststellung der Töne .....	52
4.4.2	Tonregeln .....	52
<b>5</b>	<b>ÜBERBLICK ÜBER DIE TAGBANA-GRAMMATIK.....</b>	<b>54</b>
5.1	Substantiv-Pluralbildung.....	54
5.1.1	Regelmäßige Pluralbildungen .....	54
5.1.2	Unregelmäßige Pluralbildungen.....	55
5.1.2.1	η → b.....	55
5.1.2.2	l → g.....	55
5.1.2.3	VLV → VV .....	55
5.1.2.4	Plural = Singular.....	55
5.2	Adjektiv .....	55
5.3	Pronomina .....	57
5.3.1	Personalpronomen .....	57
5.3.2	Possessivpronomen .....	58
5.3.3	Demonstrativpronomen .....	60
5.3.4	Interrogativpronomen.....	61
5.3.5	Indefinita, Negativa.....	61
5.4	Verb.....	62
5.4.1	Präsens Progressiv.....	62
5.4.2	Präteritum Progressiv .....	63

5.4.3	Präsens Desiderativ .....	63
5.4.4	Präteritum .....	63
5.4.5	Präteritum Proximum .....	63
5.4.6	Futurum .....	63
5.4.7	Futurum Proximum .....	64
5.4.8	Futurum Proximum Progressiv .....	64
5.4.9	Plusquamperfekt .....	64
5.4.10	Konjunktiv Präsens .....	64
5.4.11	Konjunktiv Präteritum .....	64
5.4.12	Imperativ .....	64
5.4.13	Präsens Progressiv .....	65
5.4.14	Präteritum Progressiv .....	66
5.4.15	Präsens Desiderativ .....	66
5.4.16	Präteritum .....	67
5.4.17	Präteritum Proximum .....	68
5.4.18	Futurum .....	69
5.4.19	Futurum Proximum .....	70
5.4.20	Futurum Proximum Progressiv .....	70
5.4.21	Plusquamperfekt .....	71
5.4.22	Konjunktiv Präsens .....	72
5.4.23	Konjunktiv Präteritum .....	73
5.4.24	Imperativ (Adhortativ) .....	73
5.5	Adverbien .....	74
5.5.1	Ortsadverbien .....	74
5.5.2	Zeitadverbien .....	75
5.5.3	Quantitäts- und Identitätsadverbien .....	76
5.5.4	Pronominaladverbien .....	76
5.6	Konjunktionen .....	77
5.6.1	Koordination .....	77
5.6.2	Subordination .....	77
5.7	Wortbildung .....	78
5.7.1	Substantiv .....	79
5.7.1.1	Substantiv + Substantiv → Substantiv .....	79
5.7.1.2	Substantiv + Adjektiv → Substantiv .....	79
5.7.1.3	Substantiv + transitives Verb + <i>fwɔɔ</i> → Substantiv (Täter) .....	79
5.7.1.4	Verben, die mit Hilfe von Suffix <i>m</i> + Vokal nominalisiert werden .....	80
5.7.1.5	<i>le</i> + Adjektiv (Charaktereigenschaft) → Substantiv (Person mit bestimmten Charaktereigenschaften) .....	81
5.7.1.6	Substantiv + <i>fwɔɔ, fɔɔɔ</i> (Pl. <i>fɛɛ, fɛɛɛ</i> ) → Substantiv (Besitzer) .....	81
5.7.2	Adjektiv .....	81
5.7.2.1	Verb + Partikel <i>dɑɑ</i> → Adjektiv (...bar, ...lich) .....	81
5.7.2.2	Verb + Partikel <i>bɛɛ</i> → Adjektiv (un...bar, un...lich) .....	82
5.7.2.3	Substantiv + <i>ni</i> → Adjektiv (versehen mit) .....	82
5.7.2.4	Substantiv + <i>fɥ</i> → Adjektiv (un..., nicht..., ...los) .....	82
5.7.2.5	Substantiv + <i>woo</i> → Adjektiv (Zugehörigkeit) .....	82
5.8	Syntax .....	82
5.8.1	Subjekt + Prädikat .....	82
5.8.1.1	Adjektiv als Prädikat; die Kopula <i>ɲi</i> (sein) kann fehlen .....	82
5.8.1.2	Nomen als Prädikat; Kopula darf nicht fehlen .....	83

5.8.2	Präsentativ .....	83
5.8.3	Subjekt + intransitives Verb .....	83
5.8.4	Subjekt + Verb + Objekt .....	83
5.8.5	Subjekt + Verb + Postposition .....	84
5.8.6	Subjekt + Verb + indirektes Objekt + direktes Objekt .....	85
5.8.7	Subjekt + Verb + Zeitergänzung .....	86
5.8.8	Subjekt + Verb + Artergänzung .....	86
5.8.9	Subjekt + Prädikat + Akkusativobjekt + Gleichsetzungsakkusativ .....	87
5.8.10	Komparation .....	87
5.8.11	Nebensätze .....	88
5.8.12	Direkte Fragesätze mit Fragewörtern .....	88
5.8.13	Indirekte Fragesätze .....	90
5.8.14	Relativsätze .....	91
5.8.15	Märchentext .....	91
<b>6</b>	<b>UNTERSUCHUNGEN ZUM LEXIKON .....</b>	<b>99</b>
6.1	Begriffsbestimmung .....	99
6.2	Zur Struktur eines Lexikons .....	103
6.2.1	Einige Strukturaspekte eines Lexikons nach jüngsten Erkenntnissen .....	103
6.2.2	Überlegungen zum semantischen Aspekt eines Lexikons .....	105
6.2.2.1	Komponentenanalyse .....	107
6.2.2.1.1	Merkmalanalyse .....	108
6.2.2.1.2	Zur Universalität der semantischen Komponenten .....	111
6.2.2.2	Sinnrelationen .....	112
6.2.2.3	Überblick über die Wortfeldtheorie .....	114
6.2.2.3.1	Grundzüge der Feldlehre von Trier .....	114
6.2.2.3.2	Weisgerber und der Begriff der sprachlichen Zwischenwelt .....	115
6.2.2.3.3	Ballys Feldbegriff .....	115
6.2.2.3.4	Coserius neuer Ansatz .....	116
6.2.2.3.5	Einige Wortfelder in der Tagbana-Sprache .....	116
6.2.2.4	Volkstaxonomien .....	118
6.2.2.5	Kontext-Taxonomie .....	119
6.3	Einige Probleme der Lexikographie .....	120
6.4	Tagbana-Korpus .....	124
<b>7</b>	<b>LITERATURVERZEICHNIS .....</b>	<b>127</b>
<b>8</b>	<b>WÖRTERVERZEICHNIS .....</b>	<b>131</b>
8.1	Hinweise zur Benutzung des Wörterverzeichnisses .....	131
8.2	a .....	132
8.3	ã .....	147
8.4	b .....	149
8.5	c .....	160
8.6	d .....	169
8.7	e .....	176
8.8	ε .....	177
8.9	ẽ .....	178
8.10	f .....	179
8.11	g .....	193
8.12	gb .....	201
8.13	h .....	208
8.14	i .....	222
8.15	j .....	223

8.16	k.....	229
8.17	kj.....	271
8.18	km.....	273
8.19	kp.....	274
8.20	l.....	280
8.21	m.....	294
8.22	n.....	308
8.23	п.....	324
8.24	η.....	335
8.25	o.....	337
8.26	p.....	338
8.27	r.....	351
8.28	s.....	352
8.29	t.....	367
8.30	v.....	389
8.31	w.....	390
8.32	j (y).....	398
8.33	z.....	412

# 1 VORWORT

Die vorliegende Arbeit behandelt das Tagbana, die Hauptsprache des Departements Katiola (Côte d'Ivoire). Über das Tagbana ist bisher wenig geschrieben worden. Diese Arbeit, die das erste Tagbana-Lexikon bringt, versteht sich als Beitrag zur Rettung der Tagbana-Kultur. Es ist ein erster Versuch, der gewiß noch manche Nachbesserung zuläßt.

Bevor wir dem Wörter-Verzeichnis Tagbana – Deutsch das letzte Kapitel unserer Arbeit widmen, haben wir wichtige phonetische und phonologische Angaben über das Tagbana gemacht. Der Überblick über die Tagbana-Grammatik, der dann folgt, wird hoffentlich die Neugier anderer Forscher hinsichtlich der weiteren Erforschung der Tagbana-Sprache hervorrufen. Einige Untersuchungen zum Lexikon, unmittelbar vor dem Wörterverzeichnis wollen das Verhältnis zwischen Lexikographie und Lexikologie widerspiegeln, wobei hier auch Kriterien für den Aufbau unseres Lexikons explizit gemacht wurden.

Jedoch haben wir nicht vergessen, einige Worte über das Tagbana-Volk und seine soziale Struktur zu verlieren.

Für Rat und Hilfe bei der Abfassung der Arbeit habe ich besonders den Betreuern der Dissertation, Prof. Dafydd Gibbon und Prof. Werner Kummer zu danken.

Herzliche Dankesworte richte ich an Herrn Ahoua Firmin, der durch verschiedene Anregungen mich in meiner Arbeit unterstützt hat, sowie an Herrn Peter Kraege, Frau Elke Nolteernsting und Herrn Roland Ratzmann für die schwierige Tipparbeit.

Ich möchte zuletzt der Hanns-Seidel-Stiftung dafür danken, daß sie meinen Fortbildungsaufenthalt an der Universität Bielefeld sowie die Abfassung der vorliegenden Arbeit großzügig ermöglicht hat.



## 2 EINLEITUNG

### 2.1 Sprachliche Zugehörigkeit

Das Tagbana wird in allgemeiner Übereinstimmung zu den Gur-Sprachen gerechnet, wobei es zu der Senufo-Gruppe gehören oder ihr nahe stehen soll. Das Verhältnis des Tagbana zu der Senufo-Gruppe und den dazu gehörenden oder damit näher verwandten Sprachen wird unterschiedlich beschrieben.

Nach Westermann-Bryan (1952) ist die Tagbana-Sprache ein Glied der Senufo-Gruppe, die wiederum eine Untergruppe der Gur-Sprachen bildet (S.55-58).

C.F. und F.M. Voegelin (1977) nehmen 13 Senufo-Sprachen an. Unter diesen würden Tagbana und Djimini näher zusammengehören (beide Côte d'Ivoire; S. 153).

Ähnlich wie Westermann-Bryan nehmen Fivaz-Scott (1977) eine Senufo-Gruppe mit zwölf Gliedern an mit dem Glied Tagbana, das aus dem eigentlichen Tagbana und dem Djimini bestehen würde (S. 26).

Manessy (1981) teilt die Gur-Sprachen in zwei Gruppen ein:

1. zentrale Sprachen,
2. nichtklassifizierte Sprachen

Die nichtklassifizierten teilt er in elf Glieder ein, wovon die Senufo-Gruppe eines ist. Das Senufo-Glied hat nach ihm sechs Unterglieder; eines davon wäre die Gruppe Nyaranfolo - Tafire - Tagbana (S. 75-76)

De Lavergne de Tressan (1953) hatte die Senufo-Sprachen in dreißig Dialekte eingeteilt.

Davon wäre Tagbana einer (S. 96-98).

In 'Les langues dans le monde ancien et moderne', Karte 'les langues Voltaïques'(1981), teilt Manessy die Gur-Sprachen folgendermaßen ein:

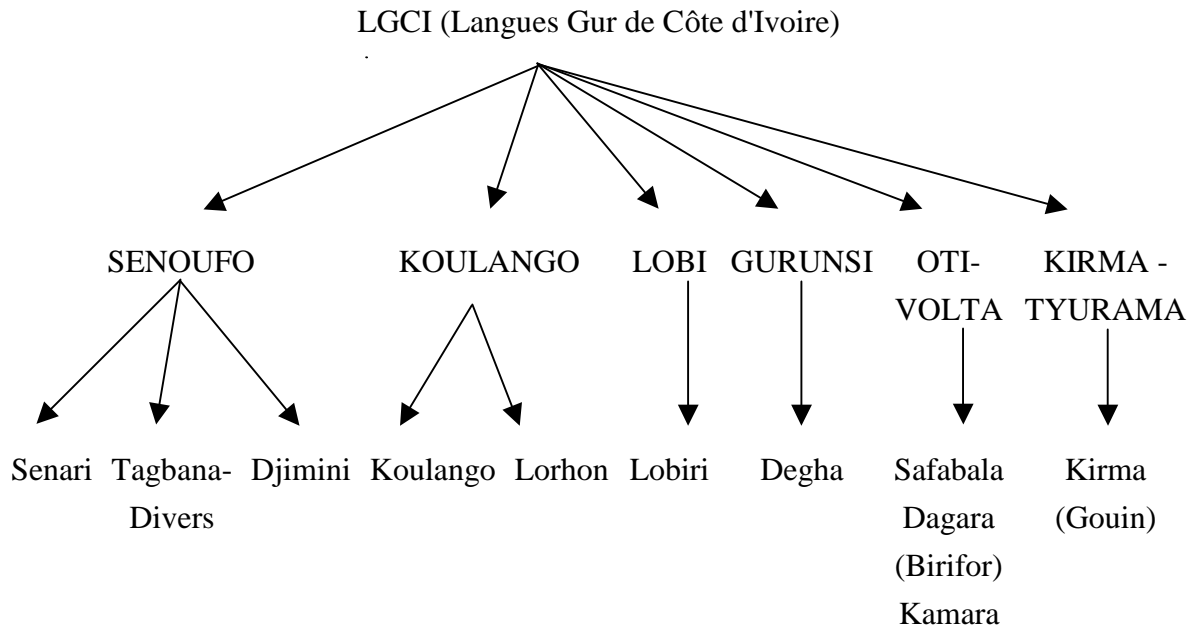
- A. Volta-Becken-Sprachen
- B. B-Sprachen
- C. Tyefo
- D. Dogon

Die B-Sprachen zerfallen nach ihm in drei Gruppen:

- B. I Senufo-Gruppe
- B. II Tagbana-Djimini-Gruppe
- B. III Pallaka-Nafana-Gruppe

Der ganzen B-Gruppe wäre vielleicht auch die Tusya-Sprache zuzuordnen.

In ihrem "Atlas des langues Gur de Côte d'Ivoire" (1983) teilen Mensah und Tchagbale in einem Diagramm die Tagbana-Djimini-Gruppe als Unterglied der großen Senoufo-Gruppe ein:



## 2.2 Forschungsstand

Über das Tagbana ist bisher wenig geschrieben worden. Die bisherigen Aufsätze über die Tagbana-Sprache stammen von zwei Missionaren:

- R.P. Clamens (1952): Essai de grammaire sénoufo-tagbana, extrait du bulletin de I.I.F.A.N.
- Don Böthel (1966): A grammatical Sketch of the Katiola Dialect of the Tagbana Language.

Das Werk von Delafosse (1904) über "les quelques soixante langues ou dialectes parlés en Côte d'Ivoire" diente als Grundlage zu diesen Arbeiten.

Die Hauptkritik an diesen beiden Aufsätzen bleibt die Tatsache, daß sie viele Angaben über das takpɛɛ ( Sprache von Niakaramandougou und Umgebung; Department Katiola) geben und meinen dabei das Tagbana von Katiola, das Gegenstand unserer Arbeit ist. Vielleicht liegt es daran, daß der Informant von Delafosse nicht Tagbana-, sondern takpɛɛ -Sprecher war. Der Aufsatz von Don Böthel hat zumindest einige phonologische Aspekte der Tagbana-Sprache aufzeigen wollen.

Die von Antoine Ouindé (1972) vorgenommene "Description phonologique d'un dialecte sénoufo: le Tagbana" wurde bis heute nicht veröffentlicht.

Da der Autor aber vor sieben Jahren verstorben ist, dürfte es schwer zur Veröffentlichung dieses Materials kommen. Ein Manuskript konnte uns trotz entsprechender Bemühungen bei der Familie des Verstorbenen (er stammt auch aus Katiola) auch nicht eingesehen werden.

### **2.3 Die vorliegende Arbeit**

Die vorliegende Arbeit setzt sich zum Ziel, die Aspekte der Gesellschaft und die Kultur der Tagbana zu untersuchen, die sich hier in einem Lexikon niederschlagen. Das Lexikon bietet eine Darstellung des Wortschatzes der Tagbana-Gesellschaft auf dem Lande und in den Städten.

### **2.4 Datenmaterial**

Das Datenmaterial stammt ausschließlich aus eigener Feldforschung und aus eigenen Kenntnissen der Tagbana-Sprache.

Die erste Forschungsreise im Departement Katiola wurde von August bis Oktober 1982 durchgeführt. Die ersten Ergebnisse dieser Forschungsreise wurden an der Universität Saarbrücken ausgewertet in Form einer Magisterarbeit im Mai 1983 unter der Leitung von Prof. Dr. Max Mangold.

Die zweite Phase der Feldforschung dauerte von 1985 bis 1986. Diese Feldforschungen wurden auf eigene Initiative und eigene Kosten durchgeführt.

### **2.5 Allgemeines über Sprache und Volk**

Die Tagbana nennen sich selbst *bābaala*. Wenn man einen Tagbana fragt, was für eine Sprache er spricht, lautet die Antwort: 'mi na *bābara* nù'; (ich spreche *bābara*). Man könnte sich fragen, woher die Bezeichnung Tagbana kommt. Es ist aber eher anzunehmen, daß sie eine Deformierung von *takpɛɛlɛ* (Bewohner von Niakaramandougou und Umgebung, Côte d'Ivoire) ist.

Das von den Tagbana bewohnte Land ist das Departement Katiola mit der Hauptstadt Katiola. Das Gebiet erstreckt sich zwischen den Flüssen Bandama und N'zi. Die Zahl der Tagbana-Sprecher beträgt nach meiner letzten Erkundigung etwa 50.000.

Was die Geschichte der Tagbana betrifft, gibt es keine genaueren Angaben. Auf die Aussagen der älteren Leute kann man sich nicht verlassen, weil sie so vage sind. Es ist unter Vorbehalt anzunehmen, daß die Tagbana in zwei Etappen ins heutige Land gekommen sind. In seinem Buch 'Le Sénoufo face au Cosmos'(1978) schreibt dazu der heutige Bischof von Katiola, Mgr. Jean Marie Kéétigui: "Les Tagbana ont eu à effectuer deux grands déplacements. Le premier serait la véritable émigration, celle-là du Nord, et qui se situerait aux alentours du XVe siècle, d'après Etude Régionale de Bouaké (1962-1964), t. 2:

Probablement vers la fin du XVe siècle, des groupes sénoufo appartenant à la tribu des Tagbana se sont avancés vers le Sud et ont pénétré assez profondément dans la région de Bouaké. Ces derniers occupent un certain nombre de villages dispersés à l'intérieur des cantons Goli et Satikran (sous-préfectures de Botro), Bro (sous-préfecture de Diabo), Fari et Faafoué (sous-préfectures de Bouaké).

Le deuxième mouvement aurait été provoqué par les akan: agni-baoulé, venus de l'Est. Cette situation particulière des Tagbana, ethnies frontalières ayant subi l'invasion akan et les razzias des conquérants Monri et Samory, donne à cette population une figure caractéristique et la fait quelques fois classer hors du groupe sénoufo..." (S. 20).

Die Tagbana haben viele Nachbarn: im Westen die Tiebara, im Norden und Nordwesten die Nyaranfolo und Nafara, im Osten die Djimini und im Süden die Baule.

In der Tagbana-Gesellschaft gelten folgende kulturelle Werte als grundlegend: das Leben; das Kind; die Familie; die Verstorbenen; die Freundschaft; die Gastfreundschaft und der Friede. Diese kulturellen Werte zu mißachten, würde bedeuten, die ganze Tagbana-Gesellschaft in Frage zu stellen.

Durch folgenden Überblick über diese grundlegenden Werte soll das Tagbana-Volk besser vorgestellt werden.

### 2.5.1 *Das Leben*

In einem Tagbana ist zwischen folgenden drei Elementen zu unterscheiden: wreé, j̄li und j̄wièè.

wreé ist der menschliche Körper. Als solcher ist er den üblen Machenschaften der 'lekáala' (Zauberer) ausgesetzt, die ihn "aufessen" können. Neben diesem menschlichen Körper gibt es einen anderen, zu dem die Seele nach dem Tode zurückkehrt. Dieser Körper braucht auch Wasser, Nahrung und Kleidung; daraus ergibt sich eine Erklärung für die Tatsache, daß die Toten bei den Tagbana Kleidungsstücke, Lendenschürze und viele Haushaltsgeräte mit ins Grab nehmen.

Dieser zweite Körper vielmehr geistiger Natur hat die Fähigkeit sich blitzartig zu bewegen und auch einfach zu verschwinden. Daher betrachtet der Tagbana 'wreé' (Körper) als eine Entität außer sich selbst. Demnach wird er im Falle einer Krankheit nicht wie der Deutsche sagen: "ich bin krank", sondern 'wreé ti n̄ n̄ já' ('der Körper tut mir weh').

Was ist 'j̄li'? Es ist nicht nur die Seele oder der Geist, es ist vielmehr das, was den Menschen vom Tier unterscheidet. Für den Tagbana ist es die Quelle der menschlichen Intelligenz. 'j̄li' hat die Möglichkeit den menschlichen Körper zu verlassen, um unter anderen Formen zu erscheinen: als Tier, Stein, Windzug etc... 'j̄wièè' als drittes Unterscheidungselement ist vorhanden, wo es 'wreé' und 'j̄li' gibt, so daß folgende Gleichung aufgestellt werden kann:

jùwièè = wreè + jìli

Für den Tagbana ist 'nyùwièè' der Atemzug als Lebenszeichen. Wenn 'jùwièè' nicht mehr existiert, spricht der Tagbana vom physischen Tod eines Menschen.

Der geistige Tod, der bei den Tagbanas eher als 'wahrer Tod' betrachtet wird, ist vorhanden, wenn die 'lekáala' (Zauberer) die 'jìli' Anderer mitnehmen. Für solche Personen gilt folgender Ausdruck: 'wi ji kù jaà nà' (er ist bereits so gut wie tot').

'jùwièè' wird auch von den Tagbana als Gottes Gabe betrachtet. Als solche darf 'jùwièè' nicht gegen Gottes Wille einfach verschwinden; deshalb muß nach Tagbana-Auffassung ein Mensch nicht an den Folgen einer Krankheit oder Unfalls sterben, sondern schlicht und einfach aus Altersgründen.

In seinem Benehmen ist der Tagbana darauf bedacht, 'jùwièè' zu schützen. Dieser Schutz fängt schon bei der Geburt des Kindes an. Er wird dann vom Kind selbst fortgesetzt, sobald es Erwachsener wird. Der Schutz besteht im wesentlichen darin, bestimmte Ringe und Amulette zu tragen, sich mit besonderer Wassermischung zu waschen, damit 'jùwièè' nicht so leicht "verletzlich" wird.

### 2.5.2 *Das Kind*

Die Heirat ist obligatorisch in der Tagbana-Gesellschaft. Man heiratet, damit man Kinder großziehen kann.

'pjò' (Kind) ist bei den Tagbanas in zwei Kontexten zu verstehen: im physiologischen und im sozialen Kontext.

Im physiologischen Kontext bezeichnet 'pjò' jede Person, die noch nicht reif ist. So wird man sagen: 'jèè jaá pjò wi' ('Entschuldigung bitte, es ist noch ein Kind'); damit ist aber gemeint, daß diese Person noch unüberlegt handelt.

Im soziologischen Kontext ist man nicht nur 'pjò' seiner leiblichen Eltern, aber man ist auch 'pjò' seines Onkels und seiner Tante (väterlicherseits) und auch dessen Kinder. Demnach können wir als 'pjò' jemanden haben, der vom Alter her, unser Vater, sogar unser Großvater sein könnte.

Das Kind wird auch bei den Tagbanas als Symbol für das ewige Fortbestehen der Gesellschaft erfaßt. Deshalb muß die ganze Gemeinschaft für das Kind sorgen.

Jedes Kind ist eine "Seite der Philosophie" einer Familie. Der Name, auf den man das Kind tauft, bedeutet etwas. Er wird vom Vater gewählt. Durch den Namen des Kindes wendet man sich an seine Mitmenschen. Fühlt man sich zum Beispiel von anderen Mitgliedern seiner Familie verlassen, was selten vorkommt, so wird man sein Kind 'kijofòwònámà' nennen ('keiner bietet mir seine Hilfe an'). Eine theoretische und eine praktische Ausbildung bilden

die Grundlage für die Erziehung des Kindes. Die theoretische Ausbildung ist für Mädchen und Jungen gleich. Sie findet nachts nach dem Essen statt. Es ist die Zeit der Märchen-, Legendenerzählung. Es ist eine Gelegenheit für die Kinder ihren Wortschatz zu bereichern....

Was die praktische Ausbildung betrifft, gehen die Jungen mit ihren Vätern aufs Feld, auf die Jagd. Man wird ihnen Heilpflanzen, Pflanzen, Tiere zeigen, wovon die Rede in den Märchen war.

Die Mädchen bleiben bei den Müttern und kümmern sich um den Haushalt.

### *2.5.3 Die Familie*

Analog zu Descartes "cogito ergo sum" könnte der Tagbana behaupten: 'mihi est familia, ergo sum' ('ich habe eine Familie, also bin ich')

Für den Tagbana ist es unvorstellbar, ohne die Familie zu leben. Was ist aber für ihn eine Familie? Die Kernfamilie, wie man sie in Europa kennt, existiert nicht bei den Tagbanas. Bei den Tagbanas läßt sich die Familie in zwei Zweige unterteilen: die Familienmitglieder mütterlicher- und väterlicherseits bilden die eigentliche Familie.

Die Familie mütterlicherseits umfaßt folgende Personen: die Großmutter, die Onkeln und Tanten, die Neffen und Nichten, die Cousins und Kusinen, wähen der väterliche Zweig die Großeltern, die Onkeln und Tanten, die Neffen und Nichten sowie die Cousins und Kusinen umfaßt.

Die guten Beziehungen zwischen Geschwistern innerhalb der Familien zeichnen die Brüderschaft in der Tagbana-Gesellschaft aus. Jedes Familienmitglied fühlt sich zugleich als Eigentum und Eigentümer der anderen Familienmitglieder. Als Eigentümer bezeichnet ein Familienmitglied die Anderen mit dem Ausdruck 'nā woòlo' (die Meinigen).

Die Familie hat dafür zu sorgen, daß die Existenz eines Jeden durch ständige menschliche Wärme erleichtert wird.

### *2.5.4 Die Verstorbenen*

Für die Tagbana gehören zur Familie neben den Lebenden auch die Verstorbenen. Sie bilden die Kraft und Seele einer Familie. Eigentlich sind sie dimmer unter den Lebenden. Sie bekleiden sich, trinken und essen genauso wie die Lebenden. Sie kommunizieren mit den Lebenden durch Träume oder durch die Stimmen von Hellsehern.

Die Gemeinschaft wird meistens einem Toten ihre Verehrung bezeigen durch das Veranstanen von feierlichen Begräbniszeremonien. Die Toten werden meistens im Dorf unter den Lebenden begraben.

Man kann ohne zu übertreiben behaupten, daß der Tagbana zu Lebzeiten alles darauf setzt, um nach seinem Tode "würdig" begraben zu werden. Er wird deshalb immer an den Begräbniszeremonien eines Verwandten oder Freundes teilnehmen. Um diese Pflicht zu erfüllen, wird der Tagbana alle seine Aktivitäten suspendieren. Zu diesem Punkt meinen die Alten: "An den Begräbniszeremonien einer Person teilnehmen, bedeutet nicht nur dieser Person die letzte Ehre erweisen, sondern auch dazu beitragen, daß sie für die Ewigkeit glücklich bleibt."

Nicht so "prunkvoll" werden Leute mit folgenden Attributen auf Friedhöfen außerhalb des Dorfes begraben: Personen, die Selbstmord begangen haben oder ertrunken sind; Kinder, die vor den Eltern gestorben sind. Für die Tagbana sind diese Personen gegen ihr Schicksal gestorben. Sie werden aus diesem Grund nicht "würdig" begraben, sondern "weggeworfen". Diese Tatsache ist im Substantiv 'kúwaamà' ('Ort, wo man die Toten wegwirft', d.h. Friedhof) ausgedrückt. Man wird leicht verstehen, warum die Friedhöfe bei den Tagbanas grundsätzlich ungepflegt sind; sie zu pflegen, wäre ein Nonsens, weil die Toten nicht auf Friedhöfen ruhen; sie sind im Dorf mit den Lebenden.

#### 2.5.5 *nàgòro*: die Freundschaft

Bei den Tagbanas ist 'nàgòro' von der Kameradschaft durch folgende Punkte zu unterscheiden:

- Es ist eine Institution; jeder in der Tagbana-Gesellschaft muß mindestens einen Freund haben. Durch die Freundschaft zu anderen Personen können viele soziale Aufgaben erfüllt werden; ein Waisenkind muß beispielsweise nach der Beerdigung des Vaters eine bestimmte Wassermischung bei einem Freund und auf dessen Initiative einnehmen. Was würde man in einer solchen Situation tun, hätte man keinen Freund?

Die Freundschaft ist auch ein Vertrag zur gegenseitigen Hilfeleistung. Bei wichtigen Ereignissen hat die Gesellschaft selbst gegenseitige Pflichten und Aufgaben von Freunden bestimmt: der Freund eines Waisenkindes muß ihm zum Beispiel Tag und Nacht während der ganzen Dauer der Begräbniszeremonien für den Elternteil in der Rolle eines Trösters, Beraters, Sprechers oder Leibwächters beistehen.

- Die Freundschaft als Konsequenz einer Auswahl

Es ist der Wille von zwei Personen, die gemeinsam beschließen, sich im Leben gegenseitig zu helfen und beraten.

Bevor eine Freundschaft zwischen zwei Personen offiziell von der Dorfgemeinschaft anerkannt wird, müssen notwendige Formalitäten erfüllt werden, die einer

Heiratszeremonie ähneln, wobei die Freundschaft (hier als Institution) eine Beziehung zwischen Mann und Frau ausschließt.

#### *2.5.6 Der Gast*

Jeder Gast muß herzlich empfangen werden. Zu diesem Zweck hat die Tagbana-Gesellschaft eine Art Protokoll erarbeitet:

Man muß dem Gast zuerst einen Stuhl anbieten, sobald er mit seiner Begrüßung fertig ist.

Wenn es nötig ist, muß der Jüngste in der Familie seinen Sitz sofort anbieten.

Sobald er Platz genommen hat, bekommt der Gast eine Kalebasse voll Wasser; es soll dadurch Frieden in der Seele des Gastes gestiftet werden.

Nach diesen konventionellen Angeboten können dann Informationen zwischen dem Gast und seinen Gastgebern ausgetauscht werden.

Für den Tagbana verdient jeder Mensch würdig und herzlich empfangen zu werden. In jedem Gast kann vielleicht ein Gesandter Gottes stecken; deshalb mißt die Tagbana-Gesellschaft dem herzlichen Empfang jeden Gastes größere Bedeutung bei.

#### *2.5.7 Der Friede*

Für den Tagbana bedeutet Friede, Übereinstimmung mit der Familie, mit den Verstorbenen, mit den Freunden aber auch Übereinstimmung mit dem Fetisch (gbosùlù). Jede Familie besitzt einen Fetisch, der sie vor allem beschützen soll; dafür müssen aber die Tabus in der Gesellschaft beachtet werden. Sie zu mißachten, kann als weitreichende Konsequenz eine gestörte Harmonie im Universum haben. Daher wird bei den Tagbanas nach dem Grund für jede Krankheit, jeden Tod beim Hellseher gesucht.

Die hier vorgetragenen Grundwerte in der Tagbana-Gesellschaft bilden zusammen ein System; zerstört man ein Kind, dann hat man kurzfristig gesehen keine Familie mehr. Ersetzt man den Frieden durch den Krieg, dann bedeutet es, Leben und dementsprechend Kinder und Familien zerstören.

#### *2.5.8 Außeneinflüsse auf die Tagbana-Gesellschaft*

An den vielen französischen und Diula-Vormamen bei den Tagbanas lassen sich Außeneinflüsse auf die Tagbana-Gesellschaft erkennen; dies ist historisch bedingt, denn das Tagbana-Volk hat zwei Kolonisationen erfahren: eine Diula - und eine französische Kolonisation.

Die Diula-Sprache hat sich heutzutage bei den Tagbanas als "langue d'échange" behauptet. Für die Tagbana, die Französisch nicht können, ist sie unentbehrlich geworden im Umgang



mit benachbarten Völkern. Neben Diula-Vornamen haben sich auch Diula-Entsprechungen bei der Benennung von Tagbana-Stämmen behauptet; heute gelten nur noch folgende Diula-Entsprechungen:

<i>Tagbana-Stamm</i>	<i>Diula-Entsprechung</i>	<i>frz. Orthographie</i>
jiɛ̀ɛ̀	turé	Touré
hlíi	kóne	Koné
hròò	klùbali	Coulibaly
mkòŋɔ̀	tráwore	Traoré
klaà	kamára	Kamara

Ein Tagbana hat heute meistens drei Namen, die "eine gewisse dreifache kulturelle Herkunft" widerspiegeln wollen. So bin ich "Franzose" durch den Vornamen Casimir, Tagbana durch den Namen kacá (Katia) und "Diula" durch den Stammesnamen kamara. So ist auch ein Tagbana in der Lage drei, sogar vier Sprachen zu sprechen: Tagbana-Diula-Französisch und Baule als Sprache der Nachbarn vom Süden.

### 2.5.9 Religion

Die Tagbana bekennen sich zu drei Arten von Glauben: Animismus, Christentum und Islam. Unter Animismus ist nicht die Tatsache zu verstehen, daß die Tagbana an die Beseeltheit aller Lebewesen und Dinge glauben. Vielmehr glauben sie fest daran, daß es ein höchstes Prinzip gibt, das ubiquitär ist und aus dem alles hervorgeht: es war, es ist, es wird sein. Was fehlt also einem solchen Glauben, daß er nicht als monotheistisch bezeichnet werden kann?

Es gibt keine Vorschriften, wie der Mensch Gott verehren muß. Obwohl die Religion zum Alltag des Gemeinschaftslebens gehört, bestimmen nicht die Eltern die Glaubensauffassung ihrer erwachsenen Kinder.

Der Islam als älteste importierte Religion im Tagbana-Land betrifft einen größeren Teil der städtischen Bevölkerung, beispielsweise im Stadtteil Dioulabougou von Katiola.

In den Dörfern findet man eher katholische Kirchen. In den Kirchen wird der Gottesdienst in Tagbana bzw. in Französisch abgehalten.

### 2.5.10 Wirtschaftliche und gesellschaftliche Aspekte

Die Tagbana leben im wesentlichen von Ackerbau. Ihr Grundnahrungsmittel ist der Mais, der nach einfachen Methoden angebaut wird. Mehr und mehr entwickelt sich der Reis auch zum

Grundnahrungsmittel. Um ihren Lebensunterhalt zu sichern, bauen die Tagbana Jamswurzeln, Maniok, Erdnuß, Hirse, Süßkartoffeln, verschiedene Gemüse und Gewürze an. Baumwolle bleibt eine wichtige Einnahmequelle für die Bauern. Neben dem Ackerbau betreiben die Tagbana Jagd und in geringem Umfang Viehzucht. Die Tagbana sind bekannt für ihre Töpferwaren.

Die traditionelle Tagbana-Gesellschaft ist stark hierarchisch. An der Spitze eines Dorfes steht der Dorfchef, unter ihm die Notabeln und dann die Bauern, wobei die Notabeln meistens Bauern sind. Der Chef spielt eine bedeutende Rolle. Ihm steht das Recht zu, wie es in der traditionellen afrikanischen Gesellschaft so üblich ist, die Notabeln zu ernennen oder sie abzusetzen. Im Gegensatz zu dem, was man glauben könnte, trifft ein Dorfchef wichtige Entscheidungen nicht allein, sondern zusammen mit dem Ältestenrat (meistens auch von Notabeln gebildet). Die vom Dorfchef verkündeten Urteile sind meist unwiderruflich. Die Dorfoberhäupter bleiben in ihrem Amt, solange sie leben. Die Herrschaft ist erblich. Manchmal kann der Bruder des Chefs an Stelle des ältesten Sohns des Dorfchefs die Macht übernehmen.

Mehr und mehr verlassen die jungen Generationen die Dörfer und suchen ihr Glück in den Städten. Sie haben leider nicht mehr die Möglichkeit nachts rund ums Feuer ihren Tagbana-Wortschatz zu bereichern.

## 2.6 Abkürzungen

Adj.	Adjektiv	o.	ohne
Adv.	Adverb	ON	Ortsname
bet.	betont	Pl.	Plural
bzw.	beziehungsweise	PN	Personenname
cm	Zentimeter	Präs.	Präsens
Des.	Desiderativ	Prät.	Präteritum
frz.	französisch	Progr.	Progressiv
h.	human (menschlich)	Prox.	Proximum
id.	idem	Sing.	Singular
intr.	intransitiv	Schimpfw.	Schimpfwort
jd.	jemand	Subst.	Substantiv
jdm.	jemandem	t	transitiv
jdn.	jemanden	u.ä.	und ähnliches
jds.	jemandes	unbet.	unbetont
Konj.	Konjunktiv/Konjunktion	vgl.	vergleiche
männl.	männlich	VN	Vorname
n.h.	non-human (nicht-menschlich)	weibl.	weiblich
Neg.	Negation	Wz.	Warenzeichen

### 3 PRAGMATISCHE IDIOME

Hier wird versucht, einige Routineformeln im alltäglichen Tagbana-Leben zu skizzieren, die "an bestimmten Stellen in kommunikativen Interaktionseinheiten auftreten..." (Gülich 1979; S.2) Als konstituierende Faktoren einer Interaktionseinheit nennt Gülich folgendes: die Kommunikationspartner, ihre Mitteilungs- und Wirkungsabsicht, der situationelle Rahmen, das Regelsystem für sprachliches und nicht-sprachliches Handeln, der Bereich des Wissens und der Erfahrung, der Kommunikationsgegenstand (1979, 2). Vielmehr wird dieser Ansatz zur Beschreibung von Routineformeln im folgenden durch Beispiele illustriert, woraus eine Typologie dieser pragmatischen Idiome gebildet werden kann.

Wir werden bei den Sequenzen in mündlicher Kommunikation zwischen verschiedenen Anredeformen unterscheiden, wobei der Faktor "situationeller Rahmen", wie wir sehen werden, oft zu Unterscheidungsvarianten führen wird.

#### 3.1 Kontakteröffnung in der Tagbana-Sprache

Hier soll vorausgeschickt werden, daß bei den Tagbanas die Begrüßung mit der Anrede gleichzusetzen ist.

Zuerst werden uns die öffentlichen Anredeformen bzw. Grußformeln interessieren.

##### 3.1.1 *Anrede für Personengruppen*

Will man sich an eine Gruppe von Erwachsenen wenden, wird man folgende Anrede gebrauchen:

nābii jè gbaà

nābii li jè gbaà

('Männer, ich grüße euch')

Der Ausdruck nābii oder nābiili deutet daraufhin, daß 'Männer unter sich sind'.

Wenn man sich aber an eine Gruppe von Mädchen wendet, heißt es:

picjεε jè gbaà

('Mädchen, ich grüße euch')

An eine Männergruppe, die sich durch ihr Alter oder ihre Stellung in der Gesellschaft Respekt verschafft haben, wendet man sich mit folgender Formel:

nā teélé jè gbaà

('meine Väter, ich grüße euch')

An eine Gruppe von Frauen wendet man sich folgendermaßen:

náá jè gbaà

('Mütter, ich grüße euch')

### 3.1.2 *Anrede innerhalb der Familie*

An einen Großvater wird man sich mit der Formel wenden

nā tó kpò gbaa

(mein Großvater, ich grüße Dich')

Für die Großmutter wird die Anrede

nā nǒ kpò gbaà

oder

náá kpò gbaà

('meine Großmutter, ich grüße Dich')

gebraucht.

Diese beiden Anredeformen gelten aber nicht nur innerhalb der Familie, denn grundsätzlich ist jeder alte Mann, jede alte Frau in der Tagbana-Gesellschaft mit nā tó kpò gbaà bzw. náá kpò gbaà anzureden.

An seinen Vater oder Onkel (väterlicher- oder mütterlicherseits) wendet man sich mit

nā tó gbaà

oder

babá gbaà

('mein Vater, ich grüße dich').

Für die Mutter oder Tante (väterlicher- oder mütterlicherseits) gilt die Formel:

nā nǒ gbaà

nàà gbaà

('Mutter, ich grüße Dich').

Für die übrigen Familienmitglieder gilt die Anrede mit Vornamen: z.B.

mkló gbaà

('Mkló, ich grüße Dich').

### 3.1.3 *Private Anrede*

Für eine gleichaltrige Person (männlichen Geschlechts) benutzt man folgende Anrede:

n̄ n̄à gbaà oder n̄ n̄ gòro gbaà

(mein Freund, ich grüße Dich')

Für eine gleichaltrige Person (weiblichen Geschlechts) wird die Formel lauten:

n̄ j̄s gbaà

('meine Schwester, ich grüße Dich').

Hier kann man den obigen Formeln den Namen der jeweiligen Person folgen lassen: z.B.

n̄ n̄à klòsj̄s gbaà

('mein Freund Klosio, ich grüße Dich'),

n̄ j̄s katicò gbaà

('meine Schwester Katitio ich grüße Dich').

Die Formeln gòrì gbaà (Person männlichen Geschlechts) und cé n̄ gbaà (Person weiblichen Geschlechts) werden als Anrede für ältere Personen verwendet.

### 3.1.4 *Intime Anrede*

Als intime Anrede gilt die Formel n̄ n̄gòro gbaà in Bezug auf eine Frau, wenn sie von einem Mann verwendet wird, um seine Freundin zu begrüßen. Hier kann die Formel n̄ n̄gòro ohne den Zusatz gbaà als Anrede genügen.

Ein Mann wird sich an seine Frau oder eine Frau wird sich an ihren Mann durch direkte Anrede wenden.

Die in den verschiedenen Abschnitten aufgeführten Anredeformen, eingebettet in Grußformeln, sind als Form der Gesprächseröffnung anzusehen. Das Fehlen von Grußformeln kann wie Ferguson (1976) es allgemein feststellt, auch bei den Tagbanas zu Sanktionen bzw. zu Störungen der sozialen Beziehungen führen.

### 3.1.5 *Andere Varianten der Kontakteröffnung*

Gülich schreibt in ihrem Aufsatz (1979), daß der situationelle Rahmen wichtig für die Wahl der Eröffnungsformeln ist.

So ist zum Beispiel eine Berücksichtigung der Tageszeit in der Grußformel im Tagbana möglich.

Am Morgen lautet die Grußformel:

mà sjé tàà

('hast du gut geschlafen'),

je sjé tàà

('habt ihr gut geschlafen').

Am Mittag lautet sie:

je gbà klẹ

Diese Grußformel will immer eine Gruppe von Personen erfassen, die beim Essen ist oder die sich darauf vorbereitet. Sie kann als Übersetzung haben:

'ich grüße diejenigen, die bereits sitzen'.

Mitverstanden soll dabei die Tatsache sein, daß sie sitzen, weil sie bereits beim Essen sind oder weil sie darauf warten.

Am Nachmittag und Abend sagt man:

jaà kwa tàà; kwá ñini

(ist die Sonne ruhig untergegangen')

Im Tagbana gibt es aber die Grußformel gbaà, die der Tageszeit gegenüber neutral ist. Folgende situationelle Rahmen erfordern andere Eröffnungssequenzen:

a) Grußformel für einen Gast oder Besucher.

Einen Gast oder Besucher begrüßt man mit der Formel:

gbà kloó mə

('herzlich willkommen'),

b) Bei einer Reise.

Ans Ziel einer Reise gelangt, kann man folgende Formeln anwenden, um Personen zu begrüßen, die auch eine Fahrt oder einen Weg hinter sich haben:

gbà jéema

an eine Person, die vor uns am Reiseziel war,

gbà kruúma

an eine Person, die nach uns ans Reiseziel gelangt.

c) Bei der Arbeit.

Eine Person, die bei der Arbeit ist, wird mit der Formel

gbà tɔŋɔ ñã begrüßt.

('Mut bei der Arbeit').

Mit diesem Gruß soll der Person Mut zugesprochen werden.

Der Gruß gbà kére

('Mut bei der Feldtätigkeit') filgt für jemanden, der von der Feldarbeit zurückkommt.  
Grundsätzlich werden folgende Ausdrücke als Antworten auf Grüße verwendet:

mbaà als männliche Antwort auf irgendeinen Gruß

toòkpàà als weibliche Antwort auf irgendeinen Gruß.

Als vollständige Antworten auf Begrüßungen am Morgen und am Abend werden den beiden Ausdrücken mbaà und toòkpàà die entsprechenden Grußformeln für diese Zeitabschnitte folgen:

Z.B. mą sje tằ

männliche Antwort mbaà mą sje tằ

jáa kwa tằ

weibliche Antwort toòkpàà jáa kwa tằ.

In diesen beiden Gruß- und Antwortformeln finden wir eine Bestätigung der These von Coulmas (1979), wonach Grußformeln zu symmetrischen Formelpaaren gehören, bei denen die Relativformel eine Kopie oder ein Echo der Initialformel ist, wobei hier die Reaktivformel keinerlei leicht veränderte Intonation gegenüber der Initialformel aufweist, im Gegensatz zu Gäßlers Behauptung (1976).

### 3.2 Austausch von Informationen

Am Beispiel des folgenden Rituals soll die Etappe zum Austausch von Informationen skizziert werden.

Im Falle eines Besuches entsteht immer zwischen dem Besucher und dem Gastgeber folgendes Ritual, nachde m Grußformeln ausgetauscht werden:

Gastgeber: mą jrehaà mą

('wie geht es dem Ort, woher du kommst')

Gast oder mi mą pá mǐ bá mą sjèri kà wò wa

Besucher: (ích bin gekommen, um dich einfach zu begrüßen')

Gastgeber: gbà kloó mą

('ich heiße dich willkommen')

Gast: nąame

('und wie geht es hier')

Gastgeber: wo ni ne ma ba wo to

('wir sind im gleichen Zustand, wie du uns vorgefunden hast')

Gast: je gbà n̄a sijé

('ich spreche euch Mut zu in dieser Situation').

Erst nach diesem Ritual kann der Besucher den (richtigen) Grund seines Besuches angeben.

### 3.3 Kontaktbeendigung mit Abschiedsformeln

Nach Meinung Schlegelhoff/Sacks (1973) ist auch die Beendigung kommunikativen Kontakts als Aufgabe zu betrachten, die die Kommunikationspartner gemeinsam lösen müssen.

Als typisches Beispiel für eine Beendigungssequenz soll der Schluß eines Gespräches zwischen einem Gast und seinem Gastgeber zitiert werden.

Der Besucher wird sich folgendermaßen von seinem Gastgeber verabschieden:

Gast: ki gi gà mi m̄a kéri

('so, jetzt bin ich im Begriff wegzugehen')

Gastgeber: m̄a pe sjèri wá hó

('schöne Grüße an die Deinigen')

Gast: héhé

('Ja! Verstanden').

Jetzt können die eigentlichen Abschiedsformeln ausgetauscht werden, die mit einem Wunsch verbunden werden. Dabei wird Gott, wie wir sehen werden, eine zentrale Rolle spielen. Auf den Gast oder Besucher wird meistens Gottes Segen herabgewünscht:

Gastgeber: ne bi glú m̄a jee

('Möge Gott mit dir sein - gute Reise! Guter Weg!')

Der Besucher kann wiederum mit folgendem Wunsch erwidern:

nee lii tà bi bà je t̄o n̄a

('Möge Gott ermöglichen, daß wir uns hier wiedertreffen')

In den nachfolgenden Situationen wird man auch als Abschiedsformel einer Person Segen spenden.

Einer Person, die vor einer Prüfung steht, wünscht man:

nee li m̄a jee fligi



('Viel Glück mit Gottes Hilfe')

Zu einem Kranken sagt man:

ɲɛɛ li tiflee lé mə ní

('Möge dir Gott Wind zuführen. Möge Gott dir beistehen')

Bevor man ins Bett geht, wünscht man sich gegenseitig

ɲɛɛ lími kə wò mə

(Möge Gott uns Frieden geben; guten Schlaf!).

### 3.4 Zahlen

#### 3.4.1 Einfache Zahlen

Für die Zahlen von eins bis zehn (Dezimalsystem) hat die Tagbana-Sprache jeweils einzelne Wörter:

1	nɔ̀gbé
2	sɲɛ
3	táá̀ri
4	ticere
5	kɔ̀gɔ̀nù
6	nɔ̀ɔ̀li
7	nɔ̀sɲè
8	nɔ̀táá̀ri
9	nɔ̀cèrè
10	ké

#### 3.4.2 Zusammengesetzte Zahlen

Die anderen Zahlen sind meistens das Ergebnis von zwei Grundrechenarten: Addition und Multiplikation. Dabei werden wir zwei Zahlen, die durch *màkɛ* verbunden sind, einfach addieren, während zwei Zahlen, die sich unmittelbar folgen, multipliziert werden:

fónére màkɛ sɲɛ	zweiundzwanzig
fónére màkɛ ticere	vierundzwanzig
fónére sɲɛ	vierzig

Haben wir es bei der Zahlangabe mit einer zusammengesetzten Form aus Addition oder Multiplikation zu tun, so werden wir im Tagbana vorerst die höchste Zahl und dann die kleinste am Ende angeben:

fónéré màke ké màke taári

(zwanzig und zehn und drei)

dreiunddreißig

fónéré tícere màke ké màke kɔgɔnù

(zwanzig x vier und zehn und fünf)

fünfundneunzig

#### 3.4.2.1 Stellungsvariante

Ab der Zahl hundert (100) tritt tòò an Stelle von fónéré (zwanzig).

ké (zehn) hat eine andere Entsprechung, nämlich kpròò, die bei Zahlen, die höher als hundertzwanzig (120) sind, eingesetzt wird.

In diesen Fällen wird das Bindeglied màke durch ni ersetzt.

Zahlenliste:

11	ké màke nɔgbé
12	ké màke sjɛ
13	ké màke taári
14	ké màke tícere
15	ké màke kɔgɔnù
16	ké màke nɔɔli
17	ké màke nãsjè
18	ké màke nãtààri
19	ké màke nãcèrè
20	fónéré
30	fónéré màke ké
40	fónéré màke sjɛ
50	fónéré sjɛ màke ké
60	fónéré taári

70	fónéré taári màke ké
80	fónéré tícere
90	fónéré tícere màke ké
100	tòò kɔgɔ̀nù
110	tòò kɔgɔ̀nù màke ké
120	tòò nɔ̀ɔ̀lì
130	tòò nɔ̀ɔ̀lì ni kprɔ̀ɔ̀
140	tòò naꝑjɛ̀
150	tòò naꝑjɛ̀ ni kprɔ̀ɔ̀
160	tòò nãtã̀ari
170	tòò nãtã̀ari ni kprɔ̀ɔ̀
180	tòò naꝑcèrè
190	tòò naꝑcèrè ni kprɔ̀ɔ̀
200	tòò kɔgɔ̀nù sjɛ̀
300	tòò kɔgɔ̀nù taári

### 3.4.3 *Komplexere Zahlen*

1000	sààkèrè
2000	sàà sjɛ̀
3000	sàà taári
4000	sàà tícere
5000	sàà kɔgɔ̀nù
6000	sàà nɔ̀ɔ̀lì
7000	sàà naꝑjɛ̀
8000	sàà nãtã̀ari
9000	sàà naꝑcèrè
10000	sàà ké
20000	sààmɔ̀ɔ̀
30000	sààmɔ̀ɔ̀ màke ké
40000	sààmɔ̀ɔ̀ pií sjɛ̀

50000	sààmḁḁ pií sjé màke ké
100000	sààmḁḁ pií kɔgɔ̀nù
1000000	sààmḁḁ pìi kɔgɔ̀nù kléhaa ké

(hunderttausend vielfach zehn – eine solche Zahl wird aber wirklich nicht benutzt)

#### 3.4.4 Ordinalzahl

Bis auf die Ausnahme kplée (erster) wird die Ordinalzahl im Tagbana durch die Zusammenstellung der Kardinalzahl + Suffix woò ausgedrückt:

z.B.: kɔgɔ̀nù woò (fünfter)

tòò nɔsjè woò (hundertvierzigster)

tɔ̀nɔ̀nà bedeutet letzter.

### 3.5 Währung

Früher galten Kaurischnecken (Muscheln) als Zahlungsmittel bei den Tagbana. Heute werden sie bei Hochzeiten und auch bei Begräbnisfeiern symbolisch verwendet. Sie bedienen sich heute des gesetzlichen Zahlungsmittels in Côte d'Ivoire, des Franc CFA.

5 Francs	wɛrí kɔɔ́ oder wɛé kɔɔ́ (wɛrí ist hier stellvertretend für wɛrí fiì: Silber)
	wɛrí kɔɔ́ (Silber groß)
10 Francs	wɛpì sjé (Silber x zwei)
25 Francs	wɛpì kɔgɔ̀nù (Silber x fünf)
50 Francs	wɛrí ké (Silber x zehn)
100 Francs	wɛpì fónére (Silber x zwanzig)
1000 Francs	sààkèrè
5000 Francs	sàa kɔgɔ̀nù

	(tausend x fünf)
10000 Francs	sàà ké
	(tausend x zehn)

Laut Informationen sollte man früher 4000 Kaurischnecken (Muscheln) für den Gegenwert von 5 Franc aufbringen.

### 3.6 Zeitangaben und Kalender

#### 3.6.1 Größere Zeiteinheiten

Jahr	jéle
Monat	jegè
Woche	cavjé
Tag	wlèè

In Bezug auf die Zeitrechnung wäre es angebrachter bei den Tagbanas von einem Agrarkalender als von einem eigentlichen gregorianischen Kalender zu sprechen.

Ausschlaggebend bei den Monatsbezeichnungen oder besser bei der Bezeichnung für Zeitabschnitte sind die Rolle des Mondes, die klimatischen Bedingungen sowie die entsprechenden Feldtätigkeiten:

jé waá (‘trockener Mond’)	Zeit von Januar bis Februar
dapè (‘starker Wind säubert den Hof vor dem Haus’)	Zeit von Februar bis März
tí praá (‘Land roden’)	Zeit von Februar bis März
tafù plè (‘kleine Erhitzung der Erde’)	Monat April; Zeit von März bis April
tafù kpóó (‘große Erhitzung der Erde’)	Zeit von April bis Mai

tjà falì jège	Zeit von Mai bis Juni
('Zeit der Schlaghacke oder reife Zeit zum Ackern')	
tánᵛlᵛ plé	Zeit von Mai bis Juni
('kleiner Schlaf der Erde')	
naᵛdòò fà jège	Zeit von Mai bis Juni
('Yamsanbauzeit')	
tánᵛlᵛ jège	Monat Juli
('Monat des Schlafens, weil es meistens "nieselt")	
jé ᵛᵛlᵛ	Zeit von Juli bis August
('Schlafmond')	
kéwaá	Zeit von Juli bis August
('Dürre')	
jé taá	Zeit von September bis Oktober
hù taá	Zeit von September bis Oktober
('letzter Mond')	
jó	Monat Oktober
jé pjalá	Zeit von Oktober bis November
('breiter Mond')	
jé kpóó	Monat Dezember
('dicker Mond')	

Die Periode von Juli bis September wird auch als hògò ᵛᵛᵛᵛ (Regenzeit) oder ᵛᵛᵛᵛ (Regenzeit) bezeichnet.

káá (Trockenzeit) umfaßt die Periode von Dezember bis März.

### 3.6.2 Kleinere Zeiteinheiten

#### 3.6.2.1 Wochentage

Die Woche bei den Tagbanas kennt auch eine Sieben-Teilung:

klè	Montag
tànà	Dienstag
apà	Mittwoch
amisà	Donnerstag
acumù	Freitag
huurú	Samstag
kati	Sonntag

### 3.6.2.2 Tageszeiten

Die verschiedenen Ausdrücke für die Bezeichnung der Tageszeiten bei den Tagbanas sind aus der Erfahrung mit der Sonne als Orientierungspunkt gewonnen.

Aber der Tag fängt mit dem ersten Krähen des Hahnes an:

gopè kplèè kɔlo	sehr früh am Morgen, vor 6 Uhr
jèè fàà	Zeit von 6 bis 9 Uhr am Morgen
jáahré	gegen 10 Uhr am Morgen
jáagbaà	gegen 12 Uhr Mittag
jáakrèè	gegen 3 Uhr am Nachmittag
jáapraà	
jáakɔð	gegen 5 Uhr am Nachmittag
joblii	Nacht
ɲi lèèlɛ	Mitternacht

## 4 ANGABEN ZUR PHONOLOGIE, TONOLOGIE

Dieses Kapitel will kurz über die Aussprache und die Töne in der Tagbana-Sprache informieren.

### 4.1 Aussprache

#### 4.1.1 Konsonanten

	<i>Bilabial</i>	<i>Labio-dental</i>	<i>Alveolar</i>	<i>Palatal</i>	<i>Velar</i>	<i>Labio-velar</i>	<i>Glottal</i>
Verschluß-laut	p b		t d	c ʃ	k g	kp gb	
Nasal	m		n	ɲ	ŋ	km	
Lateral			l				
Vibrant							
Reibelaut		f v	s z				h
Halbvokal	w			j			

##### 4.1.1.1 Minimal- und Subminimalpaare

p : b	pá	(als; dann)	: bá	(Sitzbank)
p : t	pa	(folgen; legen)	: ta	(etw. bekommen; etw. akzeptieren)
p : d	paalá	(operieren)	: daalà	(Hof)
p : c	pa	(folgen; legen)	: ca	(suchen)
p : ʃ	pε	(fegen; wegfegen)	: jε	(aufstehen)
p : k	pa	(folgen; legen)	: ka	(zerbrechen; essen)
p : g	pári	(zuschließen)	: gári	(Bahnhof)
p : kp	pé	(gar werden)	: kpe	(nehmen, holen)
p : gb	pε	(fegen, wegfegen)	: gbè	(Palmwein)
p : m	pààmą	(zurückbringen)	: mààmą	(Gefühl)



p : n	pa	(kommen)	: na	(mein)
p : ɲ	pa	(kommen)	: ɲa	(sehen)
p : ŋ	pɔ	(Hund)	: ŋɔ	(atmen)
p : km	pɔ	(Hund)	: kmɔ	(schlagen)
p : l	paáma	(Geschwisterschaft)	: laáma	(innere Organe des Menschen)
p : f	pa	(als; dann)	: fa	(Holzpfel)
p : v	peɾi	(Priester)	: veɾi	(Glas)
p : s	pa	(als; dann)	: sa	(furzen)
p : z	péze	(abwiegen)	: zezi	(Jesus-Christus)
p : h	pógo	(ganz)	: hogó	(verbrennen, brennen)
p : j	po	(machen)	: jo	(reden, sagen)
p : w	po	(machen)	: wo	(wir; uns)
b : f	bàda	(Banane)	: tàra	(sich gewöhnen; sich eingewöhnen)
b : d	brú	(Brot)	: drù	(Flußpferd)
b : c	bã	(Sitzbank)	: cã	(zu Fall kommen; herabfallen über)
b : ʃ	báá	(Brei)	: jaá	(über außerordentliche Kräfte verfügen)
b : k	bù	(Kaolin)	: kù	(sterben, tot sein)
b : g	bari	(Onkelbruder)	: gari	(Gari - eine Art Essen)
b : kp	bo	(Verbalpartikel)	: kpo	(töten)
b : gb	béɾi	(eine Art Vogel)	: gbéɾi	(Maniok)
b : m	bã	(un-, nicht-, los)	: mã	(Verbalpartikel)
b : n	bɔbɔ	(Bonbon)	: nɔnɔ	(Milch)
b : ɲ	bã	(Sitzbank)	: ɲã	(Gras, Kraut)
b : ŋ	bálɔ	(Ball)	: ŋɔlɔ	(schlafen)
b : l	bálɔ	(Ball, Tanz)	: laló	(eine Art Insekt)
b : f	bù	(Kaolin)	: fù	(Handtuch)
b : v	béɾi	(eine Art Vogel)	: veɾi	(Glas)
b : s	bã	(Sitzbank)	: sã	(furzen)

b : z	bisì	(Bus)	: zizì	(Richter)
b : h	báá	(Brei)	: haá	(helfen)
b : j	bù	(Kaolin)	: ju	(stehlen)
b : w	berì	(Butter)	: wèrì	(eine Art Spiel)
t : d	te	(schnitzen; Gold)	: de	(ach! leider)
t : c	ta	(etw. bekommen)	: ca	(suchen)
t : ʃ	ta	(etw. bekommen)	: ja	(zerbrechen)
t : k	te	(schnitzen; Gold)	: ké	(zehn)
t : g	tó	(eine Art Regenwurm):	gó	(Haus)
t : kp	te	(müde sein)	: kpe	(nehmen)
t : gb	teé	(Müdigkeit)	: gbeé	(taub)
t : m	tufà	(Mauerziegel)	: mufà	(Gewehr)
t : n	tṛṛṛ	(Gewinn)	: nṛṛṛ	(Milch)
t : ɲ	tí	(Mahnung 'paß auf')	: ni	(sein)
t : ŋ	tṛ	(zuschließen)	: ŋṛ	(atmen)
t : km	tṛ	(zuschließen)	: kmṛ	(schlagen)
t : l	ta	(etw. bekommen)	: la	(aufholen; überholen)
t : f	te	(müde sein)	: fé	(rennen)
t : v	totè	( Heirat mit Nicht- verwandten)	: votè	(Wahl, wählen)
t : s	tú	(jdn. beauftragen)	: sú	(zerstampfen)
t : z	tjǎ	(Ufer)	: zizì	(Richter)
t : h	trá	(Erde)	: hrà	(sich verstecken)
t : j	to	(Waage; fallen)	: jo	(reden, sagen)
t : w	ta	(etw. bekommen)	: wa	(wegwerfen)
d : c	dègɛ	(eine Art Insekt)	: cɛgɛ	(wirklich)
d : ʃ	daalà	(Hof)	: jaalá	(Hut)

d : k	daalà (Hof)	: kaalà	(Charakter)
d : g	drɔɔ tii(eine Art Baum)	: grɔɔ tii	(eine Art Baum)
d : kp	dɛ̃gɛ (eine Art Insekt)	: kpɛ̃gɛ	(Sessel)
d : gb	dée (oder)	: gbeé	(taub)
d : m	di (Verbalpartikel)	: mi	(ich)
d : n	dɔɔɔ (Termite)	: nɔɔɔ	(Perlhuhn)
d : ɲ	djɛ̃lɛ (Farbe)	: ɲɛ̃lɛ	(Auge)
d : ɲ	dɔ̃(bjɔ̃)(Termite)	: ɲɔ̃	(atmen)
d : km	dɔ̃(bjɔ̃)(Termite)	: kmɔ̃	(schlagen)
d : l	dɛ (ach!; leider)	: lɛ	(Großbruder; großwachsen)
d : f	dé (Fingerhut)	: fé	(rennen)
d : v	- -	: -	-
d : s	dɛ (ach!; leider)	: sɛ	(reif sein)
d : z	- -	: -	-
d : h	dé (Fingerhut)	: he	(gebären)
d : j	dé (Fingerhut)	: jé	(hupfen, springen)
d : w	daalà (Hof)	: waála	(Schlankwerden)
c : ʃ	ca (suchen)	: ja	(zerbrechen)
c : k	ca (suchen)	: ka	(zerbrechen; essen)
c : g	ca (suchen)	: ga	(etw. versprechen)
c : kp	cèle (Kern)	: kpele	(Lepra)
c : gb	caá (Marktplatz)	: gbaà	(schwer machen)
c : m	cɔ̃ɔ̃ (eine Art Soße)	: mɔ̃ɔ̃	(Mossi)
c : n	cɛ̃ (wissen, kennen)	: nɛ̃	(Wiederholungspartikel)
c : ɲ	ca (zu Fall kommen)	: ɲá	(Gras; Kraut)
c : ɲ	cɔ̃ (Ehefrau)	: ɲɔ̃	(atmen)
c : km	cɔ̃ɔ̃ (unterbrechen)	: kmɔ̃ɔ̃	(Feuerstätte)
c : l	ca (suchen)	: la	(aufholen)

c : f	caá	(Fluß)	: faá	(Wolke)
c : v	éɛ	(Schwalbe)	: veɽi	Glas)
c : s	ca	(zu Fall kommen)	: sa	(furzen)
c : z	-	-	: -	-
c : h	caá	(Fluß)	: haá	(helfen)
c : j	ca	(suchen)	: ja	(krank werden)
c : w	cɔ	(eine Art Yams)	: wɔ	(dunkel; eine Gruppe bilden)
j : k	ja	(zerbrechen)	: ka	(essen)
j : g	ja	(zerbrechen)	: ga	(etw. versprechen)
j : kp	jaábu	(spalten)	: kpaábu	(selbst)
j : gb	je	(aufstehen)	: gbè	(Palmwein)
j : m	jamá	(Menschenmenge)	: maá	(Gummi; Plastik)
j : n	jelé	(Spindel)	: nele	(Zunge; Leber)
j : ɲ	jelé	(Spindel)	: ɲele	(Gott)
j : ŋ	ɔ	(Großschwester)	: ŋɔ	(atmen)
j : km	ɔ	(Großschwester)	: kmɔ	(schlagen)
j : l	ja	(zerbrechen)	: la	(aufholen)
j : f	fori	(wieviel)	: fori	(ausrutschen)
j : v	jaɽi	(Löwe)	: veɽi	(Glas)
j : s	je	(aufstehen)	: se	(reif sein)
j : z	-	-	: -	-
j : h	ɔ	(Schlamm)	: hɔ	(Mäuse)
j : j	jeé	(Aufstehen)	: jeé	(Ratgeben)
j : w	ɔ	(Großschwester)	: wɔ	(dunkel; eine Gruppe bilden)
k : g	ka	(essen)	: ga	(etw. versprechen)
k : kp	kogó	(Katze)	: kpògò	(Korb)
k : gb	ké	(zehn)	: gbè	(Palmwein)

k : m	ku	(knabbern)	: mù	(anzünden; anmachen)
k : n	ku	(knabbern)	: nù	(Kuh)
k : ɲ	ka	(geben)	: ɲa	(sehen)
k : ŋ	ku	(knabbern)	: ŋú	(singen)
k : km	kɔ	(schneiden)	: kmɔ	(schlagen)
k : l	ké	(zehn)	: lé	(großwachsen)
k : f	ka	(geben)	: fa	(bauen)
k : v	kerĩ	(weggehen; fortfahren):	verĩ	(Glas)
k : s	ké	(zehn)	: se	(reif sein)
k : z	-	-	: -	-
k : h	kaa	(vor einer außer- gewöhnlichen Sache stehen)	: haa	(kauen)
k : j	kù	(sterben)	: ju	(stehlen)
k : w	ké	(zehn)	: we	(sich vermehren)
g : kp	gó	(Haus)	: kpó	(Tote(r); Leiche)
g : gb	garĩ	(Gari)	: gbàri	(Schwamm)
g : m	gaá	(Zähne)	: maá	(Fledermaus)
g : n	gaá	(Zähne)	: náá	(Mutter)
g : ɲ	garĩ	(Gari)	: ɲàri	(spazierengehen)
g : ŋ	gàŋà	(eine Art Eidechse)	: ŋáŋa	(jetzt)
g : km	grɔ̀ɔ̀	(eine Art Baum)	: kmɔ̀ɔ̀	(Feuerstätte)
g : l	ga	(etw. versprechen)	: la	(aufholen)
g : f	gúŋu	(Schildkröte)	: fúŋu	(Magen; Hunger)
g : v	garĩ	(Gari)	: verĩ	(Glas)
g : s	gaá	(Zähne)	: sáá	(furzen)
g : z	gazi	(Gas)	: zizĩ	(Richter)
g : h	gòlò	(Falle)	: hòlò	(Maus)

g : j	gó (Haus)	: jó	(Oktober)
g : w	garí (Gari)	: wàri	(sich erwärmen; trocken werden)
kp : gb	kpoólo (anhäufen) zusammenlegen)	: gbóólo	(eine Art Vogel)
kp : m	kpɔɔ (vergrößern)	: mɔ̀ɔ̀	(Mossi)
kp : n	kpó (Tote(r))	: nɔ̀	(Skorpion)
kp : ɲ	kpómo (Generation)	: ɲɔ̀ɔ̀	(bewegen)
kp : ɲ	kpaɲí (sich helfen)	: ɲáɲa	(jetzt)
kp : km	kpooró (durchschütteln)	: kmɔ̀ɔ̀ɔ̀	(Schlägerei)
kp : l	kpaalá (Brücke)	: laalá	(schälen)
kp : f	kpe (nehmen)	: fé	(rennen)
kp : v	kperi (schnappen)	: veri	(Glas)
kp : s	kpadó (morgen)	: sagó	(damit)
kp : z	- -	: -	-
kp : h	kpɔɔ (vergrößern)	: hɔ̀ɔ̀	(Mäuse)
kp : j	kpe (nehmen, holen)	: jé	(hüpfen)
kp : w	(dèè) kpári (saubermachen)	: warí	(Geld)
gb : m	gbaà (schwer, schwer- machen)	: maá	(Fledermaus)
gb : n	gbaà (schwer, schwer- machen)	: náá	(Mutter)
gb : ɲ	gbaàma (Anstrengung)	: ɲaama	(Sicht)
gb : ɲ	gbàɲa (gesund)	: ɲáɲa	(jetzt)
gb : km	- -	: -	-
gb : l	gbè (Palmwein)	: le	(Großbruder; Großwachsen)
gb : f	gbéri (Maniok)	: féri	(gutangezogen sein)
gb : v	gbéri (Maniok)	: veri	(Glas)

gb : s	gbaà	(schwermachen)	: sáá	(Furzen)
gb : z	-	-	: -	-
gb : h	gbéri	(Maniok)	: heri	(hinken)
gb : j	gbaà	(männl. Antwort auf einen Gruß)	: jáa	(Sonne)
gb : w	gbaà	(männl. Antwort auf einen Gruß)	: waá	(trocken)
m : n	màà	(berühren mit den Fingern)	: naà	(Kalb)
m : n	mynú	(Ameise)	: nú	(Lied)
m : η	mɔ	(dauern)	: ηɔ	(atmen)
m : km	mɔ	(dauern)	: kmɔ	(schlagen)
m : l	mi	(ich)	: li	(essen)
m : f	mɔɔrɪ	(Viper)	: foori	(beleidigen)
m : v	mɛri	(Bürgermeister)	: veri	(Glas)
m : s	màzi	(Maschine)	: sáze	(Benzin)
m : z	màzi	(Maschine)	: zezi	(Jesus-Christus)
m : h	marɪ	(festkleben)	: hari	(machen, erfüllen)
m : j	mɛri	(Bürgermeister)	: jèri	(nennen)
m : w	marɪ	(festkleben)	: warɪ	(Geld)
n : n	na	(mein)	: na	(sehen)
n : η	nɔ	(Skorpion)	: ηɔ	(provozieren)
n : km	nɔ	(Mutter)	: kmɔ	(schlagen)
n : l	ni	(und, mit)	: li	(essen)
n : f	neηε	(eine Art Frucht)	: fɛ̀ɛ̀ηε	(Armband)
n : v	-	-	: -	-
n : s	na	(mein)	: sa	(furzen)

n : z	nìŋĩ	(Wurzel)	: zizi	(Richter)
n : h	na	(mein)	: ha	(warten)
n : j	nu	(Kuh)	: ju	(stehlen)
n : w	nári	(den Körper straffen)	: warí	(Geld)
ɲ : ɲ	ɲòòmò	(Juwelen)	: ɲòmó	(Provokation)
ɲ : km	ɲòò	(gleich)	: kmòó	(Feuerstätte)
ɲ : l	ɲi	(sein)	: li	(essen)
ɲ : f	ɲa	(sehen)	: fa	(bauen)
ɲ : v	ɲεεrí	(um jdn. werben)	: verĩ	(Glas)
ɲ : s	ɲa	(Gras; Kraut)	: sa	(furzen)
ɲ : z	-	-	: -	-
ɲ : h	ɲa	(sehen)	: ha	(warten)
ɲ : j	ɲεε	(rot)	: jée	(Gesicht)
ɲ : w	ɲu	(reden)	: wu	(er, sie)
ɲ : km	ɲɔ	(atmen)	: kmɔ	(schlagen)
ɲ : l	ɲɔ	(atmen)	: lo	(weh tun)
ɲ : f	ɲáŋa	(jetzt)	: fàŋà	(Kraft)
ɲ : v	-	-	: -	-
ɲ : s	ɲú	(singen)	: sú	(zerstampfen)
ɲ : z	péŋe	(gar werden)	: péze	(abwiegen)
ɲ : h	ɲuú	(Lied)	: huú	(Dorn)
ɲ : j	ɲó	(provozieren)	: jó	(Oktober)
ɲ : w	ɲlómɔ	(Schlaf)	: wlómɔ	(Glätte, Ebenheit)
km : l	kmòòrɔ	(Schlägerei)	: loóró	(Gemüse)
km : f	kmòó	(Feuerstätte)	: fóó	(bis)



km : v	-	-	:	-	-
km : s	kmɔ	(schlagen)	:	sɔ	(jdn. loben)
km : z	-	-	:	-	-
km : h	kmɔɔ	(Feuersstätte)	:	hɔɔ	(vermischen)
km : j	kmɔɔ	(Feuerstätte)	:	jɔɔ	(Ding)
km : w	kmɔ	(schlagen)	:	wɔ	(dunkel, eine Gruppe bilden)
l : f	làa	(trennen)	:	fàa	(ausziehen; aussortieren)
l : v	lerĩ	(Uhr, Uhrzeit)	:	verĩ	(Glas)
l : s	lerĩ	(Uhr, Uhrzeit)	:	serĩ	(Zeugenaussage)
l : z	lizé	(lesen)	:	zizĩ	(Richter)
l : h	lé	(beerdigen)	:	he	(gebären)
l : j	lɔ	(weh tun)	:	jɔ	(tanzen)
l : w	la	(aufholen)	:	wa	(wegwerfen)
f : v	ferĩ	(Bügeleisen)	:	verĩ	(Glas)
f : s	fã	(bauen)	:	sã	(furzen)
f : z	-	-	:	-	-
f : h	fã	(bauen)	:	hã	(warten)
f : j	fóó	(bis)	:	joo	Ding)
f : w	faá	(Wolke)	:	waá	(trocken)
v : s	verĩ	(Glas)	:	serĩ	(Zeugenaussage)
v : z	-	-	:	-	-
v : h	verĩ	(Glas)	:	herĩ	(hinken)
v : j	verĩ	(Glas)	:	jèri	(nennen)
v : w	verĩ	(Glas)	:	wàri	(sich erwärmen, trocken werden)
s : z	-	-	:	-	-

s : h	sá	(furzen)	: ha	(warten)
s : j	sá	(sich schämen)	: ja	(krank werden)
s : w	sá	(sich schämen)	: wa	(wegwerfen)
z : h	zezí	(Jesus Christus)	: heři	(hinken)
z : j	zezí	(Jesus Christus)	: jèri	(nennen)
z : w	zezí	(Jesus Christus)	: wèri	(eine Art Spiel)
h : j	heři	(hinken)	: jèri	(nennen)
h : w	hóó	(Mäuse)	: wóó	(schwarz)
y : w	jáa	(Sonne)	: waá	(trocken)

#### 4.1.1.2 Konsonanten-Clusters

Die Clusters beziehen sich hier auf freie Formen im Wortlaut

*Cluster Tabelle*

	<i>l</i>	<i>r</i>	<i>j</i>	<i>w</i>
<i>p</i>	+	+	+	-
<i>b</i>	+	+	-	-
<i>t</i>	-	+	+	-
<i>d</i>	-	+	+	-
<i>c</i>	+	+	+	-
<i>ʃ</i>	-	+	-	-
<i>k</i>	+	+	+	+
<i>g</i>	+	+	-	+
<i>kp</i>	+	+	-	-
<i>gb</i>	+	+	-	-
<i>m</i>	+	+	-	-
<i>n</i>	-	+	+	-
<i>ɲ</i>	+	+	-	-
<i>km</i>	-	-	-	-
<i>l</i>	-	-	-	-
<i>f</i>	+	+	+	+
<i>v</i>	-	-	-	-
<i>s</i>	-	+	+	-
<i>z</i>	-	-	-	-
<i>h</i>	+	+	-	-
<i>ʝ</i>	+	+	-	-
<i>w</i>	+	+	-	-

Die Pränasalierung m in der Tagbana-Sprache ist als besondere Erscheinung zu klassifizieren:

- pränasalisierte Konsonantenphoneme ohne sekundäre Artikulation

/ mb, md, mc, mʝ, mk, mkp, mf /

mbaà (männl. Antwort auf einen Gruß)

mdajlií (N'dadjili (PN))

mce (N'tié (weibl. VN))

mɔ̀ (eine Art Ratte)

mklómo (Sklaverei)

mkpeè (Kröte)

mfe (Kleie)

- pränasaliert - palatalisierte Phoneme

/ mbj, mtj /

mbjò (Schaf)

mtjo (Rebhuhn)

#### 4.1.2 Vokalphoneme

In unserem Diagramm führen wir kurze und lange Vokale als Monophthonge auf; dabei unterscheiden wir zwischen nichtnasalierten und nasalierten Monophthongen.

##### 4.1.2.1 Nichtnasalierte Monophthonge

i, ii u, uu

e, ee o, oo

ɛ, ɛɛ ɔ, ɔɔ

##### 4.1.2.2 Nasalierte Monophthonge

ĩ, iĩ u, uu

ɛ̃, ɛ̃ɛ̃ ɔ̃, ɔ̃ɔ̃

a, aa

## 4.2 Silbenstruktur

Wie wir es an den nachfolgenden Beispielen erkennen werden, gibt es in der Tagbana-Sprache einsilbige, zweisilbige, dreisilbige, viersilbige und fünfsilbige Wörter. Es handelt sich dabei sowohl um einfache als auch um zusammengesetzte Wörter.

### 4.2.1 Einsilbige Wörter

Beispiele

tó (eine Art Regenwurm)

to (Waage, fallen)

tò	(Festung)
trá	(Erde)
fɛ	(trösten)
kaá	(erstaunen bei anderen erwecken)
jaá	(über außerordentliche Kräfte verfügen)
làa	(trennen)
lɔɔ	(Fluß)
luú	(steigen)
bù	(Kaolin)
fá	(Holzpfel)
fà	(bauen)
kɔ	(Salz)
kɔ	(zu Ende sein)

#### 4.2.2 *Zweisilbige Wörter*

##### Beispiele

jùgù	(Kopf)
galá	(Zahn)
nɛlɛ	(Zunge)
jegè	(Mond)
kpéle	(Messer)
kpelè	(Lepra)
nɛlɛ	(Gott)
nɛlɛ	(Horn)
nɛlɛ	(Auge)
nàṅà	(Mann)
númù	(Wasser)
sjaàgà	(Reifen)
sedí	(Kapokbaum)
sabràà	(Schuhe)

prèèlè	(Verkauf)
kùdīi	(Chef, Leiter)
náamuú	(oben)
naapó	(wenn)
n̄hùù	(eine Art Soße)

#### 4.2.3 Dreisilbige Wörter

##### Beispiele

mínalà	(Nase)
kagàli	(Panther)
kajɛɛ	(Vogel)
fónére	(zwanzig)
sabàrà	(Schuh)
gocèlɛ	(Ei)
nàkpolo	(Ohr)
tilùùgu	(schwer)
nìgbaara	(Herden)
nigbeemè	(Alleinsein)
nɛɲɛdaá	(Aluminiumtopf)
naɠbaàlà	(Witwer)
naɠroobó	(Freunde)

#### 4.2.4 Viersilbige Wörter

##### Beispiele

làtikòlì	(Parfum)
dɛ̀mɛdɛ̀mɛ	(sich zu helfen wissen)
fúruseti	(Gabel)
naɠbotòkàà	(Nangbotokaha ON)

#### 4.2.5 Fünfsilbige Wörter

##### Beispiel

daràkolókàà (Darakolohaka ON)

Bei den vier- und fünfsilbigen Wörtern handelt es sich meistens um zusammengesetzte Wörter, um Fremdwörtern sowie um Reduplikation:

Beispiel

nagbòtókàà Dorf von Nangboto als Ortsname

nagbòto + kàà Nangboto (Dorf)

### 4.3 Phonemfolgen

Bei nicht weiterzerlegbaren Wörtern, bei zusammengesetzten Wörtern, bei Lehnwörtern. Die gesamte Phonotaktik richtet sich hier streng nach dem Tagbana-Wortschatz.

#### 4.3.1 Einsilber

##### 4.3.1.1 Vokalanlaut

a) V

a Konj (Koordination), und

ĩ (Überraschungssinterjektion)

##### 4.3.1.2 Konsonantenanlaut

a) CV

nǒ (Skorpion)

jò (Großschwester)

b) CVV

kùù (Tod)

jaá (über außerordentliche Kräfte verfügen)

c) C<sup>1</sup>C<sup>2</sup>V

plé (anhäufen)

fré (Kot)

d) C<sup>1</sup>C<sup>2</sup>VV

kwɔɔ (Affen)

kwɔɔ ` (Feuer)

## 4.3.2 *Zweisilber*

### 4.3.2.1 Vokal im Anlaut

#### a) VCV

ahù (heilig, geweiht)

akè (eine Art Tanz)

#### b) VCVV

at̩i (Hals)

alèè (eine Art Hirschkuh)

### 4.3.2.2 Konsonant im Anlaut

#### 4.3.2.2.1 CV als erste Silbe

##### a) CVCV

gor̩i (ältere Person)

n̩əŋà (Mann)

##### b) CVCVV

n̩ɔmɔɔ́ (Perlhühner)

n̩ùhù (eine Art Soße)

##### c) CVC<sup>1</sup>C<sup>2</sup>

n̩ùgba (Kuhherde)

n̩ugbé (eins)

##### d) CVC<sup>1</sup>C<sup>2</sup>VV

p̩j̩èè (Säugling)

jefj̩èè (klebrige Aschensoße)

#### 4.3.2.2.2 CVV als erste Silbe

##### a) CVV

fuó (Puder)

##### b) CVVV

fuóo (Schulden)

fúɔɔ (Seife)



c) CVVCV

ηḡómq (Provozieren)

waára (Armut)

d) CVVC<sup>1</sup>C<sup>2</sup>V

kààsjò (Scharfrichter)

e) CVVC<sup>1</sup>C<sup>2</sup>VV

jáapraà (gegen drei Uhr nachmittags)

4.3.2.2.3 C<sup>1</sup>C<sup>2</sup>V als erste Silbe

a) C<sup>1</sup>C<sup>2</sup>VCV

tjéle (Beschimpfung)

b) C<sup>1</sup>C<sup>2</sup>VCVV

plogó (eine Art Erbsen)

c) C<sup>1</sup>C<sup>2</sup>VC<sup>1</sup>C<sup>2</sup>V

kpòkpò (Motorrad)

d) C<sup>1</sup>C<sup>2</sup>VC<sup>1</sup>C<sup>2</sup>VV

kpèhlèè (Topfscherbe)

e) C<sup>1</sup>C<sup>2</sup>VC<sup>1</sup>C<sup>2</sup>C<sup>3</sup>VV

kpakplaá (Blitz)

4.3.2.2.4 C<sup>1</sup>C<sup>2</sup>VV als erste Silbe

a) C<sup>1</sup>C<sup>2</sup>VVCV

kpèèηε (Armband)

ηḡḡmq (Juwelen)

b) C<sup>1</sup>C<sup>2</sup>VVCVV

gbéekàà (ON, Bouaké)

kwaaféé (Fächer für Feuer)

4.3.2.2.5 C<sup>1</sup>C<sup>2</sup>C<sup>3</sup>V als erste Silbe

a) C<sup>1</sup>C<sup>2</sup>C<sup>3</sup>VCV

ηḡama (Aufspritzen)

ɟrimí (Muttermilch)

### 4.3.3 Dreisilber

#### 4.3.3.1 Vokal im Anlaut

##### a) VCVCV

abesè (Alphabet)

acɔ̀mù (Mittwoch)

##### b) VCVCVV

abàgɔɔ (Gottheit)

##### c) VCVC<sup>1</sup>C<sup>2</sup>V

epɛ̀gli (Stecknadel)

#### 4.3.3.2 Konsonant im Anlaut

##### 4.3.3.2.1 CV als erste Silbe

##### a) CVCV

###### aa) CVCVCV

dèmèɛ (Vorwand)

tímɔ̀ɔ (Eisen)

###### bb) CVCVCVV

bárikoo (Faß)

###### cc) CVCVC<sup>1</sup>C<sup>2</sup>V

minisrì (Minister)

##### b) CVCVVCV

mínaara (Nasen)

##### c) CVC<sup>1</sup>C<sup>2</sup>VV

###### aa) CVC<sup>1</sup>C<sup>2</sup>VVCV

nagrààba (Holzkohlen)

###### bb) CVC<sup>1</sup>C<sup>2</sup>VCVV

nagroobó (Freunde)

#### 4.3.3.2.2 CVV als erste Silbe

##### a) CVVCVCV

cúulumú (Schrägstellen)

#### 4.3.4 Viersilber

##### 4.3.4.1 Vokal im Anlaut

##### a) VCVCVCV

alimetì (Streichholz)

##### b) VCVCVCVV

arìkòkàà (Arikokaha, ON)

##### c) VCVCCVCV

arimuari (Schrank)

##### 4.3.4.2 Konsonant im Anlaut

##### 4.3.4.2.1 CV als erste Silbe

##### a) CVCV

##### aa) CVCVCVCV

làtikòlì (Parfum)

##### bb) CVCVCVCVV

cémɔɔkàà (Tiémorokaha, ON)

##### cc) CVCVC<sup>1</sup>C<sup>2</sup>VCVV

nàjèplekàà (Nandjéplékaha, ON)

##### 4.3.4.2.2 C<sup>1</sup>C<sup>2</sup>V als erste Silbe

##### a) C<sup>1</sup>C<sup>2</sup>VCVVCVCVV

kpoféèlekàà (Poéfélékaha, ON)

##### b) C<sup>1</sup>C<sup>2</sup>VC<sup>1</sup>C<sup>2</sup>VCVCV

gbófronḡḡ (Regierung)

#### 4.3.5 Fünfsilber

##### a) CVCVCVCVCVV

daràkolokàà (Darakolodougou, ON)

#### 4.4 Töne

Über die Gur-Sprachen von Côte d'Ivoire im allgemeinen gibt es wenige Analysen, schreiben Mensah und Tchagbalé (1983) in ihrem "Atlas des langues Gur de Côte d'Ivoire".

Was für die Gesamtheit der Gur-Sprachen von Côte d'Ivoire gilt, trifft insbesondere für die Tagbana-Sprache zu, die bisher nicht das Interesse der Sprachforscher gefunden hat, was auch eine ausführliche Analyse ihres Tonsystems betrifft.

##### 4.4.1 Feststellung der Töne

Anhand des uns zur Verfügung stehenden Korpus haben wir im Tagbana 3 Töne feststellen können. Diese Feststellung stimmt mit der von Mensah und Tchagbalé (1983, 53) überein. Demnach seien die 3 Töne im Tagbana die folgenden:

hoch [´]

mitte (unbezeichnet)

tief [˘]

Dies kann anhand von einigen Minimalpaaren anschaulich gemacht werden,

tó	(eine Art Regenwurm)	tò	(schnappen)
<sup>1</sup> to	(1. Waage, 2. fallen)	tó	(sich stützen)
<sup>2</sup> to	(Vater)		
tò	(Festung)		

fá	(Holzpfel)	jùgù	(Kopf)
fà	(bauen)	jugú	(fragen)
kpéle	(Messer)	ɲɛlɛ́	(Gott)
kpelè	(Lepra)	ɲɛlɛ̀	(Horn)
		ɲɛlɛ̀̀	(Auge)

##### 4.4.2 Tonregeln

Eine weitere Feststellung bildet die Tatsache, daß wir im Tagbana, im Toninventar der Zweisilber keine Sequenzerscheinung HT und TH als phonetische Realisierung haben.

Folgende Klassen haben sich bei Zweisilbern feststellen lassen:

TT  
 MM  
 MH  
 MT  
 TM  
 HM

Die Sequenzerscheinungen HT und TH, wie wir aus folgenden Beispielen ersehen werden, sind jedoch als zugrundeliegende Strukturen anzusehen, d.h. phonologisch rekonstruierbar:

zugrundeliegende Struktur	→	oberflächliche Struktur	
gàlá	→	gálá	(Zahn)
nǵlè	→	nǵlè	(Zunge)
jégè	→	jegè	(Mond)
wrií	→	wrií	(Rauch)
kpǵlǵ	→	kpǵlǵ	(Sperber)

Die Tonveränderungen, die in diesen zitierten Beispielen erfolgen, lassen sich nach Auffassung Mensahs und Tchagbales (1983, 53) durch folgende expliziten Tonregeln erklären:

T → M	/	__ H	
gàlá		gálá	(Zahn)
H → M	/	H __	
kpǵlǵ		kpǵlǵ	(Sperber)

Im Gegensatz zu Mensah und Tchagbale fügen wir diesen beiden Tonregeln eine dritte zu:

H → M	/	__ T	
nǵlè		nǵlè	(Zunge)

Der Grund dafür liegt darin, daß wir bei Zweisilbern keine Tonsequenzen HT finden. Dagegen sind MT Sequenzen vertreten. (Sie sind anscheinend in komplementärer Distribution mit den HT-Tönen.)

Da die Töne Hoch und Tief als grundlegend angesehen werden und durch eine allgemeine phonologische Regel die tonale Absenkung zum Mittelton ergeben können, ist der Mittelton vorläufig nicht als phonologischer Ton mit einem eigenständigen Status zu betrachten.

## 5 ÜBERBLICK ÜBER DIE TAGBANA-GRAMMATIK

Dieses Kapitel will in geraffter Form einen Überblick über Aspekte der Tagbana-Grammatik vermitteln. Dabei wird besonderer Wert auf umfassende Sprachbelege gelegt. Diese sollen anderen Linguisten auch ermöglichen, ggf. zu eigenen - anderen -Schlüssen zu kommen.

Eine detaillierte Beschreibung der Grammatik der Tagbana-Sprache wollen wir als spätere Aufgabe übernehmen.

### 5.1 Substantiv-Pluralbildung

Es gibt drei Arten von Pluralbildungen.

#### 5.1.1 Regelmäßige Pluralbildungen

Diese Pluralbildungen richten sich nach der phonotaktischen Struktur des Stamm-morphems, woran ein Suffix mit den Morphemmustern:

(V) 1 V

(V) r V            angehängt wird.

Von einer "Harmonie" können wir in Bezug auf diese Pluralbildungen auch sprechen, insofern als die Vokale des Suffixes immer mit den letzten Vokalen der Stamm-Morpheme identisch sind. Wann und wie der Wechsel von den Lauten 1 und r in den Pluralsuffixen erfolgt, muß eingehender untersucht werden;

Beispiele:

kəkɾɔ̀ð	Pl.	kəkɾɔ̀ðr̀ð	(Wachtel)
gó	Pl.	góoró	(Haus)
mùgoó	Pl.	mùgoóoró	(Märchen)
mr̃̀	Pl.	mr̃̀r̃̀r̃̀	(Rheuma)
k̃̀k̃̀k̃̀	Pl.	k̃̀k̃̀k̃̀r̃̀r̃̀	(Schnarchen)
nagbaá	Pl.	nagbaàlà	(Witwer)
kpraá	Pl.	kpraárá	(Zuckerrohr, Schilfrohr)
mùgàà	Pl.	mùgààrà	(Maisstengel)
alè	Pl.	alèelè	(Hirschkuh)
kàprɛɛ	Pl.	kàprɛɛle	(Nachbar)
hl èè	Pl.	hlèère	(Haut)

fjéé Pl. fjééɛ (Wurm)

### 5.1.2 Unregelmäßige Pluralbildungen

Pluralbildungen durch phonologische Veränderung

#### 5.1.2.1 $\eta \rightarrow b$

Beispiele:

nàṅà Pl. nàbii (Mann)

jaṅa Pl. jabèè (Kranker)

#### 5.1.2.2 $l \rightarrow g$

Beispiele:

sjàlà Pl. sjààga (Reifen)

kpéle Pl. kpégeé (Messer)

#### 5.1.2.3 $VLV \rightarrow VV$

Durch Elision des intervokalischen Sonoranten:

Beispiele:

celè Pl. cjeè (Frau)

cjéle Pl. cjeé (Fuß)

céǀɛ Pl. céǀɛɛ (Kalebasse)

gocéǀɛ Pl. gocéǀɛɛ (Ei)

#### 5.1.2.4 Plural = Singular

Beispiele:

sjǀ Pl. sjǀ (Fahrrad)

kùdii Pl. kùdì (Chef)

pǀ Pl. pǀ (Hund)

## 5.2 Adjektiv

Eigentliche Adjektive sind selten. Attributiv steht das Adjektiv unmittelbar nach dem Substantiv

gó kpóó

(Das große Haus, ein großes Haus)

Prädikativ steht das Adjektiv nach dem Verb

sjè gidà wi ni ticaá

Pferd er sein schnell

das Pferd ist schnell

gó ki ni sjèle

Haus es sein fest

das Haus ist fest

Einige Adjektive könnten auch ihren Plural wie die Nomen bilden;

Beispiele:

fàfàà            Pl.    fàfààrà        (viel)

sjèle            Pl.    sjèlere         (hart, fest sein)

tìlùùgu        Pl.    tìlùùru         (schwer)

letjága        Pl.    letjábéle       (dumm)

Man findet aber selten diese Formen der Adjektive im Plural. Man sagt nicht

goóró sjèlere

(feste Häuser), sondern

goóró da ti ni sjèle

Häuser Demonstrativpro. n.h. Personalpr. n.h. sein fest

diese Häuser sind fest



## 5.3 Pronomina

### 5.3.1 Personalpronomen

	<i>Subjekt</i>		<i>Objekt</i>	
	unbetont	betont	unbetont	betont
1.	mi	mɨ	nɔ	mɨ
2.	mɔ	mɔ	mɔ	mɔ
3.h.	wu	wu	wu	wu
3.h.	wi	wi	wi	wi
3.n.h	ki	ki	ki	ki
4.	wo	wo	wo	wo
5.	je	je	je	je
6.h.	pe	pe	pe	pe
6.n.h	pi	pi	pi	pi
6.n.h	ti	ti	ti	ti
6.n.h	ke	ke	ke	ke

mi nɔ sjé            ich gehe

wu nɔ sjé            er geht

wi nɔ sjé            er geht

wo nɔ ki ɲɔɔ        wir sehen es

wi nɔ ke jèri

wi nɔ pi jèri        er ruft sie

wi nɔ ti jèri

*wu* (3.h.) und *wi* (3.h.) sind frei austauschbar, wobei *wu* am häufigsten erscheint. *pi*, *ti*, *ke* scheinen mehr oder weniger austauschbar, *pi* ist am häufigsten. Die unbetonten Subjektpersonalpronomen können ihren Ton je nach Konstruktion ändern. Die betonten Subjektpersonalpronomen sowie die betonten und unbetonten Objektpersonalpronomina haben Mittelton.

### 5.3.2 Possessivpronomen

	Singular	Plural
1.	<i>n̩</i> <i>mi</i> (seltener)	<i>wo</i>
2.	<i>m̩</i> <i>m̩</i> (seltener)	<i>je</i>
3.h.	<i>wi</i> <i>wu</i>	<i>pe</i>
3.n.h.	<i>ki</i> <i>li</i> <i>n̩ p̩</i> <i>pe goóró</i>	<i>ti</i> <i>ke</i> mein Hund ihre Häuser
Mit dem Suffix	Singular <i>woó</i>	Plural <i>wooló</i>

drücken die Possessivpronomen folgende Relation aus:

Singular	Plural
<i>mi woó</i> <i>n̩ woó</i>	der Meinige <i>n̩ wooló</i> die Meinigen
<i>m̩ woó</i> <i>m̩ woó</i>	der Deinige <i>m̩ wooló</i> die Deinigen
<i>wu woó</i> <i>wi woó</i>	der Seinige <i>wu wooló</i> die Seinigen <i>wi wooló</i>
etc...	etc...

plus *gi* (im Singular) und *bi* (im Plural) bedeuten diese Ausdrücke:

Singular		Plural	
nḡ woó gi	(es ist mein)	nḡ woó bi	(es sind meine)
mḡ woó gi	(es ist dein)	mḡ woó bi	(es sind deine)
wi woó gi	(es ist sein)	wi woó bi	(es sind seine)
je woó gi	(es ist euer)	je woó bi	(es sind eure)
etc...		etc...	

### 5.3.3 Demonstrativpronomen

	<i>Adjektivisch</i>		<i>Substantivisch</i>	
	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
h.	ki... ɲa	ki... béé	ɲa	béé
n.h.	ki... ga	ki... daa(da)	ga	daa(da)
h.	ki... ɲɛɲɛ	ki... beébé	ɲɛɲɛ	beébé
n.h.	ki... gége	ki... déde	gége	déde

ki ɛɛ ɲa wi kpmaà	dieser Mensch ist gut
ki ɛɛ béé pe kpmaà	diese Menschen sind gut
ɛɛ ɲa	dieser Mensch
<del>ɛɛ</del>	diese Menschen
ki gò gà ki leè	dieses Haus ist alt
ki goóró dá	diese Häuser sind alt
gó gá	dieses Haus
goóró dá	diese Häuser
ki ɛ̀ ɲɛɲɛ wi kpmaà	jener Mensch ist gut
ki ɛ̀ béé pe kpmaà	jene Menschen sind gut
ɛ̀ ɲɛɲɛ	jener Mensch
ɛ̀ ɛ̀ beébé	jene Menschen
ki gò gége ki leè	jenes Haus ist alt
ki goóró déde ti leè	jene Häuser sind alt
gó gége	jenes Haus
goóró déde	jene Häuser

#### 5.3.4 Interrogativpronomen

há ;há wí	wer?
hégwi	wer?
ɲáá	was?
há deéná	bei wem?
há ná	vor wem?
há kàà	wessen Dorf?
hána pà	wer kommt?
mà mà háɲá	wen hast du gesehen?
ɲá má	wobei?
ɲá ní	womit, worin?
ɲá ná	wovor?
ɲá gi	was ist das?
ɲá wí tà	was ist los mit ihm?
mà na ɲáá cá	was willst du?
nùkòŋɔ wii wé	welcher Dieb
nùkòmɔɔ pee bé	welche Diebe?
peé tii dé	welcher Preis?
peéré tii dé	welche Preise?
ablòò kii gé	welche Erdnuß?
há ɲi pe ni lekpo	wer sein sie zwischen Zauberer welcher ist ein Zauberer?

#### 5.3.5 Indefinita, Negativa

tɔɔ	(irgend, (ein) beliebige(r))
gó tɔɔ	irgendein Haus
kajoo tɔɔ	irgendeine Hütte
kajòò tɔɔ	irgend eine Sache
pjò tɔɔ	irgendein Kind
góoró tɔɔ	irgendwelche Häuser

kajoóró tɔɔ	irgendwelche Hütten
kajòòrò tɔɔ	irgendwelche Sachen
p̄īi tɔɔ	irgendwelche Kinder
hɛ wa	irgendwer, jemand
hɛ peè	irgendwer (Pl.)
jrakà	irgendwas, irgendetwas
pe ma li	man hat gegessen
pe na fé	man rennt
jraá fijé	nichts, gar nichts
m̄īi jrakà kà	ich habe nichts gegessen
m̄īi jrakà na	ich habe nichts gesehen
hɛ fú	niemand
hɛ wa wo na pà	niemand kommt
hɛ fú na pà	niemand kommt
hɛ fú ma pa	niemand ist gekommen
mò na hɛ jaá	ich sehe niemand
fafàà	viel
cèni	ein bißchen, ein wenig
tjɛ	ein bißchen, wenig

## 5.4 Verb

In Form einer Konjugationstabelle sollen die verschiedenen Tempora im Tagbana dargestellt werden.

Zur Illustration wird das Verb li (essen) konjugiert.

Nach folgenden Mustern werden die verschiedenen Tempora im Tagbana gebildet (vgl. Konjugationstabelle)

### 5.4.1 Präsens Progressiv

Affirmativ: Personalpron. + Verbalpartikel *na* + Verb

Negativ: Personalpron. + Verbalpartikel *na* + Verb

-Der Vokal der Personalpron. in der Negativform (Präsens Progressiv) im Singular wird zu "o" bzw. "ɔ" in der 2. Person

- Im Plural aber gibt es eine Dehnung des Vokals "o" bei den Personalpron.
- Alle Personalpron. haben Tiefton

#### 5.4.2 *Präteritum Progressiv*

Affirmativ: Personalpron. + Verbalpartikeln *bo + na* + Verb

Negativ: Personalpron. + Verbalpartikeln *di + bo + na* + Verb. Bis auf die 2. Person (*mē*) bleiben die Personalpron. im Singular identisch mit denen der Affirmativform.

Im Plural gibt es auch eine Dehnung des Vokals der Personalpron.

Alle Personalpron. haben Tiefton

#### 5.4.3 *Präsens Desiderativ*

Affirmativ: Personalpron. mit Dehnung des Vokals + Verb (hier hat der erste Vokal Hochton)

Negativ: Personalpron. + Verbalpartikel für Neg. *bi* + Verb

#### 5.4.4 *Präteritum*

Affirmativ: Personalpron. + Verbalpartikeln *di + bo + na* + Verb

Negativ: Personalpron. mit Dehnung des Vokals + Verbalpart. *di + bo + na* + Verb  
Die Personalpron. und die Partikel *di* haben Tiefton

#### 5.4.5 *Präteritum Proximum*

Affirmativ: Personalpron. + Verbalpartikel *ma* + Verb (mit Tiefton)

Negativ: Personalpron. mit Dehnung des Vokals + Verb (mit Tiefton)  
Die Personalpron. haben Tiefton

#### 5.4.6 *Futurum*

Affirmativ: Personalpron. + Verbalpartikel *da* + Verb

Personalpron. + Verbalpartikel *ga* + Verb

Negativ: Personalpron. + Verbalpartikel für Neg. *bi* + Verbalpartikel *da* + Verb  
Personalpron. + Verbalpartikel für Neg. *bi* + Verbalpartikel *ga* + Verb

Die Personalpron. haben Tiefton

#### 5.4.7 *Futurum Proximum*

Affirmativ: Personalpron. + Verbalpartikel *ja* - Verb

Negativ: Personalpron. + Verbalpartikel für Neg. *bi* + Verbalpartikel *ja* + Verb

Die Personalpron. haben Tiefton

#### 5.4.8 *Futurum Proximum Progressiv*

Affirmativ: Personalpron. + Verbalpartikel *nq + ca + bi* + Verb

Negativ: Personalpron. + Verbalpartikel *nq + ca + bi* + Verb

Der Vokal der Personalpron. im Singular wird hier zu "o" bzw. "ɔ" in der 2. Person.

Im Plural gibt es eine Dehnung des Vokals "o" bei der Personalpron.

Die Personalpron. haben Tiefton.

#### 5.4.9 *Plusquamperfekt*

Affirmativ: Personalpron. + Verbalpartikel *di* + Verb

Negativ: Personalpron. mit Dehnung des Vokals + Verbalpartikel *di* + Verb

Die Personalpron. haben Tiefton

#### 5.4.10 *Konjunktiv Präsens*

Affirmativ: Personalpron. + Verbalpartikel *di + bi* + Verb

Negativ: Personalpron. mit Dehnung des Vokals + Verbalpartikeln *di + bi* + Verb

Die Personalpron. haben Tiefton

#### 5.4.11 *Konjunktiv Präteritum*

Affirmativ: Personalpron. + Verbalpartikeln *da + bi + gbq + bi* + Verb

Negativ: Personalpron. mit Dehnung des Vokals + Verbalpartikeln *di + bi*  
+ *gbq + bi* + Verb

Die Personalpron. haben Tiefton

#### 5.4.12 *Imperativ*

Affirmativ: Singular: tá + Verb



Plural: Personalpron. mit Dehnung des Vokals + Verb

Die Personalpron. haben Hochton

Negativ: Personalpron. mit Änderung des Vokals ("ɔ" im Singular und "o" im Plural) + Verbalpartikeln *ga* bzw. *gaa* + Verb

Die Personalpron. haben Tiefton

Im Interrogativ und im Interrogativ-Negativ haben Verben Hochton, gleichgültig welches der Grundton des Verbs ist.

#### 5.4.13 *Präsens Progressiv*

	<i>Affirmativ</i>		<i>Interrogativ</i>
1.	mi ɲa li	1.	mí ɲa lí
2.	mɔ ɲa li		etc...
3.h.	wu ɲa li		
4.	wo ɲa li		
5.	je ɲa li		
6.h.	pe ɲa li		
6.n.h.	pi ɲa li		
6.n.h.	ti ɲa li		
6.n.h.	ke ɲa li		
	<i>Negativ</i>		<i>Negativ-Interrogativ</i>
1.	mò ɲa li	1.	mí bi lí
2.	mɔ̃ ɲa li	2.	mɔ̃ bi lí
3.h.	wò ɲa li	3.h.	wú bi lí
3.n.h.	kò ɲa li	3.n.h.	kí bi lí
4.	wòò ɲa li	4.	wó bi lí
5.	jòò ɲa li	5.	jé bi lí
6.h.	pòò ɲa li	6.h.	pé bi lí
6.n.h.	tòò ɲa li	6.n.h.	pí bi lí
6.n.h.	tí bi lí		
6.n.h.	ké bi lí		

#### 5.4.14 Präteritum Progressiv

	<i>Affirmativ</i>		<i>Interrogativ</i>
1.	mi bo n̄a li	1.	mí bo n̄a lí
2.	m̄a bo n̄a li		etc...
3.h.	wu bo n̄a li		
3.n.h.	ki bo n̄a li		
4.	wo bo n̄a li		
5.	je bo n̄a li		
6.h.	pe bo n̄a li		
6.n.h.	pi bo n̄a li		
6.n.h.	ti bo n̄a li		
6.n.h.	ke bo n̄a li		
	<i>Negativ</i>		<i>Negativ-Interrogativ</i>
1.	mi di bo n̄a li	1.	mí di bo n̄a lí
2.	m̄èdi bo n̄a li		etc...
3.h.	wù di bo n̄a li		
3.n.h.	kì di bo n̄a li		
4.	wòò di bo n̄a li		
5.	jèè di bo n̄a li		
6.h.	pèè di bo n̄a li		
6.n.h.	tĩ di bo n̄a li		
6.n.h.	kèè di bo n̄a li		

#### 5.4.15 Präsens Desiderativ

	<i>Affirmativ</i>		<i>Interrogativ</i>
1.	mĩ li	1.	mĩ lí
2.	m̄áa li		etc.
3.h.	wúu li		
3.n.h.	kĩ li		
4.	wóo li		

- 5. jée li
- 6.h. péé li
- 6.n.h. pĩ li
- 6.n.h. tĩ li
- 6.n.h. kée li

*Negativ*

*Negativ-Interrogativ*

- 1. mi bi li
- 2. ma bi li
- 3.h. wu bi li
- 3.n.h. ki bi li
- 4. wo bi li
- 5. je bi li
- 6.h. pe bi li
- 6.n.h. pi bi li
- 6.n.h. ti bi li
- 6.n.h. ke bi li

- 1. mĩ bí lí
- etc...

#### 5.4.16 Präteritum

*Affirmativ*

*Interrogativ*

- 1. mi di bo na li
- 2. ma di bo na li
- 3.h. wu di bo na li
- 3.n.h. ki di bo na li
- 4. wo di bo na li
- 5. je di bo na li
- 6.h. pe di bo na li
- 6.n.h. pi di bo na li
- 6.n.h. ti di bo na li
- 6.n.h. ke di bo na li

- 1. mĩ di bo na lí
- etc...

*Negativ*

*Negativ-Interrogativ*

1.	mǐi dǐ bo nà li	1.	mǐi dǐ bo nà lí
2.	mǎ bo nà li		etc...
3.h.	wùu dǐ bo nà li		
3.n.h.	kǐi dǐ bo nà li		
4.	wo dǐ bo nà li		
5.	jèè dǐ bo nà li		
6.h.	pèè dǐ bo nà li		
6.n.h.	pǐi dǐ bo nà li		
6.n.h.	tǐi dǐ bo nà li		
6.n.h.	kèè dǐ bo nà li		

#### 5.4.17 Präteritum Proximum

	<i>Affirmativ</i>		<i>Interrogativ</i>
1.	mi ma li	1.	mǐ ma lí
2.	ma ma li		etc...
3.h.	wu ma li		
3.n.h.	ki ma li		
4.	wo ma li		
5.	je ma li		
6.h.	pe ma li		
6.n.h.	pi ma li		
6.n.h.	ti ma li		
6.n.h.	ke ma li		
	<i>Negativ</i>		<i>Negativ-Interrogativ</i>
1.	mǐi lí	1.	mǐi lí
2.	mèè lí		etc.
3.h.	wùu lí		
3.n.h.	kǐi lí		
4.	wo lí		
5.	jèè lí		

6.h.	pèè li
6.n.h.	pìi li
6.n.h.	tìi li
6.n.h.	kèè li

#### 5.4.18 Futurum

	<i>Affirmativ</i>		<i>Interrogativ</i>
	1. mi da li	1.	mí da lí
	2. ma da li		etc...
	3.h. wu da li		
	3.n.h. ki da li		
	4. wo da li		
	5. je da li		
	6.h. pe da li		
	6.n.h. pi da li		
	6.n.h. ti da li		
	6.n.h. ke da li		
	<i>Negativ</i>		<i>Negativ-Interrogativ</i>
	1. mì bi da li	1.	mí bi da lí
	etc...		etc...
auch	<i>Affirmativ</i>		<i>Interrogativ</i>
	1. mi ga li	1.	mí ga lí
	2. ma ga li		etc...
	3.h. wu ga li		
	3.n.h. ki ga li		
	4. wo ga li		
	5. je ga li		
	6.h. pe ga li		
	6.n.h. pi ga li		
	6.n.h. ti ga li		

6.n.h.	ke ga li		
	<i>Negativ</i>		<i>Negativ-Interrogativ</i>
1.	mĩ bi ga li	1.	mĩ bi ga lí
	etc...		etc...

#### 5.4.19 *Futurum Proximum*

	<i>Affirmativ</i>		<i>Interrogativ</i>
1.	mi ja li	1.	mĩ ya lí
2.	mą ja li		etc...
3.h.	wu ja li		
3.n.h.	ki ja li		
4.	wo ja li		
5.	je ja li		
6.h.	pe ja li		
6.n.h.	pi ja li		
6.n.h.	ti ja li		
6.n.h.	ke ja li		
	<i>Negativ</i>		<i>Negativ-Interrogativ</i>
1.	mĩ bi ja li	1.	mĩ bi ya lí
	etc...		

#### 5.4.20 *Futurum Proximum Progressiv*

	<i>Affirmativ</i>		<i>Interrogativ</i>
1.	mi ną ca bi li	1.	mĩ ną ca bi lí
2.	mą ną ca bi li		etc...
3.h.	wu ną ca bi li		
3.n.h.	ki ną ca bi li		
4.	wo ną ca bi li		
5.	je ną ca bi li		
6.h.	pe ną ca bi li		

6.n.h. pi n̄a ca bi li

6.n.h. ti n̄a ca bi li

6.n.h. ke n̄aca bi li

*Negativ*

1. mò n̄a ca bi li

2. m̄ò n̄a ca bi li

3.h. wò n̄a ca bi li

3.n.h. kò n̄a ca bi li

4. wòò n̄a ca bi li

5. jòò n̄a ca bi li

6.h. pòò n̄a ca bi li

6.n.h. tòò n̄a ca bi li

*Negativ-Interrogativ*

1. m̄í di bo n̄a ca bi lí

2. m̄é di bo n̄a a bi l lí

3.h. wúú di bo n̄a ca bi lí

3.n.h. kí di bo n̄a ca bi lí

4. wóó di bo n̄a ca bi l lí

5. jéé di bo n̄a ca bi lí

6.h. péé di bo n̄a ca bi lí

6.n.h. p̄ì di bo n̄a ca bi lí

6.n.h. tí di bo n̄a ca bi lí

6.n.h. kéé di bo n̄a ca bi lí

*5.4.21 Plusquamperfekt*

*Affirmativ*

1. mi di li

2. ma di li

3.h. wu di li

3.n.h. ki di li

4. wo di li

5. je di li

6.h. pe di li

6.n.h. pi di li

6.n.h. ti di li

6.n.h. ke di li

*Negativ*

1. m̄i di li

2. m̄é di li

*Interrogativ*

1. m̄í di lí

etc...

*Negativ-Interrogativ*

1. m̄í dí lí

etc...

3.h.	wù di li
3.n.h.	kǐ di li
4.	wò di li
5.	jè di li
6.h.	pè di li
6.n.h.	pǐ di li
6.n.h.	tǐ di li
6.n.h.	kè di li

#### 5.4.22 Konjunktiv Präsens

	<i>Affirmativ</i>		<i>Interrogativ</i>
1.	mi di bi li	1.	mǐ di bi lí
2.	mā di bi li		etc...
3.h.	wu di bi li		
3.n.h.	ki di bi li		
4.	wo di bi li		
5.	je di bi li		
6.h.	pe di bi li		
6.n.h.	pi di bi li		
6.n.h.	ti di bi li		
6.n.h.	ke di bi li		
	<i>Negativ</i>		<i>Negativ-Interrogativ</i>
1.	mǐ di bi li	1.	mǐ di bi lí
2.	mè di bi li		etc...
3.h.	wù di bi li		
3.n.h.	kǐ di bi li		
4.	wò di bi li		
5.	jè di bi li		
6.h.	pè di bi li		
6.n.h.	pǐ di bi li		



- 6.n.h. tĩ di bi li  
6.n.h. kèè di bi li

#### 5.4.23 Konjunktiv Präteritum

<i>Affirmativ</i>		<i>Interrogativ</i>	
1.	mi da bi gb̩ bi li	1.	mí da bi gb̩ bi lí
2.	m̩ da bi gb̩ bi li		etc...
3.h.	wu da bi gb̩ bi li		
3.n.h.	ki da bi gb̩ bi li		
4.	wo da bi gb̩ bi li		
5.	je da bi gb̩ bi li		
6.h.	pe da bi gb̩ bi li		
6.n.h.	pi da bi gb̩ bi li		
6.n.h.	ti da bi gb̩ bi li		
6.n.h.	ke da bi gb̩ bi li		
<i>Negativ</i>		<i>Negativ-Interrogativ</i>	
1.	mĩ di bi da bi gb̩ bi li etc...	1.	mí bi di da bi gb̩ bi lí etc...

#### 5.4.24 Imperativ (Adhortativ)

<i>Affirmativ</i>		<i>Interrogativ</i>	
2.	tá li	2.	bí dá lí
4.	wóó li	4.	wó dá lí
5.	jéé li	5.	jé dá lí jáá li
6.h.	péé li	6.h.	pé dá lí
6.n.h.	pĩ li	6.n.h.	pí dá lí
		6.n.h.	tĩ dá lí
		6.n.h.	ké dá lí
<i>Negativ</i>		<i>Negativ-Interrogativ</i>	

2.	m̀̀ gaa li	2.	dó gáá lí
4.	wò gaa li	4.	wó gáá lí
5.	jò gaa li	5.	jó gáá lí
6.	pò gaa li	6.	pó gáá lí

## 5.5 Adverbien

### 5.5.1 Ortsadverbien

náá	hier
n̄n̄	hier
waám̄	dort
n̄ tr̄gi n̄ám̄	dortab
n̄ luúru n̄ám̄	dortauf
ki kojéé	dorther
ki kojéé gá n̄	dorthin
ki kàà ni	dortzulande
n̄n̄n̄	unten
n̄ám̄uru; n̄ám̄uú	oben
jèemá	vorn, vorwärts
kruúma	hinten, rückwärts
kàligi	rechts
kàm̄l̄	links
daána	draußen
gó ni	drinnen, zu Hause
dèè b̄	überall
n̄ám̄	hierher
n̄mj̄l̄	seitwärts
kàligi n̄	nach rechts, von rechts
kàm̄l̄ n̄	nach links, von links
h̄	wo?

hǎbé                      wohin? woher?

### 5.5.2 Zeitadverbien

nàà m̀̀ c̀̀ni	Augenblick
ki bi m̀̀	bald
alàà	heute
ḡáḡa	jetzt
jága	gestern
kpadó	morgen
kpadó kruúma	übermorgen
kpadó kruú	übermorgen
jáakuḡ	am Abend
jáakḡḡa	am Abend
alàà jáakḡḡ	heute Abend
jága jáakḡḡ	gestern Abend
kpadó j̀̀è̀fà̀̀ tutu	morgen früh
jága j̀̀è̀fà̀̀ tutu	gestern früh
alàa j̀̀è̀fà̀̀	heute morgen
jáagbà̀ n̄̀ḡḡ t̄̀ari n̄̀	um 15. Uhr
wl̀̀è̀ wl̀̀è̀	jeden Tag
c̄̀v̄̀jé c̄̀v̄̀jé	jede Woche
jegè̀ b̀̀fu	jeden Monat
jéé̀ b̀̀fu	jedes Jahr
m̀̀akpe wl̀̀è̀ n̄̀ḡbe	seit einem Tag, vor einem Tag
m̀̀akpe c̄̀v̄̀jé sjé	seit 2 Wochen, vor 2 Wochen
m̀̀akpe jéé̀ tí̀cere	seit vier Monaten, vor vier Monaten
m̀̀akpe jéé̀ kḡḡun̄̀	seit fünf Jahren, vor fünf Jahren
wl̀̀è̀ n̄̀ḡbe ni	in einem Tag
wl̀̀è̀ kḡḡun̄̀ n̄̀	während fünf Tagen
n̄̀ wl̀̀è̀ kḡḡun̄̀ bi dóro	nach fünf Tagen

nìṅì bèfu	immer
hlihàà fù	ewig
wò nìṅì nì	heutzutage
ṅáá nìṅì nà	wann?
nìṅì kí ì nà	wann?
màkpe ṅáá nìṅì nà	seit wann?
fóó ṅáá nìṅì nà	bis wann?
fóó kpádo	bis morgen
wlèè kí ì nà	an welchem Tag?
jegè kí ì ni	in welchem Monat?
jéé lí ì ni	in welchem Jahr?

### 5.5.3 *Quantitäts- und Identitätsadverbien*

fàfàà	viel, sehr
wè	viel, sehr
mà tòro	zu viel
jála	genug sein
bá jála	zu wenig
mà cère	zu wenig

### 5.5.4 *Pronominaladverbien*

kinà	darauf	(örtlich)
kini	darin	(örtlich)
kikruúma	dahinten	(örtlich)
	danach	(zeitlich)
kinṽaa	dazwischen	(örtlich, zeitlich)
kitanà	daneben	(örtlich)
kinṽnà	darunter	(örtlich)
kijéé	davor	(örtlich, zeitlich)
ṅáá nà	worauf?	(örtlich)

ḡáá ní	worin?	(örtlich)
ḡáá táḡá	woneben?	(örtlich)
ḡáá kruúḡá	wohinter?	(örtlich)
ḡáá ḡḡḡ	worunter?	(örtlich)

## 5.6 Konjunktionen

### 5.6.1 Koordination

ḡakribà	sonst, oder
díḡ	aber, jedoch
ni	und
dée	oder
mḡ ni pḡḡ	Du und das Kind
wí dée mḡ	er oder du

wo ḡáá ḡà díḡ wò ki kpe  
wir haben es gesehen, aber nicht genommen

ki pà acḡḡ ḡá ḡakribà tàbàli ḡá  
lege es auf den Stuhl oder auf den Tisch

### 5.6.2 Subordination

mḡjé	weil
ḡagó; sagó	damit
sáni	bis, anstatt, eher, lieber
ḡakpe	seitdem, seit
ḡà ,ḡàḡ ḡapó	wenn, falls (Bedingung)
pà	da
ḡá	wenn (zeitlich)

wo da dari mḡ jé kòrò wò wo ḡá

wir Futurum gehen weil Auto Neg. wir wir haben

wir gehen zu Fuß, weil wir kein Auto haben

pe jèrì ɟagó wo pe ɲà

sie rufen damit wir sie sehen

hole sie, damit wir sie sehen

mi ja jèrè waámɛ ʒni kòrò kii ba

ich Futurum stehen dort bis Auto es kommen

ich werde dort stehen, bis das Auto kommt

wii je li màkpe je kéri

Neg. er Neg. essen seitdem ihr weggehen

seitdem ihr weg seid, hat er noch nicht gegessen

pjò nà wi ɲ wo da hrè

Kind wenn (zeitlich) er kommen wir Futurum spielen

wenn das Kind kommt, werden wir spielen

kòrò nàà pà je da sje

Auto wenn kommen ihr Futurum gehen

wenn das Auto kommt, geht ihr

pà mii gbà pe nà kà jrakà ni

da Neg. ich können sie Präs.Progr. geben etwas in (die Hand)

da ich (die Prüfung) nicht bestanden habe, bekomme ich nichts.

## 5.7 Wortbildung

Nominale Wortbildungsverfahren sind im Tagbana besonders ausgeprägt. Bei den anderen Wortbildungsverfahren werden Substantive und Verben mit Hilfe von Partikeln modifiziert.

### 5.7.1 Substantiv

#### 5.7.1.1 Substantiv + Substantiv → Substantiv

asuà	gò	
Schwein	Haus	Schweinestall

lekòl	ɸjò	
Schule	Kind	Schüler

tabàlì	gbàsioo	
Tisch	Schurz	Tischdecke

ɸéé	jàŋa	
Augen	Kranker	Augenkranker

disòò	nàŋà	
Jagd	Mann	Jäger

#### 5.7.1.2 Substantiv + Adjektiv → Substantiv

sebé	kpóó	
Buch	groß	Zeitung

gó	plé	
Haus	klein	Häuschen

gó	ɸjó	
Haus	klein	Zimmer

#### 5.7.1.3 Substantiv + transitives Verb + fwóó → Substantiv (Täter)

gó	fá	fwóó	
Haus	bauen	Person	Maurer

sebé	jó	fwòò	
Buch	sagen	Person	Leser
sabàrà	hàri	fwòò	
Schuh	machen	Person	Schuhmacher

#### 5.7.1.4 Verben, die mit Hilfe von Suffix *m* + Vokal nominalisiert werden

Verb + Suffix *mV*<sub>1</sub> → Substantiv (Tätigkeit)

pa	kommen
paama	Kommen
sje	gehen
sjéeme	Gehen
ki cɛ	erkennen
ki cɛɛmɛ	1. Erkennen, 2. Erkenntnis
juú	melken
juúmú	Melken
jé	teilen
jéémé	Teilen
kmɔ	schlagen
kmɔɔmɔ	Schlagen, Schlägerei
aber	
kmɔɔrɔ	Schlagen, Schlägerei



jĩ	auffüllen
jĩĩmi	Auffüllen
ka ɲá	voraussehen
ká ɲáámá	Voraussehen

5.7.1.5 *le* + Adjektiv (Charaktereigenschaft) → Substantiv (Person mit bestimmten Charaktereigenschaften)

ticlĩɲĩ	intelligent
leticlĩɲĩ	Intelligenter, intelligente Person

krà	schmutzig
lekraà	schmutzige Person

tĩcaañá	schnell
leticaañá	Lebendiger, lebendige Person

5.7.1.6 Substantiv + *fwɔɔ, fɔlɔ* (Pl. *fɛɛ, fɛɛlɛ*) → Substantiv (Besitzer)

gó	Haus
gó fwɔɔ	Hausbesitzer

tĩcere	Verrücktsein
tĩce fɔlɔ	Verrückter
tĩcere fwɔɔ	Verrückter

5.7.2 *Adjektiv*

5.7.2.1 Verb + Partikel *dáá* → Adjektiv (...bar, ...lich)

ɲáá	sehen
ɲá dáá	sichtbar

ja zerbrechen

ja daa zerbrechlich

#### 5.7.2.2 Verb + Partikel *bεε* → Adjektiv (un...bar, un...lich)

ja bεε unsichtbar

ja bεε unzerbrechlich

#### 5.7.2.3 Substantiv + *ni* → Adjektiv (versehen mit)

fàjâ Kraft

fàjâ ni kräftig

#### 5.7.2.4 Substantiv + *fɥ* → Adjektiv (un..., nicht..., ...los)

joóró Haare

joóró fù unbehaart

#### 5.7.2.5 Substantiv + *woo* → Adjektiv (Zugehörigkeit)

jele kââ Himmel

jele kââ wò himmlisch, Himmels...

## 5.8 Syntax

### 5.8.1 Subjekt + Prädikat

#### 5.8.1.1 Adjektiv als Prädikat; die Kopula *ni* (sein) kann fehlen

lekòl pjò wi (ni) kpmmaà

Schule Kind er sein gut

der Schüler ist gut

wi (ni) kpmmaà

er sein gut

er ist gut

#### 5.8.1.2 Nomen als Prädikat; Kopula darf nicht fehlen

lekəl pjə wi bó nùkə̀ŋə̀

Schule Kind er Prät. sein Dieb

der Schüler war ein Dieb

mi ɲi gó fá fwó

ich sein Haus bauen Person

ich bin Maurer

kɪŋɛ́lma wi ɲi na nə̀gorò

Kignielman er sein mein Freund

Kignielman ist mein Freund

#### 5.8.2 *Präsentativ*

na nə̀ wò gi

meine Mutter ihr

es ist dasjenige meiner Mutter

#### 5.8.3 *Subjekt + intransitives Verb*

mi na li

ich Präs.Progr. essen

ich esse

naə̀ wi na li

Mutter sie Präs.Progr. essen

die Mutter ißt

#### 5.8.4 *Subjekt + Verb + Objekt*

mi na wi kpmə̀

ich PräsProgr. ihn schlagen

ich schlage ihn

celè wi nà wí kpmɔ

Frau sie Präs.Progr. ihn schlagen

die Frau schlägt ihn

mi nà pɔ́ kpmɔ

ich Präs.Progr. Hund schlagen

ich schlage den Hund

mù mi nà pɔ́ kpmɔ

derjenige ich Präs.Progr. Hund schlagen

ich schlage den Hund

mɔ nà ɲúmu ʝio

Neg. du Präs.Progr. Wasser trinken

du trinkst kein Wasser

#### 5.8.5 *Subjekt + Verb + Postposition*

naà wi nà sje cáá nà

Mutter sie Präs.Progr. gehen Markt zu

Mutter geht zum Markt

hɛɛ pe nà sje disòò mɔ

Leute sie Präs.Progr. gehen Jagd auf

die Leute gehen auf die Jagd

mi nà sje kà lààmɔ

ich Präs.Progr. gehen stadt Mitte hinein

ich gehe in die Stadt

mi ni gó ni

ich sein Haus hinein

ich bin im Haus

wu na sje kère ma

er Präs.Progr. gehen Feld auf

er geht aufs Feld

#### 5.8.6 *Subjekt + Verb + indirektes Objekt + direktes Objekt*

mi na gbejàrà kaa pjò ma

ich Präs.Progr. Geld geben Kind zu

ich gebe dem Kind Geld

mi na ki ka wi ma

ich Präs.Progr. es geben ihm zu

ich gebe es ihm

ma na wi kaa celè ma

du Präs.Progr. ihn geben Frau zu

du gibst ihn der Frau

mi na kpéle pa tabàli na

ich Präs.Progr. Messer legen Tisch auf

ich lege das Messer auf den Tisch

mi na sabràà tjèe tabàli nɔ́nà

ich Präs.Progr. Schuhe legen Tisch unten

ich lege die Schuhe unter den Tisch

wi na nɔnɔ ní pɔdú ni  
er Präs.Progr. Milch gießen Flasche hinein  
er gießt die Milch in die Flasche

5.8.7 *Subjekt + Verb + Zeitergänzung*

kpólomo ki mɔ́ fɔ́ɔ̀ nǐ lèèlè na  
Versammlung es dauern bis Mitternacht hinein  
die Versammlung dauert bis Mitternacht

mǐdi wi tǐé  
12 Uhr er ankommen  
es ist 12 Uhr

wii je nǐni makpe jága  
Neg.er Neg. rausgehen seit gestern  
er ist nicht rausgegangen seit gestern

5.8.8 *Subjekt + Verb + Artergänzung*

wi na kpèlè nǐbo pǐdè wi  
er Präs.Progr. weinen wie Kind er  
er weint wie ein Kind

má kó gbàṅà  
du bleiben gesund  
du bleibst gesund

wi ni lésoṅo  
er sein Dummkopf  
er gilt als Dummkopf

gójée ki t̃̀η̃̀

Tür es geschlossen

die Tür ist zu

5.8.9 *Subjekt + Prädikat + Akkusativobjekt + Gleichsetzungsakkusativ*

wo ñ̀ ñ̀ m̃̀ j̃̀r̃̀i j̃̀o fáfaa fwóó

wir Präs.Progr. dich nennen reden viel Person

wir nennen dich eine Schwätzerin

m̃̀ ñ̀ ñ̀ j̃̀r̃̀i akpofl̃̀é

du mich Präs.Progr. nennen Lügner

du nennst mich einen Lügner

5.8.10 *Komparation*

p̃̀ w̃̀ ñ̀ fé t̃̀caañ̃̀ k̃̀go ñ̀

Hund er Präs.Progr. rennen schnell Katze im Vergleich

der Hund rennt schneller als die Katze

m̃̀ò t̃̀caañ̃̀ m̃̀ ñ̀

Neg. ich schnell du im Vergleich

ich bin langsamer als du

kogó w̃̀ò ñ̀ fé t̃̀caañ̃̀ p̃̀ ñ̀

Katze Neg. sie Präs.Progr. rennen schnell Hund im Vergleich

die Katze rennt langsamer als der Hund

wi j̃̀i l̃̀èè ñ̀bo mi j̃̀i

er sein als wie ich sein

er ist genauso als wie ich

### 5.8.11 Nebensätze

hrée ki n̄ n̄ gl̄à

Spiel es mir Präs.Progr. gefallen

ich spiele gern

m̄ m̄ jo bi da lí

du Prät.Prox. sagen Koj.Präs. essen

du hast gesagt, ich soll essen

wi m̄ jo bi da sjé

er Prät.Prox. sagen Konj.Präs. gehen

er hat gesagt, ich soll weggehen

### 5.8.12 Direkte Fragesätze mit Fragewörtern

n̄áá gĩ ga

was ist das?

wi n̄ n̄áá kpi

er Präs.Progr. was nehmen

was nimmt er?

n̄áá h̄wí wi ni

was wer er für

was für eine Person ist er?

h̄ wí m̄ ni

wer du für

wer bist du?

m̄ n̄ h̄ n̄áá



du Präs.Progr. wer sehen  
wen siehst du?

wi ɲi ɣ̃  
er sein wo  
wo ist er?

pɔ̀ɔ̀ wi bo hɛ́  
Brücke sie Präteritum wo  
wo war die Brücke?  
m̩ n̩ sje hɛ́  
du Präs.Progr. gehen wo  
wohin gehst du?

ceɛ̀ wi jɛ́ hɛ́  
Frau sie herkommen wo  
woher kommt die Frau?

ki ɲi ɲáá ní  
es sein was in  
worin ist es?

m̩ n̩ t̩ko mɛ̃ɛ́  
du Präs.Progr. arbeiten  
wie arbeitest du?

m̩ m̩ náá  
du dauern hier  
wie lange bleibst du hier?

m̄ n̄ sje n̄áá n̄ĩĩ n̄  
du Präs.Progr. gehen wann  
wann gehst du?

babá wi p̄ n̄áá n̄ĩĩ n̄  
Vater er kommen wann  
wann ist der Vater gekommen?

m̄kpe n̄áá n̄ĩĩ n̄ m̄ ni n̄áá  
seit wann du sein hier  
seit wann bist du hier?

jee m̄ n̄áá  
ihr dauern hier  
bis wann bleibt ihr hier?

### 5.8.13 Indirekte Fragesätze

wi n̄ m̄ j̄ùgu m̄á lí n̄áá n̄ĩ ì n̄  
er Präs.Progr. dich fragen du essen wann  
er fragt dich, wann du essen möchtest?

wi n̄ n̄ j̄ùgu m̄ n̄ĩ h̄é  
er mich Präs.Progr. fragen du sein wo  
er fragt mich, wo du bist?

mi n̄ m̄ j̄ùgu m̄ n̄ n̄áá h̄áĩ  
ich Präs.Progr. dich fragen du Präs.Progr. was tun  
ich frage dich, was du machst

wi n̄ n̄ jùgu há m̄ pá  
er mich Präs.Progr. fragen wer Prät.Prox. kommen  
er fragt mich, wer gekommen ist

pe n̄ m̄ jùgu n̄àpo m̄ m̄ gb̄  
sie Präs.Progr. dich fragen ob du Prät.Prox. bestehen  
sie fragen dich, ob du (die Prüfung) bestanden hast

#### 5.8.14 *Relativsätze*

gó ga mi n̄ sj̄n̄ ki ni léε  
Haus dieses ich Präs.Progr. schlafen hinein es sein alt  
das Haus, in dem ich wohne, ist alt

kogó n̄ mi m̄ n̄ wi ni wò  
Katze diese ich Prät.Prox. sehen sie sein schwarz  
die Katze, die ich gesehen habe, ist schwarz

picè n̄ wi pa ni jaṅ  
Mädchen dieses sie kommen sie sein Kranke  
das Mädchen, das gekommen ist, ist krank

#### 5.8.15 *Märchentext*

Tagbana-Text mit Interlinearübersetzung und freier Version

1. n̄ wò ki ga  
ich Besitz es diese  
Hier ist meine Version
2. topé wi wi n̄gorò da bo sólo ni  
Spinne sie ihr Freund Plusquamperf. sein Elefant (Betonung)  
Die Spinne hatte als Freund den Elefanten

3. wlèè kanà wi karĩ mā hǝ́tú wa wi mā  
Tag irgendein ihr Schwager Prät.Prox Person schicken dort ihm zu  
Eines Tages schickte der Schwager der Spinne jemanden zu ihr
4. mā jó wi kèri wa  
Prät. Prox. sagen sie gehen dort  
und bat sie zu ihm zu kommen.
5. cjeé ke ga ke nà wí já  
Füße sie diese sie Präs.Progr. er krank werden  
Ihre Füße aber taten ihr weh.
6. a wi hǝ́jrèè mā wi tú sólo má  
und sie Person aufwecken Präs.Prox. ihn schicken Elefant zu  
Sie weckte eine Person auf und schickte sie zum Elefanten
7. mā jó wii jaà wi wi kǎ wi jómucoóo ni  
Prät.Prox. sagen er entschuldigen er ihr geben seine Hufe (Betonung)  
und bat ihn ihr seine Hufe auszuleihen, damit sie sich auf
8. wi ke lè wi nà sje kloò mā  
sie sie tragen sie Präs.Progr. gehen Weg auf  
den Weg (zu ihrem Schwager) machen kann.
9. soló a wi ǝ́mucóo faà mā ke kǎ wi mā  
Elefant und er Hufe ausziehen Prät.Prox. sie geben ihm zu  
Der Elefant zog seine Hufe aus und gab sie der Spinne.

10. a wi ke lè mə kèri  
und sie sie tragen Prät.Prox. gehen  
Die Spinne trug sie und ging (zu ihrem Schwager).
11. hògò a ki tó mə ke ɲĩĩ  
Regen und es fallen Prät.Prox. sie naß machen  
Der Regen aber kam und machte die Hufe naß.
12. tɔpe a wi ba ʝmucóo faà mə ke cali  
Spinne und sie Prät. Hufe ausziehen Prät. Prox., sie trocknen lassen  
Die Spinne zog die Hufe aus und ließ sie
13. ɲagó ke wàa  
damit sie trocken werden  
trocknen.
14. kpɛmèmə tó jaá a ki ke wàa  
Morgen Prät.Prox. fallen Sonne und es sie trocken werden  
Am nächsten Morgen hatte die Sonne sie trocken gemacht.
15. a wi ke ɲa ke ɲa ɲĩ plé plé  
und sie sie sehen sie Präs.Progr. glänzen  
Die Spinne sah wie sie glänzten
16. a wi yo: ɲa hɛɲa wi jɔɔ gege  
und sie sagen mein Freund dieser seine Sachen jene  
und sagte: "diese Sachen von meinem Freund...!"

17. a wi ke laali ma ke na taà  
und sie sie lutschen Prät.Prox. siie sehen gut im Geschmack  
Und sie kostete sie und fand sie gut.
18. ma ke pa a ke pe  
Prät.Prox. sie aufs Feuer legen und sie gar werden  
Sie kochte sie bis sie gar wurden.
19. wi ni wi pii a pe na ka  
sie und ihre Kinder und sie Präs.Progr. essen  
Sie und ihre Kinder aber aßen sie.
20. f33 wi naa wi ni wa j3muc3o fu  
bis ihr Freund er sein dort Hufe ohne  
Währenddessen saß ihr Freund (Elefant) zu Hause ohne Hufe.
21. a wi pj3 tu t3pe ma ma j3  
und er Kind schicken Spinne zu Prät.Prox. sagen  
Er schickte sein Kind zur Spinne mit der Aufgabe
22. w3 po wi na ka na j3muc3o ni  
sage ihr sie Präs.Progr. geben meine Hufe (Betonung)  
seine Hufe zurückzubringen.
23. pj3 a wi ba t3pe t3ma j3  
Kind und er Prät. Spinne finden Prät.Prox. sagen  
Das Kind ging zur Spinne, fans sie und sagte ihr,

24. tɔpè n̄a to wi jó m̄a wi k̄a ɔ̄mucóo ni  
 Spinne mein Vater er sagen Prät.Prox. ihm geben seine Hufe (Betonung)  
 daß sein Vater seine Hufe gern zurückbekommen möchte.
25. tɔpè a wi jé m̄a ɲuú lé  
 Spinne und sie aufstehen Prät.Prox. Lied singen  
 Daraufhin stand die Spinne auf und sang ein Lied:
26. ki da bo b̄a  
 es Plusquamperfekt sein so  
 Es war wirklich so.
27. cɛɲé n̄a  
 Wirklichkeit auf
28. hɔ̄gɔ̄ a ki p̄a  
 Regen und es kommen  
 Der Regen kam.
29. a mi ke calì  
 und ich sie trocknen lassen  
 Ich ließ sie (Hufe) trocknen.
30. a mi ke laalì  
 und ich sie lutschen  
 Ich kostete sie.
32. a mi ke ɲ̄a t̄aà  
 und ich sie sehen gut im Geschmack

Ich fand sie gut.

33. a mi ke ká

und ich sie essen

Und ich aß sie.

34. pjð a wi hrú mə wi to mə

Kind und er zurückkehren Prät.Prox. sagen sein Vater zu

Das Kind kehrte zu seinem Vater zurück und sagte:

35. wi jó wi mə mə ǫmucóo ká

sie sagen sie Prät.Prox. deine Hufe essen

sie hat gesagt, daß sie deine Hufe gegessen hat.

36. solo a wi wi pjð légwɔɔ tũ tɔpè mə

Elefant und er sein Kind älter schicken Spinne zu

Der Elefant schickte diesmal seinen ältesten Sohn zu der Spinne

37. pjð a wi ja tɔpé tɔ mə jó

Kind und er Prät. Spinne finden Prät.Prox. sagen

Das Kind ging zur Spinne und sagte ihr:

38. mɔ nɔ to wi jó mə wi ká wi ǫmucóo ni

du mein Vater er sagen Prät.Prox. ihm geben seine Hufe (Betonung)

"Du! Mein Vater möchte gern seine Hufe zurückbekommen".

39. tɔpé a wi jé mə ŋuú lé né

Spinne und sie aufstehen Prät.Prox. Lied singen Wiederholungspartikel

Die Spinne stand auf und sang wiederum das Lied:



Wiederholung des Refrains (26.-33.)

40. pjò a wi hrú mə jo wi to mə  
Kind und er zurückkehren Prät.Prox. deine Hufe essen  
Das Kind kehrte zurück und sagte seinem Vater:
41. wi jó wi mə mə ǫmucóo ká  
sie sagen sie Prät.Prox. deine Hufe essen  
"sie hat gesagt, daß sie deine Hufe gegessen hat."
42. sólo a wi wi cò wii tú  
Elefant und er seine Ehefrau sie schicken  
Diesmal schickte der Elefant seine Frau zu der Spinne.
43. celè a wi kèri mə jo  
Frau und sie gehen Prät.Prox. sagen  
Die Frau ging zu der Spinne und sagte:
44. mɔ́ ki ji mɛ́nɛ pe nɔ́ p̄i t̄u mə mə  
du es sein wie sie Präs.Progr. Kinder schicken dir zu  
"Du, wie kommt es, daß man die Kinder zu dir schickt
45. mɛ ǫmucóo ká  
Neg. du Neg. Hufe geben  
und du weigerst dich, die Hufe zurückzugeben?"
46. tɔpé a wi ni mə tó ki nɔ́ nɛ́  
Spinne und sie (Betonung) Prät.Prox. fallen es auf Wiederholungspartikel  
Und die Spinne fing wieder an zu singen:

Wiederholung des Refrains

47. cɛlè a wi hrú mə ki jo wi pɔ́lɔ mə  
Frau und sie zurückkehren Prät.Prox. es sagen ihrem Ehemann zu  
Die Frau kehrte zurück und berichtete es ihrem Ehemann.
48. a wi jé nàà nà mə tɔ́pé tɔ́  
und er aufstehen Zorn auf Prät.Prox. Spinne finden  
Der Elefant stand auf voller Zorn und ging zur Spinne.
49. tɔ́pé a wi jé nà jó  
Spinne und sie aufstehen Präs.Progr. tanzen  
Diese stand auf und begann zu tanzen:  
Wiederholung des Refrains
50. sólo a wi jé nàà nà mə tɔ́pé kpmɔ́  
Elefant und er aufstehen Zorn auf Prät.Prox. Spinne schlagen  
Der Elefant stand voller Zorn auf und schlug die Spinne.
51. a wi pári wá  
und sie steckenbleiben dort  
Und diese blieb dort (Handbewegung nach oben) stecken
52. nà mə tɔ́pé nà mɛ́  
Wenn du Spinne sehen so  
Dies erklärt, warum die Spinne so aussieht.

Die vorliegende Erzählung hat einen ätiologischen Charakter. Die letzten Worte des Erzählers machen dies klar: "Und diese blieb dort (Handbewegung nach oben) stehen. Dies erklärt, warum die Spinne so aussieht."

Neben dem ätiologischen Charakter bleibt das Wichtigste in dieser Erzählung, die Moral, die daraus gezogen wird. Sie soll vor allem den jungen Leuten eine Warnung sein; einem Freund, sogar dem besten Freund sollte man nicht "blind" vertrauen.

Junge Leute sollten innerhalb der Freundschaft als Institution bei den Tagbana sehr vorsichtig sein.

Eine solche moralisierende Erzählung steht im Dienste der Tradition und der Bevormundung der Alten.

## **6 UNTERSUCHUNGEN ZUM LEXIKON**

### **6.1 Begriffsbestimmung**

Geht man von der Annahme aus, daß Lexikologie die Theorie des Lexikons ist, wie Schwarze und Wunderlich es in einem Aufsatz betonen, so sollte man aber nach einer Definition des Begriffes "Lexikon" fragen.

Wir versuchen es mit dem linguistischen Wörterbuch von Theodor Lewandowski. Dort finden wir unter dem Eintrag "Lexikon" folgendes:

- 1) Die Gesamtheit der Wörter bzw. der Wortschatz einer (natürlichen) Sprache; das Zeichenrepertoire als das internalisierte Wissen des Sprachteilhabers von den lexikalischen Eigenschaften der Wörter/Lexeme (phonologisch-phonetisch-orthographische, syntaktische und semantische Informationen)
  
- 2) Inventar bzw. Liste/Zusammenstellung der zu einer Zeit geltenden Wörter einer natürlichen Sprache, eines Dialekts, Soziolekts, einer Fachsprache, eines bestimmten Autors, einer bestimmten Zeit, eines Sachgebiets oder Problembereichs
  
- 3a) In der generativen Transformationsgrammatik, die Subkomponente der semantischen Komponente, eine endliche Liste von Lexikoneinträgen (lexicon entries, dictionary entries) mit syntaktischen Merkmalen, semantischen Merkmalen, Distinktoren und Selektionsbeschränkungen
  
- 3b) Die Subkomponente der Basis, der syntaktischen Komponente, als Menge von Lexikoneinträgen (Chomsky 1965, dt. 1969, S. 113) mit den phonologischen, morphosyntaktischen und semantisch-syntaktischen Merkmalen. (...)

Eine andere Definition des Begriffes "Lexikon" geben Schwarze und Wunderlich (1985). Dort verwenden sie den Begriff Lexikon in zweierlei Bedeutung, wobei sie betonen, daß die erste für die Lexikologie wesentlich ist. Nach ihrer Auffassung ist das Lexikon:

- 1) Der Wortschatz einer Sprache, also eine Komponente unserer Sprachfähigkeit
- 2) Ein Wörterbuch zu einer Sprache, also ein Werk, das in systematischer Weise Auskunft über Wörter der Sprache gibt.

Die Definitionen von Schwarze und Wunderlich sind für unsere Untersuchung insofern interessant, als sie den Rahmen dieser Untersuchung situieren. Für die Zwecke unserer Untersuchung erweisen sich die Punkte 1 bis 3a), wie sie bei Lewandowski dargestellt wurden, als brauchbar. Die Definitionen von Schwarze und Wunderlich könnte man durch einen dritten Aspekt ergänzen und dies besonders in Bezug auf unser Tagbana - Deutsch Wörterbuch; zu ergänzen wäre, daß ein Lexikon Auskünfte gibt- wenn auch in geringem Maße - über die Erfahrungen einer Sprachgemeinschaft und somit ein soziales und kulturelles Faktum darstellt.

An dieser Stelle wollen wir den Bezug zur Enzyklopädie herstellen, um möglichst ein Lexikon von einer Enzyklopädie abzugrenzen. Dazu werden wir unter vielen Möglichkeiten eine Definition des Begriffes "Enzyklopädie" angeben, die wir dem Ullstein Lexikon entnommen haben; Enzyklopädie wird dort definiert als: (Sammel)-Werk, das in umfangreichen, alphabetisch angeordneten Artikeln oder in (kleineren) Abhandlungen alle Wissensgebiete, mehrere benachbarte oder ein Wissensgebiet möglichst vollständig darstellt: eine naturwissenschaftliche E.; eine E. der Altertumswissenschaften; E. der Psychologie in Einzeldarstellungen...

Dieser Definition nach will eine Enzyklopädie ein Gesamtwissen, ein "Weltwissen" vermitteln, was nicht der Fall bei der Definition von Lexikon für die Zwecke unserer Untersuchung ist. Demnach würden wir Lexikon und Enzyklopädie nicht gleich stellen, denn für uns gibt es eine Trennung von Sprach- und Weltwissen. Ob wir vom Sprachwissen (im Sinne von der Verwendung der Sprache) zum Weltwissen gelangen, ist fraglich.

Nun wollen wir den Begriff Wörterbuch näher bestimmen. Zuerst wollen wir sehen was ein Wörterbuch über den Gebrauch von "Wörterbuch" sagt.

In dem Deutschen Wörterbuch von Wahrig findet man folgende Definition:

- nach dem Alphabet geordnetes Verzeichnis der Wörter einer Sprache und ihrer Erklärung bzw. ihrer Übersetzung in eine andere Sprache (Fremdsprachen-Alphabet.)

- Verzeichnis der Wörter eines Fachgebietes oder eines besonderen Teils einer Sprache (Fach-, Fremd-)...

Diese Definition des Begriffes Wörterbuch deckt nicht die naive Vorstellung ab, wonach ein Wörterbuch einfache Wörter und Definitionen enthalten würde.

In Bezug auf eine nähere Bestimmung des Begriffes Wörterbuch, wollen wir uns auf Hausmann (1985) beziehen, der das Wörterbuch definiert als "eine durch ein bestimmtes Medium präsentierte Sammlung von lexikalischen Einheiten (vor allem Wörtern), zu denen für einen bestimmten Benutzer bestimmte Informationen gegeben werden, die so geordnet sein müssen, daß ein rascher Zugang zur Einzelinformation möglich ist." (1985; S. 369).

Hausmann weiß dabei genau, daß nicht alle Wörterbücher alphabetisch geordnet sind, z.B. das von Wehrle und Eggers mit dem Titel "Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck." Dort spricht Eggers in der Einleitung von einem "nach Begriffen geordneten Wörterbuch".

Viele Wörterbücher erklären nicht oder nicht nur Wörter. Ein Handwörterbuch des Rechnungswesens dient nicht in erster Linie dazu, Wörter zu erklären.

Wir wollen an dieser Stelle der Begriffsbestimmung Hausmanns Definition vom Begriff Wörterbuch im Auge behalten. Sie ist im Vergleich zu der von Wahrig etwas aufschlußreicher. Hausmanns Definition unterscheidet sich nicht allzu sehr von der eines Lexikons im Sinne von Lewandowski. Sie kann als "Anwendungslexikon" verstanden werden. Als solches kann das Wörterbuch als Nachschlagewerk angesehen werden.

Bei unserer Untersuchung verwenden wir die Begriffe Lexikon und Wörterbuch synonym. Der Begriff "Lexikographie", zu dem wir jetzt übergehen, wird nach Auffassung Hausmanns in einem engeren und einem weiteren Sinne gebraucht. Um seine Aussage zu belegen, bezieht er sich auf eine Definition von Wiegand (1983), der die Lexikographie definiert, als eine wissenschaftliche Praxis, die darauf ausgerichtet ist, daß Wörterbücher entstehen. Diese Definition ist nach Hausmann eine engere Auslegung des Begriffes, denn im weiteren Sinne meint Lexikographie, das Gesamt der wissenschaftlichen Beschäftigung mit Wörterbüchern. Hausmann fährt fort in seiner Argumentation und versucht den weiteren Sinn von Lexikographie mit dem Terminus Wörterbuchforschung zu belegen. Für ihn ist also Wörterbuchforschung das Gesamt der auf Wörterbücher ausgerichteten wissenschaftlichen Theorie und Praxis.

Schwarze und Wunderlich vertreten die gleiche Meinung wie Wiegand, wenn sie behaupten, daß die Lexikographie sich mit der praktischen Herstellung von Wörterbüchern befaßt. Kehren wir zum Beginn unserer Untersuchung zurück, dann stellen wir fest, daß Schwarze und Wunderlich dort bereits die Lexikologie als Theorie des Lexikons betont hatten.

Im linguistischen Wörterbuch von Lewandowski finden wir unter Lexikologie folgende Definition: "Die Lehre von der Erforschung des Wortschatzes bzw. des Lexikons einer Sprache, die Beschreibung seiner Struktur..."

Um kurz auf das Verhältnis zwischen Lexikographie und Lexikologie einzugehen, gewinnt die Behauptung Wiegands, wonach Lexikographie keineswegs nur angewandte Lexikologie oder eine Unterdisziplin der Lexikologie ist, eine gewisse Achtung.

Sicher spielen lexikologische Erkenntnisse in der Lexikographie eine wichtige Rolle, aber viele Informationen, die in den Wörterbüchern oder Lexika enthalten sind, wie etwa phonetische Angaben, sind nicht von der Lexikologie erarbeitet worden.

Auch die weiteren Abschnitte der Untersuchung wollen das Verhältnis zwischen Lexikographie und Lexikologie aufzeigen.

Als wichtige Einheit der Lexikographie wollen wir auch den Begriff "Wort" kurz erläutern. In dem Zusammenhang werden uns Lyons Überlegungen zur Bestimmung dieses Begriffes helfen. Ausgehend von einer traditionellen Definition des Begriffes "Wort" als kleinste selbständige Lautfolge, die etwas bezeichnet, behält die Grammatik, nach Auffassung Lyons, diesen Wortbegriff mit Hilfe der aristotelischen Unterscheidung von Substanz und Akzidenz bei. Dabei werden die verschiedenen Flexionsformen, in denen ein Wort erscheint, als akzidentielle Eigenschaften angesehen, so daß das Wort trotz seiner Vielfalt in den Formen eine wesensmäßige Einheit bleibt.

Wenn beispielsweise Verben im Präsens, Futurum oder Präteritum usw. stehen oder wenn Nomina in Sätzen im Singular oder Plural stehen, dann sagen wir, daß die Wörter bestimmte "akzidentielle" Eigenschaften haben.

Eine weitere Überlegung läßt uns feststellen, daß das Wort in der strukturellen Morphemik sich durch innere Kohärenz auszeichnet. Das Wort ist nicht mehr primäre Einheit, sondern nur noch eine aus einem oder mehreren Morphemen bestehende Form, die sich von der Wortgruppe oder vom Satz durch bestimmte distributionelle und phonologische Eigenschaften unterscheidet. Die innere Kohärenz auf phonologischer Ebene, werden vom Wortakzent und der Möglichkeit, jedes Wort zwischen Pausen zu sprechen, gekennzeichnet.

Zum Schluß dieser Begriffsbestimmung wollen wir kurz auf die Typologie von Wörterbüchern eingehen.

Die wohl bekanntesten Wörterbücher sind die einsprachigen Definitionswörterbücher. Daneben gibt es die mehrsprachigen mit dem zweisprachigen Wörterbuch als häufigste Erscheinungsform. Als andere Erscheinungsformen des Wörterbuchs führt Hausmann folgende auf:

- synchronisches versus diachronisches Wörterbuch

- historisches versus gegenwartsbezogenes Wörterbuch
- philologisches versus linguistisches Wörterbuch
- standardsprachliches versus regionalsprachliches Wörterbuch
- Gesamtwörterbuch versus Differenzwörterbuch
- gemeinsprachliches versus fachsprachliches Wörterbuch
- Sprachgemeinschaftswörterbuch versus Individualwörterbuch
- Gesamtwörterbuch versus Spezialwörterbuch.

Daneben gibt es Spezialwörterbücher wie Konstruktionswörterbücher, Kollokationswörterbücher, Redensartenwörterbücher, Sprichwörterbücher, Zitatewörterbücher, Satzwörterbücher, Kumulative Synonymiken, Distinktive Synonymiken, Antonymiken, Sachgruppenwörterbücher/begrifflich geordnete Wörterbücher, Analogiewörterbücher, Umkehrwörterbücher, Bildwörterbücher, Gebärdenwörterbücher, Homonymiken und Paronymiken, Reimwörterbücher, Rückläufige Wörterbücher, Wörterbücher weitere ausdrucksseitiger Paradigma, Wortfamilienwörterbücher, Wörterbücher markierter Wörter (Neologismen-, Archaismen-, Regionalismen-, Fremd-, Schimpf-, Jargon-, Schlag-, Fach-, Schwierigkeitenwörterbücher, Wörterbücher des sexuellen Wortschatzes, Gruppensprachliche Wörterbücher) Spezialwörterbücher zu weiteren Lemmatypen: Wortklassenbezogene Wörterbücher, Wortbildungsbezogene Wörterbücher, Wortgeschichtsbezogene Wörterbücher, Wörterbücher der Kollektiva, Namenwörterbücher, Abkürzungswörterbücher.

Spezialwörterbücher mit bestimmten weiteren Informationstypen: Rechtschreibwörterbücher, Aussprachewörterbücher, Flexionswörterbücher, Frequenzwörterbücher.

Didaktisch orientierte Spezialwörterbücher und Adressatenbezogene Wörterbücher etc...

Diese Darstellung, die keineswegs vollständig ist, spricht für eine lange Tradition der lexikographischen Praxis.

Im nächsten Abschnitt wird der Struktur eines Lexikons breiter Raum gewidmet.

## **6.2 Zur Struktur eines Lexikons**

### *6.2.1 Einige Strukturaspekte eines Lexikons nach jüngsten Erkenntnissen*

Wir wollen uns in diesem Abschnitt hauptsächlich mit wesentlichen Erkenntnissen der Lexikographie und Lexikologie in Bezug auf die Struktur von Wörterbüchern in der jüngsten Zeit beschäftigen.

Kein Theoretiker oder kein Praktiker des "Lexikonmachens" hat bisher den Anspruch erhoben, ein Standardmodell zum Verfassen von "perfekten" Wörterbüchern erarbeitet zu haben.

Bestrebungen, das "perfekte" Wörterbuch zu kompilieren sind gescheitert, weil u.a. Faktoren wie Zeit und Geld nicht richtig eingeschätzt wurden.

Zu einem solchen Standardmodell durfte es schwer kommen, es sei denn, Lexikologie und Lexikographie sind nicht mehr Wissensgebiete, die ständig im Wandel sind.

Wesentliche Erkenntnisse der Lexikologie und Lexikographie finden wir zusammengefaßt in dem Gemeinschaftswerk von Lexikologen und Lexikographen, die an der Universität Exeter in den letzten Jahren zusammengekommen waren. Dieses Werk mit dem Titel "Workbook on lexicography" (1984) versteht sich wie dort ausformuliert als "manual of lessons for dictionary editors and users". Die Erkenntnisse der Zusammenkünfte wurden in dem "Workbook on lexicography" von Barbara Kipfer bearbeitet. Das Werk bietet den Vorteil, grundlegende Probleme in Bezug auf das Verhältnis zwischen Lexikologie und Lexikographie aufzuwerfen.

Sieht man bei diesem Werk von den Ausführungen über Quellensuche ab, so sind die dortigen Anregungen zur Struktur eines Wörterbuchs im folgenden Zitat zusammengefaßt:

"First, words should be presented with their spellings and pronunciations and the variants of each. Secondly, words may be presented as parts-of-speech, giving the user the grammatical roles possible, including verb conjugation, noun-plurals, inflexion, and degrees of adjectives.

Thirdly, meanings of words should be given with information from which to distinguish proper nouns, concrete or abstract senses, and their uses and/or examples of uses. The dictionary may also give synonyms and antonyms where possible.

And fourthly, words must be depicted as originating somewhere in time, by provision of etymologies, roots, prefixes and suffixes. Some indication of the changes in spelling, pronunciation, frequency of use, usage, and shifts of meaning should be made." (1984, S. 118).

Dieser Informationskatalog ist das Ergebnis von Untersuchungen über verschiedene Wörterbücher der englischen Sprache. Diese Informationen wollen auch die Bedürfnisse der Wörterbuch-Benutzer berücksichtigen, welche beim Verfassen von Wörterbüchern von Bedeutung sind. Darin sind auch eine Begründung für die präskriptiven Ausführungen des obigen Zitats zu sehen.

Wir werden uns oft auf das Werk "Workbook on lexicography" beziehen, weil viele dort aufgeführten Ansätze den Einblick in die Problematik des "Wörterbuchmachens" ermöglichen. Das obige Zitat behandelt auch implizit die Tatsache, daß grundlegende Prinzipien für phonologische, syntaktische und semantische Strukturen im Wörterbuch enthalten sein müssen.



Schwarze und Wunderlich sind der gleichen Auffassung, wenn sie meinen, daß folgende Informationen zu einer lexikalischen Einheit gehören:

phonologische Informationen

- phonologischer Aufbau des Wortes
- Wortakzent, wobei wir im Hinblick auf unser Wörterbuch von Tonmuster sprechen werden

syntaktische Informationen

- syntaktische Kategorie (Wortart)
- geforderter syntaktischer Rahmen (Subkategorisierung)
- syntaktische Merkmale (Eigenschaften, die sich für das Kongruenzverhalten auswirken)
- evtl. darüber hinausgehende syntaktische Funktionen oder Beschränkungen

semantische Informationen

- semantischer Typ (im wesentlichen durch die Wortart gegeben)
- semantische Merkmale (notwendige oder normalerweise erwartbare Prädikate in einer funktionalen Konfiguration)
- thematische Rollen (semantische Funktion der Argumente als Agens, Thema, Instrument, etc...)
- Selektionsbeschränkungen (semantische Merkmale der Argumente)
- Hintergrundbedeutung (Präsuppositionen, Implikationen, etc..., die konventionell mit dem Wort verbunden sind, oft auch Konnotationen genannt)

Registerindex

- Redundanz oder Default-Regeln
- Regeln der Komposition und Derivation
- Sinnrelationen (Hyponomie, Inkompatibilität, Synonymie)  
(Schwarze/Wunderlich 1985, S. 13-14)

Viele Informationen von Kipfer finden wir wieder ausgedrückt bei Schwarze und Wunderlich. Phonologische, syntaktische und semantische Informationen werden dort präzisiert. Auf diese Informationen wollen wir etwas ausführlicher eingehen.

### 6.2.2 Überlegungen zum semantischen Aspekt eines Lexikons

In dem von ihm bearbeiteten Teil "Lexikographie" im Lexikon der germanistischen Linguistik (1980; 2.- Auflage) stellt Helmuth Henne fest, daß Wörter in einsprachigen Wörterbüchern erklärt und in zweisprachigen Wörterbüchern übersetzt werden. Da er aber selbst einräumt, daß für eine zweisprachige Lexikographie die Bedeutungserklärung im gewissen Sinne Voraussetzung für die Übersetzung ist, werden wir mit ihm einige Aspekte der Bedeutungserklärung in einsprachigen Wörterbüchern zuerst darstellen.

Klappenbach/Steinitz erklären in ihrem Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache das Wort Empörung durch bedeutungsähnliche Wörter:

1. Auflehnung, Rebellion (...); 2./Pl. ungebräuchlich/Entrüstung, Zorn (...). Die Punkte ersetzen Beispielphrasen, wie (zu 1): "eine offene, bewaffnete, organisierte E."; (zu 2): "E. erfüllte ihn über die Zumutung, Frechheit, Antwort."

Diese Form der Bedeutungserklärung nennt Henne Wortsynonymenerklärung, da die Erklärung in Form einer Substitution erfolgt.

Ein anderes Wörterbuch wie "Das große Wörterbuch der deutschen Sprache -Duden-" verweist uns auf andere Formen der Bedeutungserklärung. Dort wird zuerst generalisiert und dann spezifiziert und dies in Bezug auf das Wort Empörung... von starken Emotionen begleitete Entrüstung als Reaktion auf Verstöße gegen moralische Konventionen. (...) 2. Aufstand, Rebellion, Meuterei (...)

"Von starken Emotionen begleitet" bildet unterscheidende "Merkmale gegenüber anderen benachbarten Artbegriffen". Nach Ansicht Hennes kann man den nächst höheren Begriff (genus proximum) und die spezifische Differenz (differentia specifica) als konstitutive Bestandteile der Bedeutung eines Wortes ansehen und in Bezug auf diese Bestandteile von "semantischen Merkmalen" sprechen.

Die von Henne gestellte Frage in diesem Zusammenhang ist berechtigt: woher kennt der Lexikograph, sofern er z.B. eine Definitionserklärung ausführt, das genus proximum und die benachbarten Arten, die er zur Bedeutungserklärung braucht? Weitere Ansätze zur Zerlegbarkeit von Wortbedeutungen sollen uns bei der Beantwortung dieser Frage verhelfen.

In einem Aufsatz behauptet Lüdi (1985), daß eines der häufigsten Argumente zugunsten der Zerlegbarkeit von Wortbedeutungen auf der Fähigkeit eines jeden Sprechers/Hörers einer Sprache beruht, zahlreiche komplexe Bedeutungen mittels einer Kombination anderer, einfacherer Wörter zu umschreiben, zu paraphrasieren, zu definieren.

Wenn auch die Wörterbücher die Gesamtheit der Wörter einer Sprache zu erfassen versuchen und sich nicht auf Teilbereiche des Wortschatzes beschränken, weisen sie nach Auffassung Lüdis einen qualitativen Nachteil auf, nämlich in Form von Zirkeldefinitionen. Diese Zirkeldefinitionen stellen eine ungeklärte Beziehung zwischen Definiens und Definiendum her. Seine These belegt er mit folgenden Beispielen:

Frau: weiblicher, erwachsener Mensch

weiblich: weiblichen Geschlechts, das Weib betreffend

Weib: Frau

(Beispiele aus dem Deutschen Wörterbuch von Wahrig)

In der völlig überarbeiteten Neuausgabe von Wahrig (1986) haben wir folgende Definitionen gefunden:

Frau: weiblicher erwachsener Mensch; verheiratete Frau, Ehefrau, Gattin

weiblich: (Adj) das Weib betreffend, ihm zugehörig, ihm entsprechend; weiblichen Geschlechts...

Weib (nur noch poet. u. umg.) Frau; Ehefrau

Trotz neuer Fassung wird Lüdi wahrscheinlich behaupten, daß hier wiederum beim Zeigen der Definienda dieselben lexikalischen Zeichen wie zum Definieren verwendet wurden. Da die Begriffe Frau und Weib in einem gewissen Sinne synonym sind, lassen sich hier Zirkeldefinitionen schwer vermeiden.

Definitionen im Sinne von "besonderer Klasse von Paraphrasebeziehungen" wie sie von Lüdi vorgeschlagen wurden, werden auf andere Begriffe Anwendung finden.

Ein Beispiel für eine semantische Analyse, die sich weitgehend der Paraphrase bedient, ist die Methode von Bendix (1966). Dabei arbeitet er hauptsächlich mit Verben. Ein schematischer Kernsatz, der das Verb enthält wird die semantische Grundeinheit bilden:

A gets B = A changes to having B

A takes B from C = C has B & A causes to have B

A keeps B = A has B & A doesn't change to not having B...

Die Ausdrücke der Beschreibungssprache umfassen einfache, rekurrente Grundrelationen (Kausalität, Veränderung, Negation...), die zusammen komplexe Ausdrücke bilden. Der paraphrasierende Kernsatz erscheint als Kombination einfacher, rekurrenter Kernsätze.

Die folgenden Abschnitte wollen sich mit der Frage der Komponentenanalyse beschäftigen.

#### 6.2.2.1 Komponentenanalyse

Den Begriff "Komponentenanalyse" wollen wir zusammen mit Lyons (1968/dt. 1965) verdeutlichen.

Betrachten wir folgende Klassen deutscher Wörter und versuchen wir Proportionsgleichungen aufzustellen.

- |     |          |             |         |
|-----|----------|-------------|---------|
| (1) | Mann     | Frau        | Kind    |
| (2) | Stier    | Kuh         | Kalb    |
| (3) | Hahn     | Henne       | Küken   |
| (4) | Enterich | Ente        | Entlein |
| (5) | Hengst   | Stute       | Fohlen  |
| (6) | Widder   | Mutterschaf | Lamm    |

Wie Lyons werden wir nach unserem intuitiven Verständnis des Sinnes dieser Wörter folgende Proportionsgleichungen aufstellen:

Mann:            Frau:            Kind

= Stier: Kuh: Kalb

Für Lyons drückt diese Gleichung die Tatsache aus, daß in semantischer Hinsicht die Wörter Mann, Frau und Kind einerseits und Stier, Kuh und Kalb andererseits etwas gemeinsam haben; daß weiter Stier und Mann etwas gemeinsam haben, was Kuh und Frau oder Kalb und Kind nicht haben; daß Kalb und Kind etwas gemeinsam haben, was Stier und Mann oder Kuh und Frau nicht haben.

Die Gemeinsamkeit der Wortgruppen wird hier als semantische Komponente betrachtet; bei der Definition des Begriffes Empörung sprach Henne von semantischen Merkmalen. In der Literatur werden auch für semantische Komponenten die Termini Semem, Plerem, semantische Kategorie verwendet.

Aus unseren oben aufgeführten Klassen von Wörtern wollen wir immer zusammen mit Lyons den Sinn von "Mann" und "Stute" erkunden.

Ein Bezug zu arithmetischen Überlegungen führte Lyons zum Extrapolieren von vier Sinnkomponenten aus der Proportion Mann: Frau: Stier: Kuh

Die gibt er als (männlich), (weiblich), (erwachsen-menschlich), (erwachsen-bovin (rindartig)) wieder. Aus diesen Relationen ergibt sich der Sinn von "Mann" aus dem Produkt der Komponenten (männlich), (erwachsen) und (menschlich), während der Sinn von Stute sich aus dem Produkt von (weiblich), (erwachsen) und (equid) (pferdartig) usw. ergibt.

Bildet man eine andere Proportion wie Mann: Frau: Kind = Stier: Kuh: Kalb, dann können wir weitere Komponenten wie (erwachsen) und (nicht-erwachsen) in Bezug auf Kind und Kalb herauslösen. Damit möchte Lyons die Tatsache belegen, daß die Komponenten in weitere kleinere semantische Komponenten zerlegbar sind, wenn wir weitere Wörter zum Vergleich heranziehen und wenn wir weitere Proportionsgleichungen aufstellen.

Nach Ansicht Lyons wird in den meisten einsprachigen Wörterbüchern diese Definitionsmethode angewandt und die bestimmt auch die Gliederung von Werken wie "Roget's Thesaurus".

Verfahren, die bestimmen können, in welche Komponente eine bestimmte lexikalische Einheit zerlegbar ist, wollen wir im folgenden unsere Aufmerksamkeit schenken.

#### 6.2.2.1.1 Merkmalanalyse

Nach Meinung Lüdis (1985) muß hierbei zwischen zwei Verfahren unterschieden werden; zwischen der semasiologischen und der onomasiologischen Analyse.

Die semasiologische Analyse geht von den in einer Einzelsprache vorhandenen lexikalischen Zeichen aus und fragt nach ihrer Bedeutung.

Die semasiologische Analyse operiert mit zwei Methoden, nämlich mit der paradigmatischen und mit der syntagmatischen Methode.

In Bezug auf die paradigmatische Analyse hat Ernst Leisi (1952) von Gebrauchsbedingungen gesprochen. In diesem Zusammenhang bringt Lüdi ein Beispiel an, das den Ansatz von Leisi verständlicher macht.

Mit der Äußerung des Satzes: "Dies ist meine Tante" und wenn Tante das Merkmal (weiblich) besitzt, dann deutet der Sprecher damit an, daß er es für wahr hält, daß die bezeichnete Person die Eigenschaft "weiblich" hat.

Die semantischen Merkmale wären in diesem Fall als "versteckte Prädikate" anzusehen. Deshalb meint Lüdi, daß Wortbedeutungen dabei als eine Art Potential für Akte des Bezeichnens und Prädizierens betrachtet werden, wobei die Gebrauchsbedingungen auch wahrheitsfunktional interpretiert werden können.

Weiterführend als Leisi sind die Untersuchungen von Bendix (1966), weil er darin Kriterien für die Gewinnung von Gebrauchsbedingungen vorschlägt. Bendix definiert die Gebrauchsbedingungen als "a set of one more sentences which add up to a paraphrase of the sentence containing the term that is defined" (Bendix 1966, S.8).

Die Methode von Bendix sucht Kontexte, in denen das Wissen der Informanten um den Unterschied zwischen zwei lexikalischen Einheiten sichtbar gemacht wird, wobei nach Lüdis Bemerkung die Frage, ob diese Unterschiede auch außerhalb der "synonymischen" Kontexte relevant sind, gar nicht gestellt wird.

In der Methode von Bendix können wir auch bestimmte Züge der Distinktivität erkennen - im Sinne der europäischen strukturellen Semantik -, wonach lexikalische Bedeutungen in distinktive Oppositionsbeziehungen gewonnene Merkmale zerlegbar sind. Diesen Gedanken kann man auf den oppositiven Charakter sprachlicher Zeichen zurückführen, wie es bei Saussure in einem Satz zum Ausdruck kommt: "Dans la langue, il n'y a que des différences, sans termes positifs" (1916/dt. 1967)

Wie das Prinzip der Distinktivität und die Vorstellung von Gebrauchsbedingungen sinnvoll verbunden werden können, zeigt Pottier (1963) in seiner Analyse des lexikalischen Paradigmas der Sitzgelegenheiten.

Nach Meinung Lüdis wird bei der Analyse Pottiers ein kleines lexikalisches Feld vollständig beschrieben, d.h. in Inklusions- und Oppositionsrelationen aufgelöst, die sich, nach dem Vorbild der Phonologie, in distinktiven Merkmalen niederschlagen, welche mit Bezug auf das Bezeichnete interpretiert werden. Die Vorstellung von Wortinhalt als Bündel von distinktiven Merkmalen wird zum Korrelat der Auffassung vom Wortschatz als geordnete, nach dem Inklusions- und Oppositionsprinzip hierarchisch strukturierte Menge von Einheiten.

Nach dieser Analyse hat sich bestimmt auch das Wörterbuch von Wahrig orientiert etwa bei der Definition von "Sofa..." gepolstertes Sitzmöbel für mehrere Personen mit Rückenlehne u. Armlehnen...

Die Anwendung der semantischen Merkmale ist hier so gut gelungen, daß wir nach Lektüre der Definition nicht nur die Bedeutung von Sofa wissen, sondern wir können uns auch dabei ein Sofa vorstellen.

Bezugnehmend auf unser Tagbana-Deutsch Wörterbuch bringen wir folgendes Beispiel an:

kòò tii: Baum (ungefähr 2 m), der in der Savanne wächst; beliebt (kɛhɛɛ) bei dem Tagbana-Volk als Brennholz

Das Merkmal kann mit großer Wahrscheinlichkeit einen aus dem Tagbana-Land Stammenden auf die richtige Realitätsvorstellung hinweisen.

Ein Europäer, der diesen Baum noch nie gesehen hat, wird sich relativ wenig unter der oben angegebenen Definition vorstellen können. Reinhold Werner (1984) stellt in dem Zusammenhang fest, daß selbst den Muttersprachler eine nur auf einer Semanalyse basierende lexikographische Definition in so manchem Fall unmöglich zufriedenstellen könnte. Es könnte aber auch daran liegen, daß er die Realität nicht kennt, auf die eine lexikalische Einheit referiert, oder weil die distinktiven Merkmale schwer in Worte zu fassen sind.

Diese Tatsachen werden uns in Bezug auf unser Wörterbuch dazu bringen, Definitionen anzugeben, deren Elemente als unzureichend erscheinen könnten. Versuchen wir nun eine Weile bei der syntagmatischen Analyse zu bleiben.

Im Gegensatz zur paradigmatischen Analyse will die syntagmatische eine Inhaltsbeschreibung auf der Basis der gesamten semantisch-syntaktischen Distribution vornehmen. Eine Vorgehensweise innerhalb dieser Analyse versucht die Wahl der Kontexte, innerhalb welcher Kommunikationsproben stattfinden, explizit und überprüfbar zu machen und garantiert für das Berücksichtigen aller Verwendungsmöglichkeiten.

Einer solchen Vorgehensweise bedient sich Horst Geckeler (1971) in seiner Analyse des Wortgeldes "alt - jung - neu" im heutigen Französisch. Durch die Distributionsanalyse beschreibt er Verhaltensweisen, die als strukturelle Züge dem Adjektiv zugehören. Ein weiterer Schritt wird dann in der Bestimmung der allgemeinen, klassenbildenden Merkmale bestehen. Diesem Schritt wiederum will er die Bestimmung der distinktiven Merkmale mittels der Kommunikationsprobe folgen lassen.

Bei diesem Vorgehen bleiben aber die Beziehungen zwischen Inhalt und Kontext ungeklärt. Anders als bei Geckeler hatten Katz und Fodor (1963) in der Richtung andere Perspektiven eröffnet. Sie entnehmen klassischen Wörterbüchern die Standardverwendungen und analysieren sie nur soweit in "markers" (Merkmale), wie dies zur Erstellung eines sogenannten Entscheidungsparagraphen nötig ist. Die "distinguishers" oder Distinktoren

werden nicht weiter zerlegt. Die onomasiologische Analyse konstruiert ein außereinzelsprachliches Begriffssystem und fragt nach dessen Realisierung im Rahmen bestimmter Einzelsprachen.

Ein onomasiologisches Vorgehen finden wir auch bei Bendix (1966), wenn er seine zunächst für das Englische entwickelte "Paraphrasesprache" (darauf haben wir bereits hingewiesen) auch zur Übersetzung seiner Beispiele in Japanisch und Hindi verwendet.

#### 6.2.2.1.2 Zur Universalität der semantischen Komponenten

Auf diese Frage hat uns unter vielen Wotjak (1971) aufmerksam gemacht.

Nach Meinung Wotjaks habe die semantische Strukturanalyse nachgewiesen, daß die semantischen Merkmale "als begrifflich - noetische Abstraktionselemente, als Grundelemente der Widerspielung der Realität im menschlichen Bewußtsein, mit einer gewissen Wahrscheinlichkeit als universell betrachtet werden können." (1971, S. 222).

Lüdi stellt aber zu dieser These fest, daß hier mit einem biologisch-neurophysiologisch begründeten Universalienbegriff gearbeitet wird.

Früher als Wotjak hatte Bierwisch (1967/dt. 1970) im gleichen Zusammenhang von "ererbten Eigenschaften des menschlichen Wahrnehmungsapparates" gesprochen.

Als prominenter Vertreter der Richtung, wonach die semantischen Merkmale einen universalen Charakter aufweisen würden, bemerkt Chomsky: "Es ist sicher unsere Unkenntnis der relevanten psychologischen und physiologischen Fakten, die dem weit verbreiteten Glauben zugrunde liegt, daß für das System der "erfaßbaren Begriffe" (attainable concepts) kaum eine oder keine Aprioristruktur vorliegt." (Chomsky, zitiert nach Lyons 1968/dt. 1975)

Lyons stellt fest, daß die vielen Versuche, eine Klasse universeller Komponenten zu entdecken, fehlgeschlagen sind. Dies ist durchaus verständlich, denn will man etwa die Merkmale als minimal-distinktiv definieren und sie aus lexikalischen Oppositionen gewinnen, so werden wir feststellen müssen, daß sie an die Einzelsprache gebunden bleiben.

Natürlich können wir behaupten, daß es eine festgelegte Menge semantischer Merkmale gibt, die in allen Sprachen lexikalisiert sind, aber wir können doch nicht daraus den Schluß ziehen, daß es, wie Lyons es formuliert, "so etwas wie ein festes universelles Vokabular semantischer Komponenten gibt mit denen (mögliche Begriffe) beschrieben werden."

Wir plädieren für eine Version, die eine einzelsprachliche Auswahl aus einem universalen Merkmalinventar mit je einer Untermenge universalen und sprachspezifischer Merkmale vorsieht. Wie Lüdi es feststellt, kann die Universalienfrage beim heutigen Stand der Forschung nicht abschließend beantwortet werden.

### 6.2.2.2 Sinnrelationen

Schwarze und Wunderlich hatten im Zusammenhang mit ihrem Informationskatalog bezüglich einer Struktur eines Lexikons folgende Sinnrelationen zwischen Wörtern erwähnt: Hyponymie, Inkompatibilität und die Synonymie. Sie bezeichneten sie als wichtigste Sinnrelationen, die zwischen Wörtern bestehen können.

Wir wollen hier andere Sinnrelationen zur Abgrenzung anbringen.

Zuerst wollen wir die Relationen betrachten, die von den Prinzipien des Über- bzw. Unterordnens abgeleitet sind.

Nach Meinung Lutzeiers (1985) kann ein Wort als übergeordnet angesehen werden, wenn dieses Wort verglichen mit einem anderen Wort eine allgemeinere Bedeutung aufweist. Er illustriert seine Behauptung mit zwei Substantiven der deutschen Sprache: Sitzmöbel und Stuhl. Hier werden wir mit ihm feststellen, daß Sitzmöbel eine allgemeinere Bedeutung als Stuhl besitzt; denn Sitzmöbel kann auch Stuhl, Hocker, Sessel, Sofa usw. umfassen. Diese Sinnrelation bezeichnet er als Hyponomie-Relation; Stuhl ist hyponym zu Sitzmöbel.

Aber wie verhalten sich Adverbien wie vorher und zuvor im Sinne der Hyponymie-Relation? Nach genauem Hinsehen bemerken wir, daß diese beiden Adverbien sich nicht unterscheiden. Lutzeier schlägt in Bezug auf ein solches Beispiel vor, daß wir diese beidseitige Hyponomie-Relation in die Nähe der Synonymie-Relation rücken.

Dabei geht es bei der Synonymie-Relation darum festzustellen, ob zwei vorgegebene Wörter derselben Wortart gleiche Bedeutungen aufweisen oder nicht. Daß es manchmal problematisch ist, will das folgende Beispiel immer in Anlehnung an Lutzeier zeigen. Bei Verben wie erhalten, bekommen, ertragen können wir sagen, daß die Paare erhalten, bekommen die gleiche Bedeutung aufweisen, während erhalten, ertragen oder bekommen, ertragen unterschiedliche Bedeutungen aufweisen. Wie führen unseren Gedankengang fort und stellen fest, daß wir im deutschen Sprachgebrauch sagen können, daß wir Briefe bekommen oder erhalten können. Schwierigkeiten treten auf, wenn wir Briefe durch Krankheiten ersetzen; wir bekommen Krankheiten, aber wir erhalten sie nie. Mit einem Substantiv wie Denkmäler können wir das Verb erhalten eher benutzen; wir erhalten Denkmäler darf hier nicht verstanden werden wie wir erhalten Briefe. Wir können hier von Mehrdeutigkeit des Verbs "erhalten" sprechen.

Neben dem Verhältnis von "echter" Hyponomie wie bei dem Beispiel von Stuhl und Sitzmöbel versucht Lyons mit einer der Mengenlehre und Klassenlogik entnommenen Terminologie die Synonymie-Relation als Spezialfall der Hyponymie-Relation herauszustellen. Es wird dabei, wie Lutzeier es betont, von der strikten "Lesart derr gleichen Bedeutung" abgesehen.



Anders als bei Schwarze und Wunderlich wollen wir auf das Verhältnis der Polysemie (hier eingeführt mit dem Begriff der Mehrdeutigkeit) in Verbindung mit der Homonymie zurückkommen. Dabei wird uns vielmehr die Frage beschäftigen, wie Mehrdeutigkeit im Wörterbuch darzustellen ist.

Die mehrfach in der Lexikologie behandelte Frage der Homonymie-Polysemie zeigt, daß die Grenze zwischen Homonymie und Polysemie nicht eindeutig zu ziehen ist.

Ein Ansatz von Lyons, zusammengefaßt von Pinkal (1985) ist in diesem Zusammenhang interessant. Lyons geht von der Feststellung aus, daß alle traditionellen linguistischen Definitionsversuche für Homonymie und Polysemie nicht zufriedenstellend sind. Die etymologische Verwandtschaft der Lesarten ist für ihn weitgehend irrelevant, teils ungeklärt.

Weil mit der "Sinnverwandtschaft" auch andere Probleme offen bleiben, gibt Lyons Worteinheit als semantisch relevantes Kriterium auf. Homonymie wendet er nur auf die Fälle an, wo Unterschiede in der Flexion oder in der syntaktischen Kategorisierung bestehen. Ansonsten sollen nach Lyons die Lesarten durchgängig als polysem betrachtet und in einem Lemma repräsentiert werden - bei morphosyntaktischer Identität.

Lyons Vorschlag erweist sich als sinnvoll unter technisch-methodischem Aspekt. Bei unserem Wörterbuch wollen wir alle Fälle von Mehrdeutigkeit als alternative Präzisierungsmöglichkeiten jeweils eines Ausdrucks darstellen.

Auf die Sinnrelation Synonymie zurückkommend wollen wir betonen, daß wir uns an die nach Lyons als strengere bezeichnete Auslegung der Synonymie halten werden. Nach dieser Auslegung sind zwei Elemente synonym, wenn sie denselben Sinn haben.

Wir kommen nun zu den Relationen, die vom Prinzip des Gegenüberstellens abgeleitet sind. Wie verhalten sich die Adjektive lang und kurz zueinander?

Die Verwendung dieser beiden Adjektive wird durch einen Widerspruch gekennzeichnet. Diese Vorstellung eines widersprüchlichen Kontrastes auf gemeinsamer Grundlage liegt nach Auffassung Lutzeiers der Inkompatibilitätsrelation zugrunde; lang ist inkompatibel mit kurz. Lutzeier stellt weiterhin fest, daß diese beiden Adjektive graduierbare Wörter sind. Wir werden deshalb bei diesem Fall der Inkompatibilitäts-Relation von der Antonymie-Relation sprechen.

Eine andere Variante der Inkompatibilitäts-Relation ist der Fall der Konversen-Relation. Nach Lutzeier bringen die Bedeutungen der inkompatiblen Substantive Ehemann und Ehefrau beide zweistellige Relationen zwischen Personen mit sich, die konverse Relationen zueinander sind. Also ist Ehemann konvers zu Ehefrau oder umgekehrt.

Als weiterer Sonderfall der Inkompatibilitäts-Relation ist die Komplementaritäts-Relation zu nennen. Sie ist vorhanden, wenn der gemeinsame semantische Hintergrund durch zwei

miteinander inkompatible Wörter in zwei Teilbereiche aufgeteilt ist. Als Kandidaten für die Komplementaritäts-Relation nennt Lutzeier die Adjektive tot und lebendig.

Mit diesem Überblick sind die wichtigen Sinnrelationen zwischen Wörtern vorgestellt worden, wie sie in der Literatur behandelt werden.

Es bleibt aber weiterhin schwierig, diese Relationen zwischen den Wörtern genau festzustellen. Beim Versuch der Präzisierung als mögliche Lösung zur genauen Feststellung der Sinnrelationen zwischen Wörtern lenkt Lutzeier unsere Aufmerksamkeit auf die Tatsache hin, daß die Inkompatibilitäts-Relation nach dem Bestehen eines gemeinsamen Hintergrundes verlangt. Diese Tatsache aber wird in konkreten Einzelbeispielen leicht übersehen.

Die Frage nach einer Inkompatibilitäts-Relation zwischen Stuhl und Kuh z.B. ist absolut gestellt sinnlos; sie kann beantwortet werden, erst wenn wir uns für die Vorgabe eines semantischen Hintergrundes (hier von Lutzeier als Aspekt bezeichnet) entschieden haben. Als Aspekt für beide Wörter schlägt Lutzeier "Besitz" vor; Stuhl ist dann nicht inkompatibel mit Kuh bezüglich des Aspektes "Besitz".

Diesem kurz skizzierten Ansatz nach müssen die Sinnrelationen auf Aspekte relativiert werden. Die Forderung eines Aspektes ist auch in der Wortfeldtheorie bekannt. Sie ist die erste semantische Bedingung. Als "Sinnbezirk" finden wir sie bei Trier und als "Feldwert" bei Coseriu. Bevor wir auf einige Wortfelder bei dem Tagbana-Wortschatz eingehen, wollen wir einige Worte über die Wortfeldtheorie verlieren.

### 6.2.2.3 Überblick über die Wortfeldtheorie

#### 6.2.2.3.1 Grundzüge der Feldlehre von Trier

Nach Trier (1934) sind Felder "die zwischen Einzelwörtern und dem Wortganzen lebendigen sprachlichen Wirklichkeiten, die als Teilganze mit dem Wort das Merkmal gemeinsam haben, daß sie sich ergliedern, mit dem Wortschatz hingegen, daß sie sich ausgliedern." (1934; S. 430) Nach Trier ist also der Wortschatz einer Sprache in Wortfelder gegliedert, deren Gliederung wiederum die Einzelwörter sind. Diese Definition bezieht sich auf frühere Erkenntnisse von Sprachforschern wie Ipsen, Saussure und Weisgerber.

Mit seiner Definition übernimmt Trier die Modellvorstellung des Mosaiks von Ipsen: das Einzelwort wird mit dem Mosaikstein verglichen und bildet mit seinen "Begriffsverwandten" eine gegliederte Ganzheit in lückenloser Fügung und scharfen Umrissen. Das Wort läßt sich erfassen, wenn die Feldnachbarn gegenwärtig sind.

Nach Triers Auffassung wandelt sich das Wortfeld. Wie bei dem Umbau von Gebäudeteilen kann es auch Veränderungen von Lautstand, Lage und Umfang eines Wortes geben, so daß diese einen neuen Inhalt bekommt.

Daß Trier sich mit solchen Thesen in die Schußlinie der Kritik stellte, beweisen die folgenden Ausführungen.

Hauptangriffsziel der Feldkritiker war die von Trier vertretene These, wonach die Wörter eines Feldes mosaikartig und stets lückenlos den ihnen entsprechenden Teil des Weltganzen bedecken.

Zu dem Postulat Triers, wonach ein Wort nur dann vollständig erfaßt werden kann, wenn seine Feldnachbarn gegenwärtig seien, meint Maier (1955): "Das widerspricht den tatsächlichen Gegebenheiten. Kein Mensch darf sich rühmen, ein solches Vermögen zu besitzen..."

Im Lichte des folgenden Zitats muß Maier aber einräumen, daß Trier selbst einer doktrinären Sehweise entgegenstand: "Nun ist es aber gar nicht so, daß die aus der Ganzheit sich herleitenden Beziehungen der Einzelstücke nur vom großen Ganzen der Sprache überhaupt her erfaßbar wären. Man kann sie verstehen, ohne zuvor das große Ganze verstanden zu haben." (Trier 1932; S. 417)

#### 6.2.2.3.2 Weisgerber und der Begriff der sprachlichen Zwischenwelt

Weisgerber, der zusammen mit Trier als Begründer der Feldlehre angesehen wird, hat in vielen Veröffentlichungen die Gedanken Triers weiterentwickelt und dem Feldbegriff jene Geltung verschafft, die er im Rahmen der Semantik genießt.

Er faßt zunächst die Sprache als geistige Zwischenwelt auf. Zu dieser gehören auch die sprachlichen Felder, die er folgendermaßen definiert: "Ein sprachliches Feld ist also ein Ausschnitt aus der sprachlichen Zwischenwelt, der durch die Ganzheit einer in organischer Gliederung zusammenwirkenden Gruppe von Sprachzeichen aufgebaut wird." (1962; S. 100)

Für den Blick des gesamten Gebäudes der Lehre von Weisgerber ist noch der Gedanke wichtig, daß jede Sprache eine eigengesetzliche muttersprachliche Zwischenwelt ist mit einem selbständigen Zugriff auf die Welt: "denn mindestens als Vermutung müssen wir folgern: wenn die sprachlichen Lautformen unbestreitbar muttersprachlichen Charakter haben, an eine bestimmte Sprache und ihre Sprachgemeinschaft gebunden sind, dann müßte auch die mit diesen Lautformen auftauchende Zwischenwelt muttersprachlichen Charakter haben." (1962; S. 63)

#### 6.2.2.3.3 Ballys Feldbegriff

Bei Bally sind unter "champ associatif" als Feldbegriff Wort-Assoziationen zu verstehen, die in einem Feld zusammengefaßt sind. Bally erklärt sein Assoziationsfeld an dem Beispiel "boeuf": "le mot boeuf fait penser: 1) à vache, taureau, veau, cornes, ruminer, beugler, etc..., 2) à labour, charrue, joug, etc....., à viande, abattoir, boucherie, etc...; enfin 3) il peut dégager,

et dégage en français des idées de force, d'endurance, de travail patient, mais aussi de lenteur, de lourdeur, de passivité."

(1940; p. 196)

#### 6.2.2.3.4 Coserius neuer Ansatz

Hier wollen wir auf Coserius Bemühungen hinweisen, die Trier-Weisgerbersche Feldtheorie in strukturellen Ansätzen neu aufzunehmen und zu vertiefen.

Seine Konzeption unterscheidet sich dadurch, daß er "Felder" und "Sinnbezirke" nicht von oben sieht, sondern seine "geistige Zwischenwelt" aus diskreten Einheiten von unten her hierarchisch aufbaut, wobei bei ihm von dieser "geistigen Zwischenwelt" nicht die Rede ist, Dabei überträgt er die für phonologische Beschreibungsverfahren entwickelten Methoden auf die Semantik, wonach Einheiten durch die Opposition ihrer "distinctive features" bestimmbar sind. Coseriu (1973) nimmt eine Hierarchisierung des Wortfeldes in Archilexem, Lexem und Sem als "Beschreibungsmodus" vor. Diese strukturell verstandene Semantik erhält den Namen Lexematik.

Der Erkenntniswert der strukturellen Semantik wird dadurch relativiert, daß Coseriu selbst betont, daß wesentliche Züge der Phonologie wie Eindeutigkeit, Distribution, Diskretheit nicht für die Struktur des Wortschatzes gelten.

An dieser Stelle wollen wir die theoretischen Überlegungen zur Wortfeldtheorie verlassen, um einige Wortfelder des Tagbana-Wortschatzes zu beobachten.

#### 6.2.2.3.5 Einige Wortfelder in der Tagbana-Sprache

Als Beispiel für Wortfelder interessieren wir uns für die Bezeichnung für Farben bei dem Tagbana-Volk.

Als Grundfarbnamen benennt die Tagbana-Sprache:

fii      weiß

wɔ̀̀      schwarz

ɲɛ̀̀      rot

Diese drei Farbenbezeichnungen kommen sehr häufig im Tagbana Sprachgebrauch vor.

Eine interne Struktur innerhalb der Farbenskala wird in Anlehnung an die Grundfarbnamen gegeben:

fii pú              ganz weiß

fii wèle wèle      ganz weiß

Diese Unterscheidung finden wir auch in den Ausdrücken

woò dù            ganz schwarz

ɲèè bjàà        ganz rot

Diese Farbenbezeichnungen im Tagbana bekräftigen eine These von Rosch (1977) für eine von ihm als "prototypische" Strukturierung im Bereich der Farbenbezeichnungen. Eine Erklärung für diese Strukturierung sieht er in dem spezifischen perzeptuellen Reiz, den bestimmte Farbbereiche auf das menschliche Auge ausüben.

Die "perzeptuell" herausragenden Farbbereiche sind bei dem Tagbana-Volk diejenigen, die auch am leichtesten benannt werden:

fii        -        woò        -        ɲèè

Andere Farbbezeichnungen wie

fjà fjà            grau

hlà hlà            gelb

wollen die Tatsache ausdrücken, daß sie nicht leicht zu erkennen sind.

*hroó* grün und *wroó* blau werden nicht allzusehr in der Tagbana-Sprache verwendet. Sie weisen auch keine Einschränkung in ihrer seltenen Verwendung auf spezifische Objekte auf. Wir wollen hier darauf hinweisen, daß die Unterschiede zwischen Sprachen im Bereich der Farbbezeichnungen als Hauptargument von Whorf für die These des sprachlichen Relativismus angeführt wurden.

Wortfelder können intern nach verschiedenen semantischen Prinzipien strukturiert sein; beispielsweise sind die Bezeichnungen für Zeitabschnitte zyklisch strukturiert.

In der Tagbana-Sprache werden oft bei Monatsbezeichnungen vielmehr die Periode von einem Monat zum anderen in Ausdrücken erfaßt, die den klimatischen Bedingungen oder den diesem Zeitabschnitt angepaßten Feldtätigkeiten entsprechen:

jé waá            Zeit von Januar bis Februar

("trockener Mond")

Wenn ein Tagbana vom trockenen Mond spricht, dann denkt er an den Zeitabschnitt von Januar bis Februar

tí praá            Zeit von Februar bis März

("Land roden")

tafù plè            Zeit von März bis April; Monat April

("kleine Erhitzung der Erde")

tafù kpòò        Zeit von April bis Mai

("große Erhitzung der Erde")

tjá falì jegé      Zeit von Mai bis Juni

("Zeit der Schlaghacke oder reife Zeit zum Ackern")

je taà              Zeit von September bis Oktober

("letzter Mond")

aber auch

jé kpɔɔ            Monat Dezember

("großer Mond")

tafùru kpò        Monat März

("Zeit des Donnerns und Blitzens")

táŋɔ́ɔ́ jegé        Monat Juli

("Monat des Schlafens, weil es meistens "nieselt")

etc...

#### 6.2.2.4 Volkstaxonomien

Taxonomisch geht das Tagbana-Volk bei der Bezeichnung für Tiere vor.

Unter dem Ausdruck àflòòbò wollen die Tagbana alle kriechenden Tiere erfassen. Die Eigenschaften "nichtfliegend und nichtschreitend" sind dabei von Bedeutung: mɔ̀rri 'Viper' und gudé 'Natter' z.B. gehören zur Klasse àflòòbò.

anòmò bezeichnet die Klasse der Insekten. Wenn wir diese Bezeichnung genau betrachten, können wir glauben, daß es sich hier um besonders stechende Insekten handelt, weil wir das Verbum nò (beißen, stechen) in der zusammengesetzten Form an anòmò erkennen können. Aber der Ausdruck anòmò will alle Insekten erfassen.

Angesichts der oben geschilderten Tatsache, werden wir bei unserem Wörterbuch weitere semantische Taxonomien vornehmen, die auf der Relation "eine Art" basieren werden. Dies wird aber nicht nur für die Bezeichnung von Pflanzen und Tieren gelten, sondern auch für viele Bereiche des Tagbana-Lebens:

láló                eine Art fliegendes Insekt (Pflanzenschädling)

lòmii              eine Art klebrige Soße etc...

ajiòbò            bezeichnet sowohl das Vieh

(Rinder, Schweine, Schafe, Ziegen, Pferde, Esel, usw...)

als auch die Haustiere. Unter Haustiere meinen die Tagbana Hunde, Hühner, Katzen usw... Ein Löwe oder eine Antilope zählt in der Tagbana-Gesellschaft nicht zu den Haustieren.

Im Kontrast zu dem Ausdruck *ajiòbò* verwenden die Tagbana den Ausdruck *ja jrebé* bei der Bezeichnung von Wildtieren wie Büffel, Wildschweine, usw...

Ein von den Tagbanas vorgenommene Kategorisierung bilden die Klassen human (menschlich) und non human (nicht-menschlich), wobei es in der Klasse human zwischen den Genus-Kategorien männlich und weiblich unterschieden wird.

#### 6.2.2.5 Kontext-Taxonomie

Die Kontexttaxonomie als wertvolle Hilfe bei der Darstellung der Tagbana-Gesellschaft und Kultur wird uns vielmehr in Zusammenhang mit unserem Wörterbuch interessieren.

Zu diesem Zweck haben wir ein eingeschränktes metasprachliches Vokabular erstellt, das sich nach den Tagbana-Realitäten und Vorstellungen richtet. Mit einigen Beispielen auf einem Diagramm wollen wir dies veranschaulichen; dabei werden wir unsere Beispiele aus den Tätigkeitsbereichen "Haushalt und Feldarbeit" herausnehmen (s. Tabelle).

Mit Oberbegriffen wie Körperteile, Zustände, Gefühle, Attribute, Nahrung, Familie, Berufe, Freizeitgestaltung, Institution, Religion, usw... in Zusammenhang mit dem Tagbana-Menschen kann unser Lexikon auch nach Prinzipien einer "thesaurusähnlichen Kontexttaxonomie" geordnet werden.

<i>Tätigkeitsbereiche</i>	<i>Aktivitäten</i>	<i>Akteure</i>	<i>Utensilie / Gegenstände</i>	<i>Ort</i>	<i>Zeit</i>	<i>Methoden</i>
Haushalt	Kochen Waschen Saubermachen Wasserschöpfen Brennholzsammeln	<i>hò jie fwóó</i>	<i>tása</i>			<i>tagàlà</i>
Feldarbeit	Graben Planen Saat Ernte Trocknen	<i>ablòò pè fwòò</i>				

	<i>Kontext</i>	<i>Übersetzungsparaphrase</i>
hò jie fwóó	Haushalt, Waschen, Akteur	Geschirrwaschender
tása	Haushalt, Kochen, Utensilien	Topf
tagàlâ	Haushalt, Kochen, Methoden	Holzkohle
ablòò pè fwòó	Feldarbeit, Ernte, Akteur	Erdnußauskörnernder

### 6.3 Einige Probleme der Lexikographie

Wir wollen uns das Schema von Schwarze/Wunderlich ins Gedächtnis rufen, um kurz auf Regeln der Komposition und Derivation als wichtiger Strukturaspekt des Lexikons einzugehen. Schwarze/Wunderlich verwenden auch dafür die Bezeichnung "einfache und komplexe Einheiten".

Mit Regeln der Komposition sind Wortzusammensetzungen etwa durch Affixe, Präfixe, Suffixe, usw... gemeint, während bei Derivation mögliche Ableitungen gemeint sind.

Wenn auch eingeschränkt lassen sich im Tagbana Regeln der Komposition und Derivation nicht nur auf Nomen anwenden wie es im Deutschen der Fall ist, sondern auch auf Adjektive, Verben:

tìclìṅì	Adj.	intelligent, schlau
letìclìṅì	Subst.	intelligente Person
ṅà	Vi/Vt	sehen
ba ṅà	Adj.	unsichtbar

Im Kapitel Morphologie und Syntax sind wir ausführlich auf Regeln der Komposition und Derivation im Tagbana-Wortschatz eingegangen. Daß aus diesen Regeln oft Probleme für den Lexikographen entstehen können, wollen wir hier in Zusammenhang mit der Problematik der Lemmatisierung zeigen. Wir werden wieder an Hausmann anknüpfen (1985), der dort über die Frage besorgt war, wie Wortzusammensetzungen oder Ableitungen in die Wörterbücher aufgenommen werden.

Bevor wir darauf eingehen, wollen wir versuchen den Begriff "Lemma" näher zu erläutern. Dazu werden wir einen Ansatz von Hausmann heranziehen.



Nach Hausmann ist jede lexikalische Einheit lemmafähig. Es kommen in Frage: Wörter (auch Ableitungen, Zusammensetzungen), Wortformen (z.B. ging, bist), Affixe (Suffixe, Präfixe, Infixe), Affixoide (z.B. - muffel in Gurtmuffel), weitere Wortbildungselemente, Wurzeln (z.B. frz. - tim - wegen timoré, timide, intimider), Wortgruppenlexeme (z.B. d'emblée), Teile von Wortgruppenlexemen ohne Monemstatus (z.B. Bockshorn aus jemanden ins Bockshorn jagen; emblée aus d'emblée), Abkürzungen (z.B. Z = Zeile), Eigennamen.

Probleme ergeben sich nach Hausmann aus der Lemmatisierung von Wortzusammensetzungen sowie von Wortgruppenlexemen. Mit Recht stellt er fest, daß die deutschen Wörterbücher die streng alphabetische Lemmaordnung durchbrechen vielfach zugunsten einer sogenannten Nestbildung. Er illustriert seine Feststellung mit dem Beispiel des Eintrages Denk-, worunter Wortzusammensetzungen gruppiert werden bis hin zu Denkkettel, die dann alle vor denken rangieren.

Wir stimmen mit Hausmann überein, wenn er meint, daß dieses Verfahren platzsparend ist aber zu erheblichen Benutzungshindernissen führt. Auf der anderen Seite kann eine allzu strenge Alphabetisierung auch zu Auffindungsschwierigkeiten führen; z.B. wenn Wortgruppenlexeme in toto alphabetisiert werden.

Bei unserem Wörterbuch werden Wortzusammensetzungen als eigene Einträge nach dem Grundwort aufgenommen, wobei die alphabetische Reihenfolge beibehalten wird:

gó Haus

gó pjó Zimmer

Auf einige Aspekte der lexikographischen Definition soll im folgenden eingegangen werden; zuvor wollen wir gemeinsam mit Reinhold Werner (1984) zwischen zwei Grundtypen von Situationen unterscheiden, die jemanden zur Benutzung des alphabetischen Wörterbuchs bewegen: "Beim ersten Grundtyp sucht jemand um Rat, wie er ein von ihm als Empfänger rezipiertes lexikalisches Zeichen interpretieren soll, genau gesagt, an welche außersprachliche Realität, welchen Begriff, er denken soll. Im anderen Fall schlägt er nach, ob ein bestimmtes lexikalisches Zeichen für ihn in der Eigenschaft des sprachlichen Senders geeignet ist, damit auf eine Realität, einen Begriff zu referieren, auf den er referieren will" (Werner 1984, S. 396).

In der Situation des Empfängers würde er sich nicht nur mit distinktiven Merkmalen der entsprechenden Sememe begnügen, wenn er ihm unbekannte lexikalische Einheiten hört oder Namen von unbekanntem Tieren liest. Vielmehr will er sich die entsprechenden Realitäten vorstellen.

In der Situation eines sprachlichen Senders muß er, wie Werner es betont, ein bereits aus "signifiant und signifié bestehendes Zeichen auf seine Eignung für die Bezugnahme auf einen Begriff prüfen."

Dennoch muß ein Wörterbuchbenutzer sowohl in der Rolle eines Empfängers als auch in der eines Senders "die Restriktionen berücksichtigen, die ihm bei der Bezugnahme auf den außersprachlichen Begriff durch die Bedeutungsstruktur auferlegt sind" (Vgl. Werner 1984).

Aus dem bisher Gesagten könnte man sich nach Meinung Werners ein gutes Wörterbuch mit folgenden Typen von Artikeln vorstellen, wobei hier von den rein grammatikalischen Angaben abgesehen wird:

- Bedeutungserklärung wird ausreichen, wenn der Lexikograph davon ausgehen kann, daß der Wörterbuchbenutzer aufgrund seiner Kenntnisse oder Vorstellungen über die außersprachliche Realität ohne weiteres den Schritt von der Bedeutung zum Begriff vollziehen kann.

In unserem Wörterbuch wird bei den Definitionen von kulturspezifischen Realitätskenntnissen der Adressaten des Wörterbuchs ausgegangen, die oft eine Begriffsbeschreibung erübrigen werden. Auf das Tagbana-Wort *kogó* wird bestimmt die deutsche Entsprechung Katze genügen, weil wir annehmen können, daß die meisten Deutschen eine Katze gesehen haben. Wenn Merkmale wie Haustier, Miauen oder Mäusefresserin in Bezug auf Katzen in der Tagbana-Gesellschaft nicht zutreffend gewesen wären, wäre *kogó* anders zu definieren als nur Katze.

- Wenn es unmöglich ist, die distinktiven Merkmale der Bedeutung genau zu bestimmen oder treffend zu formulieren, empfiehlt es sich nach Auffassung Werners, nur Begriffserklärung in solchen Fällen anzuwenden.

Wir wollen in Bezug auf unser Wörterbuch hier festhalten, daß wir bei Tieren, die für die Adressaten unseres Wörterbuchs unbekannt vorkommen, etwa auf die Beschreibung von Gestalt, Farbe, Größe achten werden, soweit diese Merkmale uns bekannt sind, wie Werner es uns vorschlägt.

- Eine gezielte Kombination von Bedeutungs- und Begriffsinformation kann hilfreich sein, wenn die Bedeutung mittels einer Definition erklärt werden muß. Hier können redundante Elemente für die Informationsvermittlung eine positive Rolle spielen.

In Bezug auf die Begriffsinformation könnten Bilder auch von großem Wert sein, besonders bei der Vermittlung von Vorstellungen zu unbekanntem Begriffen.

Da unser Wörterbuch sich nicht als enzyklopädisches Wörterbuch versteht, werden wir diesen Aspekt nicht berühren.

Mit diesen Überlegungen wollen wir auch zeigen, daß die Zielsetzung beim "Wörterbuchmachen" von Bedeutung ist auch für den inhaltlichen Aspekt des Wörterbuchs. Wie wir es durch diese Untersuchung zu zeigen versuchen, müssen die Ziele bei unserem Wörterbuch anders gelegt werden. Unserer Aussage wollen wir mit einem Ansatz von Hausmann mehr Ausdruck verleihen.

Bezugnehmend auf unser Wörterbuch wird man hier nach Auffassung Hausmanns von einem Herübersetzungswörterbuch sprechen, weil die Ausgangssprache die Fremdsprache und die Zielsprache die Muttersprache ist. Diese Auffassung bezieht sich wohlgerne auf den deutschsprachigen Benutzer unseres Wörterbuchs.

Will man noch unterscheiden zwischen rezeptiver und produktiver Benutzungsfunktion, so würden wir nach Hausmann unser für den deutschsprachlichen Benutzer Herübersetzungswörterbuch unter dem Funktionsschwerpunkt "Verstehen der Fremdsprache" einordnen.

Im Hinblick auf den Tagbana-Benutzer wäre eine solche Unterordnung schwierig, weil der Tagbana vor dem Problem steht, daß seine Sprache nur auf oralen Traditionen beruht.

Daß die meisten Tagbana nicht lesen und schreiben können, wird eine weitere Schwierigkeit für unsere Problemstellungen sein. Dennoch könnte man an die französische Sprache denken zum praktischen Zweck unseres Wörterbuchs. Wir haben absichtlich nicht diese Möglichkeit zu diesem Zeitpunkt in Betracht gezogen, weil unser Wörterbuch sich an einen deutschsprachlichen Benutzer wenden will.

Es sei an dieser Stelle gesagt, daß wir zu einem späteren Zeitpunkt beabsichtigen, ein Wörterbuch für das Tagbana-Volk zu konzipieren. Dazu bedarf es eines anderen Arbeitsvorganges, weil die Arbeitsziele dort wiederum anders gelegt werden müssen.

Unser Tagbana-Deutsch Wörterbuch will hauptsächlich junge Tagbana-Schüler und Studenten ansprechen, die sich auch für die deutsche Sprache interessieren.

Zusammengefaßt sei nochmals gesagt, daß bei unseren lexikographischen Definitionen der Faktor Wörterbuchbenutzer nicht vergessen wird, "auch bei der Bemessung des notwendigen Maßes außersprachlicher begriffsorientierter Definitionselemente." (Werner 1984)

In Anlehnung an das Modell von Schwarze/Wunderlich über die Struktur eines Lexikons sind wir im Laufe unserer Untersuchung auf Probleme gestoßen, die das Verhältnis zwischen Lexikologie und Lexikographie widerspiegeln wollen.

Über dieses Verhältnis schreiben Schwarze/Wunderlich: "...Das Verhältnis zwischen Lexikologie und Lexikographie ist allgemein das zwischen einer theoretischen und einer Anwendungsdisziplin..." (1985; S. 9).

Haensch (1985) spricht in einem Aufsatz bezüglich des Verhältnisses zwischen Lexikologie und Lexikographie vom "gestörten Verhältnis". Dabei stützt er sich auf die ihm vertrauten Sprachen Deutsch, Französisch, Katalanisch Spanisch und gibt eine einfache Erklärung zu diesem gestörten Verhältnis: "... Es gab schon jahrhundertlang eine praktische, trotz vieler Schwächen erstaunlich gut entwickelte Lexikographie, bevor es eine Sprachwissenschaft im heutigen Sinne gab. Die Praxis eilte somit der Theorie weit voraus..." (1985; S. 118).

Haensch geht weiter in seiner Argumentation und stellt fest, daß in vielerlei Hinsicht die Erkenntnisse der Lexikologie nur bedingt oder überhaupt nicht in der praktischen Lexikographie angewandt werden.

Zum besseren Verhältnis zwischen Lexikologie und Lexikographie könnte nach Meinung Schwarzes und Wunderlichs der Lexikograph beitragen. Er sollte im Unterschied zum Lexikologen keine theoriebezogene Auswahl treffen. Vielmehr sollte er im Hinblick auf das Erstellen von Wörterbüchern Vollständigkeit anstreben und sich den Problemen stellen, die das Lexikon einer Sprache in seinen verschiedenen Bereichen bietet.

Nach Auffassung Wiegands hat sich das Verhältnis bereits verbessert: "In neuerer Zeit läßt sich ein verstärktes Interesse einerseits der "Theoretiker" an Fragen der lexikographischen Praxis und andererseits der "Praktiker", der Wörterbuchmacher, an sprachtheoretischen Fragen und Ergebnissen konstatieren." (1978).

Wir teilen Haenschs Ansicht, wenn er meint, daß der Dialog zwischen Theoretikern der Lexikographie und praktischen Lexikographen sehr fruchtbar sein kann, aber als Bedingung müsse er realistisch bleiben.

#### **6.4 Tagbana-Korpus**

Ein wichtiger Aspekt des "Wörterbuchmachens" auf den vielmehr Lexikologen und Lexikographen aus dem englischsprachigen Raum hingewiesen haben, ist das Sammeln von Informationen zum Erstellen eines Korpus. Mit diesem Aspekt wollen wir uns jetzt befassen.

Die kleine Einleitung, die wir zu diesem lexikographischen Aspekt mit dem "Workbook on lexicography" (1984) finden, wird uns als Anhaltspunkt dienen. In dieser Einleitung wird folgendes geschrieben: "... The lexicographer does not sit down and "write a dictionary" nor does the professional copy other people's work. The primary source of data for the dictionary-maker is the utterances of the speakers of that language. These utterances may be recorded in writing (books, periodicals) or may be spoken and recorded on tape or in taken down writing..." (1984; S. 12).

Mit diesem Zitat wird das Problem der Feldforschung angesprochen, die ein wichtiger Bestandteil der Arbeit jenes Wörterbuchmachers ist.

Einen Schritt weiter als die Erkenntnisse des "workbook on lexicography" geht Bejoint (1983). In seinem Aufsatz über Feldforschung in der Lexikographie skizziert er einen Ansatz, in dem die Feldforschung sich hauptsächlich zwei Methoden bedient: "... the first can be called "observation", and the second, more important one, "elicitation"".

Die erste Methode, die darauf ausgerichtet ist, Sprecher einer bestimmten Sprache beim Sprechen zu beobachten, nennt Kibrik "passive method". (1977)

Diese Methode gewinnt nach Auffassung Bejoints Bedeutung vielmehr in Bezug auf die Aussprache. Ansonsten können Informationen, die aus solchen Beobachtungen entstehen, in jedem gewöhnlichen Korpus vorgefunden werden.

Gerade diese Methode bei der Beschreibung einer mündlich überlieferten Sprache wie das Tagbana erweist sich als effizient. Im Gegensatz zu Bejoints Behauptungen werden in diesem Falle nicht nur Informationen in Bezug auf die Aussprache, sondern auch in Bezug auf den Wortschatz durch diese Methode gegeben. Wir denken dabei besonders an den Wortschatz, der durch spontane Gespräche aus Alltagssituationen resultiert.

Die zweite nach Kibrik bezeichnete "active method" beruht auf Fragen, die man einem Informanten stellt. Dabei kann man den Informanten direkte oder indirekte Fragen stellen, wobei nach Auffassung Bejoints indirekte Fragen sich als geeignet erweisen können; man kann den Informanten so indirekt befragen, daß er gar nicht auf die Idee kommt, daß über die Sprache, die er spricht, geforscht wird.

Die Fragen können aber auch in Form eines Fragebogens aussehen, wobei Bejoint auf die Darstellung eines solchen Fragebogens nicht eingeht. Dieses Verfahren wird nach Meinung Bejoints den Vorteil bieten, daß man viele Informanten gleichzeitig hat, die zu verschiedenen Ergebnissen kommen können.

In diesem Zusammenhang wollen wir die Tatsache erwähnen, daß wir Erzählabende haben veranstalten müssen, damit uns eine möglichst umfassende Darstellung des Wortschatzes der Tagbana-Gesellschaft gelingt. Wir verwenden hier den Terminus Erzählung, aber meinen dabei Märchen. Durch einfache Märchen machen die Erzähler die Zuhörer mit der richtigen Stimm-Modulation, mit stilistischen Wendungen, mit passivem Wortschatz vertraut, was in der Alltagssprache nur selten vorkommt.

Da heutzutage nicht mehr wie früher erzählt wird - wahrscheinlich infolge der Wandlung in der Gesellschaft und der Einschulung der Kinder - haben wir "künstliche Erzählabende" veranstaltet. Bei unseren Aufnahmen konnte jeder Mensch beliebig erzählen oder sogar nacherzählen; es entstanden richtige Erzählsituationen mit Zuhörern. Spontane Reaktionen, lockere Atmosphäre kennzeichneten unsere Aufnahmen.

Nach unserer Erfahrung können wir behaupten, daß Erzählungen ein bedeutender Mechanismus für die Erhaltung der kulturellen Beständigkeit bleiben.

Wir haben uns auch beim Zusammenstellen des Tagbana-Korpus der beiden Methoden im Sinne von Kibrik bedient. In Bezug auf "active method" haben wir Gespräche hauptsächlich mit älteren Personen geführt. Wenn auch nicht in Form eines Fragebogens, der zur Bearbeitung vorgelegt werden sollte, stellten wir Fragen, die u.a. den Bereich der Volkstaxonomien abdeckten.

Die Aufgaben stellten sich in der Art: Was zählt etwa zum Oberbegriff Dorfleben, Haus oder zur Tätigkeit Feldarbeit, usw...

Durch dieses Verfahren, das an die "champs associatifs" bei Bally erinnerte, konnte auch ein typischer Tagbana Wortschatz erfragt werden.

Damit uns die Vermittlung von Vorstellung zu unbekanntem Begriffen gelang, etwa bei Namen von Früchten, Pflanzen, scheuten wir nicht den Weg bis in den "Busch" hinein.

Interessant war, bei unserer Befragung festzustellen, daß viele junge Leute die authentischen Tagbana-Bezeichnungen nicht kannten: Als zum Haushalt des Tagbana-Volkes gehörend, haben vor allem junge Leute die Bezeichnung *lambá* für Petroleumlampe verwendet. Sie müßten sich dabei eines Besseren belehren lassen, denn *lambá* ist vielmehr ein Lehnwort aus der französischen Sprache (frz. *lampe*). Neben diesem Lehnwort gibt es *fiklâ* als authentischer Tagbana-Ausdruck für Petroleumlampe.

Interviews oder Gespräche sind ein langer Prozeß. Sie sind auch mit Kosten verbunden. Wir haben diese Erfahrung machen müssen, aber in unserem Falle wußten wir keine bessere Möglichkeit, um an authentische Informationen zu gelangen.

Durch das Zusammenleben mit anderen Tagbana-Sprechern in den Dörfern haben wir uns auch im Sinne von Kibrik der "passive method" bedient. Viele Erkenntnisse haben wir dadurch gewinnen können.

Eine Struktur zu unserem Wörterbuch hat sich im Laufe der Untersuchung ergeben müssen. Sie wird in etwa das Verhältnis zwischen Lexikologie und Lexikographie widerspiegeln.

Dennoch können wir die neuen Erkenntnisse der Lexikologen nicht außer Acht lassen. Unser Wörterbuch wird soweit wie möglich, Bezug auf sie nehmen.#

## 7 LITERATURVERZEICHNIS

- Bally, Ch. (1940): L'arbitraire du signe - Valeur et signification, in: Le Français moderne; Bd. 8
- Bejoint, H. (1983): in Lexicography: Principles and Practice. Edited by R.R.K.Hartmann, The language Center, University of Exeter, Academic Press: London/New York/Paris, 67-75
- Bendix, Erward Hermann (1966): Componential Analysis of General Vocabulary: The Semantic Structure of a Set of Verbs in English, Hindi and Japanese, Bloomington: Indiana University
- Bierwisch, Manfred (1967/dt. 1970): Semantische Universalien in deutschen Adjektiven, in: H. Steger (Hrsg), Vorschläge für eine strukturelle Grammatik des Deutschen, Darmstadt:WBG, 269-318
- Böthel, Don (1966): A grammatical Sketch of the Katiola Dialect of the Tagbana Language
- Clamens, R.P. (1952): Essai de grammaire sénoufo-tagbana; Extrait du bulletin de l'I.F.A.N, tome XIV, No 4, octobre 1952; 1403-1465
- Coseriu, E. (1970): Einführung in die strukturelle Betrachtung des Wortschatzes; Tübingen  
ders. (1973): Probleme der strukturellen Semantik; Tübingen
- Coulmas, F. (1979): "On the sociolinguistic relevance of routine formulae" in: Journal of Pragmatics 3
- De Lavergne de Tressan, M. (1953): inventaire de l'Afrique occidentale française et du Togo; Mémoires de l'institut français d'Afrique noire, No 3D, IFAN - Daka
- Drosdowski, Günther/Henne, Helmund und Wiegand, Herbert E. (1977): Nachdenken über Wörterbücher; Bibliographisches Institut Mannheim/Wien, Zürich; Dudenverlag
- Ferguson, C.A. (1976): "The structure and use of politeness formulas" in: Language in Society 5; 137-152
- Fivaz, Derek/Scott, Patricia E. (1977): African languages; A genetic decimalised classification for bibliographic and general reference, G.K. Hall Co, 70 Lincoln Street, Boston/Mass.
- Gäßler, R. (1976): "Varianten der Formeln zu Kontaktaufnahmen", Kongressberichte der 7. Jahrestagung der Gesellschaft für angewandte Linguistik GAL, Trier: Hochschulverlag; 19.30
- Geckeler, H. (1971): Zur Wortfelddiskussion - Untersuchungen zur Gliederung des Wortfeldes "alt-jung-neu" im heutigen Französisch, München: Fink

- Gülich, E. (1979): Sprachliche Routine in der Alltagskommunikation - Überlegungen zu "pragmatischen Idiomen" am Beispiel des Englischen und des Französischen, in: Die neuen Sprachen - Zeitschrift für Forschung, Unterricht und Kontaktstudium auf dem Fachgebiet der modernen Fremdsprachen, Band 78, Diesterweg; 513-530
- Haensch, Günther (1984): Lexikographie zwischen Theorie und Praxis, in: Dieter Goetz/Thomas Herbst (Hrsg.); Theoretische und praktische Probleme der Lexikographie; 1. Augsburger Kolloquium, München, Max Hueber, 118-138
- Hausmann, Franz-Josef (1985): Lexikographie, in: Christoph Schwarze/Dieter Wunderlich (Hrsg.), Handbuch der Lexikologie, Königstein/Ts, Athenäum, 367-411
- Katz, J./Fodor, J. (1963/dt. 1970): Die Struktur einer semantischen Theorie, in: H. Steger (Hrsg.), Vorschläge für eine strukturelle Grammatik des Deutschen, Darmstadt WBG, 202-26
- Kélétiogui, Jean-Marie (1978): Le Sénoufo face au Cosmos, N.E.A., Abidjan-Dakar
- Leisi, Ernst (1952): Der Wortinhalt. Seine Struktur im Deutschen und Englischen, Heidelberg, Quelle u. Meyer
- Les langues dans le monde ancien et moderne, Ouvrage publié sous la direction de Jean Perrot, Première Partie: les langues de l'Afrique subsaharienne (1981): Textes réunis par Gabriel Manessy, Editions du centre national de la recherche scientifique, Paris - Les langues dans monde ancien et moderne, Afrique subsaharienne Pdinginset créoles, Cartes (1981): Editions du centre national de la recherche scientifique, Paris
- Lewandowski, Theodor (1979): Linguistisches Wörterbuch 1,2,3;3, verbesserte und erweiterte Auflage, Heidelberg, Quelle und Meyer
- Lüdi, Georges (1985): Zur Zerlegbarkeit von Wortbedeutungen, in: Christoph Schwarze/Dieter Wunderlich (Hrsg.), Handbuch der Lexikologie, Königstein/Ts: Athenäum, 64-102
- Lutzeier, Peter R. (1985): Die semantische Struktur des Lexikons, in: Christoph Schwarze/Dieter Wunderlich (Hrsg.), Handbuch der Lexikologie, Königstein/Ts: Athenäum, 103-133
- Lyons, John (1968/dt. 1975): Einführung in die moderne Linguistik, München, C.H. Beck
- Maier, G.M. (1955): Die Feldlehre und ihr Gegensatz zu den tatsächlichen Sprachgegebenheiten, untersucht an den Wörtern des Freudebereiches in Gottfrieds Tristan, Hartmanns Armen und Heinrich und Iwein und im Nibelungenlied; Masch. Diss-Köln
- Mensah, E.N.A./Tchagbalé Z. (1983): Atlas des langues Gur de Côte d'Ivoire, Institut de linguistique Appliquée; Abidjan



- Pinkal, Manfred (1985): Kontextabhängigkeit, Vagheit, Mehrdeutigkeit
- Pottier, Bernard (1963): Recherches sur l'analyse sémantique en linguistique et en traduction mécanique, Nancy
- Probleme der Lexikologie und Lexikographie (1976): Jahrbuch 1975 des Instituts für deutsche Sprache, Pädagogischer Verlag Schwann, Düsseldorf
- Saussure, Ferdinand de (1916/dt. 1967): Grundfragen der Allgemeinen Sprachwissenschaft, Berlin, de Gruyter
- Schegloff, E.A./Sacks, H. (1973): "Opening up closings" in: *Semiotica* 8, 289-327
- Schwarze, Christoph/Dieter Wunderlich (Hrsg.), *Handbuch der Lexikologie*, Königstein/Ts: Athenäum, 27-63
- Schwarze, Christoph/Wunderlich, Dieter (1985): Einleitung, in: Schwarze/Wunderlich (Hrsg.), *Handbuch der Lexikologie*, Königstein/Ts, Athenäum, 7-24
- Trier, J. (1932): Sprachliche Felder, in: *Zeitschrift für deutsche Bildung*; Bd. 8 ders. (1934): Das sprachliche Feld. Eine Auseinandersetzung, in: *Neue Jahrbücher für Wissenschaft und Jugendbildung*; Bd. 10
- Voegelin, C.F./Voegelin, F.M. (1977): *Classification and Index of the World's languages*, Departement of Anthropology, Indiana University, New York
- Wahrig, Gerhard (1986): *Deutsches Wörterbuch*; völlig überarbeitete Neuauflage, Verlagsgruppe Bertelsmann, Mosaik Verlag, München
- Weisgerber, Leo (1962): *Von den Kräften der deutschen Sprache*; Bd. I: Grundzüge der inhaltbezogenen Grammatik, Düsseldorf
- Weisgerber, Leo (1964): Zum Sinnbezirk des Geschehens im heutigen Deutschen, in: *Festschrift für J. Trier*, Köln
- Werner, Reinhold (1984): Semasiologische und enzyklopädische Definition im Wörterbuch, in: Dieter Goetz/Thomas Herbst (Hrsg.), *Theoretische und praktische Probleme der Lexikographie*, 1. Augsburger Kolloquium, München, Max Hueber-Verlag
- Westermann, Dietrich und Bryan, M.A. (1952): *The Languages of West Africa*, Published for the International African, Institute by the Oxford University Press, London/New York/Toronto
- Wiegand, Herbert Ernst (1978): Lexikographische Praxis - vom Standpunkt unterschiedlicher Wörterbuchtypen und Wörterbuchkonzepte II., lexikographisches Kolloquium am 21. u. 22. Februar 1978 in Hamburg, in: *Zeitschrift für germanische Linguistik* Nr.6
- Wiegand, Herbert Ernst (1983): Überlegungen zu einer Theorie der lexikographischen Sprachbeschreibung - *Germanistische Linguistik* 5 - 6/82; 35-72(b)

Workbook on lexicography (1984): A course for dictionary users with a glossary of English lexicographical terms; General Editor: R.K. Hartmann, Exeter Linguistic Studies, Volume 8, University of Exeter

Wotjak, Gerd (1971): Untersuchungen zur Struktur der Bedeutung. Ein Beitrag zu Gehalt und Methode der modernen Bedeutungsforschung unter besonderer Berücksichtigung der semantischen Konstituentenanalyse, Leipzig, Akademie-Verlag

## 8 WÖRTERVERZEICHNIS

### 8.1 Hinweise zur Benutzung des Wörterverzeichnisses

Soweit vorhanden werden Angaben für die Kontexttaxonomie bei unseren lexikographischen Definitionen angegeben. Sie kommen unmittelbar vor der Übersetzungsparaphrase.

Wenn ein Substantiv einen Plural hat, so wird er angegeben. Substantiv, die nur im Plural vorkommen, werden mit der Abkürzung o.Sing. oder Pl. gekennzeichnet. Bei Substantiven ohne die Angaben Pl., o.Pl., Pl..id. ist es nicht sicher, ob und welchen Plural sie haben :

gasjǒ

Pl. : gasjǒrǒ

(SUBST)

Feldarbeit, Graben

Erdhügel

Wenn uns die Herkunft eines Wortes aus einer anderen Sprache sicher bekannt ist, so geben wir das an:

ilétrisiǵ

(SUBST)

Berufe

Elektriker

(frz. électricien)

Die Ortsnamen, Familien – und Vornamen werden in der französischen Orthographie wiedergegeben:

z.B :

kacòná

(ON)

Katiola (Hauptstadt des Tagbana-Landes ; Departement)

klòtaǻ

(PN)

Klotali (´ sich Bereichern durch öffentliche Gelder ´)

## 8.2 a

a (KONJ) und ein Satzgefüge einleitend a mi jé mā kéri : und ich stand und ging	ablòò kèerè (SUBST) Feldarbeit, Ort Erdnußfeld
abàgɔɔ (SUBST) Religion, göttliche Natur Gottheit	ablòò klàamā (SUBST) Feldarbeit, Ernte Ernußernte
abesè cɛ̃ɛmè (SUBST) Institution, Schule Bildung	ablòò krɔ́ (SUBST) Pl:ablòò krɔ́rɔ́ Feldarbeit, Ernteabfall Erdnußschale
abesè cɛ̃ fwòɔ (SUBST) Pl: abesè cè fẽèè Attribute, Mensch gebildete Person	ablòò lèè (SUBST) Nahrungsmittel Späterdnuß
ablòò (SUBST) Nahrungsmittel Erdnuß	ablòò liò fwòɔ (SUBST) Pl: ablòò liò fèè Feldarbeit, Ernte, Akteur Erdnußerntender
ablòò atɔ̀̀li (SUBST) Maßsystem Erdnußeimer (zum Messen)	ablòò liòmo (SUBST) Feldarbeit, Ernte Erdnußernte
ablòò hùmɔ (SUBST) Haushalt, Kochen, Zutaten Erdnußöl ablòò kèere	ablòò liò nyĩjĩ (SUBST) Feldarbeit, Ernte, Zeit Zeit des Erdnußaufsammlens
ablòò péje (SUBST) Nahrungsmittel reife Nuß	ablòò trè Essenzubereitung 1. Erdnußbutterzubereiten; 2. Erdnußbutter zubereitung

ablòò pè  
Feldarbeit, Ernte  
Erdnuß auskornen

ablòò pèèmè  
(SUBST)  
Feldarbeit, Ernte  
Erdnußauskornen

ablòò pè fwòò  
(SUBST)  
Pl: ablòò pè fèe  
Feldarbeit, Ernte, Akteur  
Erdnußauskornender

ablòò pèli  
Feldarbeit, Ernte  
Erdnüsse schlälen

ablòò pèlimii  
(SUBST)  
Feldarbeit, Ernte  
Abschälen der Erdnüsse

ablòò pè màzi  
(SUBST)  
Hexerei, europäissch  
Erdnußaukornmaschine

ablòò sù  
Essenvorbereitung  
Erdnußstampfen

ablòò sùmu  
(SUBST)  
Essenvorbereitung  
Erdnußstampfen

aciògò  
(SUBST)  
Pl : aciòbò  
Landschaft  
Ruine

ablòò trée  
(SUBST)  
Haushalt, Kochen, Zutaten  
Erdnußteig

ablòò trèèmè  
(SUBST)  
Essenvorbereitung  
Erdnüsse in einen Teig verwandeln

ablòò tré fwóò  
(SUBST)  
Pl: ablòò tré fèe  
Essenvorbereitung, Akteur  
Erdnußbutterzubereitender

ablòò weré o.Sing.  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
Erdnußblätter

acéle  
(SUBST)  
Tiere  
eine Art Hirschkuh

acɛ jìògò  
(SUBST)  
Pl: Pl.id  
Tabu  
Abtreibung

acɛkàà  
(ON)  
Attienkaha (Dort im Departement Katiola)

aciòbò  
vgl. <sup>1</sup> aciògò

acumù cáa  
(SUBST)  
Tradition, Ort  
Freitagsmarkt (Markttag in den wichtigen  
Dörfern des Departements Katiola)

aciðgɔ  
(SUBST)  
Gefühl, Böse  
Gift

acumɔcɔ  
(weib. VN)  
Atiomoutio (Mädchen, das am Freitag  
geboren ist)

acɔɔ̀  
(SUBST)  
Pl: acɔɔ̀rɔ̀  
Haushalt, Möbelstück  
Stuhl

acumù sréé  
(SUBST)  
Pl: afaámá  
Institution, Krankenhaus  
Gipsarbeit

acɔɔ̀ kààmá  
(SUBST)  
Tradition, Dorforganisation  
1. Amt niederlegen; 2. (Thron) entsagen

afaá  
(SUBST)  
Pl: afaámá  
Institution, Krankenhaus  
Gipsarbeit

acɔɔ̀ klòò  
(SUBST)  
Haushalt, Möbelstück  
großer Stuhl

afée  
(SUBST)  
Haushalt, Wasserschöpfen, modern  
Pumpe

acɔ̀ pĩ  
vgl. acɔ̀ plè

afèè  
(SUBST)  
Haushalt, Möbelstück, modern  
Ventilator

acɔ̀ plè  
(SUBST)  
Pl: acɔ̀ pĩ  
Haushalt, Möbelstück  
Hocker

afiíri  
(SUBST)  
Pl: o.Pl  
Freizeitgestaltung  
eine Art Männertanz (bei diesem Tanz  
werden die Leute ganz weiß gekleidet)

aflòò  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Freizeitgestaltung  
eine Art Männertanz (bei diesem Tanz  
werden die Leute ganz weiß gekleide

afɔ̀ɔ̀  
(1. ADJ; 2. SUBST)  
1. modern; 2. Moderne (das)

afoháa  
(SUBST)  
Pl: afoháabá  
Haushalt, Utensilie  
Hülle

afɔ̀kaa  
(ON)  
Affounkaha (Dorf im Departement Katiola)

afɔ̀kàà (ON) Afonkaha (Dort im Departement Katiola)	aglàà (SUBST) Gefühl Leidenschaft
afɔ̀m̀̀ vgl. afɔ̀ŋ̀̀	aháári (VT) den Schaden beheben
afɔ̀nɔ̀ŋ̀̀ h̄ari Attribute, Mensch erfinden	ah̀̀ri bée (SUBST) Gefühl unangenehmes Erlebnis
afɔ̀ŋ̀̀ h̄ari fwóó (SUBST) Pl: afɔ̀ŋ̀̀ h̄ari f̄́́́ Attribute, Mensch Erfinder	ahráá (SUBST) Institution, modern Druckerei
afɔ̀ŋ̀̀ hrààmà (SUBST) Erfinden, Erfindung vgl. afɔ̀ŋ̀̀ h̄ari	ahràà (SUBST) Pl: ahréebe Freizeigestaltung, Kinder Spielzeug
afɔ̀ŋ̀̀ (SUBST) Pl: afɔ̀m̀̀ Feldarbeit, pflege Dünger	aɣiobò wèleháa (SUBST) Institution, modern Zoo
ahrée (SUBST) Pl: ahréebe Freizeitgestaltung, Kinder Spielzeug	
ah̀̀ (ADJ) heilig, geweiht	ajiòò wiègée vgl. ajiòò wièle
ajíe (ADJ) durchlässig	ajòò wiele (SUBST) Pl: ajiòò wiègée Tiere, Behausung

	Loch, Höhle (von Bodentieren)
ajièbè (ADJ) undicht	ajiò (SUBST) Tiere eine Art Boa
ajiééle (SUBST) Haushalt, Wäsche Wäsche	ajióbo vgl. ajióló
ajiòbò o. Sing. (SUBST) Tiere Vieh, Haustiere	ajióló (SUBST) Pl: ajióbo Haushalt, Utensilien Tasse
ajiòbò cjèè vgl. ajiòbò cjèlè	ajiòbò dròtrò (SUBST) Berufe, Modern Tierarzt
ajiòbò cjèlè (SUBST) Pl: ajiòbò cyèè Tiere, Körperteile Pfote	akáa (SUBST) Pl: akáaba Natur Nahrung
ajiòbò ùdjèè (SUBST) Pl: ajiòbò ùdjèèrè Tiere, Behausung Loch, Höhle (von Bodentieren)	akáaba (SUBST) Natur Lebensmittel
akáa càamà (SUBST) Natur sich mit Lebensmitteln versorgen	akpá cɛlɛ́ (SUBST) Pl: akpá cɛɲé 1. Küchenutensilien; 2. Maßsystem 1. Reiskalebasse; 2. eine Kalebasse Reis
akàzù (SUBST) Pflanzenteile Mahagoni	akpá fijéé (SUBST) Pl: akpá fijééɣɛ Tiere Reiswurm



akáa

(SUBST)

1. Gefühl, Freude, 2. Religion,  
Animismus

1. a) Gabe, b) Trinkgeld; 2. Opfergabe

akpá hièè

(SUBST)

Nahrung, Gericht

Reissoße (Soße, die man auf den Reis  
gießt)

akè

(SUBST)

Freizeigestaltung

eine Art Tanz (mit afrikanischer Gitarre)

akpá hó fwóo

(SUBST)

Pl: akpá hó fée

Haushalt, Kochen, Akteur  
Reiskochender

akláá

(SUBST)

Haushalt, Kochen

Braten

akpá hoomó

(SUBST)

Essenzubereitung

Reiskochen

akléé

(SUBST)

Pl: aklééé

Haushalt, Möbelstück

Stuhl

akpá kláá

(SUBST)

Nahrung, Gericht

Reis mit viel Öl gekocht

akpá

(SUBST)

Nahrungsmittel

Reis

akpá kóli fwóo

(SUBST)

Pl: akpá kóli fée

Feldarbeit, Ernte, Akteur  
Reiserntender

akpá báa

(SUBST)

Nahrung, Gericht

Reisbrei

akpá kóli ññi

(SUBST)

Feldarbeit, Ernte, Zeit

Reisenerntezeit

akpá kogùù

(SUBST)

Nahrung, Gericht

eine Art Speise (Reis plus Wasser)

akpá lio

(SUBST)

Feldarbeit, Ernte

Reis ernten

akpá kó

Feldarbeit, Ernte

Reis ernten

akpá lió fwóo

(SUBST)

Pl: akpá lió fée

Feldarbeit, Ernte, Akteur  
Reiserntender

akpá kó fwóo

(SUBST)

akpá liómo

(SUBST)

Pl: akpá kǒ fěe  
Feldarbeit, Ernte, Akteur  
Reiserntender

Feldarbeit, Ernte  
Reisernte

akpá kǒmǒ  
(SUBST)  
Feldarbeit, Ernte  
Reisernte

akpá lió nǐnǐ  
(SUBST)  
Feldarbeit, Ernte, Zeit  
Reiserntezeit

akpá króo  
(SUBST)  
Pl: akpá króobó  
Feldarbeit, Ernteabfall  
Reisschale

akpá nǐèè  
(SUBST)  
Nahrungsmittel  
roter Reis

akpá kròò  
(SUBST)  
Feldarbeit, PflanzEn, Ort  
Fläche, wo man den Reis anpflanzt

akpá tijá  
(SUBST)  
Nahrungsmittel  
Reismehl

akpá li fwòò  
(SUBST)  
Pl: akpá li fěe  
Attribute, Mensch  
Reisesser

akpéé  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Berufe  
Gepäckträger

akpá lǐli  
(SUBST)  
Reisessen, Reiskonsum

akpége  
(SUBST)  
Krankheit  
Pian

akpmǎǎ  
(ADJ)  
perfekt

akpóolobó  
(SUST)  
Haushalt, Utensilien  
Haufen

akpǔmǔ fwòò  
(SUBST)  
Pl: akpmǔmǔ fěè  
Freizeigestaltung, Berufe  
Musiker

akpóó  
(SUBST)  
Institution  
Bauwerk, Denkmal

akpo flé  
(SUBST)  
Pl: akpo fléélé  
Attribute, Mensch  
Angeber, Lügner

akròò  
(SUBST)  
Haushalt  
Rest

akpoklǎá  
(SUBST)  
Pl: akpoklǎá  
Körperteile  
Kehle

akpoklǎá jára  
(SUBST)  
Krankheit  
Halsweh

akpóo  
vgl.akpóoló

akpóoló  
(SUBST)  
Tradition  
Organisation; Zusammenfassung

akpóoló  
(SUBST)  
Pl: akpóo  
Moral  
Lüge

alàà  
(ADV)  
heute

alàà jèfǎà  
(ADV)  
heute morgen

alébé  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
Geschirr

akrù  
(SUBST)  
Nahrungsmittel  
Bohne

akrù kèèrè  
(SUBST)  
Feldarbeit, Ort  
Bohnenfeld

akrù pèrè fwòò  
(SUBST)  
Pl: akrù pèrè fèè  
Berufe  
Bohnenhändler

akrù prèèlè  
(SUBST)  
Bohnenhandel

aksidá  
(SUBST)  
Verfluchung  
Unfall  
(frz. accident)

alemà kló  
Länder  
Deutschland

alè  
(SUBST)  
Pl: alèèlè  
Tiere  
eine Art Hirsch

alèè  
(SUBST)  
Pl: alèèlè  
Tiere  
eine Art Hirschkuh (Weibchen auch mit  
Hönern)

alébé léhaa  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Haushalt, Möbelstück  
Geschirrschrank

alè go póló  
(SUBST)  
Tiere  
kleine Hirschkuh

alébé pérehaa  
(SUBST)  
Institution  
Eisenwarengeschäft

alimeti  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
Streichholz  
(frz. allumette)

alemà  
(1.SUBST; 2. ADJ)  
1. Deutscher; 2. deutsch

alkɔfi  
(SUBST)  
Heilmittel, Trinken  
Alkohol

alèmà có  
(SUBST)  
Pl: alemà cjée  
Einwohner  
Deutsche (Frau)

alkɔfi fù  
(ADJ)  
alkoholfrei

alemà hééré  
(SUBST)  
Sprachen  
deutsche Sprache

amèrikè  
(1. SUBST; 2. ADJ)  
Einwohner  
1. Amerikaner; 2. amerikanisch

amèrikè cò  
(SUBST)  
Pl: amèrikè cjèè  
Einwohner  
Amerikanerin

anɔlɔ  
(SUBST)  
Pl: anɔmò  
Tiere  
Insekt

amèrikè hɛɛɛ  
(SUBST)  
Sprachen  
amerikanische Sprache

anɔmò  
vgl. anɔlɔ

amèrikè klò  
Länder  
Amerika (besonders USA)

anɔ̀̀mò  
(SUBST)  
Attribute, Mensch  
Parasit

amĩkòro  
(SUBST)

anɔlú  
(SUBST)

Tiere  
eine Art Insekt

Pl : anúy  
Kleidungsstücke, traditionell  
1. Gurt ; 2. Amulett

amisà  
(SUBST)  
Zeiteinteilung  
Donnerstag

an̄am̄à  
(SUBST)  
Religion, Animismus  
Vorhersage

aml̄n̄d̄  
(SUBST)  
Natur  
Wirbelwind

an̄é̄  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
Öffner

an̄abr̄é̄  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
eine Art Baum

an̄é̄n̄  
(SUBST)  
Hausteile  
Öffnung

an̄ijem̄  
(SUBST)  
viele Sachen auf einmal

an̄ié̄ h̄é̄gr̄é̄  
(SUBST)  
Sprachen  
Agni-Sprache

an̄ié̄ k̄àà  
Länder  
Agnidorf, Agniland

apl̄è  
Haushalt, Utensilien  
Schöpflöffel

an̄l̄n̄d̄  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Institution, Schule  
Plakat, Schild

apl̄è p̄d̄l̄  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Tradition  
Eine Art Tanz (Beschneidungstanz)

an̄r̄í̄  
(SUBST)  
Institution, Kino  
Projektion

apl̄òoḡò  
(SUBST)  
Attribute, Mensch  
Nachahmung

an̄d̄d̄ o. Sing  
Körperteile  
Atmungsorgane

ap̄ó wl̄é̄  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Versuch

ap̄à  
(SUBST)  
Zeiteinteilung  
Mittwoch

ap̄òri  
(SUBST)  
Pl: Pl.id  
Tiere

	Ente
apáá (SUBST) Haushalt, Utensilien Schüsseluntersatz	apòri gò (SUBST) Pl: apòri gòòro Tiere, Behausung Entenstall
apàcɔ (weibl. VN) Apatio (Mädchen, das am Mittwoch geboren ist)	apɔrĩ kààra (SUBST) Nahrung Entenfleisch
apáama (SUBST) Mitbringen	apɔrĩ s̃ĩ (SUBST) Pl: apɔrĩ s̃ĩiri Tiere, Körperteile Entenfeder
apràti (SUBST) Berufe Mechanikerlehrling (frz. apprenti)	arduazĩ (SUBST) Institution, Schule, Utensilien Schiefertafel (fr. ardoise)
aprati tɔŋú (SUBST) Mechanikerlehrlingsein	arikokàà (ON) Arikokaha (Dorf im Departement Katiola)
aprée o.Pl. (SUBST) Waren, Güter	arimuarĩ (SUBST) Haushalt, Möbelstück Schrank (frz. armoire)
aradí (SUBST) Pflanzenteile Rettich	asieĩ (SUBST) Haushalt, Utensilien Teller (frz. assiette)
aradió (SUBST) Hexerei, europäisch Radio	asieĩ jòjòjò (SUBST) Haushalt, Utensilien tiefer Teller
aradió fĩ	asipirin (SUBST)

Radio ausschalten	Heilmittel (Kopfschmerztablette) (frz. aspirine)
aradió gò (SUBST) Pl: aradió gòoro Institution Rundfunkanstalt	asirázi (SUBST) Institution, modern Versicherung (frz. assurance)
aradió m̀̀ Radio einschalten	asuà (SUBST) Tiere Schwein
arátó (SUBST) Feldarbeit, Utensilien Harke	asjéé apáá (SUBST) Pl: asjéé apáára Haushalt, Möbelstücke
asuà gò (SUBST) Pl: asuà gòòro Tiere, Behausung Schweinestall	
asuà hrò (SUBST) Tiere, Nahrung Schweinefutter	asjóbó (SUBST) Haushalt, Pflege Vorratsbeschaffung
asuà kààra (SUBST) Nahrung Schweinefleisch	atààlā Vgl. atàgele Essen Süßigkeit
as̀̀mukàà (ON) Assoumakaha (Dorf im Departement Katiola	atààmā (SUBST) Essen Leckereien
asuà ǹ̀ fwòò Pl: asuà ǹ̀ fèè Berufe 1.Schweinehirt; 2. Schweinezüchter	atàgele vgl. atààlā
asuà j̀̀̀̀ (SUBST) Pl: asuà j̀̀̀̀ru	atébe (ADJ) gleichartig

Tiere, Körperteile  
Schweinskopf

asúlú  
(SUBST)  
Institution, Krankenhaus  
Spritze, Injektion

asjã sjã wèrè  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
Lorbeerblätter

atebe fwòò  
(SUBST)  
Pl: atebe fèè  
Berufe  
Bildhauer, Bildschnitzer

atèè cèmḡ  
(SUBST)  
Attribute, Mensch  
Bildhauerkunst, Holzschnitzerei

aṯii  
(SUBST)  
Pl: aṯiiri  
Körperteile  
Hals

aṯii dèè  
(SUBST)  
Körperteile  
Kragen

aṯii gbò  
(SUBST)  
Körperteile  
dicker Hals! (Schimpfwort)

aṯii gòmò  
(SUBST)  
Körperteile  
Nackenvirbel

ate fwòò  
(SUBST)  
Pl: ate fèèlè  
Berufe  
Bildhauer, Holzschnitzer

atebe fèèlè  
vgl. ate fwòò

aṯiimi  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
Korbwaren

aṯiimi fwòò  
(SUBST)  
Pl: aṯiimi fèè  
Berufe  
Korbmacher

aṯii nyḡòḡ  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Kleidungsstücke  
Halsbandkette

atiklḡḡ  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
Ansatz, Verlängerungsstück

aṯiṯi  
(SUBST)  
Pl: aṯiṯi  
Krankheit  
Verstauschung

aṯiri  
vgl. aṯiṯi



afii mààlā  
(SUBST)  
Kleidungsstücke  
Halsbandkette

atò  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
Besteck

afii mcgré  
(SUBST)  
Kleidungsstücke  
Halsbandkette

atò nièlè  
(SUBST)  
Maßsystem  
Löffelvoll

atòobā  
(PN)  
Attoban (das geht nie verloren)

avàsi  
(SUBST)  
Institution  
1. Anzahlung; 2. Förderung  
(frz. avance)

atòmè fwòò  
(SUBST)  
Pl: atòmè fèè  
Berufe  
Schweißer

avòka  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
Avokadobirne  
(frz. avocat)

atòhè  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
Deckel

avòka hùmù  
Pl: o.Pl.  
Haushalt, Kochen, Zutaten  
Avokadoöl

atróo  
(SUBST)  
Überschuß

avòka fīi  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
Avocado

atùgu  
(SUBST)  
alles, was man auf dem Kopf tragen kann

awáá  
(SUBST)  
1. Jagd, Utensilien; 2. Gefühl, Böse  
1. Geschoß, Projektil; 2. Gift (magisch  
ferngesteuert)

afiebè  
(SUBST)  
Linie

awígi  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
Aufziehvorrichtung

afìèbe gò

awiigí

SUBST)  
Pl: atiébe gòoro  
Nahrung, Pflege, Ort  
Speicher

atjòrimò fwòò  
SUBST)  
Pl: atjòrimò fèe  
Attribute, Mensch  
Enthaltamer

awleléé  
(SUBST)  
Zustände  
Panik

awò  
(SUBST)  
Tiere  
eine Art Hirschkuh

ayelè  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Körperpflege, Utensilien  
Spiegel  
Nahrung, Pflege

ajrèè  
(SUBST)  
Autoteile  
Hupe

(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
Schraubenzieher

awlébe  
(SUBST)  
Zustände  
Durcheinander

awòò  
(SUBST)  
Hausteile  
Dach

ajeelè h̄ari fwóò  
Pl: ajeelè h̄ari fèe  
Berufe  
Spiegelfabrikant

ajr̄éé  
(SUBST)  
Institution, Krankenhaus, Feuerwehr  
Sirene

### 8.3 ã

à̀bàsaderì

(SUBST)

Berufe ,hohe gesellschaftliche Stellung

Botschafter

(frz: ambassadeur)

à̀golò nùlaa

auf halber Höhe

à̀gbàà

(SUBST)

Pl: à̀gbaàlà

Tradition

Beschnittener (Mann, Frau)

à̀gò

vgl. à̀goolò

à̀gbaà

(SUBST)

Krankheit

Räude

à̀goolò

( SUBST )

Pl : à̀gò

Natur

Hügel

à̀gbàlì còomò

(SUBST)

Krankheit

Pocken

à̀gò fī

( SUBST )

Pflanzenteile

eine Baumart

à̀gbò fòlò

(SUBST)

Pl: à̀gbò fēēle

Attribute, Mensch

Köcherbesitzer

à̀jío

( SUBST )

Pflanzenteile

Ananas

à̀glaá

(SUBST)

Jagd, Utensilien

Bogen (Waffe)

auf halber Höhe

à̀jío jì

Ananas essen

à̀jío hálá

Ananas schälen

à̀jío hlàlá

(SUBST)

Essenvorbereitung

Ananasschälen

à̀jío nùmú

(SUBST)

Trinken

Ananassaft

à̀pulú

( SUBST )

1. Haushalt, Beleuchtung, modern; 2.

Institution, Krankenhaus

1. Glühbirne; 2. Ampulle

(frz. ampoule)

àtenĭ  
( SUBST )  
Intitution, Fernsehen  
Antenne  
(frz. antenne)

#### 8.4 b

báá (SUBST) Nahrung Teig, Brei	báá jio fwóo (SUBST) Pl: báá jó fée Attribute, Mensch Breiessender
bàà (VT) beschuldigen je bàà mi nà: sucht den Fehler nicht bei mir, beschuldigen mich nicht	báá pá (SUBST) Essenzubereitung Breikochen
báa bà jìò (SUBST) Breinichteessen	bàba (SUBST) Familie Papa
ba ho fwòo (SUBST) Pl: báá ho fée Haushalt, Kochen, Akteur Breikochender	bà bèèri (ADJ) nicht nachgeahmt
báá hóo (SUBST) Essenzubereitung Breikochen	bà bère (SUBST) Nichtverkaufen
báa jíó (SUBST) Breiessen	bà bǐ (ADJ) Nichtstattfindend, Nicht stattgefunden
bà bụ̀nu (SUBST) Nichtverlieren	bà bò̀mo gegen etwas sein mà bi bo wò kpoolomo nǐ: `` du bist gegen unseren Verein``
bà bụ̀nu fwòo Pl: bà bụ̀nu fèèle Attribute, Mensch Sichtnichtirrender	bàdèkàà (ON) Gbadékaha (Dorf im Departement Katiola)
bàda (SUBST) Nahrungsmittel	bà dièle (1. ADJ; 2. SUBST) 1. unbeschimpft; 2. Unbeschimpftsein

Banane

bàda bàà  
(SUBST)  
Nahrung, Gericht  
Brei aus Bananen

bàdĩ  
(ADJ)  
unersättlich

bàda bàbè  
(SUBST)  
Nahrung  
unreife Banane

bàfali  
(ADJ)  
brachliegend

bàda klòò  
(SUBST)  
Nahrung  
lange Banane, große Banane

bàfĩ  
(SUBST)  
1. Nichturinieren; 2. Nichtbettnässen

bàda péje  
(SUBST)  
Nahrung  
reife Banane

bàfuò  
(ADJ)  
nicht geheit

bàda pójò  
(SUBST)  
Nahrung  
ganze Banane

bà fũnu  
(ADJ)  
unvollständig

bàda sùù  
(SUBST)  
Nahrung, Gericht  
Bananenkuchen

bà gààla  
(ADJ)  
unvorhergesehen, unerwartet

bàdè  
(ADJ)  
unermüdlich  
bà gbèle  
(SUBST)  
Gefühl  
Nichtweinen

bà gùumu  
(SUBST)  
Zustände  
Ungeduld

bà glà  
(1 SUBST; 2. ADJ)  
Gefühl  
1. Nichtgefallen; 2. nichtgefallen  
Menschenfeind  
hẹ̀ bà glà

bàhàà  
(SUBST)  
Nicht Helfen

bà glòòlo

bàhà

(ADJ)  
nicht faltbar

(SUBST)  
Nichtwarten

bàgò  
(ADJ)  
endlos, unendlich

bàhè  
(SUBST)  
Zustände  
Unfruchtbarkeit

bà gè  
(1. ADJ; 2. Nichtmiteinanderstreiten)

bàhòò  
(VT)  
vernachlässigen

bà grèè  
(ADJ)  
unverändert, ungeändert

bahòò  
(1. ADJ; 2. SUBST)  
1. neutral; 2. Nichteinmischung

bàgù  
(ADJ)  
unsterblich (ewig lebend, dauernd) z.B.  
die Götter

bàjè  
(ADJ)  
unbekannt

bà gùùgu  
(SUBST)  
Zustände  
Ungeduld

bà jìège  
(SUBST)  
Unaufmerksamkeit

bàjòkàà  
(ON)  
Badiokaha (Dorf im Departement Katiola)

bà lòò  
(SUBST)  
1. Nichthören; 2. Nichtzuhören

báki  
(SUBST)  
Institution, Schule  
Abitur  
(frz. baccalauréat)

bà lòòmo  
(SUBST)  
Mißverständnis

bà kòròsimi  
(SUBST)  
Nichtaufpassen, Unaufmerksamkeit

bálò  
(SUBST)  
Freizeitgestaltung, Spiel  
Ball  
(frz. ballon)

bà lààwò  
(SUBST)  
Nichtaufpassen, Unaufmerksamkeit

bàmò  
(ADJ)  
1. nichtdauerhaft; 2. nichtaufhaltend

bà lège  
(SUBST)

bà nà kpmaá  
(SUBT)

Attribute, Mensch  
nichtbeschnittene Person

bàli bi dī  
(SUBST)  
Zustände  
Sichnichtsattessen, Unterernährung

bálo  
(SUBST)  
Freizeitgestaltung  
Ball (Tanz)  
(frz. bal)

bàṅàṃṃ  
(SUBST)  
Hexerei  
Unsichtbarkeit

bà ṅḍḍṛṛṛ  
(SUBST)  
Zustände  
Unbeweglichkeit

bà ṅḍlṛ  
(SUBST)  
Zustände  
Nichtschlafen

bàra  
vgl. bàda

bàra katogó  
(SUBST)  
Nahrung  
Bananenbüschel

bàra klàamṃ  
(SUBST)  
Essenzubereitung  
Bananenbraten

bàra klà fwóo  
(SUBST)  
Pl: bara klà fée

Krankheit  
Nichtgutsehen

bà ṅà leé  
(SUBST)  
Krankheit  
Kurzsichtigkeit

bà ṅà leé fwòo  
(SUBST)  
Pl: bá ṅà léé fée  
Attribute, Mensch  
Kurzsichtiger

bàra klà fwòò  
(SUBST)  
Pl: bàra klà fée  
Haushalt, Kochen, Akteur  
Bananenerntender

bàraz  
(SUBST)  
Institution  
1. Staudamm; 2. Sperre  
(frz. barrage)

bàraz ḡari fwòo  
(SUBST)  
Pl: bàraz ḡari fée  
Berufe  
Staudambauer

bàraz hràṃṃ  
(SUBST)  
Staudambau

bari  
(SUBST)  
Familie  
Onkelbruder

bárika  
Dankesformel  
Gott sei es gedankt

bárikoo  
(SUBST)  
Haushalt, Wasserschöpfen, Utensilien  
Faß



Feldarbeit, Ernte, Akteur  
Bananenbratender

(frz. *barrique*)

bàra klàamà  
(SUBST)  
Essenzubereitung  
Bananenernte

báro puóhaa dèè  
(SUBST)  
Dorfgorganisation  
Unterhaltungsplatz

bà sèri  
(SUBST)  
Religion, christlich  
Heide, Atheist

bà sǐimi  
(ADJ)  
ungerecht

bási  
(SUBST)  
Nahrung, Gericht  
Kuskus

bási nùmụ  
(SUBST)  
Trinken  
Kuskuswasser

bási áleele  
(SUBST)  
Haushalt Kochen, Utensilien  
Kuskustopf

bási pere fwòò  
(SUBST)  
Pl: básì pere fèè  
Berufe  
Kuskushändler

bási cɛlɛ̃  
(SUBST)  
Pl: básì cɛɲɛ̃  
Haushalt, Utensilien  
Kuskuskalebasse

bási tàsa  
(SUBST)  
Haushalt, Kochen, Utensilien  
Kuskustopf

bási cɛɲɛ̃  
vgl. básì cɛlɛ̃

bási temé  
(SUBST)  
Haushalt, Kochen, Utensilien  
Kuskussieb

bási hó fwóò  
(SUBST)  
Pl: básì hó fwóò  
Haushalt, Kochen, Akteur  
Kuskuskoch

báteri  
(SUBST)  
Autoteile, moderne Bezeichnung  
Batterie  
(frz. *batterie*)

bási hóomọ  
(SUBST)  
Essenzubereitung

báteri nùmụ  
(SUBST)  
Autoteile, Pflege  
Batteriewasser

bàtem  
(SUBST)  
Religion, Katholisch

bábara  
(SUBST)  
Sprachen

Taufe  
(frz. baptême)

bàtize  
(VT)  
taufen  
(frz. baptiser)

bà djòòri  
(SUBST)  
Attribute  
Allesfresser (Tier, Mensch)

bàyère  
(ADJ)  
ununterbrochen

ba jlàà  
(SUBST)  
1. Unstimmigkeit; 2. Nichtpassen

bá  
(SUBST)  
Haushalt, Möbelstücke  
Sitzbank  
(frz. banc)

- ba  
un-, nicht-, - los  
simiba: unmoralisch

bábaala  
vgl. bába píi

bába píi  
(SUBST)  
Pl: babaala  
Einwohner  
aus Katiola und Umgebung Stammender

bèɛfè  
(SUBST)  
Körperpflege, Utensilien  
Rasiermesser

Tagbanasprache

bádi  
(SUBST)  
Attribute, Mensch  
Bandit  
(frz. bandit)

bége  
vgl. lo

béni  
(VT)  
segnen (christlich)  
(frz. bénir)

béni nùmú  
(SUBST)  
Religion, christlich  
Weihwasser

bésé  
(SUBST)  
Feldarbeit, Pflege, Utensilien  
Machete

betée hégéré  
(SUBST)  
Sprachen  
Bete- Sprache (Côte d'Ivoire)

betée kàà  
(SUBST)  
Länder, Regionen  
Betedorf, Beteland

bezé  
(VINTR)  
ficken, bumsen (umgangssprachlich)  
(frz. baiser)

bèɛ fwòò  
(SUBST)  
Pl: bèɛ fèɛ

	Attribute; Mensch verachtete, gehaßte Person
b̀̀ε ẁ̀	b̀̀εεme
(SUBST)	(SUBST)
Tiere	Gefühle
kleiner schwarzer Vogel	Verachtung, Haß
b̀εfu	b̀i
das Ganze	(SUBST)
	Freizeitgestaltung, Spiel
	Tor (Fußball)
b̀eri	1. bi
(SUBST)	(VERBALPARTIKEL ( Futurum
Tiere	Proximum Progressiv, Konditional
eine Vogelart	Präsens, Konditional- Präteritum)
b̀eri	2. bi
(SUBST)	(VERBALPARTIKEL für Negation
Nahrung, modern	(Präsens Desiderativ, Futurum, Futurum
Butter	Proximum)
(frz. beurre)	
b̀erso	bibóró
(SUBST)	(SUBST)
Haushalt, Möbelstücke	moderne Nahrung, Kind
Wiege	Saugflasche (für Baby)
(frz. berceau)	(frz. bibéron)
b̀εε	bidɔ
(VT)	(SUBST)
verabscheuen	Haushalt, Utensilien
	Kanister
	(frz. bidon)
- b̀εε	bieri
un... – bar, un- ... –lich	(SUBST)
ɲabεε: unsichtbar	Trinken
	Bier
	(frz. bière)
bieri hari fwó	b̀itiɣi fwó
(SUBST)	(SUBST)
Pl: bieri hari f́́ε	Pl: b̀itiɣi f́́ε
Berufe	Berufe

Bierbrauer

bifé

(SUBST)

Haushalt, Möbelstück

Geschirrschrank

(frz. buffet)

bifitèk

(SUBST)

Nahrung, Gericht

Beefteak

(frz. bifteck)

bïro

(SUBST)

Institution, Büroarbeit

Büro

(frz. bureau)

bišì

(SUBST)

Transportmittel

Bus

(frz. bus)

bišì jerehaa

(SUBST)

Bushaltestelle

bìtigì

(SUBST)

Institution

Laden

blá

(SUBST)

Kleidungsstücke, traditionell

Unterhose

blá kpó

(SUBST)

Kleidungsstücke, traditionell

kurze Hose

blá plé

(SUBST)

Geschäftsführer

bìtigì kpó

(SUBST)

Institution

Kaufhaus

bìtigì krùumà

(SUBST)

Institution, Laden

Ladenstube

bijé

(SUBST)

Transportmittel

Fahrschein, Ticket

(frz. billet)

bijé kò

Transportmittel

Karten lösen

bijé kòòmò

(SUBST)

Transportmittel

Kartenlösung

bǐǐ

(SUBST)

Dorfarchitektur, früher

Festung

bo

(VERBALPARTIKEL (Präteritum))

bobó

(ADJ)

taubstumm

bobó gbée

(ADJ)

Kleidungsstücke, europäisch  
Unterhose

stumm sein

blàsisèr  
(SUBST)  
Berufe  
Wäscher, Reiniger  
(frz. blanchisseur)

bobó gbée  
(ADJ)  
taubstumm

blòzà  
(SUBST)  
Trinken  
Wein

bogólo  
vgl. bolò

bokàà  
(ON)  
Bokaha (Dorf im Departement  
Katiola)

Lagerhaus  
vgl. bogólo  
bówáa  
(SUBST)  
Natur  
1. Savane; 2. Weltraum

boló  
(SUBST)  
Institution

bojà jòomo  
(SUBST)  
Gefühle  
Verzeihen

bòorù  
(PN)  
Bognou (sie reden nicht über ihre  
Probleme)

bogòsèr  
(SUBST)  
Freizeitgestaltung, Spiel, Akteur  
Boxer (Faustkämpfer)  
(frz. boxeur)

bɔfi  
(SUBST)  
Feldarbeit, Utensilien  
Stiefel  
(frz. botte)

bogòsi  
(SUBST)  
Freizeitgestaltung, Spiel  
Boxen (Faustkampf)  
(frz. boxe)

bɔbɔ̀  
(SUBST)  
Kinder  
Bonbon

brəsi  
(SUBST)  
Haushalt, Pflege, Utensilien  
Bürste  
(frz. brosse)

brú  
(SUBST)  
Nahrungsmittel  
Brot

(frz. bonbon)

bréve

(SUBST)

Institution, Schule

(B.E.P.C) Mittlere Reifeprüfung

wi ma wi bréve ta: ``er hat die Mittlere Reifeprüfung bestanden``

(frz. brevet)

brú fiili

(SUBST)

Religion, christlich

Kommunion

brèe

(SUBST)

Tiere

eine Fischart

brú kmɔ fwóɔ

(SUBST)

Pl: brú kmɔ féε

Berufe

Konditor

bròderi

(SUBST)

Haushalt, Nähen

Strickerei

(frz. broderie)

brú láma

(SUBST)

Nahrung

Brotkrume

brú wáalá

(SUBST)

Nahrung

trockenes Brot

brúle

(VT)

brennen

(frz. brûler)

brúwi

(SUBST)

Attribute, Mensch

Angeberei

(frz. bruit)

brú míi

(SUBST)

Nahrung

Krümel

bù

(SUBST)

Heilmittel

Kaolin

brú pére fwóɔ

(SUBST)

Pl : brú pére féε

Berufe

Bäcker

buafi

(SUBST)

Haushalt, Utensilien

Dose (als Behälter), Büchse

(frz. boîte)

brú plé

(SUBST)

Pl: brú píi

Nahrung

bù bàgmò

(SUBST)

Untätowierstein

Brötchen

bù kmḡ  
(VINTR)  
tätowieren

bù kmḡ fwḏḏ  
(SUBST)  
Pl : bù kmḡ fεε kmḡ  
Freizeitgestaltung, Tanzen, Akteur  
Tätowierer

bù kmḡḡḡ  
(SUBST)  
Freizeitgestaltung, Tanzen  
Tätowierung

bùḡ kpó  
(SUBST)  
Pl: bùḡ kpóḡ  
Gefühle, Trauer  
Schleier

bùḡḡ plé  
(SUBST)  
Pl: bùḡḡ píí  
Kleidungsstücke  
Halstuch

bùḡḡ p̄ii fāamà  
(SUBST)  
Ausziehen  
Aufknöpfen

búrsi  
(SUBST)  
Institution, Schule  
Stipendium  
(frz. bourse)

búteri  
(SUBST)  
Trinken  
Flasche  
(frz. bouteille)

búteri anḡḡḡḡ  
(SUBST)  
Trinken  
Flaschenöffner

bùḡḡ  
(SUBST)  
Kleidungsstücke  
Knopf  
(frz. bouton)

bùḡḡ lèeme  
(SUBST)  
Anziehen  
Zuknöpfen

bùḡḡ wièle  
(SUBST)  
Kleidungsstücke  
Knopfloch

## 8.5 c

ca (1. VT; 2. VINTR) mā sjòmɔ ca: ``rette sich, wer kann``	c̣aa pére (SUBST) Freizeitgestaltung, Spiel 1. ein Spiel, wo man sich gegenseitig in die Augen guckt; 2. Markt besuchen
caá (SUBST) Natur Fluß	c̣áá pére fwóo (SUBST) Pl: c̣áá pére fée Haushalt, Lebensmittel, Akteur Marktbesucher
cákòto (SUBST) Kleidungsstücke Unterhose	c̣áá wlèè Pl: c̣áá wlèèrè Institution, Markt, Zeit Markttag
cafi (VT) trocknen lassen kàra cafi: ``Fleisch trocknen lassen``	c̣a c̣a (VINTR) sich herumschlagen
cámala vergebens suchen	c̣avjé (SUBST) Zeiteinteilung Woche
c̣a (VT) zu Fall kommen; herfallen über; sich stürzen auf fĩ c̣a: `` Baum fallen`` nákpolo c̣a: ``horchen``	c̣avjé (SUBST) Zeiteinteilung Woche
c̣áá (SUBST) Pl: Pl.id. Institution Marktplatz	c̣avjé befu (ADJ) allwöchentlich
c̣avjé c̣avjé (ADJ) Wöchentlich	céngé (ADJ) wirklich wi kpmaá céngé: ``er ist wirklich schön``



cavjé nɔgbé ni  
(ADV)  
in einer Woche

cavjé taári na  
(ADV)  
während drei Wochen

cecège  
(SUBST)  
Pl: cecègee  
Tiere  
Antilope

cèle  
(SUBST)  
Pl: cegee  
Pflanzenteile, Früchte  
Kern

cemorokàà  
(ON)  
Tiémorokaha (Dorf im Departement  
Katiola)

cé héé  
(SUBST)  
Attribute, Mensch  
Frau, die vor kurzem ein Kind geboren  
hat

ce héé kàà  
(SUBST)  
Institution, Krankenhaus

cejàrikàà  
(ON)  
Tièdiarikaha (Dorf im Departement  
Katiola)

ce jíòò  
(SUBST)  
Trinken  
Sirup, Fruchtsaft

cepéé héggré  
(SUBST)  
Sprachen  
Djimini- Sprache (Côte d'Ivoire)

cepéé kàà  
(SUBST)  
Länder, Regionen  
Djiminidorf, Djiminiland

ce fàfà fwòò  
(SUBST)  
Pl: ce fàfà fèè  
Attribute, Mensch  
Polygamist

ce fàfà pòrimi  
(SUBST)  
Zustände  
Polygamie

cégele  
vgl. cére

celè bàbòri  
(SUBST)  
Zustände  
Ehelosigkeit

celé fwóò  
(SUBST)  
Pl: cele fée  
Berufe  
Hellseher

celéhaa  
Tradition  
beim Hellseher um Rat bitten

celè nàgba  
(SUBST)  
Pl: cyée nàgbaala  
Attribute, Frau

	Witwe
ce nṽgbé fwóó (SUBST) Pl: ce nṽgbé f́́́́ Attribute, Mann Monogamist	cepi pjò (SUBST) Pl: cepi pi Familie Neffe, Nichte
ce nṽgbé pórими (SUBST) Zustände Monogamie	ce polò (SUBST) Institution, Heirat, Akteur Bräutigam
ce ηèri (SUBST) Pl : o.Pl Institution Verlobung	ce prò (SUBST) Institution, Heirat, Akteur Braut
cepiñ (SUBST) Pl: cepiñ Familie Schwester	ce próó (SUBST) Pl: o.Pl. Institution, Heirat Mitgift
ce fòlò (SUBST) Pl: ce fèlè Attribute, Mensch Vertrauter	ce fwóó (SUBST) Pl: ce f́́́́ Attribute, Mensch Zuvorkommender, Liebenswürdiger
cege (Adj) natürlich	
celex (SUBST) Pl: cexex Haushalt, Utensilien Kalebasse	cecebo (ADJ) plötzlich cecebo dèè a ki wo: ``plötzlich war es dunkel``
cére (SUBST) Pl : cexele Tiere Schwalbe	ce dṽamà (ADJ) erkennbar
cesriná	cex cex

(SUBST)  
Kleidungsstücke  
Gürtel (Zum Festhalten des Hüfttuches)  
cɛsrinǎ puó: ``Gürtel umschnallen``

cɛsrinǎ puómɔ  
(SUBST)  
Anziehen  
Gürtelumschnallen

cɛ  
(VT)  
1. wissen; 2. kennen

cègɛ  
(ADJ)  
natürlich

cèlɛ  
(SUBST)  
Pl: cèŋɛɛ  
Haushalt, Utensilien  
Kalebasse

cɛnǎkàà  
(ON)  
Tiènkaha (Dorf im Departement  
Katiola)

cɛni  
nicht ganz; ein bißchen; ein wenig  
kii gò cɛni: ``etwas riskieren``

cɛɛé  
(ADJ)  
wirklich

cíe  
(VINTR)  
ablehnen

cíeeme  
(SUBST)  
1. Genauigkeit; 2. Untersuchung

(ADJ)  
vorwärtsschreitend

cè fɔ̀lò  
(SUBST)  
Pl: cè fɛ̀lè  
Attribute, Mensch  
Zuvorkommen, Liebenswürdiger

cɛ fwóɔ  
(SUBST)  
Pl: cè fɛ̀ɛ  
Attribute, Mensch  
Zuvorkommen, Liebenswürdiger

cíeemé  
(SUBST)  
Einspruch, Protest

cíege kpmaǎ  
(1.VT; 2. VINTR)  
1. beobachten; 2. genau betrachten  
ɲǎ ɲǎ dèè cíege kpmaǎ

cíè  
(VINTR)  
stöhnen

cíɛɛlé  
(SUBST)  
Pl: o. Sing.  
Familie  
Geschwister  
cíɛɛlé  
vgl. cɔ̀nɔ̀

cíɛɛrè  
(SUBST)  
Attribute, Mensch

ciòlo (VINTR) rülpsen	Geliebte cími (SUBST) Pl: o.Pl. Tradition, Erziehung Prüfung
cílo (SUBST) Institution, Laden, Markt Waage (frz. kilo)	ciòlo fwòò (SUBST) Pl: ciòlo fèè Attribute, Mensch
cinĩ (VT) 1. klopfen; 2. einschlagen; 3. rammen, stoßen gegen kòrò cinĩ `` Wagen anfahren`	ciólomo Zustände Märtyrium, Leiden
ciòlo fwòò (SUBST) Pl: ciòlo fèè Attribute, Mensch Rülpsender	ciòmò Zustände Panne
ciolomo (SUBST) Zustände, Sattsen Rülpsen	ciò wòò (ADJ) Verächtlich
ciogó (ADJ) gebraucht	cj (VT) ausleihen
ciólò (VT; VINTR) leiden	clè (SUBST) Pl: clèbee Berufe Griot
ciólò fwóò Pl: ciólò fèè Attribute; Mensch Märtyrer , Leidender	clè cò (SUBST) Pl: clè cjèè Berufe weibl. Griot
clè nàṅà	cóó

(SUBST)  
Pl: o.Pl  
Berufe  
Griot

có  
(SUBST)  
Freizeitgestaltung, Tanzen  
Geläut

còhaa  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Griff, Heft

còhaa sjɛ  
wieder ergreifen

cò ʒɛmɛ  
mit Vorsicht

còrihaa  
(SUBST)  
Nützlichkeit

còrimĩ  
(SUBST)  
Gefühle  
Sympathie

cɔ  
(SUBST)  
Familie  
Ehefrau

(SUBST)  
Freizeitgestaltung, Musik  
Ton

còdlo piè bʲe  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Viehzucht, Ort, Utensilien  
Stachel

cóomo cɛ́  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Moral  
Vorsichtsmaßnahme

còori ɲĩɲĩ  
(ADJ)  
gelegen, geeignet

còri  
jdn. brauchen

còri fwòɔ  
(SUBST)  
Pl: còri fɛɛ  
Attribute, Mensch  
sympathischer Kerl

cɔnɔ  
(SUBST)  
Pl: ciɛɛɛ́  
Familie  
jüngerer Bruder

cɔ̀̀  
(SUBST)  
Nahrung, Gericht  
eine Art Soße

cɔ̀̀  
(VT)  
unterbrechen

cò  
(SUBST)  
Nahrungsmittel  
eine Yamsart

cɔ́ɔ́ fwóó  
(SUBST)  
Pl: cɔ́ɔ́ f́éé  
Attribute, Mensch  
Unterbrechender

cɔ́lí pòró  
(SUBST)  
Institution, Heirat  
Heirat mit einem Nahverwandten

cɔ́ɔ́mɔ  
(SUBST)  
Unterbrechung

crèè  
(ADJ)  
1. schmal; 2. knapp

crèème  
(SUBST)  
Zustände  
Verringerung

crèèmè  
(SUBST)  
Minorität

críí  
(VINTR)  
niesen

crúú  
(SUBST)  
Pl: crúúru  
Tiere  
Adler (Vogel)

crííli  
(SUBST)  
Niesen  
vgl. V. críí

cúúlú  
(VT; VINTR)  
schräg stellen

críími  
(SUBST)  
Niesen  
vgl. V. críí

cúulumú  
(SUBST)  
Schrägstellen  
vgl. V. cuulú

cròmo  
(SUBST)  
Zustände  
1. Verlegenheit; 2. Langeweile

cúnu  
(VT)  
umwerfen

cròomò  
(ADJ)  
obligatorisch, wirksam

cùnu  
(VT)  
schräg stellen

cròomò jráa  
(SUBST)

cjée  
vgl. cjèle

wichtige Angelegenheit

cròomò jràà  
(ADJ)  
Kostbar, wertvoll

cjè gò fwòò  
(SUBST)  
Pl: cjè gò fèè  
Attribute, Mensch  
Einbeiniger

cròò wòò  
(ADJ)  
nützlich, brauchbar

cje ká  
(SUBST)  
Krankheit  
Beinbruch

cjè kpò  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Körperteile  
Oberschenkel

cjée blá  
(SUBST)  
Kleidungsstücke  
Frauenunterwäsche

cjèle  
(SUBST)  
Pl: cjěe  
Körperteile  
Fuß

cjé drèè  
(SUBST)  
Pl: cjé drèere  
Kleidungsstücke  
Damenkleid

cjèle nṽgbé fwóò  
(SUBST)  
Pl: cjèle nṽgbé fèè  
Attribute, Mensch  
Einbeiniger

cjée gbásio liḍli fwòò  
(SUBST)  
Pl: cjée gbásio liḍli fèè  
Berufe  
Schneiderin

cjèle jàrà  
(SUBST)  
Krankheit  
Fußkrankheit

cjée glààmà  
(SUBST)  
Gefühle  
Liebe zu Freuen

cjè nḍlḍ  
(SUBST)  
Pl: cjè nḍḍ  
Körperteile  
Schritt

cjée kajóo  
(SUBST)  
Pl: cjée kajóoró  
Dorforganisation  
Frauenfrage

cjé drée gbégele  
(SUBST)  
Pl: pl.id.  
Kleidungsstücke  
(Frauen) Rock

cjée naḡbaala  
vgl. celè naḡba

cjé dròtrò

(SUBST)

Pl: O.Pl

Berufe

Frauenarzt

cjó fáamá

(SUBST)

Freizeitgestaltung, Berufe

Töpferei

cjó fáhaa

(SUBST)

Freizeitgestaltung, Berufe

Töpferei

cjó fá tũny

(SUBST)

Freizeitgestaltung, Berufe

Töpferarbeit

cjóo fáamá

(SUBST)

Freizeitgestaltung, Berufe

Töpferei

cjéε sjε táama

(SUBST)

Zustände

Doppelehe

cjó pére fwó

(SUBST)

Pl: cjó pére fée

Berufe

Topfhändler

cjó préεle

(SUBST)

Topfhandel

cjóo

(VT)

beschädigen, kaputtmachen, kaputtgehen

cjóo fá fwóo

(SUBST)

Pl: cjóo fá fée

Berufe

Töpfer



## 8.6 d

da (VERBALPARTIKEL (Futurum, Plusquamperfekt, Konditional, Präteritum))	dapè (SUBST) Zeiteinteilung Zeit von Februar bis März (´ Hof vor dem Haus´)
daalà (SUBST) Hausteile Hof	daràkolókàà (ON) Darakolodougou (Dorf im Departement Katiola)
daalà kàpèè (SUBST) Haushalt, Saubermachen, Utensilien Besen, den man für den Hof verwendet	dàà ...bar ja dàà: ` zerbrechlich´
dàa nà (ADV) draußen	dàgàá (SUBST) Zustände eine Art Verfluchung
dakòri (SUBST) 1. Übereinstimmung, Absprache; 2. einverstanden sein wi ni dakòri kajòo nǐ: ``er ist mit der Sacheinverstanden	dàgàá fóló Pl: dàgàá fée Attribute, Mensch unheilvolle Person
dáktilo (SUBST) 1. Typistin, 2. Sekretärin (frz, dactylo)	dàgò (SUBST) Haushalt, Utensilien große Decke
dámsa (SUBST) Nahrung, Gericht eine Art junge Erbsen, die man für Soße benutzt	dàtífrisi (SUBST) Körperpflege, modern Zahnpasta (frz. dentrifice)
dé (SUBST) Haushalt, Nähen Fingerhut (frz. dé)	dèe klààmà jǐnǐ (SUBST) Feldarbeit, Pflege, Zeit Zeit der Gestrüppentfernung
dée	dèe kpári

(Konj)	Feldarbeit, Pflege Gestrüpp entfernen
dèè be (ADV) überall pe ŋi dèè be: `sie sind überall´	dèè leé (ADV) ablegener Ort
dèè ca herumtasten	dèè na In Richtung
dèè cáama (SUBST) Gefühle Herumtasten	dèfile (SUBST) Institution, Armee Umzug, Vorbeimarsch (frz. défilé)
dèè fəlimi (SUBST) Haushalt, Hauspflege Pflasterung	dèməti (VT) demonstrieren, abbauen (frz. démonter)
dèè fii (SUBST) Pl: dèère fii Natur Flachland, Ebene	dèpii (ADV) seit, seitdem wi fé dèpii jága: `er ist seit gestern weggelaufen (frz. depuis)
dèè kana ki je (ADV) woanders	depité (SUBST) Pl: depitéé Berufe, hohe Position Abgeordneter (frz. député)
depitée gó (SUBST) Pl: depitéé góoro Institution Parlament, Abgeordnetenhaus	dègɛ (SUBST) Tiere eine Insektenart
depitèja (SUBST) Berufe Abgeordnetenberuf	dèmədèmə (VINTR) sich zu helfen wissen; sich im Leben durchschlagen

desèri  
(SUBST)  
Nahrung, modern  
Nachtisch  
(frz. dessert)

dè wláa  
(SUBST)  
Natur  
freier Platz

1. de  
Partikel zur Hervorhebung (doch, ja,  
wohl, sicher)  
pe tè de: `sie sind sicher müde´

2. de  
ach! leider  
pjò wi kú de: `leider ist das Kind  
gestorben´

dèmèrè  
(SUBST)  
Attribute, Mensch, Intelligenz  
Vorwand

dèmèrè fwóó  
(SUBST)  
Pl: dèmèrè fée  
Attribute, Mensch  
Petzer

digijèè  
(SUBST)  
Körperteile  
Brust

digijèè mèzir  
(SUBST)  
Haushalt, Nähen  
Oberweite

dihò cò  
vertragen, aushalten

dèmgèdèmg fwóó  
(SUBST)  
Pl: dèmgè dèmgè  
Attribute, Mensch  
sich im Leben Durchschlagender

di  
Verbalpartikel (Präteritum,  
Plusquamperfekt, Konditional Präsens)

dièèlè  
(SUBST)  
Identität

difó  
(KONJ)  
Jedoch, aber  
wo mā wi nǎ difó wòò wi cè : `wir  
haben ihn gesehen, jedoch haben wir ihn  
nicht erkannt´

difuòrò  
(SUBST)  
Pl: o. Sing  
Körperteile  
Lungen

digì nà  
auf sich nehmen  
wi mā kayòò kpe digì nà: `er hat die  
Sache auf sich genommen´

disòò  
(SUBST)  
Jagd

disòò hrà  
(SUBST)  
Pl: disòò hràbee  
Attribute, Mensch  
Wilddieb

disòònǎnǎ kpèlè  
(SUBST)

	Jagd, Utensilien Hirschfänger
dīpómɛlé (PN) Dipominlin (˘ was soll ich tun?)	disòò pò (SUBST) Pl: Pl: id. Tiere, Jagd, Akteur Jagdhund
dijɔjɔ (PN) Dignanyo (˘ was werde dem sagen?)	disòò tɔ̀òmɔ (SUBST) Jagd, Zeit Jagdverbot
diskī (SUBST) Freizeitgestaltung Schallplatte (frz. disque)	disòò jɛ̀ɛmɛ (SUBST) Jagd, Zeit Jagderöffnung
disònàà (SUBST) Pl: disònàà Berufe Jäger	disjàà (SUBST) Pl: o.Pl. Körperteile Blut ɲi disjàà nĩ:˘ angeboren sein˘ la gbɔmɔmɔ mi ɲi wi mɔ disjàà nĩ Gutmütigkeit ist angeboren
disjàà kò̀òmɔ (SUBST) Krankheit Blutarmut	divɛ (SUBST) Trinken Wein (frz. vin)
disjàà kò̀ cele wi míngàlɔ li nɔ disjàà kò̀ ˘ die Frau blutet an der Nase˘	divɛ búteri (SUBST) Trinken 1. Weinflasche, 2. Flasche Wein
disjàà kò̀òmɔ (SUBST) Bluten vgl. disjàà kò̀	divɛ pádu (SUBST) Trinken 1. Weinflasche, 2. Flasche Wein
disjàà ɲiɲi (SUBST) Gefühle	dĩ (SUBST) Zustände

Kaltblütigkeit	absolute Ruhe wi d̄i: ´ruhig sein, still sein´
disjàà n̄ni f̄lò Pl: disjàà n̄ni f̄elè Attribute, Mensch Kaltblütiger Mensch	dóla (SUBST) Freizeitgestaltung, Weben, Utensilien Schützen (Weben)
disjàà wièle (SUBST) Pl:disjàà wièè Körperteile Blutgefäßsystem	d̄̀ bjò (SUBST) Pl: d̄̀ b̄iili Tiere Termiten
d̄̀do (SUBST)  Pflanzenteile eine Baumart	drèebe lèeme (SUBST) Körperpflege Kleideranziehen (Hose, Unterhose, Hemd u.ä)
d̄̀ gò (SUBST) Pl: d̄̀ gò̀ro Tiere, Behausung 2. Termitenhügel	drèè f̄àà ausziehen, ablegen (Kleid)
d̄̀n̄ (SUBST) Tiere Termiten	drèè f̄àama (SUBST) Ausziehen, Ablegen (Kleid)
drà (SUBST) Haushalt, Utensilien Tuch (frz. drap)	drèè f̄i kpò (SUBST) Pl: drèè f̄i kpò Religion, Katholisch Priesterrock
dràpo (SUBST) Institution, Regierung Fahne (frz. drapeau)	drèè gbèle (SUBST) Pl: drèè gbègee Kleidungsstücke kurze Kleidung
drèè (SUBST) Pl: drèè Kleidungsstücke	drèè apáa (SUBST) Haushalt, Utensilien Kleiderbügel

drèèbe jìèe fwòò  
(SUBST)  
Pl: drèèbe jìèe fêe  
Haushalt, Waschen, Akteur  
Kleiderwaschender

drèè kpòò  
(SUBST)  
1. Institution, Krankenhaus, 2. Religion,  
Islam  
1. Kittel, 2. Gewand

drèè le  
anziehen, anlegen

drèè léeme  
(SUBST)  
Anziehen, Anlegen (Kleid)  
vgl. drèè le

drèè plè  
Pl: drèè pïï  
Kleidungsstücke  
Hemdchen

drèèere jìèe fuɔɔ  
(SUBST)  
Haushalt, Waschen, Utensilien  
Kleiderwaschseife

drèèere jìèe màzi  
(SUBST)  
Haushalt, Waschen, Akteur, modern  
Waschmaschine

drèèere lèèlè  
(SUBST)  
Kleidungsstücke  
Lumpen

drèèere liðli fwóò  
(SUBST)  
Pl: drèèere liðli fêe  
Berufe  
Schneider

dregebá  
(SUBST)  
Kleidungsstücke  
Gewand, Boubou (Diula- Sprache  
dregebá: Gewand)

dròtrò  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Berufe  
Arzt

dròtrò cɛ́ héé  
(SUBST)  
Pl: Pl.id  
Berufe  
Hebamme

dròtrò cò  
(SUBST)  
Pl: dròtrò cjèe  
Berufe  
1. Ärztin, 2. Krankenschwester

dròtrò drèè  
(SUBST)  
Pl: dròtrò drèèere  
Institution, Krankenhaus  
weißer Kittel für Krankenhausbedienstete

dròtrò kàà  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Institution  
Krankenhaus

drèèrè lèèlè lèèlè  
in Lumpen gehüllt sein

dròtrò nàṅà  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Berufe  
1. Arzt, 2. Krankenpfleger

dròò  
(SUBST)  
Nahrung, Gericht  
eine Art klebrige Soße

dròò fīi  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
eine Baumart

drù  
(SUBST)  
Tiere  
Flußpferd

drúja  
(SUBST)  
Natur  
Welt (Diula- Sprache: drúja: Welt)

duaṅḡ  
(SUBST)  
Berufe  
Zollbeamter  
(frz. douanier)

duké  
(SUBST)  
Jagd, Utensilien  
Patronentasche

dulé awáá  
(SUBST)  
Fischfang, Utensilien  
Angelrute

dulé kaḡlaá  
(SUBST)  
Pl: dúlé kaḡlaára  
Fischfang, Utensilien  
Angelrute

dulé mààla  
(SUBST)  
Pl: dúlé màṅàà  
Fischfang, Utensilien  
Angelschnur

dulé pjò  
(SUBST)  
Fischfang, Utensilien  
Angelhaken

dulé wáama  
(SUBST)  
Fischfang, Angeln

dúnṽbe  
(SUBST)  
Attribute, Mensch  
guter Märchenerzähler

djèlḡ  
(SUBST)  
Pl: o.Pl  
Farbe

djèlḡ fũ  
(ADJ)  
farblos

## 8.7 e

ehe (INT) ach! also! ehe mɛɛ ʝe géri: `du bist also noch nicht weggegangen´	epɛ̀gli (SUBST) Haushalt, Nähen, Utensilien Stecknadel (frz. épingle)
épi und dann, und auch (frz. et puis)	éresi (SUBST) Institution, Laden, Kaufhaus Quittung, Kassenschein (frz. reçu)
éreso (SUBST) Haushalt, Kochen, Utensilien Rechaud (frz. réchaud)	étaze gó (SUBST) Pl: etaze góóro Stadtarchitektur



## 8.8 ε

erdèa

Institution

R.D.A (Rassemblement Démocratique  
Africain) nach dem zweiten Weltkrieg  
entstandene politische Partei in Côte  
d'Ivoire und im heutigen Burkina Faso)

erdèa sèbe

(SUBST)

Institution

Karte, die die Zugehörigkeit zur Partei  
(R.D.A) beweist

estop

(SUBST)

Stadtarchitektur

Stop (Verkehrsschild)

(frz. stop)

## 8.9 ẽ

ẽdepadaši  
(SUBST)  
Institution  
Unabhängigkeit  
(frz. indépendance)

ẽdepadaši fėti  
(SUBST)  
Institution, Zeit  
Unabhängigkeitsfeiertag

ẽdepadaši wlèè  
(SUBST)  
Pl: ẽdepadaši wlèèrè  
Institution, Zeit  
Unabhängigkeitstag

ẽglèè  
1.SUBST; 2. ADJ  
Einwohner  
1. Engländer; 2. englisch

ẽvite  
(VT)  
einladen  
(frz. inviter)

ẽglèè cò  
Pl: ẽglèè cjée  
(SUBST)  
Einwohner  
Engländerin

ẽglèè kló  
(SUBST)  
Länder  
England

ẽglèè sjó  
(SUBST)  
Transportmittel  
englisches Fahrrad (mit großen Rädern)  
(verbreitet als Transportmittel bei den  
Tagbanas)

ẽvitasó  
(SUBST)  
Gefühle, Freude  
Einladung  
(frz. invitation)

ẽzenerĩ  
(SUBST)  
Berufe  
Ingenieur  
(frz. ingénieur)

## 8.10 f

faá (SUBST) Pl: o.Sing. Natur Wolken	faaramą (SUBST) Demütigen, Herabsetzen vgl. V. faara
fàà (VT) 1. herausziehen, ausziehen; 2.aussortieren bútɔ̀ fàà: „aufknöpfen“	fàà trá ni Feldarbeit, Graben Ausgraben
faá (SUBST) Pl: faará Natur Wolken	fà cèèlè (SUBST) Aussortierfähigkeit vgl. V. fàà
faála drèè (SUBST) Pl: faála drèèrè Kleidungsstücke eine Art Gewand, das von Männern nach der Feldarbeit zu Hause getragen wird	fàfàà (ADJ) Pl: fàfààrà viel tɔ̀ko fàfàà: `eifrig sein`
fààmą (SUBST) 1. Herausziehen, Ausziehen; 2. Aussortieren vgl. V. fàà	fàfùàà vgl. fàfàà
faara (VT, VINTR) demütigen, herabsetzen pe ną hę́ faara: ´ sie setzen die anderen herab´	
fála fála (ADJ) unordentlich wi ni fála fála: ` er ist unordentlich	fáá fáją (SUBST) Gefühle, Trauer Grabausheben
fáli (VT, VINTR) anpflanzen	fáj fą fwóo (SUBST) Pl: fáj fą feéle Berufe

Grabaushebender

fáli fwóó  
(SUBST)  
Pl: fáli fée  
Berufe  
Landwirt

fəalá  
jdn. betRügen  
wi mə nā fəalá : ``er hat mich an  
der Nase-herumgeführt``

fára  
(VT, VINTR)  
herausholen

fəamə tūŋu  
(SUBST)  
Maurerarbeit

fári  
(SUBST)  
Autoteile, moderne Bezeichnung  
Scheinwerfer  
(frz. phare)

fádoo  
(SUBST)  
Haushalt, Kochen, Ort  
(Kohle-) Ofen

fà sjèlè  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
Hängematte als Schlafgelegenheit  
meistens am Tag vor der Hütte

fəfə  
(1. SUBST, 2. ADV)  
Zeiteinteilung  
Verfangenheit; 2. früher  
fəfə ni kòrò ðìbò nàà: ``früher es kein  
Auto``

fá  
(SUBST)  
Jagd, Utensilien  
Holzpeil

fəfəamə  
SUBST)  
Tradition

fə  
(VT)  
bauen

fəfə léguóólo  
(SUBST)  
Familie  
Ahnen

fəá  
(SUBST)  
Gefühle, Trauer  
Grab

fə fəŋðè  
wieder aufbauen

fé gbaá  
(VINTR)  
1. herbeieilen, 2. schnell fahren

féli  
(SUBST)  
Nahrungsmittel  
Fonio

féli kɔ  
Feldarbeit, Ernte  
Fonio ernten

fǎ gǎá  
(ADJ)  
stärkend

fǎlǎ  
(VINTR)  
schwanken  
mǎ nǎ fǎlǎ: ``du schwanken``

fǎlǎlǎ  
(SUBST)  
Schwanken  
vgl. V.fǎlǎ

fǎnǎ  
jdn. ermutigen

fǎnǎ  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
1. Kraft; 2. Gewalt

fǎnǎ fǎ  
(ADJ)  
Kraftlos (Mensch)

fǎèèè  
(SUBST)  
Gefühle  
Schande

fǎèèè colí  
(ADJ)  
beschämt

fǎflèè  
(SUBST)  
Pl: fǎflèèèè  
Tiere, Insekten  
Schmetterling

féli kǎ fwó  
(SUBST)  
Pl: féli kǎ fǎé  
Feldarbeit, Ernte, Akteur  
Fonioerntender

féli kǎmǎ  
(SUBST)  
Feldarbeit, Ernte  
Fonioernter

féli tíjǎ  
(SUBST)  
Nahrungsmittel  
Fonioermehl

féri  
(VINTR)  
gut angezogen sein

fè  
(1. VINTR; 2. VT)  
1. blasen; 2. fahren (Auto usw.)

fèèèè  
(SUBST)  
1. Blasen; 2. Fahren (Auto usw.)  
vgl. V. fè

fése  
(ADJ)  
unmöglich

féti  
(SUBST)  
Gefühle, Freude  
Feier  
(frz. fete)

féti wlèè  
Pl: féti wlèèèè  
Gefühle, Freude  
Feiertag

fɛ fwòò (SUBST) Pl: fɛ fɛɛ Zustände Flüchtling	fɛ (VT) 1. trösten; 2. anflehen mi nà mà fɛ : ` ich tröste dich; ich flehe dich an ´
fɛ mà hlòò ununterbrochen rennen	fɛ bɛɛ (ADJ) untröstlich
fɛrì (SUBST) Haushalt, modern, Utensilien Bügeleisen (frz. fer)	fɛɛ (VINTR) 1. einklemmen; 2. zusammenrutschen
fermetir (SUBST) Kleidungsstücke Reißverschluß (frz. fermeture)	fɛɛ fwóò Pl: fɛɛ fɛɛ Attribute, Mensch Tröstender
fɛɛnò gbòlo (SUBST) Pl: fɛɛnò gbòolo Körperteile Blase	fɛɛnò (SUBST) Körperteile Unterleib fĩmi (SUBST) weiße Farbe vgl. V. ADJ. fiĩ
fɛɛnɛ (SUBST) Kleidungsstücke Armband	fĩ pú (ADJ) ganz weiß
fɛɛrɛ (SUBST) Pflanzenteile eine Fruchtart	fĩri (VT) erschrecken
fɛfɛɛlɛ (SUBST) Tiere eine Insektenart	fĩ wèle wèle (ADJ) ganz weiß
fɛjò (SUBST)	fiklà (SUBST)

Pflanzensteile  
Rotang

Pl: o.Pl.  
Haushalt, Utensilien  
Petroleumlampe

fifiga fríga  
ununterbrochen rennen

fikl̀à n̄umú  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien, Pflege  
Öl

fíí  
(VT; VINTR)  
ausmachen  
sik̀èrti fíí: `Zigarette ausdrücken´

fíle  
(SUBST)  
Nahrung, Gericht  
Lendenbraten  
(frz. filet)

fĩĩ  
(ADJ)  
weiß

fíltiri  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
Filter  
(frz. filtre)

fíími  
(SUBST)  
Ausdrücken  
vgl. V. fíí

fími gb̀ògboolo  
(SUBST)  
Natur  
Sumpfbereich

finetřĩ  
(SUBST)  
Hausteile  
Fenster  
(frz. fenêtre)

fĩĩmĩ  
(SUBST)  
Urin  
vgl. V. fĩ

fitijó tíí  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
eine Baumart

flààmą  
(SUBST)  
Schmeichelei fĩĩ

fijalawa  
(SUBST)  
Zustände  
Übereilung

flae ćó  
(SUBST)  
Pl: flae cjéé  
Einwohner  
Fulbefrau

fiję pĩĩ áwłéle  
Pl: fiję pĩĩ áwłéle  
Institution, Krankenhaus  
Mikroskop

flae héeré  
(SUBST)  
Sprachen  
Fulbesprache

fiję pĩĩli  
(SUBST)  
Pl: o.Sing

flae n̄ąn̄ą  
(SUBST)  
Pl: flae n̄ąbí

Gesundheit, gefährdend  
Mikroben

fḡ  
(VINTR)  
urinieren

fḡdɔḡi  
(SUBST)  
Tiere  
Elster

fḡ fwɔ̀ɔ̀  
(SUBST)  
Pl: fḡ fεεε  
Attribute, Mensch  
1. Urinierender; 2. Bettnässer

flège flège  
(SUBST)  
Biegsamkeit  
vgl. ADJ. flè flè

flε  
(VT; VINTR)  
lügen  
wi flé nḡ nḡ : ` er hat mich  
der Sache beschuldigt`

fléεmε  
(SUBST)  
Zurückerstatten

flε fwɔ̀ɔ̀  
Pl: flε fεε  
Attribute, Mensch  
1. Berichterstatter; 2. Lügner

fligí  
(VT; VINTR)  
glänzen

fligí fwɔ̀ɔ̀  
(SUBST)  
Pl: fligí fεεε  
Berufe  
Maler

Einwohner  
Fulbemann

flèè  
(ADJ)  
schief

flèèmè  
(SUBST)  
Schiefsein  
vgl. ADJ. flèε

flè flè  
(ADJ)  
gelenkig

fligími  
(SUBST)  
Bemalen  
vgl. V.fligí

flígimi  
(SUBST)  
Heilmittel  
eine Art Diät halten

flígiri  
(SUBST)  
Tabu

flḡ  
(VT)  
empfangen  
mḡ flḡ kloó nḡ : ` sich auf der Straße  
treffen´

flḡmḡ  
(SUBST)  
Gesundheit, gefährdend  
Eiter  
fló  
(VT)  
sieden



fligí fjée  
Zustände  
blaßwerden

fligíhaa sjɛ  
Haushalt, Pflege  
neu anstreichen

flòòlò  
(1. SUBST; 2. VINTR)  
1. Kriechen; 2. kriechen

flóomo  
(SUBST)  
Zustände  
Näherheranrücken

flo jée  
1. vorrücken; 2. Fortschritte machen

flò flò  
(ADJ)  
zart, weich

flòò  
weich sein

flòò  
(SUBST)  
Nahrung, Gericht  
eine Art klebrige Soße

fó  
(SUBST)  
Tiere, Behausung  
Rattenhöhle

fodñili  
(SUBST)  
Natur

flo  
(VINTR)  
rückwärts schreiten; wegrücken flo náá

flo náa  
(VINTR)  
sich nähern

fógohaa lòò  
(SUBST)  
Pl: Pl.id  
Freizeitgestaltung, modern  
Schwimmbad

fógolo ñumú  
(SUBST)  
Körperpflege  
Waschwasser

fógolo jrebé  
(SUBST)  
Körperpflege, Utensilien  
Waschzeug

fógomo gbàri  
(SUBST)  
Körperpflege, Utensilien  
Waschschwamm

fogrù  
(SUBST)  
Knoten

fónére  
Zahlen  
zwanzig

fónére màke ké  
Zahlen  
dreißig

## Abhang

fógo  
sich waschen

fóó  
(ADJ)  
pausbäckig

fógohaa  
(SUBST)  
Pl: fogohaara  
Körperpflege, Ort  
Dusche

fòòlo  
(VT; VINTR)  
prallen  
wi mə fòòlo mglɛɛ nɔ: 'er ist auf den  
Stein geprallt

. foori  
(VT)  
beleidigen  
mə foori wi nɔ : 'er hat ihn beleidigt'

fóromo mázi  
(SUBST)  
Haushalt, Kochen, Utensilien  
Mühle

fòo sjéeme  
auf die Toilette gehen

fórose tùŋu  
(SUBST)  
Zustände  
Zwangsarbeit

forĩ  
(VINTR)  
ausrutschen, ausgleiten

fóto  
(SUBST)  
Hexerei, europäisch  
Foto  
(frz. photo)

forĩmĩ  
(SUBST)  
Ausrutschen, Ausgleiten  
vgl. V.forĩ

fóto cò fwòò  
(SUBST)  
Pl: fóto cò fèè  
Berufe  
Photograph

forobà hréhaa  
(SUBST)  
Pl: Pl. id.  
Freizeitgestaltung, Ort  
Park

fóto kpe  
fotografieren

forobà klèhaa  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Freizeitgestaltung, Ort  
Park

fóto kpéeme  
(SUBST)  
Hexerei, europäisch  
Fotografiere

forobà líhaa  
(SUBST)

fóto kpe fwóo  
(SUBST)

Stadtarchitektur, Haus  
Speisesaal

Pl: fóto kpe fée  
Berufe  
Fotograf

forobà jàrà  
(SUBST)  
Krankheit  
Seuche  
forobà jràa  
(ADJ)  
sozial

fɔfɔri  
(SUBST)  
Tiere  
eine Schlangenhart (klein und bissig)

fɔfɔri hɛ  
(SUBST)  
Attribute, Mensch  
böse Person

fré  
(SUBST)  
Kot, Schmutz (auch als Schimpfwort  
benutzt)

fɔlò gbàsioo  
(SUBST)  
Pl : fɔlò gbàsiooro  
Haushalt, Pflege  
Vorhang, Gardine

frɛ́ɛ́  
(SUBST)  
Transportmittel, Fahrrad, Teile, Autoteile  
Bremse  
(frz. frein)

fɔ́ɔ́  
bis  
màkpe jèèfàà nà fɔ̀̀ jaákuo nà: `von  
Morgen bis abend

frɛ́ɛ́ màà  
(SUBST)  
Transportmittel, Fahrrad; Teile  
Bremskabel (Fahrrad u. ä.)

fɔ́rɔse  
(1. VT; SUBST)  
Zustände  
1. zwingen, 2. Gewalt  
(frz. forcer)

frizidɛ̀ri  
(SUBST)  
Haushalt, Möbelstück, modern  
Kühlschrank  
(frz. frigidaire)

fɔ́rɔsemà  
(SUBST)  
Moral  
Verpflichtung

frobà tùnyu  
(SUBST)  
Institution  
Bauamt

fɔ́gà jèle  
(SUBST)  
Pl: fɔ́gà jègee  
Tradition  
Beiname

frò̀̀mo  
(SUBST)  
Moral  
Beleidigung

fɔ́nyó  
(1. SUBST; 2. ADJ)  
1. Neuvermahlte; 2. neu

frɔ́ɔ́  
(VT)  
reiben

frààma (SUBST) Gefühle Wahl	frú (VT) durchbohren, durchstechen sjala lí frú: 'ein Reifen ist geplatzt'
frùù (SUBST) Haushalt, Utensilien Matte	fuó (SUBST) Körperpflege, Utensilien Puder
frúumu (SUBST) Durchlöchern vgl. V. frífù àpaa	fuomó (SUBST) Zustände fuóo tǔ Überraschung (SUBST) Körperpflege, Utensilien Puder
frùù (SUBST) Pl: o.Pl. Tiere eine Art Eichhörnchen	fúo (VT) heilen
fù (SUBST) Pl: o.Pl. Haushalt, Utensilien Handtuch	fúo bǝǝ (ADJ) unheilbar
fù àpaa (SUBST) Haushalt, Utensilien Handtuchhalter	fúo fóló (SUBST) Pl: fúo féele Berufe Arzt
fue kmǔ schminken	fúomǔ (SUBST) Behandlung vgl. V. fúo
fue kmǔmǔ (SUBST) Schminken vgl. fue kmǔ	fúo cólí bis an den Hals in Schulden stecken
fúnǝǝ hungern	fúo gbó (SUBST)

	große Schulden
fuɔɔ ni nà etwas schulden mà fuɔɔ ní nà nà	fúɔɔ alége (SUBST) Haushalt, Utensilien Seifenschale
fuɔɔ tɔ́ eine Schuld begleichen	fúɔɔ fógoloo (SUBST) Körperpflege, Utensilien Toilettenseife
fuɔɔ tɔ́ómɔ (SUBST) Schuldbegleichen vgl. fuɔɔ tɔ́	fúɔɔ h̄ari dèè Haushalt, Utensilienherstellung Seifenfabrik
fuɔ́lɔ jdn. stören mi mà je fuɔ́lɔ: `ich habe euch gestört`	fúɔɔ h̄ari fwòɔ (SUBST) Pl: fúɔɔ h̄ari Berufe Seifenmacher
fuɔ́lɔ fwòɔ (SUBST) Pl: fuɔ́lɔ f̄ɛɛ Attribute , Mensch Quälgeist	fúɔɔ h̄arihaa dèè (SUBST) Pl: Pl.id. Haushalt, Utensilienherstellung Seifenfabrik
fuɔ́mɔ verfaulen lassen	fúɔɔ h̄arimi (SUBST) Seifenmachen, Seifenherstellung
fúɔɔ (SUBST) Pl: Pl: id. 1. Körperpflege, Utensilien; 2. Haushalt, Utensilien Seife	fúɔɔ hrámà dèè (SUBST) Haushalt, Utensilienherstellung Seifenfabrik
fuɔ́ɔ verfault sein, verdorben sein	fúɔɔ kèsu (SUBST) Haushalt, Utensilien Seifenkiste
fúɔɔ leé (ADJ) seifig	fúrututu (ADV) lange, dauernd

	wi ko wá fúrututu: `er ist dort lange geblieben
fúḳḳ nḳmú (SUBST) Körperpflege, Haushaltspflege 1. Seifenschaum; 2. Seifenwasser	fú sjéé (SUBST) Haushalt, Utensilien eine Art Baumrinde (als Bodenbelag) dient auch als Schlafgelegenheit
fúḳḳ plè (SUBST) Haushalt, Utensilien Toilettenseife	fúúru (VINTR) knistern
fúḳḳ póno (SUBST) Haushalt, Utensilien Seifenstück	fuuru (SUBST) Pl: Pl.id. Körperpflege Hygiene
fúḳḳrḳ (SUBST) Haushalt, Abfall 1. Abschaum; 2. Schmutz	fúúrumu (SUBST) knistern vgl.V.fúúru
fúre Hemd in die Hose stopfen	fù ohne gbejararà fù: `ohne Geld, geldlos´
fúruseti (SUBST) Haushalt, Utensilien Gabel (frz. fourchette)	fú blè (SUBST) Gefühle kleiner Hunger
fùboo (SUBST) Gesundheit, Pflege W:C. (Wasserclosett)	fjá dróo plötzlich auftauchen
fùboo taplóo (SUBST) Feldarbeit, Graben Humus	fjà fwòo Pl: fjà fèe Attribute, Mensch Ängstlicher
fúgbóo (SUBST) Zustände Gefräßigkeit	fjà fjà (ADJ) grau



fj́ó fàfàà lòn  
(SUBST)  
Fischfang, Ort  
fischreiches Wasser

fj́ó gó  
(SUBST)  
Pl: fj́ó góóro  
Institution, Markt  
Fischgeschäft

fj́ó hièè  
(SUBST)  
Nahrung, Gericht  
Fischsuppe, Fischbrühe

fj́ó plé  
(SUBST)  
Tiere  
eine Fischart (Kapitän)

fj̀ò  
(1. SUBST; 2. ADJ)  
Attribute, Mensch  
1, Blinder(r) ; 2. blind

fj̀ò  
(SUBST)  
Jagd, Utensilien  
Pfiff (nur für Jäger)

fj̀òòli  
(VT)  
reinigen, sauber werden

fj̀òòrí  
(SUBST)  
Urlaub, Erholung  
vgl. fj̀òòri

fj́ó nùù  
(SUBST)  
Haushalt, Kochen  
Fischgeruch

fj́ó péε  
(SUBST)  
Institution, Markt  
Fischpreis

fj́ó péε  
(SUBST)  
Institution, Markt  
Fischmarkt

fj̀òri dąą  
(ADJ)  
beruhigen

fj̀ò  
(VT)  
küssen, sich küssen

fj̀òmò  
(SUBST)  
Küssen  
vgl. V.fj̀ò

fj̀òòri  
sich erholen





gáradi  
(SUBST)  
Institution  
Kolonialpolizist

gasjǒ wa  
häufeln

gáradig  
(SUBST)  
Berufe  
Wächter, Aufpasser  
(frz. gardien)

gasjǒ waama  
(SUBST)  
vgl. gasjǒ wa fwóo

garĩ  
(SUBST)  
Nahrung, Gericht  
Gari (eine Art Essen aus Maniokwurzeln)

gasjǒ wa fwóo  
(SUBST)  
Pl: gasjǒ wa fée  
Feldarbeit, Graben, Akteur  
Häufelnder

gári  
(SUBST)  
Institution  
Bahnhof  
(frz. gare)

gató  
(SUBST)  
Essen  
Kuchen  
(frz. gateau)

gàri còolo  
(SUBST)  
Institution  
Färberei (Betrieb)

gató píi  
(SUBST)  
Essen  
Gebäck

gàri cjólo  
(SUBST)  
Pl: gàri cjóo  
Institution  
Färberei (Betrieb)

gazĩ  
(SUBST)  
Haushalt, Kochen, modern, in Städten  
Gas  
(Frz. gaz)

gàri lé fwóo  
(SUBST)  
Pl: gàri lé fée  
Berufe  
Färber

gazuali  
(SUBST)  
Auto, Pflege  
Dieselkraftstoff  
(frz. gas-oil)

gàri tĩ  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
eine Baumart (als Farbstoff) gàri

gaá dròtrò  
(SUBST)  
Berufe

gaá fuóomɔ  
(SUBST)  
Zahnbehandlung

gabó  
Zahnarzt (SUBST)  
Pflanzenteile  
eine Baumart

gaá fù  
(ADJ)  
zahnlos

gaá fù fwòò  
(SUBST)  
Pl: gaá fù fèèè  
Attribute, Mensch  
Zahnloser

gaá fwóò  
Pl: gaá fèè  
Attribute, Mensch  
gute Zähnehabender

gaá jie  
Körperpflege  
Zähne putzen

gaá jieelé  
(SUBST)  
Körperpflege  
Zähneputzen

gaá klóòmò  
(SUBST)  
Institution, Krankenhaus  
1. Zahnausfall, 2. Zahnziehen

gaá já wége  
(SUBST)  
Heilmittel  
Arznei gegen Zahnschmerzen

gàṅà  
(SUBST)  
Tiere  
eine Art Eidechse, ca. 20cm

gá tí  
(SUBST)

gabó gbése  
(SUBST)  
Körperpflege, Utensilien  
Stäbchen zum Zähneputzen (nur für  
Frauen)

gá bíí  
kleine Zähne! (Schimpfw.)

gá gbó  
große Zähne! (Schimpfw.)

gá híí  
(SUBST)  
Pl: gá híiri  
Körperteile  
Zahnfleisch

gá jie wége  
(SUBST)  
Körperpflege, Utensilien, modern  
Zahnpasta

galá  
(SUBST)  
Pl: gaá  
Körperteile  
Zahn

gá nòò  
(SUBST)  
Körperteile  
(unterer)  
Eiswürfeln

glasé nùmù  
(SUBST)  
Trinken, modern  
Wasser aus geschmolzenen

glàà  
(VT)

Pflanzenteile eine Baumart (Medizinbaum)	gefallen glaàma (ADJ) interessant
gá jágá (SUBST) Krankheit Zahnschmerzen	glaàma (ADJ) interessant
gé vgl. keri wa na je gé bi wa jaa: ` untrennbar sein`	glaàma pòrimo (SUBST) Institution, Heirat Liebesheirat
gidó (SUBST) Fahrradteile Lenkstange (frz. guidon)	gleé (SUBST) Haushalt, Utensilien Getreideschwinge
gítari (SUBST) Musikinstrumente Gitarre (frz. guitare)	gleé tǐ fwóo (SUBST) Pl: glé tǐ fée Berufe Korbmacher
glaà (SUBST) Pflanzenteile, Gemüse Aubergine	gluée hégégé (SUBST) Sprachen Guro- Sprache (Côte d'Ivoire)
glaà tǐi (SUBST) Pflanzenteile eine Baumart glasé (SUBST) Trinken, modern Eis (frz. glace)	gluée kàà (SUBST) Länder, Regionen Gurodorf, Guroland gó (SUBST) Pl: góoró Haus
gó atúú (SUBST) Haushalt, Saubermachen, Utensilien Scheuertuch	gocò hárima (SUBST) Hühnerkäfigmachen vgl. gocò haari
gó ajélé (SUBST)	gó cjéle (SUBST)

Hausteile, modern  
Fensterscheiben

Pl: gó cjé  
Hausteile  
Stütze, Säule

gocè gláá  
(SUBST)  
Essen  
Omelett

gó fáamá  
(SUBST)  
Hausbauen

gocèlè  
(SUBST)  
Pl: gocèηε  
Essen  
Ei

gó fá fóló  
(SUBST)  
Pl: gó fá fée  
Berufe  
Maurer

gocèlε kmɔ  
(SUBST)  
Pl: gocèηε kmɔ  
Essen  
Rührei

gó fá fwóó  
(SUBST)  
Pl: gó fá féele  
Berufe  
Hausbauender, Maurer

gocò  
(SUBST)  
Pl: gocòòrɔ  
Tiere, Behausung  
Hühnerkäfig

gó fóló  
(SUBST)  
Pl: gó féele  
Attribute, Mensch  
Hauseigentümer

gocò hǎari  
Hühnerkäfig machen

gó fǎηɔ  
(SUBST)  
Pl: góoró fǎηɔ  
Neubau

gocò hǎri fwóó  
(SUBST)  
Pl: gocò hǎri fée  
Berufe  
Hühnerkäfigmacher

gogó  
(SUBST)  
Pl: gogóó  
Rand

góló  
(SUBST)  
Pl: gwóó  
Tiere  
Hähnchen

gó héé  
(SUBST)  
Geburtshaus

góló námu  
(SUBST)  
Tiere, Körperteile  
Hähnchenschwanz

gó jie fwòò  
(SUBST)  
Pl: gó jie fèè  
Stadtleben  
Mieter

gó kapée  
(SUBST)  
Haushalt, Saubermachen, Utensilien  
Hausbesen

go klàà  
(SUBST)  
Nahrung, Gericht  
Hühnerbraten

gó kpóò  
(SUBST)  
Stadtarchitektur  
Palast

gó léé  
(SUBST)  
Pl: góoró léé  
Altbau

gó sarí  
Stadtleben  
Haus mieten

gó saríṃà  
(SUBST)  
Stadtleben  
Hausmieten  
vgl. gó sarí

go péè  
vgl. go pólò  
(SUBST)

gó pǐ tǔṅṅ  
(SUBST)  
Berufe  
Servierer gó sarí  
Stadtleben  
Haus mieten

go pólò  
(SUBST)  
Pl: go péè  
Tiere  
Hähnchen

gó pǐ  
Pl: gó píí  
Hausteile  
Zimmer

gólò  
(SUBST)  
Pl: gógò  
Jagd, Methode  
Falle

gərǐ  
Anrede  
ältere Person

gòjéè cínimi  
(SUBST)  
Klopfen an die Tür  
Pl: Pl.id.  
Hausteile  
(Tür) Schloß

gojéè lákle  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Hausteile  
(Tür) Schloß

gó sébe  
(SUBST)  
Pl: góoró sébe  
Institution, Regierung  
Baugenehmigung

gòjé gbásio  
(SUBST)  
Pl: gojé gbásiooro  
Haushalt, Utensilien  
Gardine, Vorhang

gó sràà  
(SUBST)  
Stadtleben  
Miete

gólɔ  
(SUBST)  
Pl: gógɔ  
Jagd, Methode  
Falle

gó wegé  
(SUBST)  
Haus, Pflege  
Farbe

gɔrĩ  
Anrede  
ältere Person

gòjav  
(SUBST)  
Pflanzenteile, Früchte  
Guave  
(frz. goyave)

gɔrĩ pjò  
(SUBST)  
Pl: gɔrĩ pĩ  
Familie  
Neffe, Nichte

gòjav tĩi  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
Guavenbaum

grépe  
(VT, VINTR)  
klettern  
(frz. grimper)

gòjée  
(SUBST)  
Pl: gojéeré  
Hausteile  
Tür

grĩjazi  
(SUBST)  
Viehzucht, Utensilien  
Drahtzaun  
(frz. grillage)

gròò tĩi  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
eine Baumart (Freundschaftsbaum)

gúṅṅ  
(SUBST)  
Tiere  
Schildkröte

gúdrɔ  
(SUBST)  
Pl: p.Pl.  
Stadtarchitektur  
asphaltierte Straße  
(frz. goudron)

gṳṳ  
(SUBST)  
Hausteile  
Mauer

gúdrɔ kogbòò  
(SUBST)

gṳṳ jààma  
(SUBST)

Pl: PL.id.  
Stadtarchitektur  
asphaltierte Straße

Mauerabtragen

gùùmu  
vgl. bà

gwóo akáába  
(SUBST)  
Tiere, Nahrung  
Hühnerfutter

gṹdé  
(SUBST)  
Tiere  
Natter

gwóo náhaa déé  
(SUBST)  
Tiere, Behausung  
Hühnerstall





1. Schwamm, 2. Tuch gbà wréé nà Gute Besserung!	gbàṅa (ADJ) gesund wi ni gbàṅa: `er ist gesund´
gbà jagá schönen Dank für das gestrige Geschenk	gbáza (ADV) umsonst, unentgeltlich (Diula- Sprache gbáza umsonst, unentgeltlich)
gbà jéε Gruß, den man an den Vorreisenden oder an den Vorherkommenden richtet	gbedjèε (SUBST) Pflanzenteile eine Baumart
gbàà (1. SUBST; 2. ADJ) 1. schwer machen, hart machen; 2. schwer, hart	gbeé (ADJ) taub
gbààmà (SUBST) vgl. gbàà	gbeja fīi (SUBST) Pl: O. Sing Kleidungsstücke Kaurischnecken (diente früher als Zahlungsmittel bei den Tagbana)
gbábele (ADJ) gesund	gbejàa fū fwòò (SUBST) Pl: gbejàà fū fēεε Attribute, Mensch Geldloser, Armer
gbámà (SUBST) Gefühle Gesundheit	gbejààra álege (SUBST) Haushalt, Utensilien Brieftasche
gbà mà ní seinen Lebensunterhalt verdienen	gbáni (1. VT, VINTR, 2. ADJ) 1. können, 2. eng (sein) nà gbáni: ´eng anliegend´ wi nà gbáni nà wi pù : `er, sie versteht sich zu kleiden´
gbejààrà álege kpó (SUBST)	gbejàrà fòlò (SUBST)

Pl: Pl.id.  
Haushalt, Utensilien  
große Briefftasche

Pl: gbejàrà fèele

gbejààra álege plé  
(SUBST)  
Pl: gbejààra álege píí  
Haushalt, Utensilien  
kleine Briefftasche

gbejàrà fù  
(ADJ)  
geldlos, arm

gbejààra ciòri  
Zustände  
Geld verschwenden

gbejàrà gbòolo  
(SUBST)  
Geldbündel

gbejààra ciò fwòò  
(SUBST)  
Pl: gbejààra ciò fèe  
Attribute, Mensch  
Geldverschwender

gbejàrà gò  
(SUBST)  
Pl: gbejàrà gòòro  
Institution  
Geldbank

gbejàà sjó  
(SUBST)  
Institution, Dorfgorganisation  
Geldsammeln, Kollekte

gbejàrà kajòò  
(SUBST)  
Pl: gbejàrà kajòòrò  
Geldangelegenheit

gbejà bīī  
Pl: o.Sing  
kleine Geldbeträge

gbejàrà kèsu fwóò  
(SUBST)  
Pl: gbejàrà kèsu fèe  
Berufe  
Kassierer

gbejà bòòlo  
(SUBST)  
Geldbündel

gbejàrà nḡḡ fwòò  
(SUBST)  
Pl: gbejàrà nḡḡ fèe  
Berufe  
Buchhalter

gbejà gbò  
große Geldsumme

gbejàrà nḡḡmḡḡ  
(SUBST)  
Institution, Regierung

gbejàrà cò  
(SUBST)  
Institution, Heirat  
Geldheirat

gbéele  
(SUBST)  
Pl: gbégele  
Feldarbeit, Pflege  
Brachfeld

gbejàrà sèbe

gbéri klóòmḡ

(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Institution, Regierung  
Zahlungsanweisung

gbejàr̀̀à sjó fwóó  
(SUBST)  
Pl: gbejàr̀̀à sjó fée  
Berufe  
Kassierer

gbejàr̀̀à tààmà  
(SUBST)  
Freude an Geldbesitz

gbejàr̀̀à jòomo  
(SUBST)  
Geldangelegenheit

gbejàr̀̀à jr̀̀i  
(SUBST)  
Kleingeld

gbendé  
(SUBST)  
Dorfarchitektur  
großer Dorfplatz

gbéri  
(SUBST)  
Nahrungsmittel  
Maniok

gbéri klóó  
Feldarbeit, Ernten  
Maniok ernten

gbéri klóó fwóó  
(SUBST)  
Pl: gbéri klóó fée  
Feldarbeit, Ernte, Akteur  
Maniokerntender  
gbééle  
(SUBST)

(SUBST)  
Feldarbeit, Ernte  
Maniokernte

gbéri tíí  
(SUBST)  
Pl: gbéri tííri  
Pflanzenteile  
Maniokpflanze

gbéri wée  
(SUBST)  
Pl: gbéri wéere  
Pflanzenteile  
Maniokblatt

gbésioo pérehaa  
(SUBST)  
Stoffwarenfabrik

gbésio sjèè  
(SUBST)  
Pl.  
Haushalt, Utensilien, Körperpflege  
Decke

gbè  
Trinken  
Palmwein

gbè cèlè  
(SUBST)  
Pl: gbè cèṅṅṅ

gbéekàà  
Bouaké (zweitgrößte Stadt in Côte  
d'Ivoire)

gblóó  
zusammengeschrumpft sein

Pl: gbεgele  
Feldarbeit, Pflege  
Brachfeld

gbè gbète  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
Palmweintopf

gbégele  
vgl.gbéele

gbè hòlò  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
Palmweintopf

gbesé  
(SUBST)  
Körperpflege, Utensilien  
Stäbchen zum Zähneputzen

gbète  
(SUBST)  
Pl: o.PL.  
Haushalt, Utensilien  
kleiner Topf

gbè tùṅṅ  
(SUBST)  
Feldarbeit  
Palmweinarbeit

gbófloto  
(SUBST)  
Essen  
Krapfen

gbófronṁa  
(SUBST)  
Institution  
Regierung, Präfekt

gbófronṁa kùḍḍi

gblóomo  
(SUBST)  
Zusammenschrumpfen  
vgl. gblóo

gbò àleele plé  
(SUBST)  
Pl: gbò àleele píí  
Haushalt, Utensilien  
Tabakdose

gbòdio  
(SUBST)  
Nahrungsmittel  
Sorghum

gbòdio kṛ  
Feldarbeit, Ernten  
Sorghum ernten

gbòdio kṛ fwò  
(SUBST)  
Pl: gbòdio kṛ fεε  
Feldarbeit, Ernte, Akteur  
Sorghumerntender

gbòdio kṛḍḍmṛ  
(SUBST)  
Feldarbeit, Ernte  
Sorghumernte

gbohó bàlè  
(SUBST)  
Nichttabakkauen

gbohó bàlè fwó  
(SUBST)  
Pl:gbohó bàlè fεε  
Attribute, Mensch  
Nichttabakkauender

gbohó fali fwò

(SUBST)  
Berufe  
Regierungschef

(SUBST)  
Pl: gbohó fáli fêe  
Feldarbeit, Akteur  
Tabakbauer

gbófronamā wi jùgù hẹẹ be pé tùṅ bibi  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Institution  
Amt, Dienst

gbohó fálìmi  
(SUBST)  
Feldarbeit, Pflanzen  
Tabakpflanzung, Tabakanbau

gbófronamā wi jùgù ki hẹẹlẹ  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Berufe  
Minister

gbohó fêeme  
(SUBST)  
Tabakrauchen

gbò gbòlo  
(SUBST)  
Pl: gbò gbóólo  
Natur  
Dickicht

gbohó lé fwóo  
(SUBST)  
Pl: gbohó lé fêe  
Attribute, Mensch  
Tabakkauender

gbohó  
(SUBST)  
Einnahmequelle  
Tabak

gbohó léewóo  
(SUBST)  
Kautabak

gbohó atǔǔli  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
Tabaklöffel (zum Tabakmessen)

gbohó wére  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
Tabakblätter in Ballen

gbohó pére fwóo  
(SUBST)  
Pl: gbohó pére fêe  
Berufe  
Tabakhändler

gbosù gbròò  
(SUBST)  
Religion, Utensilien  
Weihrauch

gbohó wríí  
(SUBST)  
Tabakqualm

gbosù gbòo àlege  
(SUBST)  
Religion, Utensilien  
Weihrauchfaß

gbóólo  
(SUBST)  
Tiere  
eine Vogelart

gbosùlù  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Institution

gbósio  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
eine Art Gras

Fetisch

gbofé  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Freizeitgestaltung  
eine Tanzart

### 8.13 h

ha Ausruf, um zu erschrecken	há hrámą fwóó (SUBST) Pl: há hrámą fée Haushalt, Pflege, Akteur Person, die sich um den Haushalt kümmert
haá (VT) helfen mą haá: `1. sich helfen; 2. vergrößern´	halásra (ADJ) wirklich, tatsächlich halásra mą té: ´ du bist wirklich müde`
háala (VT; VINTR) 1. aufreißen (Naht);2. auseinandergehen	haluúgú (SUBST) Pl: haluúró Institution, Bau Leiter
háára (SUBST) Institution, Regierung Prämie	hari fwòò tẹ̀ṣẹ̀ (SUBST) Eigenschaft eines auf dem Feld Helfenden
háara gbej̀rà (SUBST) Institution, Regierung Beihilfe, Unterstützung	há (PRON) wer?
haabàda (ADV) niemals habàda mą bi jee tá di wii fé: ´niemals wirst du es zulassen, daß er wegrennt´	hą (VT) warten
há hrąą (SUBST) Pl: o.Pl. Organisation	hąą (VT) 1. kauen ; 2. kritisieren (jdn)
há hrámą (SUBST) Pl: o.Pl. Hausarbeit	hąámą (SUBST) 1. Kauen ; 2. über jdn. in seiner Abwesenheit sprechen vgl. V. hąą





heri (VINTR) hinken wi na heri: `er hinkt´	heé húmú hièè (SUBST) Nahrung, Gericht mit Palmöl gekochte Soße
heri fwóó (SUBST) Pl: heri féé Attribute, Mensch Hinkender	heéri gáte (SUBST) Pl: heéri gáteele Tiere eine Rattenart (bleibt meistens in der Höhle)
herimi (SUBST) Hinken vgl.V. heri	he bà jàà jeeke jdn. stören
hé waamá (SUBST) Hexerei Fehlgeburt	he bé? (ADV) wo?; wohin? ma na sje he bé: `wohin gehst du?` ma ni he bé. `wo bist du?`
hé wlèè (SUBST) Pl: hé wlèère Zeiteinteilung Geburtstag	he bé (SUBST) Natur Menschheit
hè dīi (SUBST) Pflanzenteile eine Baumart, aus dem man gbè gewinnen kann	hecé (weibl. VN) Antien (´die Menschen gut kennen´)
hé cóómo (SUBST) Moral Empfang (von Personen)	hé céng (SUBST) Pl: hé cémgg Attribute, Mensch gutmütiger Mensch
	heè mīi (SUBST) Haushalt, Kochen, Zutaten Baobabpulver

hḡḡ  
(SUBST)  
Institution  
Fetisch

hḡḡ nàgboo  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
eine Baumart

hḡḡ  
(SUBST)  
Pl: hḡḡlḡ  
Natur  
Mensch

hḡḡ nḡ bàjà  
1. nicht provozieren lassen; 2. nicht  
herausfordern, in Ruhe lassen

hḡḡ bà gbòò  
(SUBST)  
Moral  
Unhöflichkeit

hḡḡ nḡ ca  
1. provozieren (jdn); 2. herausfordern (jdn.)

hḡḡ cáamá  
(SUBST)  
(Kunden) Werben

hḡḡ nḡ caamá  
(SUBST)  
1. Provozieren; 2. Herausfordern  
hḡ nḡ ca  
vgl. hḡḡ nḡ ca

hḡḡ kpòlo  
(SUBST)  
Pflanzenteile, Früchte  
Baobabnuß

hḡḡ nḡ cá fwóò  
(SUBST)  
Pl: hḡḡ nḡ caá fḡḡ  
Attribute, Mensch  
1. Provokateur; 2. Herausforderer

hḡḡ kpóò  
Moral  
höflich sein

hḡḡ péeri fwóò  
(SUBST)  
Pl: hḡḡ péeri fḡḡ  
Attribute, Mensch  
Nachahmer

hḡḡ kpóro  
(SUBST)  
Moral  
Gehorsam

hḡḡ sḡ fwóò  
(SUBST)  
Pl: hḡḡ sḡ fḡḡle  
Institution, Fetisch, Akteur  
Fetischist

hḡḡ kpú fwóò  
(SUBST)  
Pl: hḡḡ fḡḡ  
Attribute, Mensch, Stadtleben  
Mörder

hḡḡ súmḡ  
(SUBST)  
Religion  
Animismus

hḡḡ sjḡ jóomó  
(SUBST)

hḡ kpmaḡ  
(SUBST)

Dialog	Religion, christlich Heiliger
hɛɛ̃ tĩĩ (SUBST) Pflanzenteile Baobab	hɛ̃ kpɔ́ɔ́ (SUBST) Pl: hɛ̃ kpɔ́ɔ́lɔ́ Attribute, Mensch Persönlichkeit
hɛ̃ɛ̃ tɔ́limɔ́ (SUBST) Institution, Regierung Volkszählung	hɛ̃ kpɔ́ɔ́lɔ́ (SUBST) Respektieren
hɛ̃é jaá jeeke jdn. in Ruhe lassen	hɛ̃ lòmĩĩ (SUBST) Nahrung, Gericht eine Art klebrige Soße (mit Baobabblättern)
hɛ̃ fúo jdn. überraschen kùù ki nɔ́ hɛ̃ɛ̃ fúo: ̀ der Tod kommt überraschend´	hɛ̃ɛ̃ɛ̃ (SUBST) Pl: Pl.id. Tiere Papagei
hɛ̃ káá (SUBST) Attribute, Mensch Menschenfresser, Kannibale	hɛ̃ɛ̃ɛ̃ɛ̃ (SUBST) Pl: o.Sing Körperteile Nieren
hɛ̃ kácleeré (SUBST) Körperteile, Mensch, Tier Knochengerst, Skelett	hɛ̃ɛ̃ɛ̃ɛ̃ járá (SUBST) Pl: Pl.id. Krankheit Nierenschmerzen
hɛ̃ kpɔ́gbɔ́ɔ́ɔ́ (SUBST) Pl: hɛ̃ kpɔ́gbɔ́ɔ́ɔ́á Attribute, Mensch Persönlichkeit	
hɛ̃ paá Pl: hɛ̃ paárá Pflanzenteile Palmenzweig	hɛ̃ vieé jùgù (SUBST) Pl: hɛ̃ vieé jùùru Körperteile Menschenkopf, Menschengeschädel

hɛ paá kéré  
(SUBST)  
P: Pl.id  
Feldarbeit, Ort, Palmenhain

hɛ wa  
irgend jemand

hɛ paa sréé  
(SUBST)  
Religion, Katholisch  
Palmsontag

hièè  
(SUBST)  
Nahrung  
Soße

hɛ tebé kpóolomó  
(SUBST)  
Dorfgeneration  
Genossenschaft

hièè àlege  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
Soßenschüssel

hɛ vieé disjàà  
(SUBST)  
Körperteile  
Menschenblut

hièè àpĩĩ  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
Soßenlöffel

hɛ vieé mààlǎ  
(SUBST)  
Körperteile  
Menschenstimme

hièè atààmǎ pére fwóó  
(SUBST)  
Pl: hièè atààmǎ pèrè féé  
Berufe  
Gewürzhändler

hɛ vieé préelé  
(SUBST)  
Institution, Kolonisation  
Menschenhandel

hièè gbète  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
Soßenkochtopf

hièè hómó  
(SUBST)  
Essenzubereitung  
Soßenzubereitung

hièè hǎ fwóó  
(SUBST)  
Pl: hièè hǎ féé  
Haushalt, Kochen, Akteur  
Soßenbereitender

hièè hómǎ  
(SUBST)  
Essenzubereitung  
Soßenzubereitung

hièè jrèebé sjó fwóó  
(SUBST)  
Pl: hièè jrèebé sjó  
Haushalt, Kochen, Akteur  
Einkaufender (für die Küche)

hièè kère  
(SUBST)  
Feldarbeit, Ort  
Gemüsegarten

hĩĩĩ  
(SUBST)  
Zustände, Friede  
Schluckauf

hièè kère fàli fwòò  
(SUBST)  
Pl: hièè kère fàli fèè  
Berufe  
Gemüsegärtner

hĩĩfi wàala  
den Schluckauf haben

hièè krèè  
(SUBST)  
Essenzvorbereitung  
Soßenservieren

híiri  
1. Angst haben; 2. vor Angst aufspringen

hièè krè fwòò  
(SUBST)  
Pl: hièè krè fèè  
Haushalt, Kochen, Akteur  
Soßenservierender

híriimí  
(SUBST)  
Gefühle  
Schüttelfrosthaben

hièè wléle  
Essenzbereitung  
Soßen umrühren

hĩsari  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Körperpflege, Utensilien  
Kamm

hièè wléleme  
(SUBST)  
Essenzbereitung  
Soßen umrühren  
vgl. hièè wléle

hláá  
(SUBST)  
Pl: hláá  
Körperteile  
Schienbein

hlà hlà  
(ADJ)  
gelb

hló hló  
gestopft sein, geflickt sein

hlèè  
(SUBST)  
Pl: hlèè  
Körperteile  
Haut

hlóoló  
abwechselnd etwas tun  
má hlóoló: ´ sich umziehen´

hlè kpò fwòò  
(SUBST)  
Pl: hlè kpò fèè  
Berufe  
Polizeibeamter

hlúgu  
(VT)  
zerreißen

hlíi

hlùmù

Koné  
ein Tagbana- Stamm

(SUBST)  
Haushalt, Waschen  
Spülen

hli ðīī  
vgl. hñīī

hófjɛ tīī  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
eine Baumart

hñihàà  
(SUBST)  
Zeiteinteilung  
Beginn (wo etwas anfängt)

hogó  
(VT; VINTR)  
verbrennen, brennen

hñihàà fū  
(ADJ)  
ewig

hogómo  
(SUBST)  
Jagd, Methode  
Großfeuer

hñīī  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
eine Baumart (sehr groß)

hoŋɔ̃  
Honion (Stammesname; Tagbana-  
Häuptlinge)

hñīimi  
(SUBST)  
Zeiteinteilung  
Beginn, Anfang

hóó!  
Ausruf, um Mitleid zu erwecken

hòò nī  
(SUBST)  
Zustände  
Widerstand

hò dèè  
(ADJ)  
wildreich

hòòro  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Freizeitgestaltung  
eine Tanzart (Jägertanz)

hò fwóó drèè  
(SUBST)  
Pl: hó féele drèère  
Haushalt, Kochen; moderne Bekleidung  
Schürze

hotevòlta  
(SUBST)  
Länder  
heute: Burkina-Faso (früher Obervolta)

hògàà  
(ON)  
Hokaha (Dorf im Departement Katiola)

hò  
(SUBST)  
Tiere  
Hirsch

hò gàà  
(SUBST)  
Länder, Regionen  
Bambaradorf, Bambaraland, Diuladorf,





Geschirrwaschlappen

hò jie fwóó

Pl:hò je féé

Haushalt, Waschen, Akteur  
Geschirrwaschender

hò jǒ

(SUBST)

Pl: hó jǒólǒ

Tiere  
eine Rattenart (sie jagt die anderen  
Ratten)

hò kààrà

(SUBST)

Nahrung  
Mäusefleisch, Rattenfleisch

hóólóó

(SUBST)

Religion, Islam  
Moschee

hòó akè

(SUBST)

Musikinstrument  
eine Art Gitarre

hóó cǒjéé

vgl. hóólóó có

hòó jìèele

(SUBST)

Haushalt, Waschen  
Geschirrwaschen

hóólóó có

(SUBST)

Pl: hóó cǒjéé

Einwohner  
Diula-Frau

hóólóó nǎǎà

(SUBST)

Windpocken

hóólóó nǎǎddóó

(SUBST)

Pl: hóólóó nǎǎddóó

Tiere  
eine Rattenart (lebt im Fluß)

hóólóó plè

(SUBST)

Pl: hò píí

Haushalt, Utensilien  
Tasse

hóó

vgl. hóó

hòó pá níǎǎ

(SUBST)

Zeiteinteilung  
Regenzeit

hòó rǎ

(SUBST)

Sprachen  
Bambarasprache, Diulasprache

hòó sebé kǒó

(SUBST)

Religion, Islam  
Koran

hòó srèè

(SUBST)

Religion  
Islam

hòó wlèè

(SUBST)

Pl : hòó wlèèèè

Zeiteinteilung  
Regentag

hò píí

vgl. hóólóó plè



## Optimismus

hrààmą kajòro tjè fwòò  
(SUBST)  
Pl: hraàmą kajòro tjè fèè  
Berufe  
Sekretär

hre  
(VINTR)  
spielen

hrà fwòò  
(SUBST)  
Pl: hrà fèè  
Zustände  
Flüchtling

hreé  
(VINTR)  
übertreiben

hràhàà  
(SUBST)  
Pl: hràhààrà

hréebé  
(SUBST)  
Freizeitgestaltung, modern  
Sport

hręę aléelé  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
Honigtopf

hreé fwòò  
(SUBST)  
Pl: hreé fèè  
Attribute, Mensch  
Übertreibender

hręę cęłé  
Pl: hręę cęłéę  
1. Haushalt, Utensilien; 2. Maßsysteme  
1. Honigkalebasse; 2. Kalebasse Honig

hréegé  
(SUBST)  
Zustände  
Verschlechterung, Verschlimmerung

hręę pjò  
(SUBST)  
Pl: hręę pńi  
Tiere  
Biene

hręę  
(SUBST)  
Essen  
Honig

hręę aléelé  
(SUBST)  
Haushalt; Utensilien  
Honigtopf

hroó  
(ADJ)  
grün

hręę cęłé  
Pl: hręę cęłéę  
1. Haushalt, Utensilien; 2. Maßsysteme  
1. Honigkalebasse; 2. Kalebasse Honig

hroò  
Coulibaly (ein Tagbana- Stamm)

hręę pjò

hroómo

(SUBST)  
Pl: hrɛ́ɛ pĩ  
Tiere  
Biene

(ADJ)  
grüne Farbe  
vgl. ADJ. hroó

hrĩĩ  
fest werden, dickflüssig werden

hru  
(VT ; VINTR)  
zurückgeben, zurückkehren

hró  
(SUBST)  
Körperpflege  
Mahlzeit, Essen

hrù bɛɛ  
(ADJ)  
unersetzlich

hró là  
(SUBST)  
Gefühle  
Eßneid, Futterneid

hrúmu  
(SUBST)  
Tradition  
1. Ersetzen: 2. Tausch

hró ñhaa  
(SUBST)  
Stadtarchitektur  
Restaurant

hruulú  
(SUBST)  
Rückkehr

hrómo  
(SUBST)  
Tradition  
Nachfolge

hruumú  
(SUBST)  
Tradition  
Nachlaß, Erbe

hù hò  
(SUBST)  
Pl: hò fɛɛ  
Berufe  
Koch, Köchin

húnjɛ́l  
(SUBST)  
Essen  
ein bißchen vom Essen nehmen

hú gbaámą nọ fwóo  
(SUBST)  
Pl: hú gbaámą nọ fɛɛ  
Attribute, Mensch  
Alkoholiker

hù tɔ̀ɔ̀ jòo  
(SUBST)  
Zeiteinteilung  
September

hú jíó  
(SUBST)  
Attribute, Mensch  
Alkoholiker

huú  
(SUBST)

hú jíó báa  
(SUBST)

Pl: huúrú 1. Pflanzenteile; 2. Haushalt, Utensilien 1. Dorn; 2. Mörtel	Attribute, Mensch Trinker
huulù sich ducken	hú jiǒ gó (SUBST) Pl: hú jiǒ góóro Freizeitgestaltung, Ort Bar
huulùmù (SUBST) geduckte Haltung vgl. huulù	hùmú (SUBST) Trinken Getränk
húuru (VT; VINTR) spinnen (mit Spindel)	hùmù (SUBST) Haushalt, Kochen, Zutaten Öl
huurú (SUBST) Zeiteinteilung Samstag	hùmú bùyǔgú (SUBST) Trinken alkoholfreies Getränkhù jǐèèmg
húurumú (SUBST) Haushalt Spinnen (mit Spindel)	hùmú gbàámá (SUBST) Trinken alkoholhaltiges Getränk
hùmú tǎàmà (SUBST) Alkoholgenuß	hù jǐèèmg (SUBST) Trinken Sirup, Fruchtsaft
hù wààmà (SUBST) Gefühle, Sorgen Seufzer	

## 8.14 i

í  
Überraschungsinterjektion  
iletrisiĝ  
(SUBST)  
Berufe  
Elektriker  
(frz.: électricien)

izĩň  
(SUBST)  
Institution  
Fabrik  
(frz. usine)

iniversité  
(SUBST)  
Institution  
Universität  
(frz. université)

## 8.15 j

ja (VT) zerbrechen gùù jà : ´ Mauer abtragen´ pe m̄ wi já: ` Verlierer`	jaalá plé (SUBST) Pl: já píí Kleidungsstücke Häubchen
jaá über außerordentliche Kräfte verfügen wi jaá: ` er verfügt über außerordentliche Kräfte´	jààm̄ (1. VT, 2. SUBST) 1. abschaffen, 2. Abschaffung, Einfluß
jáá vgl. jaalá	jaamá (SUBST) Hindernis
jaa fwòò (SUBST) Pl: jaa fèè Attribute, Mensch Gewinner	jaarĩ (VT) verbreiten
jáalá vgl. jò	jabá (SUBST) Haushalt, Kochen, Zutaten Zwiebel
jaalá (SUBST) Pl: jáá Kleidungsstücke Hut	jabá hièè (SUBST) Nahrung, Gericht Zwiebelsoße
jaalá n̄ kl̄ (SUBST) Kleidungsstücke Schirmmütze	jabá kéére (SUBST) Feldarbeit, Ort Zwiebelfeld
	jabá n̄m̄ (SUBST) Haushalt, Kochen, Zutaten Zwiebelsaft
jabá péε (SUBST) Institution, Markt	jarĩ ciòlomo (SUBST) Tiere, Schrei

Zwiebelpreis

jabá pére fwóo  
(SUBST)  
Pl: jabá pére fée  
Berufe  
Zwiebelhändler

ja bɛɛ  
(ADJ)  
unzerbrechlich

jábu  
(VT)  
spalten

ja daa  
(ADJ)  
zerbrechlich

ja fwòo  
(SUBST)  
Pl: ja fée  
Attribute, Mensch  
einflußreiche Person

já píí  
vgl. jaalá plé

jaĩ  
(SUBST)  
Pl :Pl.id.  
1. Tiere, 2. Institution, Armee  
1. Löwe, 2. Tresse  
javà fwóo  
(SUBST)  
Pl: javà fée  
Attribute, Mensch  
Petzer

je  
nicht

Gebrüll

járime  
(SUBST)  
Gerüchteverbreiten

jasaá  
(SUBST)  
1. Körperpflege, Ort, 2. Tiere, Behausung  
1. Dusche, 2. Zaun

ɟagó  
(KONJ)  
damit  
ta sjé ɟagó mā jjie fá: ´ gehe, damit du  
pünktlich ankommst ´

ɟámá  
(VT, VINTR)  
(an) schreien

ɟamá  
(SUBST)  
Menge, Menschenmenge

ɟamá járá  
(SUBST)  
Pl : o.Pl.  
Gottesstrafe  
Seuche

jemé  
(SUBST)  
Gefühle, Freude  
eine Tanzart

jesè  
(SUBST)



	Pl: Pl.id. Haushalt, Utensilien Schnur, Faden
<p>ɟebè kaɟlàà (SUBST) Pl: jebe kaɟlààrà Musikinstrumente, Utensilienherstellung Holz, woraus das Balafon gemacht wird</p>	<p>ɟɛ (VINTR) 1. aufstehen; 2. stammen, herkommen 1. ma ɟè krikrì; 2. wi ɟɛ kàconɔ: '1. aus dem Schaf auffahren; 2. er stammt aus Katiola' wi ɟé taabàlì nɔ : ` vom Tisch aufstehen´</p>
<p>ɟebè kmɔ̀ (SUBST) Gefühle, Freude Balafon spielen</p>	<p>ɟèèfàà (SUBST) Zeiteinteilung Morgen</p>
<p>ɟebè kmɔ̀ fwò (SUBST) Pl: ɟebè kmɔ̀ fɛɛle Gefühle, Freude, Akteur Balafonspieler</p>	<p>ɟèèfàà hrò (SUBST) Körperpflege Frühstück</p>
<p>ɟebè kmɔ̀òmɔ̀ (SUBST) Gefühle, Freude Balafonspielen</p>	<p>ɟè gbàbele Zustände gesund sein</p>
<p>ɟeebe (SUBST) Pl: o.Pl. 1. Gefühle, Freude; 2. Musikinstrumente 1. eine Tanzart (von den Diula übernommen); 2. Xylophon</p>	<p>ɟè nɔ kruɟu (SUBST) Gefühle Bedrohung</p>
<p>ɟembé (SUBST) Pl: o.Pl. Brieftasche</p>	
<p>ɟèrihaa (SUBST) Herkunft</p>	<p>ɟiééle (SUBST) Haushalt, Waschen Wäsche</p>
<p>ɟɛgólí (SUBST) Haushalt, Weben, Utensilien Spindelspitze</p>	<p>ɟieeme (ADJ) waschecht</p>

ʝɛgólí wá  
Freizeitgestaltung  
Kreisel spielen

ʝɛgólí waalá  
(SUBST)  
Freizeitgestaltung  
Kreiselspielen  
vgl. ʝɛgólí wá

ʝɛlɛ́  
(SUBST)  
Haushalt, Weben, Utensilien  
Spindel

ʝɛlɛ́ kaglàà  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
Spindelbaum

ʝie  
(VINTR)  
hineinkommen

ʝie dǎǎ  
leicht zu betreten

ʝieé dǎǎ  
(ADJ)  
waschbar

ʝieeme  
(ADJ)  
waschecht

ʝio  
auf dem Rücken tragen  
ʝio dǎǎ: ` leicht auf dem Rücken zu  
tragen`

ʝio  
(VT, VINTR)  
trinken, schlucken  
mǎǎʝié ʝó: ` Papaya essen´

ʝièème  
(SUBST)  
Haushalt, Pflege  
Reinigung

ʝiéhaa  
(SUBST)  
Pl:Pl.id.  
Hausteile  
Terrasse

ʝiele  
(SUBST)  
Gefühle  
Versöhnung

ʝiéme  
(SUBST)  
1. Wiederkehr, 2. Heimkehr

ʝierí  
(VT, VINTR)  
waschen

ʝigí  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
eine Baumart

ʝorí  
(ADV)  
wieviel?

ʝò  
(SUBST)  
Pl: ʝáalá  
Familie

<p>jiò dǎǎ (ADJ) absorbierbar, leicht zu trinken</p>	<p>Großschwester jǎjǎ (SUBST) Krankheit Kropf (Struma)</p>
<p>jiò jǎhaa nǔgbé auf einen Zug lernen</p>	<p>jǎjǎ fwǎǎ (SUBST) Pl: jǎjǎ fěè Attribute, Mensch Kropfpatient</p>
<p>jiólǎ (SUBST) Pl: jióó Körperteile Stirn</p>	<p>jǎǎ (SUBST) Natur Schlamm</p>
<p>jo (SUBST) Pl: joóro Körperteile Haar joóró ni : ´ behaart</p>	<p>jǎǎ cǎli (ADJ) ganz schmutzig jǎèmè fǔ (SUBST) Herkunftslosigkeit</p>
<p>jǎǎ pàta (ADJ) ganz schmutzig</p>	<p>jǎèmǎ (SUBST) Zustände Erwachen</p>
<p>jǎé (SUBST) Zustände Aufstehen ki nǎ tjǎǎ jǎé: ´ schäumend ´ jǎé fǎ: `Frühaufsteher´</p>	<p>jǎèmǎ (SUBST) Zustände 1. Weggehen, 2. Aufstehen</p>
<p>jǎé fǎǎlá (ADJ) morgendlich</p>	<p>jǎbèkǎà (ON) Djoubékaha (Dorf im Departement Katiola)</p>
<p>jǎèlè (SUBST) Zustände Erwachen</p>	<p>jǎèmè fǔ (SUBST) Herkunftsloser</p>

ገደምጅ ቢ ፍወዕ  
(SUBST)  
Attribute, Mensch  
Herkunftsloser

## 8.16 k

ka1  
(1. VT, 2. VT, VINTR)  
1. zerbrechen, 2. essen

kàà kpòò  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Stadt

ka2  
(SUBST)  
Tatsache  
vgl. kaalà  
ka kɔ̃ : `Problem lösen´

kaalà  
(SUBST)  
Tatsache  
vgl. ka  
kaalà kɔ̃ : `Problem lösen´

kà  
ɟrɛ̃mɛ̃  
(SUBST)  
(An) Teil

1. kaalà  
1.(SUBST)  
Tatsache  
vgl. ka

kàà  
(SUBST)  
Dorf, Land

2. kaalà  
(SUBST)  
Attribute, Mensch  
Charakter

kaácɛ́ɛ́  
(SUBST)  
Moral  
Wahrheit

kaalà bà hɔ̃ɔ̃ri  
(SUBST)  
Moral  
Sorglosigkeit, Unbekümmertsein,  
Verantwortungslosigkeit

kàà fɔ̃ŋɔ̃  
(SUBST)  
Neustadt

kaalà bà nɔ̃  
(ADJ)  
nutzlos

kaagé  
(PN)  
Kagé (´es gibt einen anderen´)

kaalà bà nɔ̃ fwòò  
(SUBST)  
Pl: kaalà bà nɔ̃ fɛ̃ɛ̃  
Attribute, Mensch  
Nutzloser

kàà hogòmo  
(SUBST)  
Verfluchung  
Großfeuer im Dorf

kaalà bà nɔ̃ɔ̃lɔ̃  
(SUBST)  
Gefühle  
Nutzlosigkeit

kaalà bé  
(SUBST)  
Institution

kaarà gò  
(SUBST)  
Pl: kaarà goòro

Aberglaube

Institution, Markt  
Metzgerei, Schlachtere

kaalà cò fwòò

(SUBST)

Pl: kaalà cò fêe

Attribute, Mensch  
Gläubiger

kaarà kàamà

(SUBST)

Essen

Fleischessen, Fleischfressen

kaalà hɔɔrri fɪ fwòò

(SUBST)

Pl: kaalà hɔɔrri fɪ fêe

Attribute, Mensch  
Sorgloser, Unbekümmerter,  
Verantwortungsloser

kaarà kà fwòò

(SUBST)

Pl: kaarà kà fêe

Attribute, Mensch  
Fleischesser, Fleischfresser

kaalà hɔrmi

etwas beabsichtigten

kaarà kàlà

Essenzubereitung

Fleisch braten

kaalà nɔ

(1. ADJ, 2. SUBST)

1. nützlich, vorteilhaft, 2. etwas  
Nützliches

kaarà klaà fwòò

(SUBST)

Pl:kaarà klaà fêe

Haushalt, Kochen, Akteur  
Fleischbraten

kaalà nɔ fwóò

(SUBST)

Pl: kaalà nɔ fêe

Attribute, Mensch  
Nützlicher

kààsɔ

(SUBST)

Dorforganisation (früher)

Scharfrichter

kaalà nɔɔlɔ

(SUBST)

Nützlichsein, Vorteilhaftsein  
vgl.Adj. kaalà nɔ

kàà tɔɔlimɔ

(SUBST)

Dorforganisation

Aufteilung (im Dorf)

kàà lèèle

(SUBST)

Altstadt

kàà woò

(SUBST)

Pl: o. Pl.

Dorfbewohner

kabá

(VINTR)

1. nicht antworten, 2. frech sein

kabàrà nɔɔlɔ

(SUBST)

Pl: Pl.id.

Institution, Regierung

Unterschrift, Nummer

kabààr  
vgl. kabàrà

kabaàrà bàgbm̀̀  
Gesundheit (Pflege)  
ungeimpft sein

ká bà h̀̀ari  
(SUBST)  
Moral  
Verzicht

kabàkorò  
(SUBST)  
Tiere  
eine Art fliegendes Insekt

kabàǹ̀  
(SUBST)  
Attribute, Mensch  
Schmarotzer

kabàrà  
(SUBST)  
Pl: kabààr  
Tradition, Erkennungszeichen  
Narbe

kabàrà km̀̀m̀̀  
(SUBST)  
Institution, Krankenhaus  
Impfung

kabele jàrà  
(SUBST)  
Pl: kabεεgé jará  
Krankheit  
Fingerkrankheit

kabεεl̀̀é  
(SUBST)  
Gefühle  
Beklagen

kàbing

kabàrà ẁ̀εε  
(SUBST)  
Institution, Krankenhaus  
Impfstoff

kabεε k̀̀uu  
kleine Finger (Schimpfw.)

kabe gb̀̀ò  
(SUBST)  
Körperteile  
Daumen

kabεεε jará  
vgl. kabelè jará

kabe j̀̀ò  
(SUBST)  
Körperteile  
kleiner Finger

kabelè  
(SUBST)  
Pl: kabεε  
Körperteile  
Finger

kabelè  
(SUBST)  
Pl: kabεεle  
Körperteile  
Finger

kac̀̀ò  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
Kern des Baumes  
kac̀̀ò f̀̀ĩ

kac̀̀ònà  
(ON)  
Katiola (Hauptstadt des Tagbana-Landes,  
Departement)

kac̀̀ònùkàà

(SUBST)  
Hausteile  
Toilette (W.C)  
(frz. cabinet)

kabrèè  
(SUBST)  
Tiere  
eine Insektenart

kacá  
(PN)  
Katia (´ auf der Suche nach´)

kacaácó  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
eine Baumart

ka cǣǣlé fóló  
(SUBST)  
Pl: ka cǣǣlé fǣǣlé  
Attribute, Mensch  
Gelehrter

kadaà kòòrimi  
(SUBST)  
Gefühle, Freude  
Jubel

kadaà kòri  
Gefühle, Freude  
applaudieren

kadaà kòrìmi  
(SUBST)  
Gefühle, Freude  
Applaudieren  
vgl. kadaà kòri

kadaàlà kmò  
Freizeitgestaltung, Tanzen  
Beifall klatschen

(ON)  
Kationnokaha (Dorf im Departement  
Katiola)

kàcò fîi  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
eine Baumart (´Katio`)

kacojé  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
eine Baumart (als Indigofarbe  
wichtig sein)

ka cròolo  
(1. SUBST)  
Pl: o.Pl.  
1. Institution, Regierung; 2. Moral  
1. Gesetz; 2. Hindernis, sehr

kadaà  
vgl. kadaàlà

kádo kà  
Gefühle, Freude  
1. belohnen, 2. verschenken

kádo kǣǣmá  
(SUBST)  
Gefühle, Freude  
1. Belohnen, 2. Verschenken

kadoo  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Gefühle, Trauer  
eine Tanzart (Totentanz)

kadòò  
(SUBST)  
Körperteile  
Rücken



kadaàlà kmò fwòò (SUBST) Pl: kadaàlà kmò fêe Freizeitgestaltung, Tanzen, Akteur Beifallklatschender	kaddò wièle (SUBST) Pl: kaddò wièè Körperteile Vertiefung im Rücken
kadaàlama (SUBST) Körperteile innere Handfläsche	kaddò jàrà (SUBST) Krankheit Rückenschmerzen
kádo (SUBST) Pl:Pl.id. Gefühle, Freude 1. Geschenk, 2. Belohnung (frz: cadeau)	kadjèle (SUBST) Dorfarchitektur Müllabladeplatz eines Dorfes
kacònà (ON) Katiola (Hauptstadt des Tagbana-Landes, Depatement)	kadjère (SUBST) Zustände Rost
káfal (SUBST) Pl: o.Pl. Institution, Regierung Fahne	kafé pjò (SUBST) Pl: kafé pïï Pflanzenteile, Früchte Kaffeebohne
kafali (SUBST) Gefühle, Freude Witze, Scherze	kafé tíí (SUBST) Pl: kafé tíiri Pflanzenteile Kaffeebaum
káfali kaḡlàà (SUBST) Pl:káfali kaḡlààra Institution, Regierung Fahnenträger	kafíl (SUBST) Pl: o.Pl. Körperteile Bauchnabel
kafali wààma (SUBST) Gefühle, Freude Witzeerzählen, Scherzemachen	káfḡlḡ (SUBST) Pl: káfḡḡlḡ Natur 1. Mysterium, 2. Wunder
kafali wà fwòò	káfḡlḡ hḡ

Pl: kafali wà fɛɛ Attribute, Mensch Scherzender	(SUBST) Attribute, Mensch 1. Übermensch, „. jd, der Außergewöhnliches tut (im negativen Sinne)
kafé (SUBST) Trinken Kaffe (frz: café)	kafúu (SUBST) Schweiß kafùu ki na nɛ́ri: ``es ist warm``
kafé áleelé (SUBST) Haushalt, Utensilien Kaffeekännchen	kafjò (SUBST) Körperteile Muskel
kafé jíómɔ (SUBST) 1. Trinken, 2. Zeiteinteilung 1. Kaffeetrinken, 2.Frühstück	ka gbaálá (SUBST) Moral Hindernis
kagùnu (SUBST) Pl: kagùgele Gefühle Groll	ká hrààla fwòò (SUBST) Pl: ká hrààla fɛɛ Berufe Sekretär, Sekretärin
kagùnu cò fwòò (SUBST) Pl: kagùnu cò fɛɛ Attribute, Mensch nachtragendes Wesen	ka (wa) hraǎ (SUBST) Ereignis
kahaámá (SUBST) Pl: o. Sing Fortschritte	ka hrálá (SUBST) Ausführen einer Tat
ka haamá (SUBST) Institution, Regierung Zuschlag	ká hràlǎ (SUBST) Gefühle Reaktion
ka há drooló (ADJ) übermenschlich	ka hòòrilɔ (SUBST) Vorhaben, Plan

ká h̄gri còòlo  
(SUBST)  
Institution, Schule  
etw. notieren, Notizmachen

ka hr̄l̄l̄  
(SUBST)  
Pl: Pl.id  
Gefühl

kà héé  
(SUBST)  
Geburtsort

ka j̄ààla  
(SUBST)  
Moral  
Verbot

ká hr̄ààla  
(SUBST)  
Pl: ká hr̄ààgee  
Moral  
Geheimnis

kàjerè cò  
rostig sein

kajerè còòmo  
(SUBST)  
Rostigsein  
vgl. kàjerè cò

kaj̄èle n̄amu  
(SUBST)  
Tiere, Körperteile  
Vogelschwanz

kaj̄g gbòò  
(SUBST)  
Tiere  
Strauß (Vogel)

kaj̄èlè sof̄l̄l̄  
SUBST)  
Tiere  
Eine Vogelart (mit langen Krallen)

kaj̄è blè  
(SUBST)  
Tiere  
Vögelchen

kaj̄ígbrèè  
(SUBST)  
Pl:o.Pl.  
Krankheiten  
Angina

kaj̄è còòmo  
(SUBST)  
Krankheiten  
eine Art Hautentzündung

kaj̄l̄  
(SUBST)  
Pl: kaj̄l̄l̄  
Körperteile  
Nagel (Finger, Zehen)

kaj̄gkàà  
(ON)  
Kadjinkaha (Stadtteil von Katiola)

kaj̄oó  
(SUBST)  
Pl: kaj̄oóro  
Dorfarchitektur  
Hütte aus Lehm

kaj̄èl̄l̄ gò  
(SUBST)  
Pl: kaj̄èl̄l̄ gòòro  
Tiere, Behausung

kakàà  
(SUBST)  
Pl: kakààra  
Tiere

Vogelschwanz

kakaára  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Gefühle, Zorn  
Meinungsverschiedenheit

kakaára fwòò  
(SUBST)  
Pl: kakaára fée  
Attribute, Mensch  
Wette Abschließender

kakaára wá  
(VINTR)  
diskutieren  
pe nà kakaára wá tíi nòṣnà: `sie  
diskutieren unter dem Baum`

kakaára waamá  
(SUBST)  
vgl.V. kakaára wá

kákao  
(SUBST)  
Trinken  
Kakao  
(frz. cacao)

kakára jége  
(SUBST)  
Zeiteinteilung  
Juni

ka ká  
(VT)  
befehlen  
mi mą wi ka ká bi níni : `ich habe ihm  
befohlen, rauszugehen`

kákpa tĩ  
(SUBST)  
Pflanzenteile

Geier

ka kaḡḡa  
(SUBST)  
Befehlen  
vgl. ka ká

kakí drèè  
(SUBST)  
Pl: kakí drèère  
Institution, Schule  
Khakihemd

kakí gbásio  
(SUBST)  
Institution, Schule  
Khakistoff

kaklèe  
(SUBST)  
Pl: kaklèere  
Körperteile  
Knochen

kaklòṣṣ  
(SUBST)  
Pl: kaklòṣṣrṣ  
Haushalt (Brennholz sammeln), Utensilien  
Beil

ka kò fwòò  
(SUBST)  
Pl: ka kò fée  
Attribute, Mensch, Institution, Dorfgericht,  
Akteur  
Problemlösender

ka kòṣṣlṣ  
(SUBST)  
Institution, Dorfgericht  
Problemlösung

ka kpmaḡ nṣṣlṣ  
(SUBST)  
Gefühle

eine Baumart; aus dem man Kariteöl gewinnen kann

ka kplèèlè  
(SUBST)  
Pl: o.Pl  
früheres Ereignis

ka kpmáá  
(SUBST)  
Gefühle  
Wohltat

ka kpmáá hári  
Gefühle  
Wohltat erzeugen

ka kpmáá hári fwòò  
(SUBST)  
ka kpmáá hári féele  
Attribute, Mensch  
Wohltäter

ka kpmáá hárimá  
jdm einen Gefallen tun

ka kpmáá hrálamá  
(SUBST)  
Gefühle  
Wohltaterzeigen

ka kpmáá nǒ  
Gefühle  
Wohltat erzeugen

kalamá  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Stadtarchitektur  
Stadtteil, Viertel

kalé  
(SUBST)  
Stütze (an Fahrrad u.ä)

Wohltaterzeigen

kà kpòò  
(SUBST)  
1. Großstadt, 2. Hauptstadt

kakraàbà akleé  
(SUBST)  
Feldarbeit (Pflege), Utensilien  
Harke

kakraàbà tǔŋu  
(SUBST)  
Institution  
Gesundheitsamt

kakraàbà wèle fwòò  
(SUBST)  
Pl: kakraàbà wèle fée  
Berufe  
Gesundheitsbeamter

kalaàmá  
(ADJ)  
städtisch

kala bajè  
ahnungslos sein

ka kpmáá nǒ fwóò  
(SUBST)  
Pl: ka kpmáá nǒ féele  
Attribute, Mensch  
Wohltäter

kàli gjeé fwóò  
(SUBST)  
Pl: kàli gjeé fée  
Attribute, Mensch  
Rechtshänder

kalìmi  
(SUBST)  
1. Benachrichtigen, 2. Warnen  
vgl. V. kalì

kale  
(SUBST)  
Körperpflege  
Schminke

kalesó  
(SUBST)  
Kleidungsstücke  
Unterhose  
(frz.: caleçon)

kañi  
(VT)  
1. benachrichtigen, 2. warnen  
mi ma ña ñi wi ña: `ich habe ihn  
benachrichtigt, ich habe ihn gewarnt´

kañi fwòò  
(SUBST)  
Pl: kañi fèè  
Attribute, Mensch  
Warner

kàligi  
(ADV)  
rechts

kàli gjeé  
(SUBST)  
Körperteile  
rechte Hand

kà peelè  
(ADJ)  
ärgerlich

kà praalá  
(SUBST)  
Moral  
Hindernis

ká prélé  
(SUBST)  
Verbindung

ka ná  
(VTR)  
verdächtigen

ká ña  
(VINTR)  
Voraussehen

ká ñaálá  
(SUBST)  
Institution, Fetisch  
Voraussehen

ká ñaamá  
(SUBST)  
Institution, Fetisch  
Voraussehen

ká ña fwóò  
(SUBST)  
Pl: ká ña fèè  
Attribute, Mensch  
Voraussehender

ká praalá  
(SUBST)  
Versuchung, Lockung

ka tjebè fòlò  
(SUBST)  
Pl: ka tjebè fèè  
Attribute, Mensch  
Feigling

ka tjele  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Beispiel

ka waára  
(SUBST)  
Nahrung

	Dürrfleisch
kà puòlò (SUBST) Moral Vorwand	ka jreéle hartnäckig auf etwas bestehen
ka tǎà (SUBST) Gefühle etwas Wunderbares	kamaṅà (SUBST) Tiere; Körperteile Flügel
ka tǎàlǎ (SUBST) Pl: o.Pl. Institution, Dorfgericht Ergebnis	kamé plè (SUBST) Pl: kamé pǎi Institution, Schule Notizbuch
ka teelè (SUBST) Moral Bedauern	kamǎǎ (SUBST) Natur Tau
ka tiilí (SUBST) Reizen, Verlocken	kamǎǎ nǎ blé (SUBST) Pl: kamǎǎ nǎ bí Natur Tautropfen
ka traalá (ADJ) regelrecht	kàmǎ gǎé (SUBST) Körperteile Linke Hand
kàmǎ gǎé fwóó (SUBST) Pl: kàmǎ gǎé fǎé Attribute, Mensch linkshänder	kanǎ (SUBST) Haushalt, Utensilien feines Sieb (für Flüssigkeit)
kàmǎlǎ (ADV) links	kǎǎǎǎ jó fwóó (SUBST)
kamrǎǎ (SUBST) Pl: kamrǎǎrǎ Tiere	kǎǎǎǎ (SUBST) Moral 1. Recht, 2. Wahrheit

Eine Art Waldmaus

kaná  
(ADV)  
vielleicht  
kaná celè wi nà kpelè: `vielleicht weint  
die Frau`

káɲɛmɛ bàjò  
(SUBST)  
Moral  
Ungerechtigkeit

kanáá  
(SUBST)  
Tiere  
eine Vogelart

káɲɛmɛ cé fwóo  
(SUBST)  
Pl: káɲɛmɛ cé fɛɛ  
Attribute, Mensch  
Widerspruchsgeist

kanàgboori  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Tiere  
Chamäleon

kaɲɛmɛ fɔlo  
(SUBST)  
Pl: káɲɛmɛ fɛɛ  
Attribute, Mensch  
Weiser

kanàwoolo  
(ON)  
Kananwolo (Dorf im Departement  
Katiola)

kaɲɛmɛ fwòo  
(SUBST)  
Pl: kaɲɛmɛ fɛɛ  
Attribute, Mensch  
Weiser

ká nɔɔlɔ́  
(SUBST)  
Moral  
Lösen (ein Problem)

kaɲɛmɛ kapoó  
(SUBST)  
Tradition  
Wahrsagerbefragung

kaɲɛmɛ nà  
in Wirklichkeit

kápere kɔfise perĩ  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Berufe  
Beichtvater

káɲɛmɛ woò  
(ADJ)  
offiziell

kapée  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Haushalt, saubermachen, Utensilien  
Besen

Pl: káɲɛmɛ jó  
(SUBST)  
Berufe  
Wahrsager

kapée fɔjelé  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
Besenzweig



káŋɛ joó  
(ADJ)  
vernünftig

kapaŋà  
(SUBST)  
Pl: kaparà  
Körperteile  
Nerv

kápee  
(SUBST)  
Pl: kápege  
Religion, Animismus, Tabu  
Sünde

kapegɔ  
(SUBST)  
Tiere  
Gottesanbeterin

kápere kɔ̄fise  
(SUBST)  
Religion, katholisch  
Beichte

kapóó  
(SUBST)  
Pl: kapóóró  
1. Angewohnheit, 2. Angelegenheit

kapóó gbaarà  
launisch

kapóó lèè  
(SUBST)  
Gewohnheit

kapóóro  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Freizeitgestaltung, Tanzen  
eine Tanzart

kapé gló  
(SUBST)  
Haushalt, saubermachen, Utensilien  
langer Besen

kàpingɛ  
vgl. kàbingɛ

kapo hrá  
(SUBST)  
Pl: Pl. id.  
Zeichen

kapokàà  
(ON)  
Kapokaha (Dorf im Departement Katiola)

kapóó  
(SUBST)  
Pl: kápóó  
Tradition  
Sitte

karamɔ̄  
(SUBST)  
Berufe  
islamischer Priester

karamɔ̄ nàŋà  
(SUBST)  
Berufe  
Marabut

karamɔ̄ sɛbé  
(SUBST)  
Religion, Islam  
Koran

karamɔ̄ja  
(SUBST)  
Berufe  
Marabutberuf

kapó péere fwóo  
(SUBST)  
Pl: kapó péere fée  
Attribute, Mensch  
jd., der schlechte Gewohnheiten hat

kapraa  
(SUBST)  
Gefühle  
ungewöhnliche Sache

kaprée  
(SUBST)  
Pl : kapréele  
Nachbar

karagbé  
(SUBST)  
Feldarbeit, Utensilien  
eine Art Sichel

karĩ  
(SUBST)  
Familie  
Schwiegersohn

karĩbele  
(SUBST)  
Familie  
Schwiegereltern

karicą  
vgl. krecię

karicą pròòmɔ  
(SUBST)  
Institution, Heirat  
kirchliche Trauung

karigbaa  
(SUBST)  
Tiere

karà pèere fwòo  
(SUBST)  
Pl: karà pèere fèe  
Berufe  
Metzger

karà suùru  
(SUBST)  
Nahrung  
Hackfleisch

karé  
(SUBST)  
Quadrat  
(frz.: carré)

karefurù  
(SUBST)  
Stadtarchitektur  
Kreuzung  
(frz.: carrefour)

karó pà  
Hausbauen, modern  
Fliesenlegen

karó pààmą  
Hausbauen, modern  
Fliesenlegen

karó pà fwòo  
(SUBST)  
Pl: karó pà fèe  
Berufe  
Fliesenleger

karõfi  
(SUBST)  
Pflanzenteile, Gemüse  
Karotte  
(frz.: carotte)

karó  
(SUBST)  
Hausteile, modern, Fliese (frz.: carreau)

eine Insektenart  
kasijá tíí  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
Akazie  
(frz.: acacia)

kasjàà  
(SUBST)  
Pl: kasjààrà  
1. Haushalt, Utensilien, Feldarbeit, Pflege  
2. Institution, Schule, Utensilien  
1. Sack, 2. Schulmappe

kasò  
(SUBST)  
Institution  
Gefängnis

kasjàà hàri fwòò  
(SUBST)  
Pl: kasjàà hàri fèele  
Berufe  
Säckemacher, Taschenmacher

kasò dreèbe  
(SUBST)  
Pl: kaso dreè  
Institution  
Gefängnis, Kleidungsstücke  
Gefangenenuniform

kasjààrà háarĩ  
Utensilienherstellung  
Säckemachen, Taschenmachen

kasò fwòò  
(SUBST)  
Pl. kaso fèe  
Gefangener

kasjààrà hárimi  
(SUBST)  
Utensilienherstellung, Feldarbeit, Haushalt,  
Schule  
Säckemachen, Taschenmachen

kasò kò  
Moral  
Häftling sein

kásjɛ klɛɛmɛ́  
(SUBST)  
Zustände  
Zuhausesitzen, Zuhausebleiben

kasò kòòmɔ  
(SUBST)  
Moral  
Häftlingsein

kasjɛ klɛ fwóò  
(SUBST)  
Pl: kasjɛ klɛ fèe  
Attribute, Mensch  
Zuhausesitzender, Zuhausebleibender

kasò tũŋũ  
(SUBST)  
Institution, Kolonisation  
1. Zwangsarbeit, 2. Dreckarbeit

kásjɛ lá  
(SUBST)  
Gefühle  
Heimweh  
kásjɛ lá mɔ nɔ có: `ich habe Heimweh`

kasjɛ lá coomó  
(SUBST)  
Gefühle  
Heimwehhaben

kañicò  
(weibl. VN)  
Katitio (Mädchen, das am Sonntag  
geboren ist)

<p>kasjɛ sjɛ woó (SUBST) Institution, Polygamie bzw. Doppelehe Zweitwohnsitz</p>	<p>katimàà (SUBST) Pl: o.Pl. Tiere Streifenhyäne</p>
<p>kasjò wá (SUBST) Attribute, Mensch Feigling</p>	<p>katinaà (männl. VN) Katinan ( ` Sonntagsmann`)</p>
<p>kasjò waamá (SUBST) Feigheit vgl. subst kasjò wá</p>	<p>katɔlò (SUBST) Pl: katɔɔò Kleidungsstücke Ohring</p>
<p>kataàsjò (SUBST) Haushalt, Utensilien eine Art Sieb, um gbè zu filtrieren</p>	<p>katjàà (SUBST) Pl: katjààrà Körperpflege Wange</p>
<p>katamà foló (SUBST) Pl: katamà feé Attribute, Mensch Lachender</p>	<p>katjà hú hú (SUBST) Krankheiten Mumps</p>
<p>katamà fù (SUBST) Gefühle Nichtlachen, Traurigkeit</p>	<p>katjà kacleé (SUBST) Pl: katjà kacleéré Körperteile Kiefer</p>
<p>katì (SUBST) Zeiteinteilung Sonntag</p>	<p>kátjelé (SUBST) Pl: kátjegeé Natur Kiesel, Stein</p>
<p>kátjelé wá fwóó (SUBST) Pl: katele wá féé Institution, Fetisch, Akteur Steinwerfender</p>	<p>kajòro còòmo màzi (SUBST) Hexerei, europäisch Tonbandgerät</p>
<p>kajáa</p>	<p>kajòrò ká</p>

(PN)  
Kaya ( ` es liegt mir nahe` )

kajagá  
(SUBST)  
1. Gefühle, 2. Moral  
1. Schmerz, Eifersucht, 2. Reue

kajò fṅṅṅ  
(SUBST)  
Nachricht

kajòkó  
(männl. VN)  
Kayeko ( ` die  
Meinungsverschiedenheiten sind  
vorüber` )

kajòdò kḗḗḗ  
(SUBST)  
Institution, Gericht  
Urteilsfindung

kajòdò kḗḗḗ deé  
(SUBST)  
Institution, Gericht, modern  
Gerichtgebäude

kajòdò jòdòmo  
(SUBST)  
Pl: kajòdòrò jòdò  
Erklärung

káá  
(SUBST)  
Zeiteinteilung  
Trockenzeit

káá  
vor einer außergewöhnlichen Sache  
stehen  
kaalà li mà nà káá: ` die Sache  
übertrifft meinen Horizont)

Hexerei, europäisch  
senden (Rundfunk)

kajò kààmá  
(SUBST)  
Hexerei, europäisch  
Sendung (Rundfunk)

kajòrò kḗ fwòò  
(SUBST)  
Pl: kajòrò kḗ fèè  
Berufe  
Richter

kajò tḗḗlì  
(SUBST)  
Pl: O.Pl.  
Dorforganisation  
Bericht

kajò tḗḗlì fwòò  
(SUBST)  
Pl: kajò tḗḗlì fèè  
Dorforganisation, Akteur  
Berichterstatter

kajò jó fwóò  
(SUBST)  
Pl: kajò jó fèè  
Freizeitgestaltung, Akteur  
Erzählender (Märchen)

ká  
(VT)  
geben, schenken

kagàlì  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Tiere  
Panther

kagàlì gbàsioo  
(SUBST)  
Pl: kagàlì gbàsioro  
Kleidungsstücke  
Stoff, der wie das Fell eines Panthers aus-  
sieht (beliebt bei den Männern)

kaàfe (SUBST) Institution, Heirat Heirat mit Entfernenverwandten	kaḡàfi hlèè (SUBST) Pl: kaḡàfi hlèère Tiere, Körperteile Pantherfell
kaámá (SUBST) Gefühle 1. Schenken, 2. Opfern	kaḡlaá (SUBST) Pl: kaḡlárá Stock
kaārĩ (VINTR) unterstreichen	kaḡlaá ḡlḡḡ (SUBST) langer Stock
kaārĩmá (SUBST) Unterstreichen vgl.V. kaārĩ	kaḡlaá kpó (SUBST) langer Stock
kágá (SUBST) Pl: o.Sing Körperteile Schlüsselbein	kaḡrĩ (SUBST) Kleidungsstücke Gewand
kaḡá blé (SUBST) kurzer Stock	kaḡrĩ lèème (SUBST) Anziehen Gewandanziehen
kágrumu (SUBST) Stadtarchitektur Kurve	kebé gbò (SUBST) Körperteile Zehe
kaḡḡli (SUBST) Pflanzenteile eine Baumart	keberè (SUBST) Tiere, Insekten Parasit
kaḡá (VT, VINTR) durchqueren, überqueren, 2. limitieren	kéletigi (PN) Kéletigui ( ` Schwätzer `)
kaḡá bēē (ADJ)	kè mā baḡlâ (SUBST)

unüberschreitbar	Hin- und Herkommen
ká wi nà jdn unaufhörlich verfolgen	ké màke kògùnù Zahlen fünfzehn
keerè (SUBST) Pl: Pl.id. Feldarbeit, Ort Feld	ké màke nàcèrè Zahlen neunzehn
kerè kloò (SUBST) Pl: kerè kloò pĩli Dorfarchitektur Feldweg	ké màke nàsjè Zahlen Siebzehn
kè Hervorhebungspartikel wí li kè: `er hat wirklich gegessen´	ké màke nàtààri Zahlen Achtzehn
ké Zahlen Zehn	ké màke nɔɔli Zahlen sechzehn
ké màke nùgbé Zahlen elf	kerí ñìñì (SUBST) Zeiteinteilung Zeit des Weggehens
ké màke sjɛ Zahlen zwölf	kesé kesé (SUBST) Krankheiten Keuchhusten
ké màke tàári Zahlen dreizehn	kesú (SUBST) Pl: Pl.id. Gefühle, Trauer
ké màke ticèere Zahlen vierzehn	kesú plé (SUBST) Haushalt, Utensilien 1. Karton, 2. Koffer
kérejɔ (SUBST)	kesú plé pe li frú fóó (SUBST)

1. Institution, Schule, Utensilien, 2.  
Körperpflege, Frauen  
1. Bleistift, 2. Schminke (frz: crayon)

Haushalt, Utensilien Sparbüchse

kéréjɔ̀ nɔ̀  
(SUBST)  
Institution, Schule  
1. Bleistiftspitze, 2. Kugelschreiberspitze

keté  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
Liegematte

kerí  
(VINTR)  
weggehen, fortgehen

keté cá  
Schlafvorbereitung  
Matte ausbreiten

kerí fíí  
sich beeilen

keté cáǵǵá  
(SUBST)  
Schlafvorbereitung  
Mattenausbreiten

kɛ waá  
(SUBST)  
Zeiteinteilung  
Zeit von Juli bis August ( ` Dürre `)

kɛǵɛmɛ̀  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Tradition, Erziehung  
Prüfung

kɛhɛrɛ̀ wɛ̀lɛ̀ fwɔ̀ɔ̀  
(SUBST)  
Pl: kɛhɛrɛ̀ wɛ̀lɛ̀ fɛɛ̀  
Haushalt, Brennholzsammeln, Akteur  
Holzspaltender

kɛ grùù  
(SUBST)  
Pl: kɛ grùùru  
Gefühle, Kampf  
Faust

kɛɲɛmɛ̀  
(SUBST)  
Gefühle  
Revanche, Rache

kɛhɛrɛ̀  
(SUBST)  
Haushalt, Brennholzsammeln  
Holzbündel

ki bé  
(SUBST)  
Moral, Stehlen  
Nachschlüssel

kɛhɛrɛ̀ caá  
(SUBST)  
Haushalt  
Brennholzsammeln

ki cé  
(VINTR)  
erkennen

kɛhɛrɛ̀ cá fwɔ̀ɔ̀  
(SUBST)  
Pl: kɛhɛrɛ̀ cá fɛɛ̀

ki céɛ̀ fwɔ̀ɔ̀  
Pl: ki céɛ̀ fɛɛ̀  
Attribute, Mensch



Haushalt, Brennholzsammeln, Akteur Brennholzsammelnder	Erkennender
kɛhɛrɛ wáara (SUBST) Haushalt, Brennholzsammeln trockenes Holz	ki cɛɛmɛ (SUBST) 1. Erkennen, 2. Erkenntnis vgl. ki. V. cɛ́
kɛhɛrɛ wlaamá (SUBST) Haushalt, Brennholzsammeln Holzspalten	ki coòlò (SUBST) Behalten, Aufbewahren
ki córi (SUBST) Pl:o.Pl. Moral Verpflichtung	kíí jala schon gut! (Antwort auf Entschuldigung, Dankbarkeitsbezeugung)
kifogó (PN) Kifogo (‘es ist noch nicht zu Ende’)	kijèmina (PN) Kidiéminan (‘das ist nicht meine Schuld’)
ki fóló (SUBST) Pl: ki fɛɛ Attribute, Mensch Besitzer	ki kaɫà na am Rande, an der Grenze
ki glá fwóo (SUBST) Pl: ki glá fɛɛ Attribute, Mensch Begeisterter	ki kó 1. er bleibt, 2. es dauert, 3. es fehlt
ki háari nɛ́ (VINTR) neu machen	ki kɔrɔ́ (SUBST) Bedeutung, Sinn
ki hari fwòo (SUBST) Pl: ki hari fɛɛ Berufe Organisator	ki kpeemé nɛ́ (SUBST) Wiedernehmen
kii bà (SUBST)	ki kpè tomo (ADV)

Gegenteil, Gegensatz

am Tag nach heute

kii bá  
nicht wahr?

kikruúma  
(ADV)  
dahinten (örtlich), danach (zeitlich)

kii kɔsɔ  
(konj)  
deswegen  
wii jaŋá kii kɔsɔ wĩi ba  
``er ist krank , deswegen ist er nicht  
gekommen''

kikú  
(PN)  
Kikoun ( ` meistere dich!`)

ki lá ki kó  
zu viel, unerträglich sein ( `es Lust es  
Ende)

ki nɔ̀̀ma  
(SUBST)  
Moral  
Sinn, Bedeutung

kilíhaa  
(PN)  
Kliya ( ` das ist sein Erbe)

kinɔ̀ma  
(ADV)  
darunter, Bedeutung

ki mínaḡḡa  
(SUBST)  
Spitze

kinɔ̀tɔ̀  
(PN)  
Kinanton ( ` es übertrifft jedes Handeln)

kí mɔ̀  
(ADV)  
seit langer Zeit

ki nḡama  
(SUBST)  
Zustände  
Wiederfinden

kinḡ  
(ADV)  
darauf (örtlich)

kinḡlma  
(PN)  
Kinielman ( ` es hängt von Gott ab`)

kinḡú  
(PN)  
Kinanu ( `es riecht nicht gut`)

ki nɔ̀̀ ḡarima  
(SUBST)  
Wert

kini  
(ADV)  
dArin (örtlich)

ki nɔ̀̀ hóro  
(SUBST)  
Wert

ki nɔ̀  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Institution, Markt  
Preis

ki nɔ̀̀ wò nḡa  
(ADJ)  
unübertrefflich

kinòṅṅa (PN) Kinonan (´ auf Beweis`)	ki paamà (SUBST) Wiederholen
ki pijalamà (SUBST) Natur Fläche	kití kọ́ fwóó (SUBST) Pl: kití kọ́ fée Berufe, Dorfgericht Urteilender
ki po ba 1. Möge es in Erfüllung gehen, 2. Armen (christlich)	kití kọ́mọ Institution, Gericht Urteil fällen
kisá (PN) Kissa (´ es ist ausgegangen`)	ki tòmọ (SUBST) Quantität
ki taamà (SUBST) Gefühle Erfolg, Gelingen	kiwijá (PN) Kiwiya (´ daß es ihm weh tut`)
ki taáhá (SUBST) Pl: o.Pl. Ergebnis	ki wleme (SUBST) Pl: o. Pl. Qualität
ki taámá (SUBST) Pl: o. Pl. Spitze	ki woo (PRON) seinige (n. h.)
kitanà (ADV) daneben (örtlich)	kijaà (SUBST) Gefühle 1.Entschuldigung, 2. Gnade
Institution, Gericht Urteil	kijaa fwòó (SUBST) Pl: kijaà fée Attribute, Mensch Verzeihender
ki tiklòṅmò (SUBST) Ausdehnung	kijaàmá (SUBST) Gefühle

	Begnadigen
kijaà jugú fwóo (SUBST) Pl: kijaà jugú féele Attribute, Mensch Bittend	kijopórò (PN) Kioponron (˘ lieber reden als nichts sagen)
ki jε (ADV) allein, von selbst gojεε ki tǔ ki jε ˘ die Tür ist von selbst zugegangen˘	klaá (VINTR) läuten, klingen
kijéε (ADV) davor (örtlich, zeitlich)	klaà Kamara (ein Tagbana – Stamm)
ki jèè (SUBST) Natur Fläche	kláá (VT, VINTR) Gestrüpp entfernen, pflücken
ki jéεmǎ (SUBST) Moral Verantwortung	klàà (VINTR) beschwören
ki jò fǎlo (SUBST) Pl: ki jò fée Attribute, Mensch Fürsprecher	kláá (SUBST) Platz zum Sitzen
kíjòfǎlo (männl. VN) kieffo (˘ der Fürsprecher˘)	kláá káamǎ Stadtorganisation 1. Amt niederlegen, 2. (Thron) entsagen
kijofǎwǎmǎ (PN) Kieffohonama (˘ keiner bietet mir seine Hilfe an˘)	klààmǎ (SUBST) Moral Beschwörung
kle 1. sich strecken, 2. sich schlecht benehmen	klèémε (SUBST) Rundung
kleéleme	klε

(SUBST)  
Gefühle, Freude, Freizeit  
Spott, Hohn

kle fwóo  
(SUBST)  
Pl: kle fée  
Attribute, Mensch  
hochmütige Person

kle fwòo  
(SUBST)  
Pl: kle fée  
Attribute, Mensch  
Großsprecher

klèleme  
(SUBST)  
1. Ziehen, 2. Nachziehen  
vgl. V. klèle

klèle  
(VT)  
1. ziehen, 2. nachziehen  
cele wi nà wi pjò klèle: ` die Mutter  
zieht ihr Kind`

klèè  
(ADJ)  
rund

klɛɛlɛ gbejàrà  
(SUBST)  
Institution, Regierung  
Ruhegehalt

klaáma  
(SUBST)  
Läuten, Klingen  
vgl. V. klaá

klɛ̀jò  
(weibl. VN)  
Klindio (Mädchen, das am Montag  
geboren ist ^)

(VINTR)  
sitzen

klɛ bɛɛ  
(ADJ)  
ungemütlich

klɛɛlɛ  
(SUBST)  
Institution, Regierung  
Pension

klɛɛmɛ  
(SUBST)  
Nachbarschaft

klɛɛmɛ kpagbama  
(SUBST)  
Institution, Regierung  
Präfektur

klɛ fwóo  
(SUBST)  
Pl: klɛ fée  
Nachbar

klɛhaa  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
1. Stadtorganisation, 2. Hausteile  
1. Sitz, Amt, Situation, 2. Wohnzimmer

klaàma  
(SUBST)  
Warnen

klò hɛ  
(SUBST)  
Zustände

klɛmɛ́ klɛmɛ́  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Stadtarchitektur  
Stadtteil

klɛ sjɛ wooló  
sich wieder hinsetzen

kò  
(SUBST)  
Natur  
Land, Boden  
ga ki na klòńĩ : ` Aktualität`

klò fóló  
(SUBST)  
Übernatur  
Gott, Schöpfer

klò fɔŋɔ́  
(SUBST)  
Natur  
Welt von heute  
Nationalität

kloló kloló  
zerknittert sein

klolómo  
(SUBST)  
Falten  
vgl. V. kloló

kloó  
(SUBST)  
Pl: kloóró  
Straße

kloò  
sich wälzen

kloòŋɔ̀

klò hɛ́  
(SUBST)  
Pl: klò hɛ̀ɛ̀ɛ̀  
Attribute, Mensch  
Patriot

klòhɔ́goná  
(PN)  
Kloyigonan (es ist nicht wie früher`)

klò kajòò  
(SUBST)  
Freizeitgestaltung, Erzählung  
Geschichte eines Volkes

klò là àkpee  
(SUBST)  
Institution, Regierung  
Ausfuhr

kloló  
(VT)  
falten

kloó ñɛ́rimi  
(SUBST)  
Pl: klooró ñɛ́rimi  
Moral  
Genehmigung

kloòŋɔ̀  
(ADJ)  
ungeschickt

kloó tɔ̀  
Institution, Regierung  
Straße sperren

klòsjò  
(PN)  
Klosio (´ der Retter`)

klòtafi

(ADJ)  
ungeschickt

kloó kpò  
(SUBST)  
Stadtarchitektur  
Zufah

kloó nùlaa  
auf halbem Wege

klóó  
(SUBST)  
1. Körperteile, 2. Natur  
Fuß, 2. Wald

klóó craá  
Feldarbeit, Pflege  
gestrüppentfernen, roden

klóó craáma  
(SUBST)  
Feldarbeit, Pflege  
Gestrüppentfernen, Roden

klóó faámà  
(SUBST)  
Institution, Krankenhaus  
Beingips

klóó fù  
(ADJ)  
fußlos

klóó fù fwòò  
(SUBST)  
Pl: klóó fù fèele  
Attribute, Mensch  
Fußloser

klóó hrúmu  
sich den Fuß verstauchen

(PN)  
Klotali (´sich bereichern durch öffentliche  
Gelder`)

klò jrèbe apaa  
Institution, Regierung  
einführen (Waren)

klò jrèbe àpaaamá  
(SUBST)  
Institution, Regierung  
Einfuhr

klóó kebé gbò  
(SUBST)  
Körperteile  
große Zehe

klóó kebe jò  
(SUBST)  
Körperteile  
kleine Zehe

klóó kleéme  
(SUBST)  
Heimittel  
Fußmassage

klóó klé fwóó  
(SUBST)  
Pl: klóó klé fèele  
Institution, Mediziner  
Fußmasseur

klóó krèèle  
auf die Toilette gehen

klóólómò  
(SUBST)  
vgl. V. klóóló

klɔɔ́lɔ́  
(VT, VINTR)  
zerkratzen

klɔ̀m̀m̀  
(SUBST)  
Pl: Pl.id  
Moral  
Strafe

klɔ̀ wèle fẁɔ̀  
(SUBST)  
Pl: klɔ̀ wèle fɛɛ  
Berufe  
Forstaufseher

klɔ́ ján̄ḡa  
(SUBST)  
Pl: klɔ́ jábee  
Attribute, Mensch  
Fußkranker

klúabaa  
(SUBST)  
Pl: o. Pl.  
Haushalt, Utensilien  
Nachttopf

klùù  
(SUBST)  
Pl: klùùru  
Reihenfolge  
klùu tɔ̀ɔ̀li: `nach dem Weg suchen`

ko...  
(ADJ)  
un-, nicht-, -los  
ko paagá: `finster, unklar`

kodòò kò fal̄i j̄iŋ̄i  
(SUBST)  
Zeiteinteilung  
Süßkartoffelanbauzeit

ko blè  
(SUBST)  
Pl: ko b̄i  
Dorfarchitektur  
Trampelpfad

kobúnú  
(PN)  
Kobounou (`nichts geht verloren`)

koc̀ỳ blè  
(SUBST)  
Pl: koc̀ỳ b̄i  
Haushalt, Wasserschöpfen, Utensilien  
Krug

kodaalá  
(SUBST)  
Dorfarchitektur  
Pfad

kodòò  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Nahrungsmittel  
Jams

kodòò k̀ò  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Nahrungsmittel  
Süßkartoffeln

kodòò k̀ò fal̄i fẁɔ̀  
(SUBST)  
Pl: kodòò k̀ò fal̄i fɛɛ  
Feldarbeit, Pflanzen, Akteur  
Süßkartoffelbauer

kodr̀ò s̀èbe  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Institution, Regierung



	Paß (Reisepaß)
kodòò kò faḽimii (SUBST) Feldarbeit Süßkartoffelanbau	kogbóó (SUBST) Pl: kogbóóró Stadtarchitektur breite Straße
kodòò kò kasjàà (SUBST) Pl: kodòò kò kasjààra 1. Feldarbeit, Utensilien, 2. Maßsystem 1. Süßkartoffelsack, 2, ein Sack Süßkartoffel	kogbóó gogó (SUBST) Stadtarchitektur Gehweg
kodòò kò keère (SUBST) Feldarbeit, Ort Süßkartoffelfeld	kogbóó pè fwòò (SUBST) Pl: kogbóó pè fèè Berufe Straßenfeger
kodòò kò klòò fwòò (SUBST) Pl: kodòò kò klòò fèè Feldarbeit, Ernte, Akteur Süßkartoffelerntender	kogó (SUBST) Tiere Katze
kodòò kò klòòmᵛ (SUBST) Feldarbeit, Ernte Süßkartoffelernte	kogó kajíri (SUBST) Pflanzensteile eine Baumart
kodòò tĩĩ (SUBST) Pflanzenteile eine Baumart	kogó kᵛlᵛ (SUBST) Tiere, Schrei Miauen
kodrò (SUBST) Pl: kodròlò Passant	kogó nᵛmú (SUBST) Tiere, Körperteile Katzenschwanz
kogó jᵛlᵛ (SUBST) Pl: kogó jᵛᵛ Tiere, Körperteile Katzenauge	kokó (SUBST) Krankheiten Hämorrhoiden

kogrùù  
(SUBST)  
Pl: kogrùùrù  
Gefühle, Böse  
Schlag

kohríí  
(SUBST)  
Tiere  
Eule

koʝó  
(SUBST)  
Pl: koʝóró  
Tiere  
Rabe

koʝó kɔ́lɔ́  
(SUBST)  
Tiere, Schrei  
Gurren

koká  
Trinken  
Coca-Cola Ws

koklɔ́  
(SUBST)  
Pl: koklɔ́lɔ́  
Tiere  
eine Affenart, die die Frauen nicht zu  
Essen bekommen sollen

kolezì  
(SUBST)  
Institution  
Realschule  
(frz.: collège)

kolezì pjò  
(SUBST)  
Pl: kolezì pĩ  
Berufe

ko lì dǎǎ  
ungenießbar sein

koko  
(SUBST)  
Nahrungsmittel  
Taro (beliebt beim islamischen Teil der  
Tagbana- Bevölkerung)

koko fijé fijé  
(SUBST)  
Tiere  
eine Fischart

kokoóló  
(SUBST)  
Krankheiten  
Buckel

kokoóló ní  
(ADJ)  
buckelig

koko peré fwóó  
(SUBST)  
Pl: koko peré fée  
Berufe  
Tarohändler

koleè  
(ADV)  
vorgestern

koólmo  
(SUBST)  
Einsammeln

koolo  
(VT)  
schöpfen

koorí  
(SUBST)

	Pl: Pl.id. Pflanzenteile Kolanuß
kololò (SUBST) Pl: koloolò Winkel	koorí pɛɛ fwóò (SUBST) Pl: koorí pɛɛ́ fée Berufe Kolanußhändler
komáɗá plè (SUBST) Berufe Unterpräfekt (frz.: commandant)	koo temenɔ unterschiedlich sein, verschieden sein
komiserĩ (SUBST) Berufe Kommissar (frz.: commissaire)	koó tĩĩ (SUBST) Pflanzenteile eine Baumart (beliebt als Brennholz)
komiserĩ kàà (SUBST) Institution, Polizei Kommissariat	kopĩĩ (SUBST) Pl: o.Pl. Gefühle, Trauer eine Tanzart (Totentanz von älteren Frauen)
kopakĩ (SUBST) Trinken Kognak (frz.: cognac)	
kóri (VT) bleiben kóri kásjɛ mɔ : `er bleibt zu Hause` wi nɔ kori njá : `er lebt auf dem Lande`	kotooló aleélé (SUBST) Jagd, Utensilien Patronenschachtel
korobíí (SUBST) Körperteile Rippen	kotooló (SUBST) Pl: kotogoló Tiere Turteltaube
koteletĩ (SUBST)	ko wreé (SUBST)

Nahrung, Gericht  
Kotelett  
(frz.: côtelette)

kotè  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Kleidungsstücke  
Holzschuh

kotogoló  
vgl. kotooló

kotogóo hárihaa dèè  
(SUBST)  
Jagd, Utensilienherstellung  
Patronenfabrik

kotoló kɔ́lɔ́  
(SUBST)  
Tiere, Schrei  
Gurren

kotòlò  
(SUBST)  
Pl: kotoólo  
Tiere  
Taube

kɔ̀gbáá  
(SUBST)  
Gefühle  
Egoismus

kɔ̀gbáá fwóó  
(SUBST)  
Pl: kɔ̀gbáá fée  
Attribute, Mensch  
Egoist

kɔ̀glòò  
(SUBST)  
Krankheiten  
1. Schupfen, 2. Husten, 3. Erkältung

kɔ̀glòò co fwóó

Verkürzung

kojùgù  
(SUBST)  
Institution, Polizei  
Knüppel

kɔ  
zu Ende sein

kò  
(SUBST)  
1. Haushalt, Kochen, Zutaten, 2.Heilmittel  
Salz

kò alelé  
(SUBST)  
Pl: kò alegeé  
Haushalt, Utensilien  
Salzfaß

kófri  
(SUBST)  
Autoteile  
Kofferraum  
(frz.: coffre)

kɔ̀gù  
(SUBST)  
Pl: kɔ̀gùrù  
Körperteile  
Knie

kɔ̀gùnù  
Zahlen  
Fünf

kɔ̀gùnù woò  
Zahlen  
Fünfter

kò kò kmɔ́ fwòó

(SUBST) Pl: kɔɣlɔ̀d̩ cɔ fɛɛ Attribute, Mensch 1. an Schnupfen Erkrankter, 2. an Husten Erkrankter	(SUBST) PL: k̀d̩ k̀d̩ ò fɛɛ Attribute, Mensch Vorwürfmachender
kɔɣlɔ̀d̩ cɔómó 1. an Schnupfen erkrankt sein, 2. an Husten erkrankt sein	k̀d̩ k̀d̩ km̩̀ Moral Vorwürfe machen
kɔɣb̀d̩ fɛlɛ́ (SUBST) Pl: Pl.id. Krankheiten Asthma	k̀d̩ k̀d̩ km̩̀m̩̀ (SUBST) Moral 1. Vorwurf, 2. Vorwürfmachen
kɔɣlɔ̀d̩ f̩i (SUBST) Pl: Pl.id. Krankheiten Tuberkulose	k̀ɔkr̩̀d̩ (SUBST) Pl: k̀ɔkr̩̀d̩̀r̩̀ Tiere Wachtel
kɔɣlɔ̀d̩ pɛ̀ (SUBST) Pl: Pl.id. Krankheiten Tuberkulose	
k̀ɔĺ̩ (SUBST) Pl: kẃ̩ɔ́ Tiere Affe	k̀d̩ ǹ̩ɛ̀ɛ̀ (SUBST) Pl: kẃ̩ɔ́ ǹ̩ɛ̀ɛ̀ Tiere eine Affenart (roter Affe)
k̀ɔĺ̩ (VINTR) husten	k̀d̩ ǹ̩m̩̀ (SUBST) Heilmittel Salzwasser
k̀ɔĺ̩ (SUBST) Pl: o.Pl. Haushalt, Wassers schöpfen, Ort Ziehbrunnen	k̀ɔ́ k̀áaŕ̩ (SUBST) Nahrung Affenfleisch
k̀ɔl̩̀g̀d̩ (SUBST) Stange	k̀ɔ́ŕ̩ tŕ̩ɛ́ (SUBST) Haushalt, Kochen, Zutaten

	Tomatenmark
kólomɔ (SUBST) Krankheiten Husten	kɔɔri (SUBST) Webarbeit, Ort Häuschen des Webers
kólɔ nɔmú (SUBST) Natur Brunnenwasser	kòrò (SUBST) Pl: kròòrò Hexerei, europäisch Auto
kómɔpé (PN) Komope (‘ der Tod hat die Familie weggenommen ’)	kòrò àyeleè (SUBST) Autoteile Rückspiegel
konùgbèle (SUBST) Pl: konùgbègee Körperteile Ellbogen	kòrò cínimi (SUBST) Verfluchung Rammen eines Wagens
kòrò fári (SUBST) Autoteile Scheinwerfer	kòrò lèè (SUBST) Altwagen, Gebrauchtwagen
kòrò fèème kapòò (SUBST) Stadtleben Verkehrsordnung	kòrò mĩkanisɛ (SUBST) Berufe Automechaniker
kòrò fɛ fwóò (SUBST) Pl: kòrò fɛ fɛɛ Berufe Fahrer, Chauffeur	kòrò nùmu (SUBST) Autopflege Autobenzin
kòrò kloò òmɔrɔ (SUBST) Pl: kòrò kloò òmɔrɔ Hexerei, europäisch Eisenbahnschiene	kòrò sàzi (SUBST) Autobenzin
kòrò kpò fɛ fwòò (SUBST)	kòròsì fwòò

Pl: kàrò kpòfè fèele

Berufe

Lokomotivführer

Pl: kòròsì fèe

Attribute, Mensch

1. Bemerkender, Aufpassender,

2. Rücksichtsvoller

kàrò kpò jèrehaa

(SUBST)

Pl:kròrò kpòrò jèrehaa

Stadtarchitektur, Bahnhof

kòròsiimì

(SUBST)

Institution, Polizei

Ermittlung, Untersuchung

kàrò làkursi

(SUBST)

Freizeitgestaltung, modern Autorennen

kòròsìmi

(SUBST)

Pl: o. Pl.M

Moral, Vorsicht

kàrò làkursi fè fwòò

(SUBST)

Pl: kàrò làkursi fèèle

Freizeitgestaltung, modern, Akteur

Autorennfahrer

kàrò sjàà dèmṛti jòó

(SUBST)

Auto, Utensilien

Reifenmontierhebel

kàrò tjèhaa dèè

(SUBST)

Hausteile, modern

Garage

kṛfitiri

(SUBST)

Essen

Konfitüre

(frz.: confiture)

kàrò volá

(SUBST)

Autoteile

Steuer (Auto)

(frz.: volant)

kṛkṛṛ

(SUBST)

Pl: kṛkṛṛṛ

Gefühle, Friede

Schnarchen

kòsó

(PRÄP)

wegen

mi ki hṛri mṛ kòsó : `ich mache es

wegen dir, dir zuliebe`

kṛkṛṛ klè

(VINTR)

schnarchen

kòwle

(SUBST)

Krankheiten

Malaria

kṛkṛṛ klè fwòò

(SUBST)

Pl: kṛklṛṛ klè fèe

Attribute, Mensch

Schnarchender

kṛjaa hṛṛṛ

(SUBST)

Sprachen

kṛkṛṛ klème

(SUBST)

Gefühle, Friede

Koyaka- Sprache (Côte d'Ivoire)

Schnarchen

kòjaa kàà  
(SUBST)  
Länder, Regionen  
Koyakadorf, Koyakaland

kɔlɔ̀  
(SUBST)  
Gefühle, Trauer  
Tränen

kɔ  
(VT)  
Abschneiden, schneiden

kɔlómɔ̀  
(SUBST)  
Trennung

kɔ̀  
(SUBST)  
Jagd, Utensilien  
Ladestab für Jagdflinte

kɔlɔ̀ ɲĩli  
weinerlich sein

kɔ́fise  
(VINTR)  
Beichten  
(frz.: se confesser)

kɔ́ɔ̀  
(SUBST)  
1. Hälfte, 2. Bruchteil

kraabà kòliimi  
(SUBST)  
Stadtorganisation, Pflege  
Abfallsammeln

kɔ̀mɔ̀  
(SUBST)  
Zerschneiden, Schneiden  
vgl. V. kɔ̀

kràba kràba  
(ADJ)  
rauh, uneben

kɔ́plé  
(SUBST)  
Kleidungsstücke, festlich  
Anzug  
(frz.: complet)

kravati  
(SUBST)  
Kleidungsstücke, festlich  
Krawatte  
(frz.: cravate)

kɔ́prime  
(SUBST)  
Heilmittel  
Tablette  
(frz.: comprimé)

kráá  
(ADJ)  
dreckig

kɔ̀ tatuú tatuú  
(VINTR)  
1. zerkleinern, 2. zerteilen

kráára  
(SUBST)  
Moral  
Dreck



kraabà àlege  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
Mülleimer

kreciǵ  
(SUBST)  
Attribute, Mensch  
Christ  
(frz.: chrétien)

kraabà kòli fwòò  
(SUBST)  
Pl: kraabà kòli fɛɛ  
Berufe  
Müllmann

kreciéja  
(SUBST)  
Religion  
Christsein, Christentum

kraabà kòli màzi  
(SUBST)  
Stadtorganisation  
Abfallsammelgerät

krèè  
(VT, VINTR)  
1. erziehen, 2. werden  
mi nǵ wi krèè: ` ich erziehe ihn`  
wi mǵ krèè: ` er ist anders geworden`

krɛɛlè  
(SUBST)  
Abfahrt, Abreise

krò kpò perè fwòò  
(SUBST)  
Pl: krò kpò perè fɛɛ  
Berufe  
Lederhändler

krò  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
Gummi, Kautschuk

krò kpò tǔgòò  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Berufe  
Lederarbeiter

krò gbàsio  
(SUBST)  
Pl: krò gbàsioro  
Haushalt, Utensilien  
Nylon

krò kpò tǔny  
(SUBST)  
Berufe  
Lederarbeit

krogòtò  
(SUBST)  
Tiere  
eine Vogelart (man sagt, daß dieser Vogel  
die Trockenzeit mit sich bringt)

krò kpò tǔny fwòò  
(SUBST)  
Pl: krò kpò tǔny fɛɛ  
Berufe  
Lederarbeiter

krò kpólo waá fwóò  
(SUBST)  
Pl: krò kpólo waá fɛɛ  
Freizeitgestaltung, Akteur  
Fußballspieler

krò sabàrà  
(SUBST)  
Pl: krò sabràà  
Kleidungsstücke  
Gummischuh

krò kpólo waáma  
(SUBST)  
Freizeitgestaltung  
Fußballspiel

króse  
(SUBST)  
Haushalt, Nähen, Utensilien  
Häkelnadel  
(frz.: crochet)

krò kpólo wahaá  
(SUBST)  
Pl: o. Pl.  
Freizeitgestaltung, Ort  
Stadion

kròò  
(SUBST)  
Schatz

krò kpò fòlo fwòò  
(SUBST)  
Pl: krò kpò folo fēele  
Freizeitgestaltung, Akteur  
Fußballspieler

kròò  
(PN)  
Kro ( ` Reichtum `)

kròò  
(SUBST)  
Pl:kròòrò  
Körperteile  
Nacken

krùmále  
(SUBST)  
Feldarbeit, Utensilien  
Taschenmesser

kròò pié bié  
spitziger Nacken! (Schimpfw.)

krúmá woó  
(SUBST)  
Dorforganisation  
Untergeordneter

kròòrò  
vgl. kòrò

krùsì  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Kleidungsstücke  
kurze Hose

kròòjù  
(PN)  
Krognou ( ` über seinen Reichtum reden `)

krùsì gbelè  
(SUBST)  
Pl: krùsì gbegeé  
Kleidungsstücke  
kurze Hose

krùgbeè  
(SUBST)  
Pl: krugbère  
Tiere  
Maus

krùsì klòó  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Kleidungsstücke  
lange Hose

krù kpó

krùsì plé

(SUBST)  
Tiere  
eine Fischart (elektrisch)

krukru  
(ADJ)  
unklar

krúmą hrú  
(SUBST)  
Antwort

krugúmú  
(SUBST)  
Reiben  
vgl. V. kruúgú

kruúmə  
(ADV)  
1. hinten, 2. später  
wi mə jó mə kruùmą: ` er hat in deiner  
Abwesenheit über dich gesprochen

kruúmə sje fwóó  
(SUBST)  
Pl: kruúmə sje fée  
Attribute, Mensch  
Rückwärtsgehender (ein Taugenichts)

krúmú  
(VINTR)  
zusammenfalten, zusammenlegen

kruùmù  
(SUBST)  
1. Verdrehen, 2. Bügeln

krùsògòni  
(SUBST)  
Pl: Pl: id.  
Haushalt, Utensilien  
Schaumlöffel

kruùwa

(SUBST)  
Pl: krùšì pìí  
Kleidungsstücke  
Spielhose

krùù  
(ADJ)  
alles, was verbogen ist

kruúgú  
(VT)  
reiben

kruùwą kḷ  
sich bekreuzigen

krùjeri  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
Löffel  
(frz.: cuillère)

kù  
(VINTR)  
sterben, tod sein

kubrií  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
eine Fruchtart

kù fògo fwòó  
(SUBST)  
Pl: kù fògo fée  
Tradition, Akteur  
Leichenwaschender, Leichenwäscher

kùhaa  
(SUBST)  
Gefühle  
Gefahr

kún

(SUBST)  
Religion, christlich  
Kruzifix  
(frz.: croix)

kruùwa kɔɔmɔ́  
(SUBST)  
Sichbekreuzigen  
vgl. kruùwa kò

kúpu  
(SUBST)  
Freizeitgestaltung, Spiel  
Pokal  
(frz.: coupe)

kurá  
(SUBST)  
Hexerei, europäisch  
1. Elektrizität, 2. Licht  
(frz.: courant)

kurá gò  
(SUBST)  
Pl: kurá gòdòro  
Institution  
Elektrizitätswerk

kurá mààl  
(SUBST)  
Institution, Elektrizitätswerk  
Kabel

kurá t̩̀ɲɲ  
(SUBST)  
Berufe  
Elektrizitätsarbeit

kursù oder lakursù  
(SUBST)  
Freizeitgestaltung  
1. Wettlauf, Wettrennen, 2. Wettbewerb  
(frz.: course)

kurubó  
(SUBST)  
Stadtarchitektur

(SUBST)  
Pl: o. Sing  
Haushalt, Kochen, Zutaten  
Pilze

kúnj  
(SUBST)  
Pl: kúrú  
Haushalt, Kochen, Zutaten  
Pilz

kùsɪŋɛ drèè  
(SUBST)  
Pl: kùsɪŋɛ jé dreéré  
Haushalt, Kochen, Kleidungsstücke,  
modern  
Schürze

kùsùŋɛ  
(SUBST)  
Berufe  
Kochberuf

kùsùŋɛ t̩̀ɲɲ  
(SUBST)  
Berufe  
Kochberuf

kùsùŋɛ  
vgl. kùsùŋɛ

kutúkù  
(SUBST)  
Trinken  
eine Art Schnaps

kùù  
(SUBST)  
Gefühle, Trauer  
Tod

kuú fogó  
Tradition  
Leichenwaschen, Leichentoilette

Kurve  
(frz: courbe)

kùùgù  
(VINTR)  
kriechen

kùùgùmu  
Zustände  
Auf allen vieren

kuú kòrò  
(SUBST)  
Pl: kuú kròòrò  
Gefühle, Treuer  
Leichenwagen

kùù sèbe  
(SUBST)  
Institution, Regierung  
Todeserklärung

kùù sijeeri  
(SUBST)  
Gefühle, Trauer  
Beileidsbezeugung

kùù sjeri fwòò  
(SUBST)  
Pl: kùù sjeri fèè  
Tradition, Akteur  
Beileidsbezeugender

kùù wlèè  
(SUBST)  
Pl: kùù wlèèrè  
Gefühle, Trauer  
Todesstag

kùù fógolo  
(SUBST)  
Tradition  
Leichenwaschen, Leichentoilette  
kùburu  
(SUBST)  
Tradition  
eine Art Maskentanz (ausschließlich für  
die Männer)

kùbuú támikoli  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Tradition  
Eine Tanzart (damit die Zauberer  
weggejagt werden)

kùdĩ  
(SUBST)  
Pl: o.pl.  
Berufe  
Boß, Direktor

ky fwòò  
(SUBST)  
Pl: ky fèè  
Attribute, Mensch  
Geduldiger

kùgbàṅà  
vgl. kpágbàṅà

kùlù  
(SUBST)  
Musikinstrument  
eine Art Gitarre

kùm  
(SUBST)  
Gefühle, Trauer  
Bestattung

ku  
(VT, VINTR)  
knabbern

kwaaféé  
(SUBST)  
P: o.Pl.  
Haushalt, Kochen, Utensilien  
Fächer (für Feuer)

kwòò  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
(Natur)  
Feuer

kwòò afèè  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
Wedel

kwòò fīimi  
(SUBST)  
Institution  
Feuerwehr

kyrú  
vgl. kúnj

kwóó akáá  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Stadtarchitektur  
Scheinwerfer

kwóó  
vgl. kóló

kwòò fīi fwòò  
(SUBST)  
Pl: kwòò fīi fèè  
Berufe  
Feuerwehrmann

kwòò h̄ari fwòò  
(SUBST)  
Pl: kwòò h̄ari f̄ēle  
Berufe  
Elektriker



kjeè n̄ɛrimɪ  
(SUBST)  
Tradition  
sich um die Hand eines Mädchens  
bewerben

kjeè sjó  
Moral  
Hände drücken

kjeè n̄ððmɔ  
(SUBST)  
Kleidungsstücke  
Armband

kjeè sjómɔ  
(SUBST)  
Moral  
Hände drücken

kjeè paàmɔ  
auf jdn zählen  
wi n̄ kjeè pà m̄ n̄: `er zählt auf dich´

kjeè tɔŋú  
(SUBST)  
Berufe  
Handarbeit

kjeè jará  
(SUBST)  
Krankheiten  
1. Armkrankheit, 2. Handkrankheit

kjeè kɔ  
Moral  
Hand ausstrecken



## 8.18 km

kmḡ  
(VT)  
schlagen  
vgl. kpmḡ

kmḡḡmḡ  
(SUBST)  
Verfluchung  
Schlägerei, Schlagen

kmḡ nḗjìè nḗ  
(SUBST)  
Tradition, Erziehung v. Kindern  
Hinternversohlen, Prügel

kmḡḡrḡ  
(SUBST)  
Verfluchung  
Schlägerei, Schlagen

kmḡlḡ  
(SUBST)  
Pl: kmḡḡlḡ  
Haushalt, Kochen, Ort  
Feuerstätte

kmḡḡrḡ  
(SUBST)  
Verfluchung  
Schlägerei, Schlagen

kmḡḡ  
(SUBST)  
Haushalt, Kochen, Ort  
Feuerstätte

kmḡḡrḡ fwḡḡ  
Pl: kmḡḡrḡ fḗḗ  
Attribute, Mensch  
Schlagender, Prügelnder

## 8.19 kp

kpaalá  
(SUBST)  
Dorfarchitektur  
Brücke

kpasaá  
(ADJ)  
stämmig

kpábu  
selbst  
wii kpábu : `er selbst´

kpataà  
(SUBST)  
Stadtarchitektur  
Brücke

kpáko  
(SUBST)  
Pflanzenteile, Früchte  
Kokosnuß

kpádó  
(ADV)  
morgen

kpáko hùmù  
(SUBST)  
Haushalt, Kochen, Zutaten, Körperpflege  
Kokosöl

kpádó jèfàà tutu  
(ADV)  
morgen früh

kpáko keéré  
(SUBST)  
Feldarbeit, Ort  
Kokospalmenfeld

kpádó kruú  
(ADV)  
übermorgiger Tag

kpáko ñumú  
(SUBST)  
Trinken  
Saft aus der Kokosnuß

kpágbàṅà  
(ADJ)  
groß, dick

kpáko pjò  
(SUBST)  
Pl: kpáko pñi  
Pflanzenteile, Früchte  
Kokosnuß

kpákpláá  
(SUBST)  
Verfluchung  
Blitz

kpáko tíí  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
Kokospalme

kpàṅí  
(V)  
sich helfen  
wi nà wi kpàṅí: `er weiß sich zu helfen´

kpárimà  
(SUBST)  
Haushalt, Feldarbeit, Pflege  
Saubermachen eines Ortes

kpe  
(1. VT, 2. ADV)  
1. nehmen, holen  
1. ma kpe : ` von ... an`

kpeelé  
1. Nehmen, Mitnehmen, 2. Abschleppen  
vgl. V. kpe

kpeemé  
(SUBST)  
Einsammeln

kpégee álegee  
vgl. kpéle áleele

kpégee álegee hari fée  
vgl. kpéle áleele hari fwóó

kpégee péré fée  
vgl. kpéle péré fwóó

kpelè  
(SUBST)  
Krankheiten  
Lepra

kpelé  
(VINTR)  
weinen

kpéle nǒ  
(SUBST)  
Pl: kpégee nǒ

kpéle  
(SUBST)  
Pl: kpégee  
Jagd, Haushalt, Utensilien  
Messer

kpéle ácogo  
(SUBST)  
Pl: kpégee ácogoo  
Haushalt, Utensilien  
Messergriff

kpéle áleele  
(SUBST)  
Pl: kpégee álegee  
Jagd, Utensilien  
Messerschneide

kpéle áleele haarima  
(SUBST)  
Jagd, Utensilienherstellung  
Messerscheidenmachen, Messerschleifen

kpéle áleele hari fwóó  
(SUBST)  
Pl: kpégee álegee hari fée  
Berufe  
Messerscheidenmacher, Messerschleifer

kpéle krùu  
(SUBST)  
Pl: kpégee krùu  
Haushalt, Utensilien  
Messerrücken

kpéle lió  
Jagd, Haushalt, Utensilienherstellung  
Messer schleifen

kpèhlèè  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
Topfscherbe

Haushalt, Utensilien  
Messerschneide

kpéle pere fwóó  
(SUBST)  
Pl: kpégee pere fée  
Berufe  
Messerhänder

kpéri  
(VT)  
schnappen

kpéli  
(SUBST)  
Pl: kpéli jele  
Tiere  
Marabu

kpéle  
(SUBST)  
Tiere  
Sperber

kpétja jubú  
(SUBST)  
Pl: kpétja jubú  
Körperteile  
Schulterblatt

kpemè  
(SUBST)  
Zeiteinteilung  
Tag  
kpemè mi tó: ` der Tag ist angebrochen,  
es wird hell´

kpétja juú  
(SUBST)  
Pl: kpétja juúró  
Körperteile  
Schulter

kpemè  
(SUBST)  
Haushalt, Möbelstücke  
Sessel aus Rotang mit Armlehnen

kpεεgè  
(SUBST)  
Haushalt, Möbelstücke  
großer Stuhl aus Holz mit Armlehnen

kpè blè  
(SUBST)  
Haushalt, Möbelstücke  
kleiner Stuhl aus Holz

kpεεηε  
(SUBST)  
Kleidungsstücke  
Armband

kpaà kplaà  
(ADJ)  
selten

kplèè  
(ADJ)  
vorhergehend

kpofélekàa  
(ON)  
Poéfélékaha (Dorf im Departement  
Katiola)

kplèè woò  
erster

kpó fógo  
Gefühle, Trauer  
Leichen waschen

kpmaá

kpó fógo fwóó

(ADJ)  
schön, gut

kpamáá  
(SUBST)  
Gefühle  
Güte

kpamáára  
(SUBST)  
Zustände  
Schönheit

kpamáátá  
(männl. VN)  
Kpanta (‘nur das Gute wollen’)

kpamáwoná  
(PN)  
Kpanwonan (‘es lohnt sich nicht,  
gutmütig zu sein’)

kpo  
(VT)  
töten

kpó asjéé  
(SUBST)  
Gefühle, Trauer  
Sterbebett

kpó léeme  
(SUBST)  
Gefühle, Trauer  
Beisetzung, Beerdigung

kpoliò  
(SUBST)  
Pl: kpoliògò  
Tiere  
eine Vogelart

kpòlò  
(SUBST)

(SUBST)  
Pl: kpó fógo fée  
Tradition, Akteur  
Leichenwaschender, Leichenwäscher

kpó fógolo  
(SUBST)  
Tradition  
Leichenwaschen, Leichentoilette

kpògò  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
Korb

kpògòlò  
vgl. kpòlò

kpòkpò  
(SUBST)  
Transportmittel  
Motorrad

kpòkpò fè fwòò  
(SUBST)  
Pl: kpòkpò fè fèele  
Attribute, Mensch  
Motorradfahrer

kpòkpò plè  
(SUBST)  
Transportmittel  
Mofa

kpoólomo kpó  
(SUBST)  
Dorforganisation  
Vollversammlung

kpoomó  
(SUBST)  
Tabu  
Mord

kpoorĩ  
(VT)

Pl: kpògòlò  
Hauhalt, Utensilien  
Korb

1. kratzen, 2. rasieren  
mā kpoorī: `sich rasieren`

kpòlò t̄j fwòò  
(SUBST)  
Pl: kpòlò t̄j fεε  
Berufe  
Korbmacher

kpoorómó  
(SUBST)  
Durchschütteln  
vgl. V. kpooró

kpómo  
(SUBST)  
Pl: kpóro  
Generation

kpooró  
(VT)  
durchschütteln  
kòrè ki mā wo kpooró : `wir wurden  
im Wagen durchgeschüttelt`

kpoólo  
(VT)  
1. anhäufen, 2. zusammenlegen,  
zusammensetzen

kpóro  
vgl. kpómo

kpoólomo  
1. Vereinigung, 2. Versammlung  
vgl. V. kpoólo

kpósio  
(SUBST)  
Tiere  
eine Schlangenart (giftig, spuckt aus)

kpoólomo dèè  
(SUBST)  
Dorfororganisation  
Versammlungsort

kpóbu  
gekrümmt sein

kpòò  
(VT)  
1. vergrößern, größer werden, 2. sich  
verbreiten  
lòó ki nā kpòó: `der Fluß verbreitert sich

kpráá  
(VINTR)  
versuchen  
wi māā kpra: `er hat es mit allen Mitteln`

kpòó fwòò  
Pl: kpòó fεε  
Attribute, Mensch  
jd, der die anderen mit viel Respekt  
betrachtet

kpráá  
(SUBST)  
Pl: kpraára  
Pflanzenteile  
1. Schilfrohr, 2. Zuckerrohr

kpòòlò  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Natur  
Regenbogen

kpráha  
(SUBST)  
Pl: kprára  
Pflanzenteile  
1. Schilfrohr, 2. Zuckerrohr

kpóomǫ  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Gefühle, Friede

kpreé gbóó  
(SUBST)  
Pl: kpreé gbóóbó  
Feldarbeit, Pflege, Utensilien  
Säbel

kpòṅṅò  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Tiere  
Gorilla

## 8.20 1

lá  
(SUBST)  
Gefühle  
Sehnsucht

laará  
(SUBST)  
Körperteile  
Bauch

la  
(VT)  
aufholen, überholen

laará jará  
(SUBST)  
Krankheiten  
Bauchschmerzen, Magenschmerzen

làa  
(VT)  
trennen, sich trennen, auseinandergehen  
mà làa ki nà: `jdm etwas verbieten`

lába  
vgl. la t̄li

laalá  
(VT)  
schälen

lába pere fwóo  
Pl: lába pere fée  
Berufe  
Darmhändler (von Tieren)

laafi  
(VT)  
lutschen

lába plé jará  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Krankheiten  
Blinddarmentzündung

laamá mà hóri wi nà  
entmutigt sein

labé  
(SUBST)  
Berufe  
Priester  
(frz. abbé)

laáma  
(SUBST)  
Körperteile  
innere Organen des Menschen  
laáma mi nà nà ja : `es ärgert mich so  
sehr`

lá fimi  
(SUBST)  
Gefühle  
1. Geduld, 2. Freude

laáma nglé  
(SUBST)  
Körperteile  
Leber

laf̄kàà  
(ON)  
Lafonkaha (Stadtteil von Katiola)

laarà  
(VT, VINTR)

la fúomo  
(SUBST)



verstecken, sich verstecken pe mā sebe laarà: `sie haben das Buch versteckt`	Pl: o.Pl. Gesundheit, gefährdend Verstopfung
la gblóo großer Bauch! (Schimpfw.)	lá gbmāmā (SUBST) Religion, christlich Helliger
lagéri (SUBST) Verfluchung 1. Krach, Streit, 2. Krieg (frz. guerre)	laklé feeṅé (SUBST) Pl: laklé feeṅéé Haushalt, Utensilien Schlüsselbund
lagíne (SUBST) Länder, Regionen Guinea (frz. Guinée)	lakòli bagò (ADJ) ungebildet
lagínee có (SUBST) Pl: lagínee cjéé Einwohner Frau aus Guinea	lakòli (SUBST) Institution Schule (frz. école)
lagínee náṅa (SUBST) Einwohner Mann aus Guinea	lakòl ṅṅi (SUBST) Zeiteinteilung Schuljahr
lágua (SUBST) Pl: láguaa Attribute, Mensch 1. Älttester, 2. Chef	lakòl jrebé (SUBST) Institution Schulwesen
la hroómo (SUBST) Gefühle Traurigkeit	lákre (SUBST) Institution, Schule, Utensilien Kreide (frz. craie)
la hroómo kaalá (SUBST) Gefühle Klage	lákursi vgl. kúrsu

laklé (SUBST) Hausteile Schlüssel (frz. clé)	lakù (männl. VN) Lakoun (‘sei geduldig’)
laló (SUBST) Tiere eine Art fliegendes Insekt (Pflanzenschädling)	lamidá pààmà (SUBST) Institution, Regierung Dekorieren
lamá fjeré (SUBST) Pl: o.Sing. Tiere Bandwürmer	lámu (SUBST) Körperpflege, Utensilien Rasierklinge (frz. lame)
lamá to (VT, VINTR) erinnern, sich erinnern mi lamá to wi ni: ` ich erinnere mich an ihn ` na nɔ wi mə lamá to nà nà : ` meine Mutter hat mich daran erinnert`	la príí (SUBST) Zustände Schwangerwerden
lamá léemɛ (SUBST) Moral sehr überlegen handeln	la próo (SUBST) Krankheiten Durchfall
lambá (SUBST) Haushalt, Utensilien Lampe (frz. lampe)	la próo frè (SUBST) Krankheiten dünnflüssiger Kot (bei Durchfall)
lamidá (SUBST) Institution, Regierung Medaille	la próo wegé (SUBST) Pl: Pl. id. Heilmittel 1. Abfuhrmittel, 2. Arznei gegen Diarrhöe
lamidá pà (VT) dekorieren	lára ti nà nà já Bauchschmerzen haben
lasò (SUBST)	

Hausbauen, modern

Zement

lasò gó

(SUBST)

Pl: lasò góóro

Hausbauen, modern

Haus aus Betonsteinen

lató

(SUBST)

Hausteile , modern

Klingel, Geläut

lasò tùfa

(SUBST)

Pl: Pl.id.

Hausbauen, modern

Betonstein

la toomó

(SUBST)

GEfühle

(Sich) Erinnern

làtikɔ̀fi

(SUBST)

Pl: o. Pl.

Körperpflege, für große Ereignisse

Parfüm

láj

(SUBST)

Haushalt, Kochen, Zutaten

Knoblauch

(frz. ail)

làtikɔ̀fi pàdu

(SUBST)

Pl: Pl:id.

Körperpflege, Utensilien

Parfümdose

lāawó

(VT, VINTR)

vergessen

mā lāawó wi hęęę ni: ``seine Sprache

vergessen``

làtikɔ̀fi pàdu plé

(SUBST)

Pl: làtikɔ̀fi pàdu píí

Körperpflege, Utensilien

Parfümgläschen

lāawó dāa

(ADJ)

vergeßlich

làtikɔ̀li pérehaa

(SUBST)

Institution, Markt

Parfümeriewaren

la túli

(SUBST)

Pl: lába

Körperteile

Darm

lé

(VT)

1. beerdigen, 2. gehen, 3. anziehen

pe mā wi lé : `sie haben ihn beerdigt`

wi lé hę : `wo ist er hingegangen?`

lefíí

(SUBST)

Pl: Pl.id.

Institution, Kolonisation

Weißer mit sehr weißer Haut

lacaà

(SUBST)

Pl: lacaalà

Attribute, Mensch

lefíí có

(SUBST)

Pl: lefíí cáá

Einwohner

Landstreicher

leé  
(ADV)  
weit weg

leé fẁ̀ò  
(SUBST)  
Pl: leé f̀̀èè  
Attribute, Mensch  
weit weg Wohnender

leèlèè  
(SUBST)  
Gefühle  
Kitzeln

lééme  
(SUBST)  
1. Nähe, 2. Weite

lefaa  
(SUBST)  
Pl: lefaala  
Attribute, Mensch  
Landstreicher, Taugenichts

lefaa joomó  
(SUBST)  
Moral  
Grobheit

lefíí kpráa  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
Zuckerrohr

lefíí lemurú jírgèlè  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Pflanzenteile, Früchte  
Mandarine

lefíí m̀̀azi ajooló

Französin, Europäerin

lefíí c̀̀ǒǒ  
(SUBST)  
Essen  
Salat

lefíí gbofé  
(SUBST)  
Freizeitgestaltung  
Musik

lefíí k̀̀àà  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Religion, Ort  
Kirche

lefíí kapoó  
(SUBST)  
Stadtleben  
1. europäische Gebräuche, 2.  
Europäertum

lefíí kló  
(SUBST)  
Länder, Regionen  
Frankreich

lefíí k̀̀p̀̀ehléé  
(SUBST)  
Pl: lefíí k̀̀p̀̀ehléèé  
Haushalt, Kochen, Utensilien  
Bratpfanne

lefíí sréé  
(SUBST)  
Institution  
Religion (christliche)

lefíí túnyu  
(SUBST)  
Berufe  
Beamtersein

lefíí já kpóó

(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Hexerei, europäisch  
Radio

lefíí ñàdòdò píili  
(SUBST)  
Pl: o. Sing.  
Nahrung, modern  
Kartoffeln

lefíí ñééé  
(SUBST)  
Krankheiten, Dandytum  
Brille

lefíí peelé  
(SUBST)  
Pl: lefíí peeelé  
Tiere  
Kaninchen

lefíí plé  
(SUBST)  
Pl: lefíí píí  
Einwohner  
1. weißes Kind, 2. europäisches Kind

lefííri héggré  
(SUBST)  
Sprachen  
französische Sprache

lekòl kàà ki jeèmą fwòò  
(SUBST)  
Pl: lekòl kàà ki jeèmą fèè  
Berufe  
Schuldirektor

lekòl krèè fwòò  
(SUBST)  
Pl: lekòl krèè fèè  
Berufe  
Grundschullehrer

lekòl kùdǎi  
(SUBST)  
Pl: Pl.d.

(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Haushalt, Möbelstücke  
Wanduhr

legemé  
(SUBST)  
Tradition  
Beschneidung (Mann, Frau)

lékloo  
(SUBST)  
Attribute, Mensch  
Unehrllicher

lékloomo  
(SUBST)  
Moral  
Unehrenhaftigkeit

lekòl  
vgl. jìème  
(SUBST)  
Zeiteinteilung  
Wiederbeginn der Schule

lekòl jìème  
(SUBST)  
Zeiteinteilung  
Wiederbeginn dee Schule

lepko  
(SUBST)  
Pl: lékáala  
Institution, Fetisch  
Zauberer

lekpóó  
(SUBST)  
Pl:lekpóólo  
Attribute, Mensch  
Persönlichkeit

lekraà  
(SUBST)  
Attribute, Mensch

Berufe Grundschullehrer	unhygienisch Lebender
lek̀l̀l̀ k̀̀d̀d̀ì j̀̀è̀l̀è̀ p̀̀è k̀̀̀d̀d̀ì (SUBST) Pl: Pl.id. Berufe Schulinspektor	lekraàma (SUBST) Moral Leben ohne Hygiene
lek̀d̀l̀ f̀ìh̀àà (SUBST) Institution, Schule Speisesaal ( Schule)	lemlɔ́ (SUBST) Attribute, Mensch gelähmte Person
lekáala vgl. lekpo	lemúró vgl. lomurú
lekpaɓɓaŋa (SUBST) Pl: lekpaḍóolo Attribute, Mensch Machtbesitzer	lemurú kpɔ́ (SUBST) Pflanzenteile, Fruchte Pampelmuse
lekpo (SUBST) Pl: lekáala Institution, Fetisch Zauberer	lemurú kúmu nɔ́m̀ú (SUBST) Trinken, Heilmittel Zitronensaft
lemurú kúmu pɔ́ɔ́ (SUBST) Pl: lemurú kúmu píí Heimittel Zitronenkern	leŋ́ŋi (SUBST) Pl: Pl.id. Attribute, Mensch Schüchtern
lemurú kúmu tíí (SUBST) Pl: lemurú kúmu tííri Pflanzenteile Zitronenbaum	lépee (SUBST) Pl: Pl.id. Übeltäter
lemurú nɔ́m̀ú (SUBST) Trinken Orangensaft	leticaaŋá (SUBST) Pl: Pl.id. Attribute; Mensch jd, der sehr lebendig ist
lemurú pɔ́ɔ́	leticliŋí

(SUBST)  
Pl: lemurú p̃ii  
Pflanzenteile  
Orangenkern

leṇǎǎ  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Berufe  
Hellseher

leṇǎma  
(SUBST)  
Gefühle  
Neid

leṇǎǎ  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Attribute, Mensch  
Rothaariger

letóomɔ  
(SUBST)  
Zustände  
Naivität

letjága  
(SUBST)  
Pl: letjábeé  
Attribute, Mensch  
unzivilisierter Mensch

lewɔɔ  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Einwohner  
Schwarzer, Neger

lewɔɔ kló  
(SUBST)  
Länder, Regionen  
1. Schwarzafrika, 2. schwarzafrikanisches  
Land

lewɔɔ lóó  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Pflanzenteile

(SUBST)  
Pl: Pl.id  
Attribute, Mensch  
Gelehrter

letihǎǎǎǎ  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Attribute, Mensch  
nervöse Person

letó hramá  
(SUBST)  
Zustände  
Unbefangenheit

letóó  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Attribute, Mensch  
naive Person (Naivling)

le  
(1. SUBST, 2. VINTR)  
Familie  
1. Großbruder, 2. großwachsen

lééme  
etwas verdienen (Lob, Tadel), ein Anrecht  
haben

léémǎ  
(SUBST)  
Zustände  
Ähnlichkeit

léémǎ  
(SUBST)  
Zustände  
Alter, hohes Alter (Menschen)

léémǎ sjómɔ  
(SUBST)  
Attribute, Mensch  
Person, die einer anderen überlegen ist

eine Fruchtart

lewɔɔ jisari  
(SUBST)  
Körperpflege, Utensilien  
Holzkamm

lɛfɛ  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
eine Art Getreideschwinge

lejoó  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Institution, Kolonisation, Berufe  
Dolmetscher

lɛlɛjó  
(SUBST)  
Tiere  
eine Vogelart

lɛfɛ  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
eine Art Getreideschwinge

lɛri  
(SUBST)  
Zeiteinteilung  
Uhrzeit  
(frz. heure)

li  
(VT, VINTR)  
essen  
jáá lí : `greift zu!`  
wi mǎ wí lí : `er hat auf etwas verzichtet

lĩmi  
(ADJ)  
eßbar

licá kpóɔ  
(SUBST)  
Natur  
großer Fluß

lĩmi  
(SUBST)  
Verfluchung  
1. Hochwasser, 2. Überschwemmung  
Ertränken

licá plé  
(SUBST)  
Natur  
kleiner Fluß

lĩmi gbejàra  
(SUBST)  
Mittel, Geld

lí dǐli  
(SUBST)  
Zustände  
Sättigen

lĩmi gbejàrà fù  
(ADJ)  
mittellos

lĩ fwòɔ  
(SUBST)  
Pl: lĩ fɛɛ  
Attribute, Mensch  
Essender, Esser

likpó  
(SUBST)  
Tiere  
schwarze Hirschkuh

lĩhaa

likpó jómucóo



(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Stadtarchitektur  
Restaurant

líli  
(SUBST)  
Moral  
Verzicht

liǒ  
(VT)  
schleifen, spitzen

liǎli  
(VT, VINTR)  
1. nähen, 2. flicken

liǎli màzi  
(SUBST)  
Schneiderberuf, Utensilien  
Nähmaschine

liǎlimi  
(SUBST)  
Haushalt  
Näharbeit

liǎlimǒ  
(SUBST)  
Haushalt  
1. Nähen, 2. Flicken

liǎǎlǎo  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Körperteile  
Penis

lǐse  
(SUBST)  
Institution, Schule

(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Tiere, Körperteile  
Hirschkuhhuf

lio  
(VT)  
aufsammeln, einsammeln

lizé  
(VT, VINTR)  
lesen  
Tiere  
Eidechse

lobèè  
(SUBST)  
Pl: lobèèrè

logbà  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Tiere  
Eichhörnchen

lokòl  
(SUBST)  
Institution  
Schule  
vgl. lekòl  
mǎ wí wá lokòl nǐ : ` von der Schule  
verwiesen sein`

lokòl bàjiè  
Moral  
Schule schwänzen

lokòl pǐ  
(SUBST)  
Pl: lokòl pǐ

Gymnasium  
(frz. lycée)

liseɛ  
(SUBST)  
Berufe  
Gymnasiast  
(frz. lycéen)

li tɔ̀amɔ̀ jàra  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Krankheiten  
Zuckerkrankheit

lomurú króo  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Pflanzenteile, Früchte  
Orange

lomurú króo  
(SUBST)  
Pl: lomurú krɔɔbó  
Heilmittel  
Orangenschale

lomurú kúmu króo  
(SUBST)  
Pl: lomurú kúmu krɔɔbó  
Heilmittel  
Zitronenschale

lomurú tíi  
(SUBST)  
Pl: lomurú tíiri  
Pflanzenteile  
Orangenbaum

lío  
(SUBST)  
Pl: lío  
Pflanzenteile, Früchte  
Mango  
lío bége: `reife Mango`

loó  
(VT)

Berufe  
Schüler

loliè  
(SUBST)  
Krankheiten  
Geschlechtskrankheit

lomurù  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Pflanzenteile, Früchte  
Orange

loó fɛɛlé  
(SUBST)  
Zuhörerschaft

losogó  
(ADJ)  
dumm

losomó krèeme  
(SUBST)  
Zustände  
Dummheit

lotèli  
(SUBST)  
Stadtorganisation  
Hotel  
(frz. hôtel)

lotèli fwòo  
(SUBST)  
Pl: lotèli fɛɛ  
Berufe  
Hotelbesitzer

lotèli nàṅà  
(SUBST)

hören, zuhören

Berufe  
Hotelbesitzer

lóobagá  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
eine Baumart (aus dem man Kariteöl gewinnen kann)

loteli tũḡḡ  
(SUBST)  
Berufe  
Hotelgewerbe

lío ðĩ  
(SUBST)  
Pl: lío ðĩri  
Pflanzenteile  
Mangobaum

lɔ  
(VT)  
weh tun

lɔbeelé  
(SUBST)  
Pl: lɔbegelé  
Haushalt, Utensilien  
Keiner Stengel, der als Lichtkerze dient

lɔ kpóɔ frará  
(SUBST)  
Dorfarchitektur  
Flußabdämmung

lɔféé  
(SUBST)  
Gefühle, Trauer  
Opfer

lɔ kpóɔ fraamá  
(SUBST)  
Dorfarchitektur  
Flußabdämmung

lɔfóó  
(SUBST)  
1. Natur, 2. Nahrung, Gericht  
1. kleiner Fluß, 2. eine Art klebrige Soße

lɔkróo  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Tiere  
eine Vogelart

lɔlɔ bĩĩ  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Tiere  
eine Vogelart

lɔ gbógbooló  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Natur  
Sumpf

lɔmĩĩ  
(SUBST)  
Nahrung, Gericht  
eine Art klebrige Soße

lɔ gbooló  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Natur  
Sumpf

lɔs  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Natur  
Fluß

<p>lɔ gogó (SUBST) Pl: lɔ gogó Natur Flußufer</p>	<p>lɔ́ ahóri (SUBST) Fischfang, Utensilie zum Paddeln Paddel</p>
<p>lɔ kaɣɛlɛ́ (SUBST) Tiere eine Vogelart</p>	<p>lɔ́ cɛ́ fwóɔ (SUBST) Pl: lɔ́ cɛ́ fée Berufe Seemann</p>
<p>lɔ kpɔ́ fará Dorfarchitektur Fluß abdämmen</p>	<p>lɔ́rɔ (SUBST) Pflanzenteile Gemüse</p>
<p>lɔ́cɔ́ (weibl. VN) Lotio (‘Flau des Flußes’)</p>	<p>lɔ́rɔ fali fwòɔ (SUBST) Pl: lɔ́ɔ fali fée Berufe Gemüsegärtner</p>
<p>lɔ́ fogo fwóɔ (SUBST) Pl: lɔ́ fogo fée Freizeitgestaltung, Akteur Schwimmer</p>	<p>lɔ́rɔ keeré (SUBST) Feldarbeit, Ort Gemüsegarten</p>
<p>lɔ́ fogomó (SUBST) Freizeitgestaltung Schwimmen</p>	<p>luazé (1. SUBST, 2. VT) Stadtorganisation 1. Miete, 2. mieten (frz. loyer)</p>
<p>lɔ́ gógó (SUBST) Pl: Pl.id. Natur Strand</p>	<p>lugbɔ́ɔ (ON) Logbonou (Dorf im Departement Katiola)</p>
<p>lɔ́ góló Pl: lɔ́ gwóɔ eine Vogelart (bleibt meistens auf dem Wasser)</p>	<p>lús (SUBST) Haushalt, Utensilien Suppenkelle (frz. louche)</p>

lɔ́ hóri

(VINTR)

paddeln

wo nɔ́ lɔ́ hóri kojéé gee nɔ́ : ` wir

paddeln auf der anderen Seite des Flußes`

luú

(VINTR)

steigen

## 8.21 m

mákaroni  
(SUBST)  
Essen  
Makkaroni  
(frz. macaroni)

mákaronipàke  
(SUBST)  
Essen  
1. Päckchen Makkaroni,  
Makkaronipäckchen

máli  
(SUBST)  
Länder, Regionen  
Mali  
(frz. mali)

máliḡ  
(SUBST)  
Einwohner,  
Malier (frz. Malien)

máliḡ cɔ́  
(SUBST)  
Pl: mḡliḡ cjéé  
Einwohner  
Malierin

mániveli  
(SUBST)  
Auto, Utensilien  
Handkurbel (frz. manivelle)

marijàzì  
(SUBST)  
Gefühle, Freude  
Hochzeit (frz. mariage)

marijàzì fèe  
(SUBST)  
Gefühle, Freude  
die Vermählten

marijàzì hḡḡ  
(SUBST)  
Gefühle, Freude  
Teilnehmer an einer Hochzeit

marşadızi  
(SUBST)  
1. Güter, Waren; 2. Güterzug  
(frz. train- marchandises)

marşadızi gari  
(SUBST)  
Stadtarchitektur  
Güterbahnhof

mḡ  
(Verbalpartikel (Präteritum Proximum,  
Konjunktiv Präteritum))

mḡá  
(SUBST)  
Pl: mḡára  
Tiere  
Fledermaus

mḡà gbmḡlḡ  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Gefühle, Angst  
Telegramme

mḡájie cóomo  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Krankheiten  
Elephantiasis

mḡájie tíi  
(SUBST)  
Pl: mḡájie tiiri  
Pflanzenteile, Früchte  
Papayabaum

màáɫà  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Musikinstrumente  
Flöte

mà coomo cĕ  
(SUBST)  
Pl:o.Pl.  
Moral  
Vorsicht

mààɫà  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
1. Hexerei, europäisch. 2. Körperteile,  
3. Haushalt, Utensilien  
1. Telefon, 2, Stimme, 3. Draht

màdám  
(SUBST)  
Attribute, Mensch  
Madame (moderne Frau) (frz. madame)

mààɫà kmòmɔ  
(SUBST)  
Hexerei, europäisch  
Telefonieren

mà fé  
ein Abfuhrmittel nehmen  
wi mà wi fé : ` er hat ein Abfuhrmittel  
genommen´  
mínaà fé: ` Nase putzen`

mààɫà kpòò  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Attribute, Mensch  
starke Stimme

mà fèli  
sich niederbeugen

mààɫà plè  
(SUBST)  
Pl: mààɫà pĩ  
Attribute, Mensch  
leise Stimme

mà haá  
(VT)  
verbessern

mààɫà tròòmo  
(SUBST)  
Gefühle, schlechte Nachricht  
ein Telegramm schicken

mà haáma  
(SUBST)  
vgl. V. mà haá

mààɫà tùmɔɔ  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Berufe  
Postbeamter

màjà  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Freizeitgestaltung  
eine Tanzart (Kampftanz)

mààmà  
(SUBST)  
Gefühl

màjíee keeré  
(SUBST)  
Feldarbeit, Ort  
Papayafeld

mà cɛɛmɛ́  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Gefühle  
Selbserkenntnis

màjìe nùmú  
(SUBST)  
Trinken  
Papayasaft

màjìe pǎjǎ  
(SUBST)  
Pl: màjìe píí  
Pflanzenteile  
Papayakern

màjìe weré  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
Papayablätter

mà jrèè  
(SUBST)  
Wiederaufrichten

màkǎ  
(ADJ)  
unabhängig

màkǎ krème  
(SUBST)  
Religion, Islam  
Pilgerfahrt

màkpe cǎvjé nǔgbé  
(ADV)  
vor einem Tag, seit einem Tag

màkpe wlèè nǔgbé  
(ADV)  
vor einem Tag, seit einem Tag

màkpe je polo

màjìe króo  
(SUBST)  
Pl: màjìe króobó  
Essen, Abfall  
Papayaschale

màkpe je polo  
(ADV)  
vor einem Jahr, seit einem Jahr

màlǎ go  
(SUBST)  
Pl: màlǎ gòoro  
Institution  
Postamt

mǎ mǎ  
(ADJ)  
privat, einzeln

mǎnǎ  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
1. Gummi, 2. Plastik

mǎnǎ só  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Haushalt, Utensilien  
Eimer aus Plastik

mà nǐǐǐ  
im Überfluß, in Hülle und Fülle

mà nǐnǐmí  
(SUBST)  
Gefühle  
(sich) Erfrischen

mà pe lá  
(VT)  
übertreffen

mà po fǐi



(ADV)  
vor einem Monat, seit einem Monat

hinterhältig sein

m̩əs̩ɔ̃  
(SUBST)  
Beruf  
Mauer

m̩arí  
(VT)  
1. festkleben, 2. auf etwas bestehen

m̩əs̩ɔ̃ja  
(SUBST)  
Berufe  
Mauerberuf

m̩àsà  
(SUBST)  
Berufe  
König

m̩ə sjé t̩àǵ?  
Guten Morgen! (‘Hast du gut geschlafen?’)

m̩àsà ac̩ɔ̃ɔ̃  
(SUBST)  
Pl: m̩àsà ac̩ɔ̃ɔ̃r̩ɔ̃  
Tradition  
Thron

m̩ə sjóm̩ɔ̃  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Zustände  
Panik

m̩àsà c̩ò  
(SUBST)  
Pl: m̩àsà c̩jɛɛ  
Attribute, Mensch  
Königin

m̩ə t̩ǵ t̩ǵ  
Gute Reise! (‘Gehe gut zu Fuß!’)

m̩àsàma  
(SUBST)  
Berufe  
Königtum

m̩ə waáma  
sich ruinieren  
wi n̩ə wi waá: `er ruiniert sich`

m̩asil̩ɔ̃  
(SUBST)  
Kleidungsstücke  
langärmeliges Hemd

m̩ə woo  
(PRON)  
deinige  
m̩ə bá m̩ə woo h̩ari: `du wirst das  
Deinige tun`

m̩áwoon̩ɔ̃  
(PN)  
Manwonon (‘kümmere dich um die  
Deinige’)

m̩àzi h̩ùm̩ù  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Schneiderberuf, Utensilienpflege,  
Nähmaschinenöl

m̩ə ja

mbaà

sich fühlen  
mə já : `Wie fühlst du dich?`

männl. Antwort auf irgendeinen Gruß

mbaàkò  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
eine Fruchtart

mə jámə  
(SUBST)  
Gefühle  
Stimmung, Sichfühlen

mbaàrà  
vgl. mbjò

mə jeré  
(VINTR)  
stehenbleiben

mbaàrà cǎǎ  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Institution, Markt  
Schafhandel

mǎjerí  
(SUBST)  
Trick  
(frz. manière)

mbaàrà frè  
(SUBST)  
Feldarbeit, Düngemittel  
Schafmist

mǎzi  
(SUBST)  
Schneiderberuf, Utensilien  
Nähmaschine, Maschine

mbaàrà nrǎ fwòò  
(SUBST)  
Pl: mbaàrà nrǎ fèe  
Berufe  
Schafzüchter

mǎzi gò  
(SUBST)  
Pl: mǎzi gòòro  
Institution  
Fabrik

mbaàrà pere fwóó  
(SUBST)  
Pl: mbaàrà pere fée  
Berufe  
Schafhändler

mbaàrà puòmǔ  
(SUBST)  
Dorfgeneration  
Schafeanbinden

mbjò kaàrà  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Nahrung  
Hammelfleisch, Schaffleisch

mbaàrà puòmǔ jǎǎ  
(SUBST)  
Dorfgeneration  
Schafeanbindezeit (damit die Schafe die  
Felder nicht betreten)

mbjò nǎnǎǎ  
(SUBST)  
Pl: mbjò nǎnǎǎrǎ  
Tiere, Körperteile  
Schafschwanz

mbà p̀̀l̀o  
(SUBST)  
Pl: mbà p̀̀eé  
Tiere  
Widder

mbà p̀̀j̀ò  
(SUBST)  
Pl: mbà p̀̀íí  
Tiere  
Lamm

m̀̀becé  
(PN)  
N'bétién (´ich kenne sie´)

m̀̀bépá  
(PN)  
N'beyán (´ich habe sie gesehen´)

m̀̀b̀̀òbà  
(PN)  
N'bobán (´ich war nicht so wie heute´)

mbj̀̀ò  
(SUBST)  
Pl: m̀̀baàrà  
Tiere  
Schaf

m̀̀daꝓlíí  
(PN)  
N'dadꝓlí (´ich war nicht intelligent genug´)

m̀̀daꝓꝓl̀̀kàà  
(ON)  
N'dagninlinkaha (Dorf im Departement Katiola)

m̀̀ekaniꝑé  
(SUBST)  
Berufe  
frz. mécanicien)

mbj̀̀ò ꝓ̀̀r̀ꝓ̀mi  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Heilmittel  
Schafmilch

mbj̀̀ò s̀̀íí  
(SUBST)  
Pl: mbj̀̀ò s̀̀íiri  
Tiere, Körperteile  
Schaffell

mbj̀̀ò j̀̀ómucóo  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Tiere, Körperteile  
Schafhuf

m̀̀j̀ò j̀̀ùgù  
(SUBST)  
Pl: mbj̀̀ò j̀̀ùùru  
Tiere, Körperteile  
Schafkopf

m̀̀cè  
(weibl. VN)  
N'tié (´Name des Baumes mtyegi´)

m̀̀cè bj̀̀ò  
(SUBST)  
Pl: m̀̀cè b̀̀ii  
Kleidungsstücke  
Perle

m̀̀esì j̀̀o  
Religion, christlich  
Messe halten

m̀̀esì j̀̀oomo  
(SUBST)  
Religion, christlich  
Halten der Messe

m̀̀etresì  
(SUBST)  
Berufe  
Grundschullehrerin  
(frz. maîtresse)

mekanisɛ́ tɔ́njú  
(SUBST)  
Berufe  
Mechanikerberuf

metrĩ  
(SUBST)  
Berufe, Tischler, Maurer, Utensilien  
Meter, Grundschullehrer  
(frz. mètre; maître)

mèzir  
(SUBST)  
Scheineiderberuf  
Maß  
(frz. mesure)

mɛɛ́jɛ́  
(KONJ)  
weil  
mi mǎ há mɛɛ́jɛ́ wo bi da sje teme na  
`ich warte auf dich, weil wir zusammen  
gehen´

mèzir kpeeme  
(SUBST)  
Schneiderberuf  
Maßnahmen

mɛɛ́rí  
(SUBST)  
Institution, Regierung  
Rathaus  
(frz. mairie)

merisidesĩ  
(SUBST)  
1. Mercedes (Wz.) , 2. Luxusauto

mɛ́ngɛ  
(ADV)  
1. warum?, 2. wie?  
je bii haari mɛ́ngɛ: `wie wollt ihr es  
machen?´

mɛ́ri  
(SUBST)  
Berufe  
Bürgermeister  
(frz. maire)

mɔ̀nɛ́ɛ  
(SUBST)  
Zeiteinteilung  
Mai

mɛ́sɛ́mɛ  
(ADV)  
um diese Zeit

mɔ̀rɔ̀mɔ̀  
(SUBST)  
Zurückgehen

mfɛ̀è  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Haushalt, Utensilien  
Kleie

midafɛ̀è  
(PN)  
Midafé (´ich hatte mich geirrt`)

mgá  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Jagd, Utensilien  
Pfeil

mi flɛ́ɛ́ ?  
nicht wahr?

mglɛ́ɛ́  
(SUBST)  
Pl: mglɛ́ɛ́rɛ́  
Natur  
Stein

mglɛ́ gbó  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Natur  
Felsblock

mglɛ́ɛ́  
Haushalt, Kochen, Utensilien

mikanisɛ́  
vgl. mekanisɛ́

mikó  
(PN)  
Miko (‘ich bin der einzige’)

mikró  
(SUBST)  
Institution, Regierung  
Mikrofon  
(frz. micro)

míliteri  
(SUBST)  
Berufe  
Armeeangehöriger  
(frz. militaire)

mílijɔ́  
Zahlen  
Million  
(frz. million)

mílijɔ́ fwòò  
(SUBST)

míhɛ́ri kpó  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Haushalt, Nähen, Utensilien  
große Nähnadel

míhɛ́ri plé  
(SUBST)  
Pl: míhɛ́ri píí  
Haushalt, Nähen, Utensilien  
kleine Nähnadel

miiló  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Tiere  
Turteltaube

mínɔ́ɔ́ bà dùù  
(SUBST)  
Attribute, Mensch  
sich nie die Nase Putzender

mínɔ́ɔ́ disjàà  
(SUBST)  
Krankheiten  
Blut aus der Nase

mínɔ́ɔ́ disjàà kɔ́ɔ́mɔ́  
(SUBST)  
Krankheiten  
Nasenbluten

mínɔ́ɔ́ disjàà kɔ́  
Krankheiten  
aus der Nase blutenderr

mínɔ́ɔ́ disjà kɔ́ fwòò  
(SUBST)  
Pl: mínɔ́ɔ́ disjà kɔ́ fɛ́ɛ́  
Attribute, Mensch  
Nasenbluten

mínɔ́ɔ́ fɛ́éɛ́  
(SUBST)

Pl: mílijò fɛɛle  
Attribute, Mensch  
Millionär

Körperpflege  
Naseputzen

mímí  
(SUBST)  
Pulver

mína gbó  
große Nase! (Schimpfw.)

mínaà gróó  
(SUBST)  
Pl: mínaà gróórò

Körperteile  
Nasenschleim

mínaà gróó  
(SUBST)  
Pl: mínaa gróórò

Körperteile  
Nasenschleim

minisrĩ  
(SUBST)  
Berufe  
Minister  
(frz. ministre)

mínaà tɔ́mò  
(SUBST)  
Gesundheit, gefährdend  
Nasenverstopfung

minisrĩ tuṅú  
(SUBST)  
Berufe  
Ministerberuf

mínaà tuú  
(2.SUBST)  
Körperpflege  
1. Nase putzen, 2. Naseputzen

miniřĩ  
(SUBST)  
Zeiteinteilung  
Minute  
(frz. minute)

mínaà wiéle  
(SUBST)  
Pl: mínaà wieé  
Körperteile  
Nasenloch

mínize  
(SUBST)  
Berufe  
Tischler  
(frz. menuisier)

mínaḷa  
vgl. mínaà

mínize tuṅú  
(SUBST)  
Berufe  
Tischler

mínaḷa buo plé  
(SUBST)  
Pl: mínaḷa buo píí  
Körperpflege, Utensilien  
Taschentuch

mínizeja  
(SUBST)  
Berufe  
Tischler

mínaḷa gbásio plé

mínize jrebé

(SUBST)  
Pl: mínaḷa gbásio píí  
Körperpflege, Utensilien  
Taschentuch

minajɛnaa  
(PN)  
Minanyegnan (‘ich sehe euch’)

mi ni nɛlé  
Gott und ich (wenn man einen Eid ablegen  
will)

m̄jò  
(SUBST)  
Pl: m̄jòlò  
Tiere  
eine Art Ratte (groß)

m̄a woo  
(PRON)  
deinige

m̄i wòð  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Jagd, Utensilien  
schwarzes Pulver für die Jagd

m̄izik  
(SUBST)  
Freizeitgestaltung, modern  
Musik (moderne Musik im Radio oder von  
Schallplatten)  
(frz. musique)

m̄idi  
(SUBST)  
Zeiteinteilung  
Mittag  
(frz. midi)

m̄idi hrò  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Essen

(SUBST)  
Berufe, Tischler, Utensilien  
Tischlerwerkzeug

m̄iɲa  
(PN)  
Miyan (‘ich habe gesehen’)

misarí  
(SUBST)  
Institution, Regierung  
Steuer, Abgabe

mka pólò  
(SUBST)  
Pl: mka péle  
Tiere  
Ziegenbock

1. mkló  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Institution, Kolonisation  
Sklave

2. mkló  
(PN)  
N’klo (‘der Sklave’)

mklómo  
(SUBST)  
Institution, Kolonisation  
Sklaverei

mkògò  
traoré (ein Tagbana- Stamm)

## Mittagessen

mǐlí

(VT)

1. falten, 2. vermischen

mkpeè

(SUBST)

Pl: mkpeèrè

Tiere

Kröte

mǐlími

(SUBST)

1. Falten, 2. Vermischen

vgl. V. mǐlí

mkpeè tùmù

(SUBST)

Gefühle

schwer zu verdauen

mkó jómucóo

(SUBST)

Pl: Pl.id.

Tiere, Körperteile

Ziegenhuf

moterì

(SUBST)

Transportmittel, Teile

Motor

(frz. moteur)

mláta

(Weibl. VN)

Aminata

motó

(SUBST)

Transportmittel

Motorrad, Moped

(frz. moto)

mlɛɲɛ pe da maarí kpé mǎ kè wi ni ɲɛlé

kaa

(SUBST)

Religion, Katholisch

Maria Himmelfahrt

mɔ

(VT)

dauern, andauern

mlɛɲɛ́

(SUBST)

Pl: mlɛɲɛ́lɛ

Religion, Katholisch

Engel

mɔbrí

(SUBST)

Transportmittel, landwirtschaftliche  
Produkte

Lastwagen (Diula- Sprache mɔbri

Wagen, Lastwagen)

módeli

(SUBST)

Schneiderberuf

Muster, Schnittmuster

(frz. modèle)

mɔbri hári déé

(SUBST)

Pl: mɔbri hári deéré

Startorganisation

Autoreparaturwerkstatt

módi

(SUBST)

Stadtleben

mɔbrí hárimi

(SUBST)

Berufe



Mode  
(frz. mode)

mopilefi  
(SUBST)  
Transportmittel, Teile  
Motor  
(frz. mobylette)

mɔbrí koríhaa dèè  
(SUBST)  
Pl: mɔbrí koríhaa dèère  
Hausbauen, modern  
Garage

mɔbrí kwòð  
(SUBST)  
Pl: mɔbrí kwòðrò  
Autoteile  
Scheinwerfer, Fernlicht

mɔbrí nɔmú  
(SUBST)  
Auto, Utensilien  
Benzin

mɔbrí jrigí haa  
(SUBST)  
Stadtarchitektur  
Haltestelle

mɔfa sèbe  
Pl: Pl.id.  
Institution, Regierung  
Jagdschein

mɔfe  
(SUBST)  
Körperpflege, Utensilien  
Rasiermesser

mɔné  
(SUBST)  
Institution, Markt  
Kleingeld  
(frz. monnaie)

moné hári

Mechanik

mɔbrí jerehaa  
(SUBST)  
Stadtarchitektur  
Busstation

mɔ̀̀de cɔ́  
(SUBST)  
Pl: mɔ̀̀de cjéé  
Einwohner  
Mossifrau

mɔ̀̀ð hɛ̀̀gɛ́  
(SUBST)  
Sprachen  
Mossisprache

mɔ̀̀ð kàà  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Länder, Regionen  
Burkina-Faso (früher Obervolta)

mɔ̀̀ð nà̀̀nà̀̀  
(SUBST)  
Einwohner  
Mossiman

mɔ̀̀gɛ́  
(SUBST)  
Tiere  
Viper

mɔ̀̀̀se  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
großes Messer

mɔ̀̀si  
(SUBST)  
Einwohner  
Mossi (Burkina-Faso)

mɔ̀̀sɛ́ner kpágbà̀̀nà̀̀

Geld wechseln	(SUBST) Pl: o.Pl. Berufe Bischof
mḍḍ vgl. mḍsi mḍsiḡer léguḍḍ (SUBST) Pl: o.Pl. Berufe Bischof	mtjegí (SUBST) Pflanzenteile eine Baumart
mḍtrè ḡari fwḍḍ (SUBST) Pl: mḍtrè ḡari fwéé Berufe Uhrmacher	mtjḍ (SUBST) Tiere Rebhuhn
mḍtrè ḡarihaa dèè (SUBST) Pl: mḍtrè ḡarihaa drèèere Stadtarchitektur Uhrenreparatur (Ort)	mufà (SUBST) Pl: Pl.id. Jagd, Utensilien Jagdgewehr
mrḡ fiī (SUBST) Natur Savanne	mufà mīmī (SUBST) Jagd, Utensilien Jagdgewehr
mrḡmaḡḡ (SUBST) Tiere Insektenart	mufà plè (SUBST) Pl: mufà pīī Jagd, Utensilien 1. Karabiner, 2. Luftgewehr
mrḍ (SUBST) Pl: mrḍḍrḍ Krankheiten Rheuma	mufà pjḍ (SUBST) Pl: mufà pīīli Jagd, Utensilien Patrone
mrḍḍ Pl: mrḍḍrḍ Pflanzenteile eine Art Frucht	mùḡàḡḡ (SUBST) Pl: mùḡàḡḡḡḡ Pflanzenteile Maisstengel

mrù fĩĩ  
(SUBST)  
Pl: mrù fĩĩri  
Pflanzenteile  
eine Art Obstbaum  
mùglàà  
(SUBST)  
Pl: mùglààrè  
Pflanzenteile  
Stengel

mujú gó  
(SUBST)  
Pl: murú góóro  
Tiere, Behausung  
Ameisenloch

mù  
(VT)  
anzünden, anmachen  
síkertí mù: `Zigarette anzünden`

mùgoó  
(SUBST)  
Pl: mùgoóró  
Freizeitgestaltung  
Märchen, Legende

mùgooró puo  
Freizeitgestaltung  
Märchen erzählen

mùgooró puo fwóo  
(SUBST)  
Pl: mùgooró puo fée  
Attribute, Mensch  
Märchenerzähler

mùgooró puo fwóo  
(SUBST)  
Pl: mùgooro puo fée  
Attribute, Mensch  
Märchenerzähler

mùùmù  
(SUBST)  
Anzünden  
vgl.V. mù

mùrú góóro  
vgl. mujú gó

## 8.22 n

<p>n̄a (PRON) mein n̄a p̄ɔ: `mein Hund´ n̄a l̄ɛɡuɔɔ: `mein lieber Alter´</p>	<p>n̄áákpoo ní lange Ohren (Schimpfwort)</p>
<p>n̄a (Verbalpartikel (Präsens Progressiv, Futurum Proximum Progressiv, Präteritum)</p>	<p>n̄áákpoo jará Pl. (SUBST) Krankheiten Ohrenschmerzen</p>
<p>n̄à (KONJ) wenn, falls (Bedingung) k̄òr̀ò n̄àà p̄à wo da s̄je: `wenn das Auto kommt, gehen wir`</p>	<p>n̄ààl̄aa (KONJ) ausgenommen pe b̄e pe p̄à n̄ààl̄aa wii n̄a : `bis auf ihn sind sie alle gekommen`</p>
<p>n̄áá (SUBST) Pl: o.Pl. Familie Mutter</p>	<p>n̄áamuú (ADV) oben kaʔɛʔɛ lí n̄áamuú gó jùgù n̄a</p>
<p>n̄áá (ADV) hier wi p̄à n̄áá? : `ist er hier gekommen?´</p>	<p>n̄áan̄ɔ́ (PN) Nanon (`wenn ich zu Reichtum käme´)</p>
<p>n̄àà (SUBST) Pl: Pl.id. Tiere Kalb</p>	<p>n̄áap̄ó (KONJ) falls, wenn n̄áap̄ó wí bi b̄á ki jó n̄a m̄a: ``falls er kommen sollte, sage es mir´</p>
<p>n̄àà (SUBST) Gefühle Zorn, Ärger</p>	<p>n̄aban̄àṅàkàà (ON) Nambanakaha (Dorf im Departement Katiola)</p>
<p>n̄áákp̄olo nugbe fw̄óɔ (SUBST) Pl: n̄áákp̄olo nugbe f̄ɛɛ Attribute, Mensch Einohriger</p>	

nábii Pl. (SUBST) Familie Knaben	nábɔmɔɔ asjéé (SUBST) Pl: nábɔmɔɔ ajééɛɛ Institution, Gastfreundschaft Bett für Gäste
nábii vgl. nàṅà	nábɔṅɔ gbejàrà (SUBST) Institution, Regierung Ortzuschlag
nábii blá Pl. (SUBST) Kleidungsstücke Herrenunterwäsche	nábɔṅɔ gó (SUBST) Pl: nábɔṅɔ góóro Hausbauen, modern Gästezimmer
nábii ni cjéé vgl. nàṅà ni celè	nábɔɔ o. Sing (SUBST) Feldarbeit Leistungen
nábii jará (SUBST) Krankheiten Tripper	nabròò (SUBST) Pl: nabròòro Freizeitgestaltung Spiel, Spaß
nablè (männl. VN) Nanble (´der kleine Mann´)	nacèrè Zahlen Neun
nábɔmɔ (SUBST) Institution Gastfreundschaft, Gastlichkeit	nacèrè woò Zahlen neunter
nábɔmɔ gó (SUBST) Pl: nábɔmɔ gó Stadtarchitektur Hotel	nádama (SUBST) Gefühle Wahl
nádama fara (VT) wählen	nadeé fuɔmɔ (SUBST) Essenzubereitung Maisrösten (frischer Mais)

nádama fara fwó  
(SUBST)  
Pl: nádama fara fée

nadeé fuo njĩ  
(SUBST)  
Zeiteinteilung, Essenzubereitung  
Maisröstezeit

nádama faramá  
(SUBST)  
Gefühle  
Wählen

nadeé hró  
(SUBST)  
Nahrung, Gericht  
Maiskuchen

nádama jraá  
(SUBST)  
Pl: nádama jreébé  
Gefühle, Freude  
Belohnung

nadeé humú  
(SUBST)  
Trinken  
Maisbier (Lieblingsgetränk der Tagbana)

nadeé  
(SUBST)  
Nahrungsmittel, Pflanzenteile  
Mais, Maiskolben

nadeé kláá njĩ  
(SUBST)  
Feldarbeit, Ernte, Zeit  
Maiserntezeit

nadeé báá  
(SUBST)  
Nahrungsmittel, Gericht  
Maisbrei

nadeé klá fwó  
(SUBST)  
Pl: nadeé klá fée  
Feldarbeit, Ernte, Akteur  
Maiserntender

nadeé cɛlé  
(SUBST)  
Pl: nadeé cɛɛɛɛ  
1. Haushalt, Utensilien; 2. Maßsysteme  
1. Maiskalebasse; 2. eine Kalebasse Mais

nadeé mazi  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Hexerei, europäisch  
Maisstampfgerät

nadeé fĩ  
(SUBST)  
Nahrungsmittel  
weißer Mais

nadeé fuo fwó  
(SUBST)  
Pl: nadeé fuo fée  
Haushalt, Kochen, Akteur  
Maisröstender

nadeé nùkòṅḁ  
(SUBST)  
Pl: nadeé nùkòmóḁ  
Attribute, Mensch  
Maisdieb

nadeé to  
Feldarbeit, Ernte  
Mais ernten

nadeé jèè  
(SUBST)  
Nahrungsmittel

nadeé to fwò  
(SUBST)  
Pl: nadeé to fée

roter Mais	Feldarbeit, Ernte, Akteur Maiserntender
n̄adeé pelí Feldarbeit, Ernte Maiskörner einsammeln	n̄adeé toomó (SUBST) Feldarbeit, Ernte Maisernte
n̄adeé pelímii (SUBST) Feldarbeit, Ernte Einsammeln der Maiskörner	n̄adeé weré (SUBST) Pl: o.Sing Pflanzenteile Maisblätter
n̄adeé síí (SUBST) Pl: n̄adeé síiri Pflanzenteile Maiskolben	n̄adeé wlaa Feldarbeit, Ernte Mais ernten
n̄adeé s̄ú Essenzvorbereitung Mais stampfen	n̄adeé wlaa fwòò (SUBST) Pl: n̄adeé wlaa f̄εε Feldarbeit, Ernte, Akteur Maiserntender
n̄adeé s̄ú fwóò (SUBST) Pl: n̄adeé s̄ú f̄εε Essenvorbereitung, Akteur Maisstampfender	n̄adeé wlaamá (SUBST) Feldarbeit, Ernte Maisernte
n̄adeé sumú (SUBST) Essenzvorbereitung Maisstampfen	n̄adeé pjò (SUBST) Pl: n̄adeé pí Pflanzensteile Mais Korn
n̄adeé tijá (SUBST) Nahrung Maismehl	
n̄adé wó (SUBST) Nahrungsmittel dunkler Mais	n̄aféele (SUBST) Pl: n̄aféeege Körperteile 1. Penis; 2. Vagina
n̄adòò fà jegé	n̄afeé n̄umú

(SUBST)  
Zeiteinteilung  
Zeit von Mai bis Juni

n̄ad̄d̄d̄ ḡàs̄j̄ɔ̄  
(SUBST)  
Pl: n̄ad̄d̄d̄ ḡàs̄j̄ɔ̄ɔ̄  
Feldarbeit, Graben  
gehäufelter Erdhügel für Jams

n̄ad̄d̄d̄ kl̄ɔ̄ fw̄ɔ̄  
(SUBST)  
Pl: n̄ad̄d̄d̄ kl̄ɔ̄ f̄ēē  
Feldarbeit, Ernte, Akteur  
Jamserntender

n̄ad̄d̄d̄ kl̄ɔ̄  
Feldarbeit, Ernte  
Jams ernten

n̄ad̄d̄d̄ kl̄ɔ̄ɔ̄m̄ɔ̄  
(SUBST)  
Feldarbeit, Ernte  
Jamsernte

n̄ad̄d̄d̄ k̄ɔ̄ Pl.  
(SUBST)  
Nahrung  
Süßkartoffeln

n̄af̄áá h̄é̄ɛ̄ɛ̄  
(SUBST)  
Sprachen  
Nanfara (eine Senufo- Sprache)

n̄aḡb̄d̄d̄  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Freizeitgestaltung  
eine Tanzart (Jugendtanz)

n̄aḡb̄ɔ̄tok̄àà  
(ON)  
Nangbotokaha (Dorf im Departement  
Katiola)

(SUBST)  
Körperteile  
Sperma

n̄af̄ék̄loo  
(SUBST)  
Pl: n̄af̄ék̄looro  
Körperteile  
After

n̄af̄īj̄ɔ̄  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Körperteile  
Bart

n̄a f̄jala  
sich beeilen

n̄agalaa  
(PN)  
Nagala (an dem Tag, wo ich Abschied  
von euch nehmen werde)

n̄aḡbaà  
(SUBST)  
Pl: n̄aḡbaàl̄à  
Attribute, Mensch  
Witwer

n̄aḡb̄él  
(SUBST)  
Pl: n̄aḡbéle  
Körperteile  
Kinn

n̄agr̄ààb̄a kol̄imii  
(SUBST)  
Haushalt, Brennholzsammeln  
Kohlenaufbereitung

n̄agr̄ààb̄a p̄ere fw̄ɔ̄  
(SUBST)  
Pl: n̄agr̄ààb̄a p̄ere f̄ēē  
Berufe  
Kohlenhändler



nagonékàà (ON) Nangoninkaha (Dorf im Departement Katiola)	nagrààbà prèele (SUBST) Institution, Markt Kohlenhandel
nàgòro (SUBST) Pl: nagroboó Institution Freund, Freundschaft	nagroobó be Freunde sein
nàgòro kpàgbàṅa Pl: nagroboó kpàgbàṅa guter Freund	nagroboó kpàgbàṅa vgl. nàgòro kpàgbàṅa
nàgoro kpò Pl: nagroboó kpò guter Freund	nagroboó kpó vgl. nàgòro kpò
nàgote (SUBST) Institution, Heirat Heirat mit Nichtverwandten	nà hẹ guter Freund
nagrààbà kòli fwòò (SUBST) Pl: nagrààbà kòli fẹẹ Haushalt, Brennholzsammeln, Akteur Kohlenaufbereitender	nàjapò (SUBST) Nandjapo (‘sich anstrengen, ohne davon zu profitieren’)
nàjẹ (SUBST) Pl: najiẹ 1. Attribute, Mensch; 2. Familie 1. Erwachsener; 2. Sohn	nàkribà (KONJ) sonst; ohne dies wi kerí nàkribà wii di bą: `er ist weggefahren, sonst würde er kommen`
nàjẹplekàà (ON) Nandjeplékaha (Dorf im Departement Katiola)	nàkùùnapeglà (PN) Nankounanpeglan (‘sie wünschen meinen Tod’)
nájiee ɲɔŋɔ́ Dickarsch (Schimpfwort)	nàlẹ́cẹ́ (PN) Nanletien (‘Respekt vor den Älteren haben’)
nájiele	nàfihaa

(SUBST) Pl: nájiee Körperteile Hinterbacke nájieé vgl. nájè	(PN) Nanliya (‘wo ich davon profitieren kann’)
nà kíí gò 1. bis auf; 2. es sei denn pe kerí nà kíí gò wii nà: ‘sie sind alle weg bis auf ihn’ nà kíí gò wi kerí : ‘es sei denn, er ist schon weg’	nà mą fɔɔsé sich bemühen
nàkpebà (PN) Nanpeban (‘akzeptiere mich so, wie ich bin’)	nàmará fwóó (SUBST) Pl: nàmará fée Attribute, Mensch Betrüger, Gauner
nàkpo wielé (SUBST) Pl: nàkpo wieé Pl: nàkpo wieé Körperteile Ohrenloch	nàmará kapoó (SUBST) Moral Betrügertum, Gaunertum
nàmlàà (PN) Namlan (‘wegen des Krieges’)	nàmiǰlé (SUBST) Körperteile Profil
nàmòli (SUBST) Tiere ein Fischart	nàmjǰlé jaṅà (SUBST) Pl: nàmjǰlè jabèe Attribute, Mensch Seitenlahmer, Hüflahmer
nàmóó fuò Verband anlegen mi wí nàmóó fuò: ‘ich lege ihm einen Verband an’	nàmǰelè jará (SUBST) Krankheiten Seitengelähmtheit, Hüftgelähmtheit
nàmóó fuómọ (SUBST) Verbandanlegen vgl. nàmóó fuò	nàmǰeṅè vgl. nàmǰlè
	nàṅàà (SUBST) Pl: nàṅààrà Tiere, Körperteile Schwanz

nəmùlù  
(SUBST)  
Körperteile  
Schnurrbart

nə nádama  
auf eigenen Wunsch

námuru kròò tòhaa  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Stadtarchitektur  
Flughafen

nəniɛ̀è  
(SUBST)  
Pl: nəniɛ̀èrè  
Tiere  
Hyäne

nəmjɛ ka nə  
(ADV)  
irgendwo

nə̀nɔ́cá  
(PN)  
Nanontia (‘er provoziert mich durch seine Rede’)

nəmjɛ̀è  
(SUBST)  
Pl: nəmjɛ̀èɛ̀  
Seite

nə nɔ́ titunú  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Familie  
Stiefmutter

nə̀nəkàà  
(ON)  
Nangnankaha (Dorf im Departement Katiola)

nə̀pɛ́gadé  
(männl. VN)  
Nanpégadé (‘wenn sie müde sind’)

nə n̄ari  
(VINTR)  
spazierengehen

nə̀pɔ́tãà  
(PN)  
Nanpotan (‘wenn es gut geht, dann’)

nə̀nɛ̀ɛ̀  
(männl. VN)  
Nangnin (‘der Rote’)

n̄ari  
den Körper straffen

nə̀néwogi  
(PN)  
Nanienwogi (‘es ist ein Geschenk Gottes’)

nə̀sɛ̀  
sieben

nə̀n̄ili  
(männl. VN)  
Nangnili (‘mein Geist’)

nə̀sɛ̀ wòò  
siebter

nə̀nràà  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
eine Baumart

nə̀tahakàà  
(ON)  
Nantakaha (Dorf im Departement Katiola)

nàṅà  
(SUBST)  
Pl: ṅbíí  
Attribute, Mensch  
Mann

nàṅà ni celè  
(SUBST)  
Pl: ṅbíí ni cǐé  
Institution, Heirat  
Paar (Frau und Mann)

nà to pǐi  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Familie  
Onkel

nà tǔkó fàfàà  
sich überarbeiten

nà woo  
(PRON)  
meinige  
mi bá nà woo ḥàri: `ich werde das  
Meinige tun`

nàwoonǔ  
(weibl. VN)  
Nanwoyou (`nur über mich reden`)

nàwóló  
(männl. VN)  
Nanwolo (`schwarzer Junge`)

nà jè  
(ADJ)  
privat, für sich

ṅàṅàri  
Zahlen  
acht

ṅato kpò wi to kpò  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Familie  
Urgroßvater

ṅǐgbóo  
(SUBST)  
Zeiteinteilung  
April

ṅǐlè  
(SUBST)  
Pl: ṅǐṅǐ  
Körperteile  
1. Zunge; 2. Leber

ṅǐmǐ  
(ADV)  
hier; da; dort  
wíi jeere ṅǐmǐ: `er hat hier gestanden`  
pe lé ṅǐmǐ : `sie sind dort gegangen`

ṅǐmèṅṅṅ  
(PN)  
Niminkonron (`sich allein fühlen  
innerhalb einer Familie, weil man nicht  
die gleiche Mutter hat`)

ṅǐṅǐ  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
eine Fruchtart

ṅǐṅǐdaá  
Pl: ṅǐṅǐdaará  
Haushalt, Kochen, Utensilien  
(alte Gegenstände aus Aluminium werden  
gegossen und daraus entsteht ein dicker  
Topf)

<p>nḡ (1ADJ) 1 um die Wiederholung einer Tat, Aktion zu bezeichnen; 2. noch kɔ nḡ: `wiederschneiden` hari nḡ : `wiedermachen`</p>	<p>ngḡdaá hari fwóo (SUBST) Pl: ngḡdaá hari fée Berufe Aluminiumtopf Machender</p>
<p>nḡḡgù (PN) Ningou (`falls ich nicht sterbe`)</p>	<p>ngḡḡḡ vgl. nḡḡḡ</p>
<p>ni (1. KONJ; 2. PRÄP; 3. PRÄP; 4.ADV) 1. und; 2. mit; 3. in; 4. drinnen wi ke pɔ̀ ní: `er ist mit dem Kind weggegangen` mĩ nĩ waonyḡḡ ni wo pa Waonyḡḡ und ich sind gekommen`</p>	<p>nĩiri nrààlḡ (SUBST) Viehzucht Rinderzucht</p>
<p>nḡbaara o. Sing (SUBST) Viehzucht Herden</p>	<p>nĩiri jàra (SUBST) Viehzucht Rinderkrankheit</p>
<p>nigbé Zahlen eins</p>	<p>nĩlɔ (SUBST) Haushalt, Utensilien Nylon (frz. nylon)</p>
<p>nigbeemé (SUBST) Gefühle Alleinsein</p>	<p>nĩḡĩ (SUBST) Pl: nĩḡĩ 1. Pflanzenteile; 2. Haushalt, Kochen, Utensilien 1. Wurzel; 2. großer flacher Kochlöffel aus Holz (80 cm lang)</p>
<p>nĩḡolokàà (ON) Nicolokaha (Dorf im Departement Katiola)</p>	<p>nijḡḡ vgl. nɔ</p>
<p>nĩiri vgl. nù</p>	<p>nɔ (SUBST) Tiere Skorpion</p>

nñiri klòòro  
vgl. nù klòò

nḡ  
(SUBST)  
Pl: nijgḡ  
Familie  
Mutter

nñiri naḡ fwòò  
(SUBST)  
Pl: nñiri naḡ fɛɛ  
Berufe  
Rinderzüchter

nḡ  
(VT)  
beißen

nḡ  
(SUBST)  
Pl: nḡrḡ  
Körperteile  
Mund

nḡmḡḡ  
vgl. nḡḡḡ

nó feé  
(VT)  
versprechen

nḡmḡḡ gó  
(SUBST)  
Pl: nḡmḡḡ góóro  
Tire, Behausung  
Perlhühnerstall

nḡ felé  
(SUBST)  
Moral  
Versprechen

nḡ namjḡ  
(ADV)  
mütterlicherseits

nḡ fù píí gó  
Pl: nḡ fù píí góóro  
Institution, Regierung  
Waisenhaus

nḡ ní  
großer Mund (Schimpfwort)

nḡ fù tó fù pjò  
(SUBST)  
Pl: nḡ fù tó fù pñ  
Attribute, Mensch  
Waisenkind

nḡ ni minḡḡḡ  
(ADJ)  
sehr nah

nḡ gbó  
großer Mund (Schimpfwort)

nḡnḡ  
(SUBST)  
Trinken  
Milch

nḡ jioó  
(SUBST)  
Familie

nḡnḡ báá  
(SUBST)  
Essen, Kinder

Pflegemutter

ጎጎ ጎጎ

langer Mund (Schimpfwort)

ጎጎጎጎ

(SUBST)

Pl: ጎጎጎጎጎጎ

Gesundheit, gefährdend

Wunde

ጎጎጎ ርገጅ

(SUBST)

Pl: ጎጎጎ ርገገጅጅ

Haushalt, Utensilien

Milchkalebasse

ጎጎጎ ጠጎጎ

(SUBST)

Trinken, Kaffee, Brei, Zutaten

Milchpulver

ጎጎጎ ጐጐ ፍጎጎ

(SUBST)

Pl: ጎጎጎ ጐጐ ፍጅ

Berufe

Milchhändler

ጎጎጎ ጎጎጎ

(SUBST)

Essen, Brei, Zutaten

Sauermilch

ጎጎ ጎጎጎ

(SUBST)

Körperpflege

Mundgeruch

ጎጎ ጎጎጎ

den Mund öffnen

Milchbrei

ጎጎጎ ጠጎጎ

(SUBST)

1. Trinken, Kaffee, Zutaten; 2. Haushalt, Utensilien

1. Kondensmilchdose; 2. eine leere Dose  
Kondensmilch

ጎጎጎጎ

(SUBST)

Körperteile

Spur

wi ጎጎጎጎ : 1. an seiner Stelle; 2. in seinem Namen`

ጎጎጎጎጎ

(SUBST)

Pl: Pl.id.

Institution. Regierung

Stempel

ጎጎጎጎጎ

(ADV)

unten

ጎጎጎጎጎ ጎጎጎጎ

(SUBST)

Pl: ጎጎጎጎጎ ጎጎጎጎጎጎ

Kleidungsstücke

Unterkleidung

ጎጎጎጎጎ

(SUBST)

Wiederbeleben

ጎጎጎጎጎጎ

(SUBST)

Gesundheit, gefährdend

Biß, Einstich

nɔŋɔ́  
(SUBST)  
Pl: nɔmɔ́ɔ́  
Tiere  
Perlhuhn

nɔ́ɔ́nɔ́  
(ADV)  
unten  
tíí nɔ́ɔ́nɔ́: `unter dem Baum`

nɔ́ɔ́lí  
Zahlen  
sechs

nɔ́ɔ́rɔ́ sjɛ  
(SUBST)  
Moral  
Doppelzüngigsein

nɔ́ɔ́rɔ́ sjɛ fwòɔ  
(SUBST)  
Pl: nɔ́ɔ́rɔ́ sjɛ fɛɛ  
Attribute, Mensch  
Doppelzüngiger

nrààmɔ́  
(SUBST)  
Tiere  
Züchten  
ajoòbò nrààmɔ́: `Vieh züchten`

nɔ́sɛɛ  
(SUBST)  
Pl: nɔ́sɛɛɛ  
Körperteile  
Lippe

nrɔ́  
(VT)  
einschlagen, einstoßen

nɔ́sɛɛ glɔ́ɔ  
große Lippen (Schimpfwort)

nrɔ́ fwòɔ  
(SUBST)  
Pl: nrɔ́ fɛɛ  
Attribute, Mensch  
Einschlagender

nɔ́ tɔ́ámà  
gut reden können

nrɔ́haa sjɛ  
(SUBST)  
Zustände  
Versetzen

nɔ́ tɔ́  
(VT)  
1. bestechen; 2. schweigen  
wí nɔ́ tɔ́ : `bestechen ihn!`

nrɔ́mɔ́  
(SUBST)  
Einschlagen, Einstoßen  
vgl.V.nrɔ́

nɔ́ tɔ́ fwóɔ  
(SUBST)  
Pl: nɔ́ tɔ́ fɛɛ  
Attribute, Mensch  
Bestecher

núcere  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Dorfgeneration  
Palaver

nɔ́ tɔ́òmɔ́

nùfa tĩĩ





nùlaa (SUBST) Mitte	nụbó (SUBST) Pl: nụbieé Institution Freund
nụco (SUBST) Tiere Insektenart (Fleischschädling)	nụ kààra (SUBST) Nahrung Rindfleisch
nụ dàà Körperpflege, festlich parfümieren	nụ klòò (SUBST) Pl nńiri klòòro Viehzucht Kuhpfad
nụgba (SUBST) Pl: o.Pl. Viehzucht Kuhherde	nụkọηđ (SUBST) Pl: nụkọbeé Attribute, Mensch Dieb
nụgbé Zahlen eins	nụkọηđ (SUBST) Pl: nụkọmọlọ Attribute, Mensch Dieb
nụgú (VT) zurückgeben	nụkọrđ (SUBST) Moral Diebstahl
nụgumú (SUBST) Zurückgeben vgl. V. nụgú	nụ laguù nịlọmđ bis in den hellen Tag hinein schlafen
nụ hlèè (SUBST) Pl: nụ hlèèrè Tiere, Körperteile Rinderhaut	nụ nànnàà (SUBST) Pl: nụ nànnààra Tiere, Körperteile Kuhschwanz
nụjọrđ (SUBST) Pl: o.Pl.	nụ nịlàà (SUBST) Pl: nụ nịlààra

Feldarbeit, Düngemittel  
Kuhmist

nùṅumu  
(SUBST)  
Moral  
Rückzahlung

nù blè  
(SUBST)  
Pl: nù bí  
Tiere  
Kalb

nùù  
(SUBST)  
Geruch

nùùgbaà  
(ADJ)  
erstickend

nù jómucoó  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Tiere, Körperteile  
Rinderhuf

Tiere, Körperteile  
Rinderfett

nù pìjala  
(SUBST)  
Tiere  
Stier

nùú  
(VT)  
riechen

nùù fù  
(ADJ)  
geruchlos

nùurú  
(VT)  
hören, zuhören

## 8.23 n

ná  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
Gras, Kraut, Busch

n̄ari fwòò  
(SUBST)  
Pl: n̄ari f̄e  
Attribute, Mensch  
Reisender

n̄a  
(VT)  
sehen  
n̄a ca pe n̄a : `ein Gespräch führen (ab 2  
Personen)

na b̄e  
(ADJ)  
unsichtbar, nichtwahrnehmbar

n̄áá  
(PRON)  
was?

nadaa  
(ADJ)  
sichtbar

n̄áá gl̄ó  
(SUBST)  
weite Reise

n̄agbó  
(ON)  
Niangbo (Dorf im Departement Katiola)

n̄aajò  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Haushalt, Kochen, Zutaten  
eine Art Pfefferkorn

n̄agbò  
(SUBST)  
Tiere  
eine Art Büffel

n̄aalá  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Haushalt, Kochen, Zutaten  
eine Art Pfefferkorn

n̄à gó  
(SUBST)  
Pl: n̄à góóro  
Dorfarchitektur  
Strohütte

n̄aama  
(SUBST)  
Institution, Fetisch  
1. Sicht; 2. Erscheinen

n̄á hogómo  
(SUBST)  
Jagd, Methoden  
Buschgroßfeuer

n̄ári  
(SUBST)  
1. Reise; 2. Spaziergang

n̄á kl̄a fwòò  
(SUBST)  
Pl: n̄á kl̄a f̄e  
Feldarbeit, Pflege, Akteur  
Unkraut Entfernender

n̄á kr̄èèle  
auf die Toilette gehen

n̄á n̄n̄ò  
(Tiere)

	Pl: <i>ṅá nṅmṅṅ</i> eine Art Perlhuhn
<i>ṅá ṅĩmi</i> (SUBST) Viehzucht Weiden	<i>ṅá nù</i> (SUBST) Pl: <i>ṅá ṅĩiri</i> Tiere Büffel
<i>ṅámàku</i> (SUBST) Haushalt, Kochen, Zutaten Ingwer	<i>ṅá prí wḡgḡ</i> (SUBST) Pl: <i>ṅá prí wḡrḡ</i> Tiere eine Schlangenart (nicht bissig)
<i>ṅámàku ṅumú</i> (SUBST) Trinken 1. Ingwersaft; 2. Ingwerlimonade	<i>ṅá sjémḡ</i> wieder erscheinen <i>mí mḗ wí ṅá ṅá sjémḡ: `er ist wieder erschienen`</i>
<i>ṅámàku tí</i> (SUBST) Pl: <i>ṅámàku tíiri</i> Pflanzenteile Ingwerpflanze	<i>ṅá tíala</i> (SUBST) Pl: Pl.id. Tiere Wildschwein
<i>ṅámájama</i> (SUBST) Haushalt Müll, Abfälle	<i>ṅá tiprigí</i> (SUBST) Pflanzenteile nichtgetrocknetes Stroh
<i>ṅá mĩli</i> (SUBST) Pl: o.Pl. Pflanzenteile Liane	<i>ṅá waagá</i> (SUBST) Pflanzenteile getrocknetes Stroh
<i>ṅaṅbuo</i> (ADJ) vollendet, vollkommen	<i>ṅèdebà</i> (weibl.VN) Niendéba (`wir haben nicht die gleiche Chance`)
<i>ṅéé</i> vgl. <i>ṅlè</i>	<i>ṅèèmè</i> (SUBST) rote Farbe
<i>ṅéé</i>	<i>ṅèèmù</i>

(VT)  
öffnen  
gojɛɛ nɛ́ɛ: `öffne die Tür!`

nɛ̀ɛ̀  
(ADJ)  
rot

nɛ̀ɛ̀ bjà̀à  
(ADJ)  
ganz rot

nɛ́ɛ fɔ́mɔ́  
(SUBST)  
Wiedereröffnung

nɛ́ɛ fuɔ́haa dè̀è  
(SUBST)  
Pl: nɛ́ɛ fuɔ́haa dè̀ere  
Institution, Krankenhaus  
Augenklinik

nɛ̀ɛ̀lɛ́ pj̀ð  
(SUBST)  
Pl: nɛ̀ɛ̀lɛ́ pí  
Körperteile  
Augapfel

nɛ́ɛmɛ  
(SUBST)  
Öffnen  
vgl. V. nɛ́ɛ

nɛ́ gbó fī  
(SUBST)  
Natur  
Firmament, Himmel

nɛ́ wié  
(SUBST)  
Körperteile  
Augenhöhle

(SUBST)  
Essen  
Butterbrot

nɛ̀ɛ̀ri  
1. um jdn. werben; 2. fragen nach  
hɛ wa mà mà nɛ̀ɛ̀ri: `jemand hat nach dir gefragt`

nɛ̀ɛ̀rimí  
(SUBST)  
Gefühle, Mitleid  
Betteln

nɛ́ɛ welé fwó  
(SUBST)  
Pl: nɛ́ɛ welé fɛ́  
Berufe  
Augenarzt

nɛ́ɛ jará  
(SUBST)  
Krankheiten  
Augenkrankheit

nɛ́ frè o. Sing.  
(SUBST)  
Körperteile  
Augensekret

nɛ gabá fwó  
(SUBST)  
Pl: nɛ gabá fɛ́  
Attribute, Mensch  
empfindlicher Mensch

nɛ́ kloó pj̀ð  
(SUBST)  
Pl: nɛ kloó piilí  
Attribute, Mensch  
Chorknabe

nɛ kpá  
(SUBST)  
Pl: nɛ kpááɔ  
Tiere

	eine Art Ratte (gilt als die schnellste)
<p> nɛ́gɛ́ɛ  vgl. nɛ́ɛ </p>	<p> nɛ́lbɛ  (PN)  Nielbien (‘ich hasse Gott nicht’) </p>
<p> nɛ́ kɔ̀rɔ̀  (SUBST)  Körperteile  Augenbrauen </p>	<p> nɛ́ɛ́  (SUBST)  Übernatur  Gott </p>
<p> nɛ́ kɔ̀ɔ̀ sɛ́iri Pl.  (SUBST)  Körperteile  Wimpern </p>	<p> nɛ́ɛ́  (SUBST)  Pl: nɛ́gɛ́ɛ  Tiere, Körperteile  Horn </p>
<p> nɛ́kɛ́rikɔ̀ɔ̀  (ON)  Niakaramadougou (bedeutende Stadt im  Departement Katiola; in  Niakaramadougou wird aber nicht  Tagbana, sondern takpɛ́ɛ gesprochen) </p>	<p> nɛ́ɛ́  (SUBST)  Pl: nɛ́ɛ́  Körperteile  Auge </p>
<p> nɛ́ kloó hɛ́ɛ́ɛ́  (SUBST)  Religion, katholisch  Katechismus </p>	<p> nɛ́ɛ́ fɔ̀nɔ̀ nɛ́  mit der Kraft Gottes (wenn man wünscht,  daß etwas in Erfüllung geht) </p>
<p> nɛ́ kloó kɔ̀joró  (SUBST)  Religion, christlich  Evangelium </p>	<p> nɛ́ɛ́ káa  (SUBST)  Natur  Himmelszelt, Himmel </p>
<p> nɛ́ɛ́ kloó  (SUBST)  Pl: nɛ́ɛ́ kloóro  Institution  Religion </p>	<p> nɛ́ɛ́ li kmáɔ̀  Wünsche  Gott ist barmherzig </p>
<p> nɛ́ɛ́ kloó hɛ́  (SUBST)  Pl: nɛ́ɛ́ kloó hɛ́ɛ́  Attribute, Mensch  Religiöser, Frommer </p>	<p> nɛ́ɛ́ li mɔ̀ kpóó  Wünsche  Gott ist groß </p>
<p> nɛ́ɛ́ króó  (SUBST) </p>	<p> nɛ́ɛ́ li mɔ̀ nɔ̀ sɛ́  Möge Gott deinen Wunsch erfüllen </p>

Pl: ɲɛ́lé kɔ́óró  
Hexerei, europäisch  
Flugzeug

ɲɛ́lé kɔ́ó fɛ́ fwóó  
(SUBST)  
Pl: ɲɛ́lé kɔ́ó fɛ́ fɛ́ɛɛ  
Berufe  
Flugkapitän, Pilot

ɲɛ́lé kɔ́ó tohaa  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Stadtarchitektur  
Flughafen

ɲɛ́lé lesjó  
(SUBST)  
Pl: ɲɛ́lé lesjóó  
Attribute, Mensch  
Überlebender

ɲɛ́lé líi tà bí bá je tỳ ɲàà  
Möge Gott ermöglichen, daß wir uns hier  
wiedertreffen!

ɲɛ́lé líi tà je da ɲɛ̀è gbábele  
Möge es euch gut gehen mit Gottes Hilfe

ɲɛ́lé píili  
(SUBST)  
Religion, christlich  
Engel

ɲɛ́lfɔ̀ɲà  
(PN)  
Nielinfangan (˘Kraft Gottes˘)

ɲɛ́lnɔ̀  
(PN)  
Nielinanha (˘Gott ist der, der hilft˘)

ɲɛ́lnahaa  
(PN)

ɲɛ́lé líi mə́ jéé flígí  
(Ich wünsche dir) viel Glück mit Gottes  
Hilfe

ɲɛ́lé lími ká wò mə́  
möge Gott uns geben (zu ergänzen: guten  
Schlaf)

ɲɛ́lé líi tífleé lé mə́ ní  
möge Gott dir beistehen! (zu einem  
Kranken: möge dir Gott Wind zuführen)

ɲɛ́lè ɲɔ̀gbé fwóó  
(SUBST)  
Pl: ɲɛ́lè ɲɔ̀gbé féé  
Attribute, Mensch  
Einäugiger

ɲɛ́lé ɲérimɛ́  
(SUBST)  
Religion  
Messe (Kirche)

ɲéɲakàà  
(ON)  
Niéankaha (Dorf im Departement  
Katiola)

ɲɛ́ɲéɲí  
(PN)  
Giningniri (˘flehe den Gott an˘)

ɲéɲí  
(VINTR)  
betteln

ɲéɲí fwòó  
(SUBST)



Nielinanha (˘Gott ist der, der hilf˘)	Pl: ȳeri fwòò Attribute, Mensch Bettler
ȳémȳkàà (ON) Gninmonkaha (Stadtteil von Katiola)	ȳérimȳ (SUBST) Gefühle, Mitleid Betteln
ȳemù (SUBST) Nahrung, Gericht gebackener Hirseteig	ȳetȳmù (SUBST) Pl: o.Sing. Gefühle, Trauer Tränen
ȳemù kàla fwóò (SUBST) Pl: ȳemù kàla fée Haushalt, Kochen, Akteur Hirseteigbackender	ȳéwele (PN) Gninouélé (˘vertraue Gott˘)
ȳemù klààmȳ (SUBST) Essenzbereitung Hirseteigbacken	ȳé joomó (SUBST) Natur Schicksal
ȳénaplée (PN) Nielinnanplin (˘Gott ist der, der zusammenbringt)	
ȳí (VINTR) 1. glänzen; 2. brennen	ȳĩ gáá (SUBST) Kleidungsstücke, modern Uhr
ȳi sein	ȳíȳee vgl. ȳĩli
ȳĩ (VINTR) auffüllen, vollmachen	ȳíȳee nȳ (SUBST) Pl: Pl.id. Körperteile Brustwarze (Frau; weibl. Säugetiere)
ȳĩ dege nȳ (ADJ) plötzlich	ȳĩ gòò (SUBST) Zeiteinteilungen

	Halbzeit
nǐgaaba jraá (SUBST) Gefühle mitleiderregende Sache	nǐ hǎǎ (SUBST) Gelegenheit
nǐgaara còli (ADJ) 1. mitleidvoll; 2. mitleiderregend	nǐi dàà (SUBST) Pl: o.Pl. Aufenthalt
nǐgaara fù (ADJ) 1. mitleidlos; 2. nichtmitleiderregend	nǐ dròò (SUBST) Zeitvertreib
nǐgabà (ADJ) empfindlich	nǐi ka nǎ (ADV) manchmal, früher
nǐimi (SUBST) Gefühle Friede	nǐ mǎ kǎ zur Verfügung stehen mi nǐ mǎ kǎ: `Ich stehe dir zur Verfügung`
nǐimi (SUBST) Auffüllen, Vollmachen vgl. V. nǐ	nǐmi (SUBST) Gefühle Freiheit
nǐ ki befu nǎ (ADV) immer	nǐmi coomó (SUBST) Krankheiten Grippe
nǐ leé vertieft sein in etwas, versunken sein in etwas	nǐni (VINTR) Ausgehen, weggehen, rauskommen
nǐ lèèlè (SUBST) Zeiteinteilung Mitternacht (‘alter Zeitpunkt’)	nǐnimi (SUBST) Ausgehen, Ausgang vgl. V. nǐni
nǐli (SUBST) Körperteile 1. Seele; 2. Geist	nǐnǐ (SUBST) Zeiteinteilung (Jahres-) Zeit, Uhrzeit

wo ɲĩɲĩ ni: `ADV heuteig, gegenwärtig`

ɲĩli cò fwòò  
(SUBST)  
Pl: ɲĩli cò fêe  
Berufe  
Photograph

ɲĩɲĩ baará  
(SUBST)  
Institution, Regierung  
Überstunden

ɲĩli kpe fwóó  
(SUBST)  
Pl: ɲĩli kpe fêe  
Berufe  
Photograph

ɲĩɲĩ befu na  
(ADJ)  
regelmäßig

ɲĩɲĩ kana  
(SUBST)  
Zeiteinteilung  
Moment

ɲlaá  
(SUBST)  
Pl: ɲlaára  
Körperteile  
Fett

ɲĩɲĩ krèème  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Natur  
Temperatur

ɲlɔ̌ droomó  
sich verschlafen

ɲĩɲĩ sràà  
(SUBST)  
Institution, Regierung  
Studentenlohn

ɲlɔ̌ fùmu  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Gefühle, Sorgen  
Schlaflosigkeit

ɲĩɲĩ woo ɲĩɲĩ  
(ADV)  
irgendwann  
ɲĩɲĩ woo ɲĩɲĩ ma ga bá: ``irgendwann  
wirst du kommen``

ɲlɔ̌ ma drí  
(SUBST)  
Dösen

ɲí plé plé  
(VINTR)  
glänzen

ɲlɔ̌ɔ̌  
(SUBST)  
Pl: ɲlɔ̌ɔ̌rɔ̌  
Traum

ɲíí  
(VINTR)  
Schluchze

ɲlɔ̌mɔ̌ɔ̌  
(SUBST)  
Institution, Regierung  
Einschreibung

nǎmi  
(SUBST)  
Schluchzen  
vgl. V. nǎi

nǎóró nǎlómǎ  
(SUBST)  
Pl: nǎóró nǎlómǎǎ  
Zustände  
Träumerei

nǎli nǎígee  
(SUBST)  
Körperteile  
Brust (Frau; weibl. Säugetiere)

nǎlǎ  
(SUBST)  
Pl: nǎǎǎlǎ  
Natur  
Stern

nǎmi  
(SUBST)  
Natur  
Feuchtigkeit, Nässe

nǎǎǎ  
(VINTR)  
schreiben

nǎmí  
(SUBST)  
Körperteile, Frau  
Muttermilch

nǎǎ  
(SUBST)  
Zeiteinteilung  
Regenzeit

nǎ  
(VINTR)  
reden  
nǎ nǎ minǎlǎ ni: `nǎseln`

nǎǎǎ  
(SUBST)  
das Gleiche

nǎ beé  
(SUBST)  
Stadtleben  
Wasserpreis

nǎǎǎǎ o.Sing.  
(SUBST)  
Kleidungsstücke, festlich  
Juwelen

nǎǎǎǎ  
(SUBST)  
Gefühle  
Mitleid  
wi nǎǎǎǎ ti nǎ nǎ wá: `ich habe  
Mitleid mit ihm`

nǎǎǎǎ hari fwǎǎ  
(SUBST)  
Pl: nǎǎǎǎ hari fǎǎǎ  
Berufe  
Juwelier

nǎ gbǎǎǎǎǎ  
(SUBST)  
Natur  
klares Wasser

nǎǎǎ  
(1. VT; 2. VINTR)  
1. bewegen, 2. sich bewegen

nǎ gléeme  
(SUBST)  
Feldarbeit, Methoden

	Bewässerung
nráá (VINTR) aufspritzen disjàà ki bo nà nráá: ``das Blut spritzt auf``	nú jáamà (SUBST) Körperpflege Wasser zum Händewaschen (vor und nach dem essen)
nrámà (SUBST) Aufspritzen vgl. V. nráá	nú jiómó (SUBST) Trinken Trinkwasser
nú klé (VT) bewässern	númy bàje trà (SUBST) Tradition, Zeremonien wasserdichte Erde
nú mǎ jè (SUBST) Gefühle, Sorgen Monolog	númy disjàà (SUBST) Institution, Krankenhaus Serum
númy (Natur) Wasser	númyjǎǎ (SUBST) Gefühle Durst
númu aṅlǎ (SUBST) Pl: númu aṅṅǎ Institution, Regierung Wasserhahn	númyjǎǎ coomó durstig sein
númu bàdà (SUBST) Verfluchung Wasserarmut, Wassernot	númy kapóó (SUBST) Dorfgorganisation 1. Wasserfrage; 2. Wasserangelegenheit
númy bàdà nǎṅǎ (SUBST) Verfluchung Wasserarmutsperiode	númy kajoó (SUBST) Pl: o.Pl. Dorfgorganisation Wasserfrage
númy bà gòri (SUBST) Nichtwasserschöpfen	númy klǎró (SUBST) Institution, Regierung

Forstamt

ገህጢጢ ባል ገባሪ ፍገጋ

(SUBST)

Pl: ገህጢጢ ባል ገባሪ ፍጽፍ

Attribute, Mensch

Nichtwasserschöpfer (wird sehr oft negativ empfunden)

ገህጢጢ ከጋ ፍገጋ

(SUBST)

Pl: ገህጢጢ ከጋ ፍጽፍ

Haushalt, Wasserschöpfen, Akteur

Wasserschöpfer

ገህጢጢ ባልገገገ

(ADJ)

wasserdicht

ገህጢጢ ከጋሪሚ

(SUBST)

Haushalt

Wasserschöpfen (aus dem Brunnen)

ገህጢጢ ገላ

(SUBST)

Alge

ገህጢጢ ክሪጋ

(SUBST)

Pl: ገህጢጢ ክሪጋሪጋ

Fischfang, Transportmittel

Piroge

ገህጢጢ ተወላ ልገገ

Ort, wo es regnet

ገህጢጢ ክሪጋ ክገገ

(SUBST)

Pl: Pl.id.

Schiff

ገህጢጢ ሠሪገገ

(SUBST)

Haushalt, Kochen

Dampf

ገህጢጢ ለገ ፍገጋ

(SUBST)

Pl: ገህጢጢ ለገ ፍጽፍ

Berufe

Klempner

ገህገ

(SUBST)

Pl: ገህህህ

Gefühle, Freude

Lied

ገህጢጢ ስገገገ

(SUBST)

Gefühle, Trauer

Ertränken

ገህገ ስገገ ገገ

(SUBST)

Gefühle, Friede

Miteinandersprechen

ገህጢጢ ለህጢጢ

(SUBST)

Natur

Welle

ገህገገገገ

(SUBST)

Natur

Atemzug, Leben

## 8.24 η

ηάηα (ADJ) jetzt	ηλόω wegé (SUBST) Heilmittel Schlafmittel
ηλόμω (SUBST) Schlaf	ηό (VT) provozieren
ηλόμω cε fwόω (SUBST) Pl: ηλόμω cε fέεε Attribute, Mensch Langschläfer	ηω (VINTR) atmen
ηλόμω wegé (SUBST) Pl: o.Pl. Heilmittel Schlafmittel	ηόλω (VINTR) schlafen
ηλόμω janá (SUBST) Pl: ηλόμω jabeé Attribute, Mensch Schlafkranker	ηωηλωό (SUBST) Pl: Pl.id. Attribute, Mensch Nachtwandler
ηλόω fwόω (SUBST) Pl: ηλόω fέε Attribute, Mensch Schläfer	ηωόμω (SUBST) Moral Provozieren
ηλόω ηϊηϊ (SUBST) Zeiteinteilung Schlafzeit	ηρωό (VT) schieben
ηλόωρω ηωλό fwόω (SUBST) Pl: ηλόωρω ηωλό fέε Attribute, Mensch Träumer	ηύ (VINTR) singen
ηυω (SUBST)	ηύρου σεβέ (SUBST)

Natur  
1. Atemzug; 2. Atem

Pl: o.Pl.  
Religion, katholisch  
Kirchenliederbuch

ηυύ  
(SUBST)  
Gefühle, Freude  
Lied  
ηυύ le: `Lied singen`

ηύηυ fóló  
(SUBST)  
Pl: ηύηυ fóló  
Attribute, Mensch  
Sänger



## 8.25 o

ópere  
(VT)  
Institution, Krankenhaus  
operieren  
vgl. wópere

ópere dròtrò  
(SUBST)  
Berufe  
Chirurg

ópere gó  
(SUBST)  
Pl: ópere góóro  
Institution, Krankenhaus  
Operationssaal

## 8.26 p

pa (VT) 1. folgen; 2. legen; tabàl pà: ` den Tisch decken`	pakè wlèè (SUBST) Religion, katholisch Ostertag
pà (KONJ) da pà mĩ gbà pee nà kà jraka nĩ : ` ich bekomme nichts, da ich die Prüfung nicht bestanden habe`	pára (SUBST) Pl: o.Pl. Pflanzenteile, Einnahmequelle Baumwolle
paaga (ADJ) hell, klar	pára faà Feldarbeit, Ernte Baumwolle ernten
paalá Institution, Krankenhaus jdn operieren	pára faà fwòò (SUBST) Pl: pára faà fèe Feldarbeit, Ernte, Akteur Baumwollerntender
paalá fwóò (SUBST) Pl: paalá fée Berufe Chirurg	pára faàmà (SUBST) Feldarbeit. Ernte Baumwollernte
paámà (SUBST) Familie Geschwisterschaft	pára faà ñĩñĩ (SUBST) Feldarbeit, Ernte, Zeit Baumwollerntezeit
paàmà (SUBST) Tradition Folgen	pará pará (ADV) nacheinander
pakè (SUBST) Religion, katholisch Ostern (frz. Pâques)	pári (VT) zuschießen
párijò	pádú jaá

(SUBST) Dorfgeneration Zusammenlegen von Geld (ein paar Leute bilden eine Art Verein; jedes Mitglied bezahlt eine gewisse Summe im Monat; dann wird das zusammengelegte Geld einem Mitglied als Darlehen gegeben) (frz. parions)	(SUBST) Pl: p̄adú jaába Haushalt, Abfall Scherben
p̄ase s̄èbe (SUBST) Pl: p̄ase s̄èbèè Institution, Schule Schulzeugnis	p̄ári eingeschlossen sein
p̄at̄ati (SUBST) Institution, Regierung Gewerbsteuer, Gewerbeschein (frz. patente)	p̄árimi (SUBST) Eingeschlossen sein vgl. p̄ári
p̄a (VINTR) 1. kommen, 2. eintreffen haá m̄a p̄á: `Wer ist gekommen?`	p̄é gar werden
p̄áama (SUBST) Zurückbringen	pecóri (PN) P̄etiori (`sie wissen nicht, wie sie sich aus der Affäre ziehen sollen`)
p̄aa ñij̄i (SUBST) Ankunftszeit	pedaaǰò (PN) P̄edayo (`sie hatten es gesagt`)
p̄adú (SUBST) Pl: Pl.id. Haushalt, Utensilien Flasche	
p̄édali (SUBST) Transportmittel, Fahrrad, Teile Pedal (frz. pédale)	pekròòǰa (PN) P̄ékronan (`sie haben den Reichtum gesehen`)
peecé (PN)	pelaàmi (PN)

Pétien ( `sie sind informiert` )	Pèlami ( `das ist ihr Urgedanke` )
peèka (SUBST) pékan ( `ich opfere mich für die anderen` )	péli (SUBST) Feldarbeit; Graben, Utensilien Schaufel (frz.: pelle)
peèle (SUBST) Pl: peèlee Tiere Hase	penanɔfá (PN) Pènagnoufa ( `sie reden nur Dummheiten` )
peèle nàkpogo (SUBST) Pl: peèle nàakpoó Tiere, Körperteile Hasenohr	penɔgi (PN) Pénongui ( `es ist ihre Aussage` )
peepá (SUBST) Tiere eine Vogelart (erscheint vor der Trockenzeit)	péseeme (SUBST) Abwiegen
peère caàma (SUBST) Jagd Hasenjagd	pése mázi (SUBST) Institution, Markt Waage
peèjo (PN) Péyo ( `sagen, was es zu sagen gibt` )	péta (PN) Peta ( `sie haben sich durchgeschlagen` )
pejàkàà (ON) Pédjakaha (Dorf im Departement Katiola)	pe to andere pe to bé: `die anderen`
pekpmacá (PN) Pékpmantia ( `sie wollen ihr Aussehen verbessern` )	pe woo (PRON) ihrige (h)
pejùgù (PN) Péyougou ( `ihr Führer` )	pèli (VT) abschälen

péze  
(SUBST)  
abwiegen

pézo  
Peugeot (Wz.)

pε  
(VT)  
fegen, wegfeegen

pε dǎǎ  
(1. SUBST, 2. ADJ)  
Institution, Markt  
1. Billigsein (Waren), 2. billig

pèè  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
Topf, der als Eimer verwendet wird

péere paará  
(SUBST)  
Institution, Regierung  
Preiserhöhung

pε gbǎǎ  
(1. Institution, Markt)  
1. Teuersein, Kostspieligsein; 2. teuer;  
kostspielig

péli  
(SUBST)  
Feldarbeit, Graben, Utensilien  
Schaufel, Schippe  
(frz. pelle)

perĩ kl̥haa  
(SUBST)  
Pl: perĩ kl̥haara  
Religion, katholisch  
Presbyterium

pèlimii  
(SUBST)  
Abschälen  
vgl. V. peli

perε  
(VT)  
verkaufen  
mi nǎ sioló perε: `ich verkaufe Hirse`

péere kɔ  
(VINTR)  
handeln

péere kɔǔmɔ  
(SUBST)  
Institution, Markt  
Handeln

péremi  
(SUBST)  
Institution, Regierung  
Führerschein  
(frz. permis)

perĩ  
(SUBST)  
Berufe  
Priester (katholisch)

perĩ drèè  
(SUBST)  
Pl: perĩ drèè  
Berufe, Priester, Kleidungsstücke  
Priesterrock

perĩ kàà  
(SUBST)  
Religion, katholisch  
Kloster

pési  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
Zange  
(frz. pince)

p̄erimí  
(SUBST)  
Nachahmung

p̄erĩ pe kũdĩĩ kp̄ò  
(SUBST)  
Berufe  
Papst

p̄erĩ s̄ebé  
(SUBST)  
Religion, christlich  
Theologie

p̄erĩ tũḡoolo  
(SUBST)  
Pl: p̄erĩ tũḡoo  
Berufe  
Mönch

p̄erĩ tũḡoo k̄àà  
(SUBST)  
Religion, katholisch  
Kloster

p̄e  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Gefühle  
Feind

p̄ēm̄e  
(SUBST)  
Gefühle  
Rivalität

p̄ĩ dr̄èere  
(SUBST)  
Kleidungsstücke  
Babywäsche

p̄ĩ dr̄òtr̄ò  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Berufe

p̄étire  
(VT)  
anstreichen

p̄etirĩ  
(SUBST)  
Haus, Pflege  
Farbe, Anstrichmasse  
(frz. peinture)

picè  
(SUBST)  
Pl: picè pibí  
Familie  
Mädchen (7 bis 14 jährig)

picè pí  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Attribute, Mensch  
Fräulein

p̄ĩ cleé  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Attribute, Mensch  
Waisenkind

p̄ĩ crí  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Attribute, Mensch  
Waisenkind

p̄ĩ héé  
(SUBST)  
Familie  
eigenes Kind

p̄íri  
vgl. píi pj̄ò

p̄ĩ taará  
(SUBST)  
Gesundheit, fördernd  
Kindergeschrei

Kinderarzt

pĩi gbèjàrà  
(SUBST)  
Institution, Regierung  
Kinderzulage

pĩi jri̯gele lekólí  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Institution. Schule  
Kindergarten

pĩi gbejàrà àlege  
vgl. pjò gbejàrà àlege

pĩ jioò  
(SUBST)  
Pl: pĩi jioò  
Familie  
Adoptivkind

pĩi kɔ́lɔ́  
(SUBST)  
Gesundheit, fördernd  
Kindergeschrei

píki  
(SUBST)  
Feldarbeit, Graben, Utensilien  
Kreuzhacke

píi pjò  
(SUBST)  
Pl: píiri  
Pflanzenteile  
Nadelpalme

pikiĩ  
(SUBST)  
Heilmittel  
Injektion

pikiĩ kà  
injizieren (in den Körper)

píni  
(VT)  
bestrafen  
píni :`eine Strafe erlassen`

pikiĩ kaàma  
(SUBST)  
Heilmittel  
Injizieren (in den Körper)

pĩnèè  
(SUBST)  
Pl: pĩnèèrè  
Familie  
Säugling

pĩ kùù  
(SUBST)  
Gefühle, Trauer  
Kindersterblichkeit

pĩnèè asjèé  
(SUBST)  
Pl: pĩnèè asjèérè  
Haushalt, Utensilien  
Wiege

pilover  
(SUBST)  
Kleidungsstücke  
Pullover  
(frz.: pullover)

pĩnèè fɔ́nɔ́  
(SUBST)  
Familie  
Neugeborener

pĩmĩ (SUBST) Natur Kindheit	pĩŋɛɛ fũfɔŋó (SUBST) Pl:Pl.id. Körperpflege, Utensilien Babyschwamm
pĩnàŋàhé (männl. VN) Pinankanhé (‘ich habe einen Jungen auf die Welt gebracht, damit die anderen davon profitieren können’)	pĩŋɛɛ fuɔɔ̀ (SUBST) Pl: Pl.id. Körperpflege, Utensilien Babyseife
pĩne (SUBST) Autoteile Reifen (frz. pneu)	pĩŋɛɛ galá (SUBST) Pl: pĩŋɛɛ gaá Körperteile Milchzahn
pĩne demɔti jɔó (SUBST) Auto, Utensilien Reifenmontierhebel	pĩŋɛɛ kapoó hári sich wie ein Säugling verhalten
pĩŋɛɛ kapoó hárima (SUBST) Attribute, Mensch Säuglingsverhalten	pĩŋĩ kmɔ̀ɔ̀mɔ̀ (SUBST) Freizeitgestaltung Tamtamspielen
pĩŋɛɛmɛ (SUBST) Zustände Säuglingsein	pĩsike (KONJ) da, weil (frz. puisque)
pĩŋɛɛ jará (SUBST) Krankheit Kinderkrankheit	pĩsitore (SUBST) Institution, Polizei Pistole (frz. pistolet)
pĩŋaá (SUBST) Familie Zwillinge	pĩ tààŋa (SUBST) Pl: Pl.id. Familie Urenkel
pĩŋaá nó (SUBST) Pl: pĩŋaá nijɛɛ	pĩtigé drée (SUBST) Pl: Pl.id. Institution, Kaufhaus



Attribute, Mensch  
Zwillingsmutter

p̃iŋ hlèè  
(SUBST)  
Pl: piŋ hlèè  
Musikinstrumente, Herstellung  
Haut zum Trommelmachen

p̃iŋĩ  
(SUBST)  
Pl: p̃ĩĩrĩ  
Musikinstrumente  
Trommel, Tamtam

p̃iŋĩ km̃  
Freizeitgestaltung  
Tamtam spielen

p̃iŋĩ km̃ fw̃  
(SUBST)  
Pl: p̃iŋĩ km̃ f̃ɛ  
Freizeitgestaltung, Akteur  
Tamtamspielender

pijèrimi  
(SUBST)  
Ruhe  
vgl. p̃ijèri

p̃ĩĩ  
(SUBST)  
Pl: p̃ĩĩrĩ  
Musikinstrumente  
Tam-Tam

p̃ii p̃ii  
(SUBST)  
Autoteile  
Hupe

p̃íte  
(SUBST)  
Tradition  
Tatsache, daß ein Junge allein um die  
Hand eines Mädchens bittet

Fertigkleidung

p̃i tunú  
(SUBST)  
Pl:Pl.id.  
Berufe  
Missionar

pi woo  
(PRON)  
ihri (n.h.)

pijèri  
ruhig sein

plogoó  
(SUBST)  
Nahrung, Gericht  
eine Art Erbsen

plòo  
(VT, VINTR)  
lernen, studieren

plòò fw̃  
(SUBST)  
Pl: plòò f̃ɛ  
Berufe  
Student

ploólo  
(VT)  
zerdrücken

plé (VT) anhäufen, sich ansammeln je n̄ jɾɛɛɛ plé: `ihr häuft die Waren an`	plòomo (SUBST) Lehre vgl.V. plòo
ple (Diminutivsuffix) kòrò plè: kleines Auto` kaglaá plé: `Stöckchen`	plò ðĩ (SUBST) Pflanzensteile eine Art Baum, aus dem man gbè gewinnen kann
plɛ sich beklagen	plòò (SUBST) Pl: plòòrò Pflanzenteile Bambus
plɛ fwòò (SUBST) Pl: plɛ fèe Institution, Gericht Kläger	plòò brĩimi (SUBST) Pl: o.Pl. Attribute, Mensch guter Schwimmer
po (VT) machen	pònápewa (PN) Ponapewa (`man wirft sie nicht weg`)
pógo (ADJ) ganz wi m̄ bàda pógo k̄a n̄ m̄: `er hat mir eine ganze Banane gegeben`	poó; wi m̄ n̄ poó er hat mich in die Enge getrieben
poḽisi (SUBST) Institution Polizei (frz. police)	pòòflɛ (PN) Poflin (`sie lügen nicht)
poḽisi drèè (SUBST) Pl: poḽisi drèère Gefühle, Angst Polizeiuniform	pòògb̄a (männl. VN) Poggban (`wie es auch immer sei, können sie nichts gegen mich unternehmen`)
poḽisi kòrò (SUBST)	poponí (SUBST) Pflanzenteile

Pl: pofisi kròòrò  
Gefühle, Angst  
Polizeiwagen

eine Fruchtart

pofisi nàṅà  
(SUBST)  
Berufe  
Polizist

pó teme nà  
(VT)  
zusammenfügen  
wi mā tasá pó teme nà : `er hat die  
Töpfe zusammengefügt`

pofisi tunú  
(SUBST)  
Berufe  
Polizeiberuf

pólo  
(SUBST)  
Pl: péε  
Institution, Heirat, Familie  
Ehemann

po mā wleé  
(SUBST)  
Versuch

póri  
jdn heiraten

pórimi  
(SUBST)  
Institution  
Heirat

pɔ hlèè  
(SUBST)  
Pl: pɔ hlèèε  
Tiere, Körperhaltung  
Hundehaut

pòtò  
(SUBST)  
Brieftasche

pɔ nāmú  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Tiere, Körperteile  
Hundeschwanz

pòtò pòtò dée  
(SUBST)  
Pl: pòtò pòtò deeré  
Natur  
schlammige Gegend

pɔ nɔ̀mɔ̀  
(SUBST)  
Gesundheit, gefährdend  
Hundebiß

pɔ  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Tiere  
Hund

pɔ́  
(SUBST)  
Stadtarchitektur  
Brücke  
(frz. pont)

pɔ afii mààlɔ̀  
(SUBST)  
Pl: pɔ afi màṅṅá  
Tierhaltung, Utensilien

pɔ́pé  
(SUBST)  
1.Pumpe; 2. Brunnen mit Pumpe (frz.  
pompe)

Hundehalsband

pɔ blé  
(SUBST)  
Pl: pɔ bí  
Tier, Tierhaltung  
Hündchen

pɔpé acogó  
(SUBST)  
Pumpengriff

pɔ́di  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
Stachel

pɔrɔ  
(VT)  
besser werden

pɔ gò  
(SUBST)  
Pl: pɔ gòòro  
Tiere, Behausung  
Hundehütte

pɔ sǐi  
(SUBST)  
Pl: pɔ sǐiri  
Tiere, Körperteile  
Hundefell

prieri  
(SUBST)  
Religion, christlich  
Gebet  
(frz. prière)

pɔ tícere  
(SUBST)  
Krankheiten  
Tollwut

prí prí  
(SUBST)  
Gefühle  
Genauigkeit

pɔ wreé  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Tiere, Körperteile  
Hundehaut

pró  
(SUBST)  
Tiere  
eine Insektenart

présida  
(SUBST)  
Berufe  
Präsident  
(frz. président)

prò  
(VT)  
1. wegjagen; 2. folgen  
mi nɔ wi prò : ``ich folge ihm``  
wi maɔ prò: `er hat es weggejagt`  
laá ti nɔ nɔ prò: ``ich habe  
Bauchschmerzen``

pré taalá  
(SUBST)  
Institution, Markt  
Einnahme

prò fwòò  
(SUBST)  
Pl: prò fɛɛ  
Attribute, Mensch

	Verfolger
prèèle (SUBST) Institution, Markt Verkauf siolóo prèèle: `Hirseverkauf`	pròòmɔ (SUBST) Folgen vgl. v. prò
prèèmɛ SUBST) Institution, Fetisch Vergiften	pue pue (ADJ) weich
pùŋù (VT; VINTR) verschwinden	
pùŋùmu (SUBST) Fehler, Irrtum	pùŋù fwòò (SUBST) Pl: pùŋù fɛɛ Attribute, Mensch Sichirrender, Sichverlaufender
puɔ (VT) 1. anziehen (Kleid); 2. festbinden wi kravatí puó: `er bindet eine Krawatte um`	puùlù (VINTR) stottern
puɔhaa (ADJ) vorteilhaft	puùlùmu (SUBST) Krankheiten Stottern
puɔmɔ (SUBST) Zustände Genesung	pjò (SUBST) Pl: pí Familie Kind
pý blé (SUBST) Pl: pý bí Körperteile Pickel (Haut)	pjò (ADJ) klein
pùgù (VINTR)	pjò bà dù sjeemé auf die Toilette gehen

1. verlorengelien, verlieren; 2.  
Versenken, versenkt werden

2.

pùgùlu

(SUBST)

Zustände

Untertauchen, Versenkung

pjò gbejàrà àlege

(SUBST)

Pl: pĩi gbèjàrà àlege

Haushalt, Utensilien

Sparbüchse

púgulu

(SUBST)

Zustände

Verjüngen

pùlù fòlo

(SUBST)

Pl: pùlù fèè

Attribute, Mensch

Stotterer

## 8.27 r

radió  
(SUBST)  
Institution, Krankenhaus  
Röntgengerät  
(frz. radiographie)

radió wleéme  
Institution, Krankenhaus  
Röntgenaufnahme machen

rójnɔ  
(SUBST)  
Nahrung, Gericht  
Niere (von Rindern als Speise)  
(frz. rognon)

róm  
(SUBST)  
Trinken  
Rum  
(frz. rhum)

radió jaarimá  
Übertragung (im Rundfunk)

remorki  
(SUBST)  
Transpormittel, Regierung;  
landwirtschaftliche Produkte  
Lastzug, Autoanhänger  
(frz.: camion-remorque)

róti  
(SUBST)  
Nahrung, Gericht  
Braten  
(frz. rôti)

## 8.28 s

sá  
sich schämen

sàà tícɛɛ  
Zahlen  
viertausend

sààkèrɛ  
Zahlen  
tausend

sabàà hùmù  
(SUBST)  
Kleidungsstücke, Pflege, Utensilien  
Schuhfett, Schuhcreme

sàà kɔgɔnù  
Zahlen  
fünftausend

sabàà jèsè  
(SUBST)  
Kleidungsstücke  
Schuhriemen

sàà kɔgɔnù atòòlì  
(SUBST)  
Maßsysteme  
Zentner, (100 kg)

sabàà pòdi  
(SUBST)  
Kleidungsstücke, Pflege, Utensilien  
Schuh Nagel

sààmḍḍ  
Zahlen  
zwanzigtausend

sabàà tùù  
(SUBST)  
Kleidungsstücke, Pflege  
Schuhputzen

sààmḍḍ pīi kɔgɔnù kléhaa ké  
Zahlen  
Million

sabàà tùù fwòò  
(SUBST)  
Pl: sabàà tùù fɛɛlɛ  
Berufe  
Schuhputzer

sààmḍḍ pīi kɔgɔnù kléhaa ké m̀àkɛ  
sààmḍḍ pīi kɔgɔnù kléhaa ké  
Zahlen  
Milliarde

sabà fooró  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Kleidungsstücke  
Schuh

sàà sjɛ  
Zahlen  
zweitausend

sabàrà  
(SUBST)  
Pl: sabràà  
Kleidungsstücke  
Schuh

sàà t̀áári  
Zahlen  
dreitausend



sabàrà br̀̀si  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Kleidungsstücke, Pflege  
Schuhbürste

sabàrà f̀̀u  
(ADJ)  
barfuß

sabàrà h̀̀ari fẁ̀o  
(SUBST)  
Pl: sabàrà h̀̀ari f̀̀e  
Berufe  
Schuhmacher

sabàrà h̀̀arihaa d̀̀e  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Kleidungsstücke, Herstellung  
Schuhfabrik

sabàrà h̀̀arimi  
(SUBST)  
Kleidungsstücke, Herstellung  
Schuhfabrik

sàbàrà kp̀̀éfj̄e kp̀̀éfj̄e  
(SUBST)  
Pl: sabràà kp̀̀éfj̄e kp̀̀éfj̄e  
Kleidungsstücke  
Sandale

sabàrà m̀̀ààl̄a  
(SUBST)  
Pl: sabàrà m̀̀ààl̄a  
Kleidungsstücke  
Schnürband

sàbàrà m̀̀in̄a  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Kleidungsstücke, Teile  
Schuhspitze

sabràà m̀̀in̄a  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Kleidungsstücke, Teile  
Schuhspitze

sabràà  
(SUBST)  
Pl: sabràà  
Kleidungsstücke  
Sandale

sabràà ǹ̀òò  
(SUBST)  
Pl: sabrààra ǹ̀òò  
Kleidungsstücke, Teile  
Sohle

sabràa ǹ̀òò liòlim̄ó  
(SUBST)  
Kleidungsstücke, Pflege  
besohlen

sabràà jogbolí  
(SUBST)  
Pl: sabrààra jogbolí  
Kleidungsstücke, Teile  
Schuhabsatz

sak̀̀̀si  
(SUBST)  
Institution, Regierung  
Mappe, Aktentasche

salad̄i  
(SUBST)  
Essen  
Salat  
(frz. salade)

sáple  
(SUBST)  
Tradition , Erziehung der Kinder,  
Utensilien  
Peitsche

sárasie nàṅà  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Berufe  
Soldat

sárasí kǎró  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Attribute, Mensch  
Kriegsteilnehmer

sardiniĩ  
(SUBST)  
Essen  
Sardine in Dose  
(frz. sardine)

sá  
(INTR)  
furzen

sáá  
(SUBST)  
Furzen  
vgl.v. sá

sáá fwóó  
(SUBST)  
Pl: sáá fée  
Attribute, Mensch  
Furzender

sagé  
(SUBST)  
Körperpflege, Utensilien  
Moskitonetz

sázi  
vgl. sáze

sagó  
(KONJ)  
damit  
pe ma na jéri sagó woo hrè: `sie rufen  
mich, damit wir spielen`

sáni  
(KONJ)  
1. eher, lieber; 2. anstatt  
sáni maṅ ko nàà: `anstatt zu gehen, bleib  
hier`

sapijǒ  
(SUBST)  
Attribute, Mensch  
Meister (meist im Sport)  
(frz. champion)

sáze  
(SUBST)  
Auto, Pflege  
Benzin

sáze peré  
Benzin verkaufen

sáze pere fwóó  
(SUBST)  
Pl: sáze pere fée  
Berufe  
Tankwart

sáze pérehaa  
(SUBST)  
Stadtorganisation  
Tankstelle

sáze preelé  
(SUBST)  
Benzinverkauf

sebé bà jè  
(ADJ)  
ungebildet

sázi pérehaa  
(SUBST)  
Startorganisation  
Tankstelle

sebé bà jèmg  
(SUBST)  
Zustände  
1. Ungelehrtheit; 2. Analphabetismus

sedii  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
Kapokbaum

sebé bà jè fwòò  
(SUBST)  
Pl: sébé bà j fèele  
Attribute, Mensch  
1. Ungelehrter; 2. Analphabet

sedii glòò  
(SUBST)  
Pl: o. Sing.  
Pflanzenteile  
Fromagerfrüchte

sebé hleé pjó  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Institution, Schule  
Blatt Papier

sedii glòò asjéé  
(SUBST)  
Pl: sedii glòò asjééé  
Haushalt, Möbelstücke  
Matratze

sebé kpóò  
(SUBST)  
Stadtlebe piṅṅá  
Zeitung

sépe  
(SUBST)  
Institution, Schule  
Grundschulabschlußprüfung  
(frz. C.E.P.E)

sebé kpóò hari fwòò  
(SUBST)  
Pl: sébé kpóò hari fèe  
Berufe  
Journalist

se  
reif sein

sebé jónṅ fwóò  
(SUBST)  
Pl: sébé jónṅ fèe  
Berufe  
Schreibender, Autor

sebé  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Institution, Schule  
Buch, Heft

sebé pere fwóò  
(SUBST)  
Pl: sébé pere fwéé  
Berufe  
Buchhändler

sebé pere gó  
(SUBST)  
Pl: sébé pere goóró  
Stadtorganisations  
Buchhandlung

seèlè  
(SUBST)  
Krankheiten  
Guineawurm  
(Krankheit, die in Afrika verbreitet ist)

sebé ploó  
(VINTR)  
studieren

sebé ploó fwóó  
(SUBST)  
Pl : sébé ploó fée  
Attribute, Mensch  
Lernender

sebé ploómo  
(SUBST)  
vgl. sébé ploó

sebé púolo  
(SUBST)  
Papierbündel

sebé troomó  
(SUBST)  
Briefeinwerfen

seé  
(SUBST)  
Haushalt, Kochen, Zutaten  
Pottasche

serí je ná  
(SUBST)  
Religion, christlich  
Segen

servieŕi  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
Serviette (vom Tisch)  
(frz. serviette)

se se  
(SUBST)  
Gefühle  
Gleichgewicht, Ausgewogenheit

sɛɛrí  
(VT, VINTR)  
beten

séf  
(SUBST)  
Berufe  
Chef  
(frz. chef)

sɛrgó  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Religion, christlich  
Kirche, Dom

sɛrgó sébé kpóó  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Religion, christlich  
Meßbuch

serĩ  
(SUBST)  
Institution, Gericht  
Zeugenaussage

serĩ fwòó  
(SUBST)  
Pl: serĩ fèe  
Attribute, Mensch  
Zeuge

sikertí fe  
Zigarette rauchen

sikertí feéme  
(SUBST)  
Zigarettenrauchen

sikertí fe fwòó  
(SUBST)  
Pl: sikertí fe fèele  
Attribute, Mensch

	Zigarettenraucher
sǫ́tiri (SUBST) Kleidungsstücke Gürtel (frz. ceinture)	sikertí fiimí (SUBST) Zigarettenausdrücken
sǫ́tre eng machen (Hemd usw)	sikertí mùùmú (SUBST) Zigarettenanzünden
síimi bescheiden sein	sikertí pǎé (SUBST) Pl: Pl.id. Institution, Markt Zigarettenpreis
síiri Pl. (SUBST) Tiere, Körperteile Gefieder	síma (SUBST) Hausbauen, modern Zement (frz. ciment)
sikertí (SUBST) Zigarette (frz. cigarette)	sími (SUBST) Moral Treue
sikerti bàfǎ (SUBST) Attribute, Mensch Nichtzigarettenrauchen, Nichtraucher	simibá (ADJ) unmoralisch
sinuá cò (SUBST) Pl: sinuá cjǎe Einwohner chinesische Frau, Chinesin	siɔɔ kɔɔmɔ̃ (SUBST) Feldarbeit, Ernte Hirsseernte
sinuá nǎŋǎ (SUBST) Einwohner chinesischer Mann, Chinese	siɔɔ pǎe fwóɔ (SUBST) Pl: siɔɔ pǎe fǎe Berufe Hirseverkäufer
síŋí (ADV) geradeaus	siɔɔ sù (SUBST) Essenvorbereitung

wi na kmɔ sɪŋi: `einen Jäger, der gut zielen kann´

Hirse stampfen

sɪŋí  
jdn. ins Bett bringen  
dihɔ sɪŋí: `beruhige dich`

siɔlɔɔ sú fwóɔ  
(SUBST)  
Pl: siɔlɔɔ sú fɛɛ  
Essenvorbereitung, Akteur  
Hirsestampfender

sɪŋi prí  
steif sein

siɔlɔɔ sɪmú  
(SUBST)  
Essenvorbereitung  
Hirsestampfen

siɔlɔɔ  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Nahrungsmittel  
Hirse

siɔɔ tijá  
(SUBST)  
Nahrungsmittel  
Sorghummehl

siɔlɔɔ kɔ  
Feldarbeit , Ernte  
Hirse ernten

síro  
(SUBST)  
Trinken  
Sirup  
(frz. sirop)

siɔlɔɔ kɔ fwóɔ  
(SUBST)  
Pl: siɔlɔɔ kɔ fɛɛ  
Feldarbeit, Ernte, Akteur  
Hirseertender

sijé  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Mittel, Macht

sijerí  
(VT, VINTR)  
danken

sóda fúɔɔ  
(SUBST)  
Pl: ol.Pl.  
Haushalt, Waschen, Utensilien  
Soda- Seife  
Seife, die die Hausfrauen zum  
Geschirrspülen bevorzugen

sijɛè  
(ADJ)  
einfach, simpel

soferì  
(SUBST)  
Berufe  
Fahrer, Chauffeur  
(frz. chauffeur)

sijɔ̀̀  
(SUBST)  
Pflanzenteile

soferì tɔ̀̀  
(SUBST)  
Berufe

eine Baumart, aus der man Kariteöl gewinnen kann

sijɔɔlɔ́  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
eine Fruchtart

sízo  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
Schere  
(frz. ciseaux)

sí  
(VT)  
tun, erfüllen

şĩng  
(VINTR)  
unterschreiben  
(frz. signer)

só  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
Eimer

sofɛ̀lɛ̀ nrá fwòò  
(SUBST)  
Pl: sofɛ̀lɛ̀ nrà fèe  
Berufe  
Eselzüchter

sofɛ̀lɛ̀ plè  
(SUBST)  
Pl: sofɛ̀lɛ̀ píí  
Tiere, Viehzucht  
Eselchen

sólo kaará  
(SUBST)  
Nahrung  
Elefantenfleisch

Fahrerberuf, Chauffeurberuf

sofɛ̀lɛ̀  
(SUBST)  
Pl: sofɛ̀nɛ̀  
Tiere  
Esel

sofɛ̀lɛ̀ frè  
(SUBST)  
Heilmittel, gegen gewisse Tierkrankheiten  
Eselmist

sofɛ̀lɛ̀ fwòò  
(SUBST)  
Pl: sofɛ̀lɛ̀ fèe  
Attribute, Mensch  
Eselbesitzer

sofɛ̀lɛ̀ kaará  
(SUBST)  
Nahrung  
Eselfleisch

sofɛ̀lɛ̀ nàakpoó  
(SUBST)  
Pl: Pl: id.  
1. Körperteile, Tier; 2. Attribute, Mensch  
1. Eselsohr; 2. Starrköpfiger

sólo cjèle  
(SUBST)  
Pl: sólo cjèe  
Tiere, Körperteile  
Elefantenbein

sólo hlèè  
(SUBST)  
Pl: sólo hlèèere  
Tiere, Körperteile  
Elefantenhaut

sofɛlɛ pjò  
(SUBST)  
Pl: sofɛlɛ pí  
Tiere, Viehzucht  
junger Esel

sofɛlɛ jùù  
(SUBST)  
Pl: sofɛlɛ jùùru  
Tiere, Körperteile  
Eselskopf

sólo  
(SUBST)  
Tiere  
Elefant  
wi ma sólo kpo: `1. er hat einen  
Elefanten getötet; 2. sie hat sich der  
Exzision unterworfen`

sólo caamá  
(SUBST)  
Jagd  
Elefantenjagd

sólo nɛlɛ́  
(SUBST)  
Pl: sólo nɛɛ́  
Tiere, Körperteile  
Elefantenaue

sólo jómucoó  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Tiere, Körperteile  
Elefantenhuf

sonǎá  
(SUBST)  
Tiere  
eine Vogelart (mit langem Schnabel)

sópisi  
(SUBST)  
Krankheiten  
Tripper

sólo kpoomó  
(SUBST)  
Tradition  
Exzision (`Elefantentöten`)

sólo kjeè  
(SUBST)  
Pl: sólo kjeere  
Tiere, Körperteile  
Elefantenrüssel

sólo lemuru  
(SUBST)  
Pflanzenzeile  
Pampelmuse

sólo naakpoló  
(SUBST)  
Pl: sólo naakpogó  
Tiere, Körperteile  
Elefantenohr

sótani  
(SUBST)  
Religion, christlich  
Dämon

sórɔsi drèè  
(SUBST)  
Pl: sórɔsi drèere  
Institution, Militär, Kleidungsstücke  
Militäruniform

sórɔsi jáá  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Institution, Militär, Kleidungsstücke  
Militärmütze

sórɔsi káá  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Institution, Militär, Ort



	Kaserne
sosɛfi (SUBST) Kleidungsstücke Socke (frz. chaussette)	sóɔsi kòrò (SUBST) Pl: sóɔsi kròòrò Institution, Militär Armeewagen
sosɛfi plè (SUBST) Pl: sosɛfi p̄ii Kleidungsstücke, Kinder Söckchen	sóɔsi n̄əŋà (SUBST) Berufe Armeeangehöriger, Soldat
sótɔŋa (SUBST) Verfluchung Satan, Teufel vgl. sotɔni	sóɔsi sabàrà (SUBST) Pl: sóɔsi sabràà Institution, Militär, Kleidungsstücke Militärschuh
sótɔŋa kápoo (SUBST) Teufeltum	sosó (SUBST) Pflanzenteile Bohne
sosó keeré (SUBST) Pl: Pl.id. Feldarbeit, Ort Bohnenfeld	sràà (SUBST) Institution, Regierung Arbeitslohn
sosó p̄ere fwóo (SUBST) Pl: sosó p̄ere f̄eε Berufe Bohnenhändler	sraàà fwòo (SUBST) Pl: sraaà f̄eε Attribute, Mensch Lohnempfänger
sosó p̄reelé (SUBST) Institution, Markt Bohnenhandel	sràà haám̄a (SUBST) Institution, Regierung Lohnerhöhung
sosó weré (SUBST) Pflanzenteile Bohnenblätter	sràà n̄a (SUBST) Pl: o.Pl. Attribute, Mensch Lohnempfänger

s̀̀sr̀̀b̀̀	sr̀̀àà s̀̀èbe
(SUBST)	(SUBST)
Natur	Pl: Pl.id.
Dickicht	Institution, Regierung
	Lohntüte
s̀̀	sr̀̀éé nìèèr̀̀é
jdn. loben	(SUBST)
	Zustände
	Polytheismus
s̀̀ca	sr̀̀éé j̀̀ǹ̀j̀̀
(PN)	(SUBST)
Sontia (jd., der beneidenswert ist`)	Religion, Islam
	Gebetszeit
sr̀̀m̀̀	s̀̀ú có fẁ̀ó
(SUBST)	(SUBST)
Stadtorganisation	Pl: s̀̀ú có f̀̀éé
Kino	Attribute, Mensch
(frz. cinéma)	Fastender
sr̀̀m̀̀ g̀̀ò	s̀̀ú coomó
(SUBST)	(SUBST)
Pl: sr̀̀m̀̀ g̀̀òd̀̀ro	Religion , Islam
Stadtarchitektur	Fasten
Kino	
s̀̀ú	s̀̀ú lé
(SUBST)	(VINTR)
Pflanzenteile	fasten
Kohl	
(frz. chou)	
s̀̀ú bà j̀̀ò	s̀̀ú lé fẁ̀ó
(SUBST)	(SUBST)
Religion, Islam	Pl: s̀̀ú lé f̀̀éé
Nichtfasten (als Sünde)	Attribute, Mensch
	Fastender
s̀̀ú bà j̀̀ò fẁ̀ò	s̀̀ú leemé
(SUBST)	(SUBST)
Pl: s̀̀ú bà j̀̀ò f̀̀éèè	Religion, Islam
Attribute, Mensch	Fasten
Nichtfastender	
s̀̀úçè	s̀̀úco
(SUBST)	(Weibl. VN)

Kleidungsstücke  
Büstenhalter

sú cò  
(VINTR)  
fasten

sú cò  
(VINTR)  
fasten

súkari ɥarimí  
(SUBST)  
Trinken, Zutaten, Herstellung  
Zuckerherstellung

súkari muɲú  
(SUBST)  
Trinken, Zutaten  
Feinzucker

súkari muú  
(SUBST)  
Trinken, Zutaten  
1. Zuckerpulver; 2. Pulverzucker

súkari ɲumú  
(SUBST)  
Trinken, Zutaten  
Zuckerwasser

súkaripake  
(SUBST)  
Trinken, Zutaten  
Zuckerpaket

súkari jará  
(SUBST)  
Krankheiten  
Zuckerkrankheit

súlije  
(SUBST)

Soutio (Mädchen, das am Samstag  
geboren ist)

súkari  
(SUBST)  
Trinken, Zutaten  
Zucker

súkari ɥari fwòò  
(SUBST)  
Pl: súkari fɛɛ  
Berufe  
Zuckerhersteller

sú  
(VT)  
1. zertampfen; 2. stechen, anstechen

sù  
grenzen an, 2. stoßen an  
mà sù : ` bis`  
mà sù kpádó mà kò kásjé: ` du sollst  
bis morgen zu Hause bleiben`

súmú  
(SUBST)  
Institution, Fetisch  
Opferbringen

súmu  
(SUBST)  
Essenvorbereitung  
Zerstampfen (von landwirtschaftlichen  
Produkten)

suyumú  
(SUBST)  
Religion, Animismus  
Opfergabe (dabei werden nur Tiere  
verwendet)

sjàà  
vgl. sjàlà

sjaàgà

Kleidungsstücke, festlich Lackschuhe (frz: souliers)	vgl. sjàlà
sùrukàà (ON) Souroukaha (Dorf im Departement Katiola)	sjàà tĩĩ (SUBST) Pflanzenteile eine Baumart
sjàlà (SUBST) Pl: sjàlà Autoteile Reifen	sjeme (SUBST) Gehen, Weggehen vgl. V. sje
sjàlà (SUBST) Pl: sjaàgà Autoteile Reifen	sjerí fwóó (SUBST) Pl: sjerí fée Attribute, Mensch Besucher
sjáá (SUBST) Pl: Pl.id. Haushalt, Möbelstücke Bett	sje jéεmǎ (SUBST) Vorwärtsgehen
sje (VINTR) gehen	sje jée vorwärts gehen
sje kaalà kruǎú einer Sache nachlaufen mǎ nǎ sje kaalà kruǎú: ` du läufst einer Sache nach`	sjè sich hinlegen
sje kruúǎ (2. SUBST) Rückwärtsgehen	sjε Zahlen zwei
sjéle (ADJ) fest, fest sein	sjè fimí nǎ im Freien übernachten
sjéleeme (SUBST) Zustände Festigkeit	sjε woò (SUBST) Attribute, Mensch Stellvertreter

sjɛ woo  
Zahlen  
zweiter

sjɛ wòò  
(SUBST)  
Attribute, Mensch  
Zeuge

sjó  
(1,VT)  
1. retten; 2. gerettet sein

sjɔ  
(VT)  
einkaufen, ankaufen, abkaufen,  
abnehmen, kaufen

sjɔ fɔ́lɔ  
(SUBST)  
Pl: sjó fɛɛlé  
Attribute, Mensch  
Beschützer

sjɔmó  
(SUBST)  
Zustände  
Gesundsein

sjɔɔ fwɔɔ  
(SUBST)  
Pl: sjɔɔ fɛɛ  
Attribute, Mensch  
Einkäufer, Ankäufer

sjɔɔlɔ  
(SUBST)  
Institution, Markt  
Kauf, Einkauf, Anschaffung

sjó gǐdà luulú

sjó  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Transportmittel  
Fahrrad

sjó acóó  
(SUBST)  
Pl: sjó acóóɔɔ  
Transportmittel, Fahrrad, Teile  
Sattel

sjó fɛ́ɛmɛ  
(SUBST)  
Radfahren

sjó fɛ fwóɔ  
(SUBST)  
Pl: sjɔ fɛ fɛɛ  
Attribute, Mensch  
Radfahrer

sjó gǐdà gǐdà  
Pl: o.Pl.  
1. Tiere; 2. Transportmittel  
Pferd

sjó gǐdà gǐdà acóó  
(SUBST)  
Pl: sjó gǐdà gǐdà acóóɔɔ  
Transportmittel, Pferd, Utensilien  
Pferdesattel

sjó gǐdà luù  
(VINTR)  
reiten

sjó gǐdà luù fwɔɔ  
(SUBST)  
Pl: sjó gǐdà luù fɛɛ  
Attribute, Mensch  
Reiter

sjó plè

(SUBST)  
vgl. V. sjǒ gǐdà luù

sjǒ gidǒ  
(SUBST)  
Transportmittel, Fahrrad, Teile  
Fahrrad – Lenkstange

sjǒ gò  
(SUBST)  
Pl: sjǒ gòòro  
Institution, Markt  
Farradhandel

sjǒ kloò  
(SUBST)  
Pl: sjǒ kloòro  
Stadtarchitektur  
Radweg

sjǒ kwòò  
(SUBST)  
Pl: sjǒ kwòòró  
Transportmittel, Farrad, Teile  
Farradlicht

sjǒ lákursi hǎri fwóò  
(SUBST)  
Pl: sjǒ lákursi hǎri fée  
Freizeitgestaltung, modern, Akteur  
Radsportler

(SUBST)  
Pl: sjǒ píí  
Transportmittel  
kleines Fahrrad

sjǒ sjàà  
vgl. sjǒ sjàlà

sjǒ sjàà krò  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Transportmittel, Fahrrad, Teile  
Farradfelge

sjǒ sjàlà  
(SUBST)  
Pl: sjǒ sjàà  
Transportmittel, Fahrrad, Teile  
Fahrradreifen

sjǒ lákursi  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Freizeitgestaltung, modern  
Radsport

## 8.29 t

ta 1. etwas bekommen; 2. etwas akzeptieren; 3. Prüfung bestehen wĩĩ ki ta : `er hat es abgelehnt, er hat die Prüfung nicht bestanden`	tabàl cjèle (SUBST) Pl: tabàlĩ cjèe Haushalt, Utensilien Tischbein
ta (1. Imperativpartikel; 2. Sg ) ta fé : `renne` ta sjé: `gehe`	tabàlĩ gbèsio plè (SUBST) Pl: tabàlĩ gbèsio pĩi Haushalt, Utensilien Deckchen
taá (ADJ) eigen nā to taá: `mein eigener Vater` wi nq̄ taā; `seine einige Mutter`	tabàlĩ hārimá (SUBST) Haushalt, Utensilienherstellung Tischmachen
taará (SUBST) Gefühle 1. Schrei; 2. Geschrei	tabàlĩ pá Essenvorbereitung, modern Tisch decken
tabàdàà Pfeife Pl: tabàdààra Pfeide	tabàlĩ paamá (SUBST) Essenvorbereitung Tiscdecken
tabàdàà fē fwòò (SUBST) Pl: tabàdàà fē fēele Attribute, Mensch Pfeiferauchender	tabàlĩ pa fwóò (SUBST) Pl: tabàlĩ pa fēele Essenvorbereitung, Akteur Tischdecken
tabàl (SUBST) Pl: Pl.id. Haushalt, Möbelstücke Tisch (frz. table)	tabàlĩ jrebé Institution, Markt auf dem Tisch ausgestellte Waren
tabàl gbàsioo (SUBST) Pl: tabàl gbàsiooro Haushalt, Utensilien	tafù kpòò (SUBST) Zeiteinteilung Zeit von April bis Mai ( ` große Erhizung

Tischdecke	der Erde`)
tafù plè (SUBST) Zeiteinteilung Zeit von März bis April (`kleine Erhitzung der Erde `), April	takpè (SUBST) Pl: o.Pl. Freizeigestaltung eine Tanzart (Jugendtanz)
tafuru kpó (SUBST) Zeiteinteilung März	takpɛ bí (SUBST) Pl: Pl.id. Einwohner aus Niakara und Umgebung stammendes Kind
ta gó nà nà (SUBST) Pl: Pl.id. Attribute, Mensch Beschützer	takpɛɛ cɔ́ (SUBST) Pl: takpɛɛ cǝ́ɛ Einwohner eine aus Niakara und Umgebung stammende Frau
tahóli (SUBST) Natur Wirbelwind	takpɛɛ nǝ́ǝ́ (SUBST) Pl: takpɛɛ nǝ́bí Einwohner ein aus Niakara und Umgebung stammender
tají (SUBST) Haushalt, Pflege Erdöl	talɔ́ (SUBST) Kleidungsstücke Damenschuhe (frz. talon)
tákari krɔ́ (SUBST) Pl: Pl.id. Haushalt, Utensilien Streichholzschachtel	talɔ́ tiklɔ́ (SUBST) Kleidungsstücke Damenschuhe mit hohen Absatz
takò (SUBST) Altes Kraftfahrzeug	ta mǝ́ pǝ́rí Vorteile davon haben
takpè (SUBST)	tanaǝ́ (SUBST)



Pl: takpèle  
Tiere  
eine Rattenart (schwarz – weiß)

Pflanzenteile  
eine Fruchtart

táŋɔ́lɔ́ plé  
(SUBST)  
Zeiteinteilung  
Zeit von Mai bis Juni (kleiner Schlaf der Erde)

tàra  
sich eingewöhnen, sich gewöhnen  
mi mə tàra: `ich habe mich gewöhnt`  
wi mə tàra pjò nà: `er hat sich an das Kind gewöhnt`

táŋɔ́lɔ́ jegé  
(SUBST)  
Zeiteinlung  
Zeit von Mai bis (kleiner Schlaf der Erde)

tàra deè nà  
sich an einem Ort eingewöhnen

táŋɔ́lɔ́ jegé  
(SUBST)  
Zeiteinteilung  
Juli

tàra gbasio  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Haushalt, Pflege  
Teppich

taɲrɛ̀ɛ̀ mɔ̀lɔ̀  
(ADJ)  
sandig

tásá  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Haushalt, Kochen, Utensilien  
Topf (metallen)

tápli  
(PN)  
Tapli (derjenige, der immer verdient)

tá  
(SUBST)  
Zeit  
tá wo wi nà: `er keine Zeit`  
(frz. temps)

taplɔ́ɔ́  
(SUBST)  
Natur  
1. Staub; 2. Erdboden  
2.

taǰá  
(SUBST)  
Tradition, Essen  
was man seinem Bruder (bzw. seiner Schwester) übrigläßt, wenn man mit ihm (ihr) ißt  
wĩ nà taǰá: `er hat mir nichts übriggelassen`

taplɔ́ɔ́ wɔ́ɔ́  
(SUBST)  
Natur  
Humus

taǰà  
(ADJ)  
1. scharf, spitzig; 2. süß

tá polo  
(PRON)  
selbst  
wí tá polo: `er selbst`  
mọ tá polo: `du selbst`

tàà bà dà  
(SUBST)  
Institution, Gericht  
Nichtrechthaben

tàà bà dà fwòò  
(SUBST)  
Pl: tàà bà dà fɛɛ  
Attribute, Mensch  
Nichtrechthabender

taalà  
(SUBST)  
Zeiteinteilung  
Ende

taacò  
(webl. VN)  
Tantio (`Mädchen, das am Dienstag  
geboren ist`)

taàmà  
(SUBST)  
Gefühle  
1. Geschmack; 2. das Zusammenleben in  
friedlicher Stimmung  
taamà mọ po je mọ: `es herrscht ein  
gutes Gefühl unter euch`

tàà fóló  
(SUBST)  
Pl: tàà fɛɛ  
Attribute, Mensch  
Rechthabender

taamà haarimí  
(SUBST)  
Gefühle  
Volksbelustigungen

tàà fù fòlò  
(SUBST)  
Pl: tàà fù fɛɛ  
Attribute, Mensch  
Nichtrechthabender

táaṅa  
(SUBST)  
Nahrung, Gericht  
eine Art Soße

taá fwóò  
(SUBST)  
Pl: taá fɛɛ  
Attribute, Mensch  
Fußgänger

taaṅà  
Zahlen  
letzter

taálá  
(SUBST)  
1. Gang; 2. zu Fuß gehen

taári woó  
Zahlen  
dritter

taà lebu lebu  
(ADJ)  
süß

taà ta  
(SUBST)  
Institution, Gericht  
Rechthaben

taámá

tàà tà fwòò

(SUBST)  
Hin- und Herbewegung

(SUBST)  
Pl: tàà ta fɛɛ  
Attribute, Mensch  
Rechthabender

tagàlà  
(SUBST)  
Pl: tagràmə  
Haushalt, Kochen, Methoden  
Holzkohle

téere  
(SUBST)  
Zustände  
Müdigkeit

tàṅà  
(SUBST)  
Zeiteinteilung  
Dienstag

tege  
(ADJ)  
gleichwertig

ṭarí  
zu Fuß gehen

télevizɔ  
(SUBST)  
Hexerei, europäisch  
Fernseher  
(frz. télévision)

te  
müde sein

télevizɔ wele fwóɔ  
(SUBST)  
Pl: télévizɔ wele fɛɛ  
Attribute, Mensch  
Fernsehzuschauer

tebe  
(ADJ)  
gleichförmig

téri  
(VT)  
beschimpfen

tée  
(SUBST)  
Zustände  
Müdigkeit

téri tipeè  
(VT)  
beschimpfen

teé  
vgl. to

tètè  
(SUBST)  
Gefühle  
Bosheit

teélé  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Tiere, Behausung  
Termitenhügel

tètè fwóɔ  
(SUBST)  
Pl: tètè fɛɛ  
Attribute, Mensch  
Böser

	<p>te (1. VT; 2. SUBST) 1. schnitzen; 2. Gold</p>
<p>tebuóo (SUBST) Absicht mĩĩ ki hãrĩ tebuóo: ` es ist unbeabsichtigt`</p>	<p>teπόγο (PN) Tépogo (`Gold`)</p>
<p>te caamá (SUBST) Institution, Regierung Goldsuche</p>	<p>teργ (SUBST) Pl: Pl.id. 1. Institution, Regierung; 2. Freizeitgestaltung, Or 1. Baugelände; 2. Stadion</p>
<p>te ca fwòo (SUBST) Pl: te ca fẽele Berufe Goldsucher</p>	<p>tẽbru (SUBST) Pl: Pl.id. Institution, Regierung 1. Briefmarke; 2. Steurmarke (frz. timbre)</p>
<p>teelè (VT; VINTR) auflösen, auftauchen</p>	<p>teγγ fwòo (SUBST) Pl: teγγ fẽe Attribute, Mensch Pensionierter</p>
<p>teelè dãã (ADJ) löslich</p>	<p>tí! Mahnung (`paß auf!`)</p>
<p>teelème (SUBST) Auflösen, Auftauen vgl. V. teelè</p>	<p>tíala (SUBST) Pl: Pl.id. Tiere Schwein</p>
<p>te kmɔ fwòo Pl: te kmɔ fẽe (SUBST) Berufe Goldschmied</p>	<p>tíala hró (SUBST) Tiere, Essen Schweinefutter</p>
<p>temé (SUBST)</p>	<p>tíala nãáhaa (SUBST)</p>

Pl: PL.id.  
Haushalt, Utensilien  
Sieb

ńáala ną fwóó  
(SUBST)  
Pl: ńáala ną fée

Berufe  
1. Schweinehirt; 2. Schweinezüchter

ńáala nń  
(SUBST)  
Pl: ńáala nńńńń  
Tiere, Körperteile  
Schweinerüssel

ńáala jùù  
(SUBST)  
Pl: ńáala jùù  
Tiere, Körperteile  
Schweinkopf

tibifěě  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
eine Baumart (wächst nur im Schatten  
anderer Bäume)

ńácaa  
(ADJ)  
schnell  
ta fé ńácaa: `laufe schnell!`

ńácaama  
(SUBST)  
Zustände  
Schnelligkeit

ńácaąą  
vgl. ńácaa

ńáca wlaá  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
Topfscherben

tihróòmo

Pl:Pl.id.  
Tiere, Behausung  
Schweinestall

ńíce fée gó  
(SUBST)  
Pl: ńíce fée góoro  
Institution, Krankenhaus  
Irrenhaus

ńíce fóló  
(SUBST)  
Pl: ńíce fée  
Attribute, Mensch  
Verrückter

ńícere  
(SUBST)  
Krankheiten  
Verrücktsein

ńícere  
Zahlen  
vier

ńícere woó  
Zahlen  
vierter

ńicńńń  
(ADJ)  
intelligent

ńícùùgu  
(ADJ)  
tief

ńiggłé  
(SUBST)  
Vorname

ńifłéé

(SUBST) Gefühle 1. Bitterkeit; 2. Boshaftigkeit; 3. Strenge	(SUBST) Pl: tifleére Natur 1. Luft; 2. Wind
tifleé toròhaa (SUBST) Pl: Pl.id. Haus, Teile Fenster	tíí (SUBST) Pl: tíri Pflanzenteile Baum
tiflẹ gb̀̀ (SUBST) Pl: Pl.id. Natur Sturm	tíí akpoorí (SUBST) Pl: Pl.id. Berufe, Tischler, Utensilien Hobel
tiflò̀̀m̀̀ (SUBST) Gefühle Milderung, Linderung	tiibí (VT) verteilen pe pí tiibí: `man hat es verteilt`
tífú droó (SUBST) Pl: tífú droóró Natur Überhitzung	tícere woó Zahlen vierter
tifùgù (ADJ) heiß, warm	ticlìṅṅì (ADJ) intelligent
tihe droomó (SUBST) Pl: o.Pl. Krankheiten Nervenzusammenbruch	ticù̀̀gu (ADJ) tief
tiɛɛlé (SUBST) Vorname	tihrò̀̀mo (SUBST) Gefühle 1. Bitterkeit; 2. Boshaftigkeit; 3. Strenge
tifleé (SUBST) Pl: tifleére Natur 1. Luft; 2. Wind	tíí (SUBST) Pl: tíri Pflanzenteile Baum

tifléé torðhaa  
(SUBST)  
Pl: PL.id.  
Haus, Teile  
Fenster

tiflé gb̀̀  
(SUBST)  
Pl: PL.id.  
Natur  
Sturm  
tiflò̀̀m̀̀  
(SUBST)  
Gefühle  
Milderung, Linderung

tifú droó  
(SUBST)  
Pl: tifú droóró  
Natur  
Überhitzung

tufùgù  
(ADJ)  
heiß, warm

tihé droomó  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Krankheiten  
Nervenzusammenbruch

tihrò̀̀  
(ADJ)  
sauer, bitter

tíiri c̣̣aṃ̣á  
(SUBST)  
Feldarbeit , Graben, Pflege  
Abholzung

tíiri kpoori fwóó  
(SUBST)  
Pl: tíiri kpoori f̣̣é

tíi akpoorí  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Berufe, Tischler, Utensilien  
Hobel

tiibí  
(VT)  
verteilen  
pe pí tiibí: `man hat es verteilt`

tíibi Pl.  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
Bäume

tíi hóló  
(SUBST)  
Pl: tíi hooló  
Tiere  
eine Rattenart (lebt nur im Baum)

tíi núlaa  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Pflanzenteile  
Baustamm

tíi ṇ̣uṃ̣ú  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
Baumstamm

tikḷ̣ò̀̀ j̣̣aj̣̣aj̣̣á  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Attribute, Mensch  
großgewachsener Mensch

tikḷ̣ò̀̀m̀̀  
(SUBST)  
Zustände

Berufe Tischler	1. Großsein; 2. Langsein
tíiri p̄ere fwóo (SUBST) Pl: tíiri p̄ere f̄ée Berufe Holzhändler	tikpóolo (SUBST) Tiere eine Vogelart
tíiri te fóló (SUBST) Pl: tíiri te f̄ée Berufe Tischler	tilem̄e (SUBST) Pl: o.Pl. Zustände Schlankheit
tíi tum̄ú (SUBST) Pflanzenteile Baumsaft	til̄eŋ̄e schlank sein
tíi wreé (SUBST) Pl: Pl.id. Pflanzenteile Strauch	tilùùgu (ADJ) schwer, schwerfällig
tikl̄im (SUBST) Gottes Gabe Intelligenz	tím̄eŋ̄e (SUBST) Pl: tím̄eŋ̄eŋ̄e Gefühle, Freude Freudengesang
tikl̄òò (ADJ) 1. lang; 2. groß	tím̄o gbleé (SUBST) Pl: Pl.id. Berufe, Schmied, Utensilien großer Hammer
tím̄o gblíi (SUBST) Pl: Pl.id. Berufe, Schmied, Utensilien schweres Eisen	tíŋ̄ara (SUBST) Pl: Pl.id. Zustände Faulheit
tím̄o gbm̄ó (SUBST) Pl: Pl.id. Berufe	tio Touré (ein Tagbana- Stamm)



## Schmied

tímɔɔɔ

(SUBST)

Pl: Pl.id.

Berufe, Schmied, Utensilien  
Eisen

tiɔlò

(SUBST)

Pl: tiɔó

Haushalt, Wasserschöpfen, Utensilien  
1. großer Topf; 2. Kanne

tímɔɔɔ acogó

(SUBST)

Pl: Pl.id.

Berufe, Schmied, Utensilien  
eine Art Zange

tipeè

(ADJ)

häßlich, böse

tímɔɔɔ akpmɔ́

(SUBST)

Pl: Pl.id.

Berufe, Schmied, Utensilien  
Amboß

tipeème

(SUBST)

Gefühle

Häßlichkeit, Bosheit

tímɔɔɔ piè bié

(SUBST)

Pl: Pl.id.

Viehzucht, Pflege, Stallbau, Utensilien  
Stachel

tiprá

(SUBST)

Zeiteinteilung

Januar

ti praá

(SUBST)

Zeiteinteilung

Zeit von Januar bis März

tímɔɔɔ tifrīli

(SUBST)

Pl: tímɔɔɔ tifrīgèle

Viehzucht, Pflege, Stallbau, Utensilien  
Stachel

tipuú

(SUBST)

Pl: tipuúru

Tiere  
eine Taubenart

tíɲabɔ

(SUBST)

Pl: Pl.id.

Attribute, Mensch  
Faulenzer

tipjɛè

(SUBST)

Pl: o.Pl.

Attribute, Mensch  
gefährlicher Mensch

tisò

(SUBST)

Pl: o.Pl.

Haushalt, Kochen, Zutaten  
Piment

tijéé

(VT, VINTR)

lachen

tísrᵛᵛ  
1. unruhig sein; 2. unordentlich sein

tijéε fwᵛᵛ  
(SUBST)  
Pl: tijéε fée  
Attribute, Mensch  
Lachender

tísrᵛᵛmᵛ  
(SUBST)  
Zustände  
1. Unruhen; 2. Unordnung

tijéemᵛ  
(SUBST)  
Gefühle, Freude  
Lachen

tísjᵛᵛ  
(SUBST)  
Pl: tísjᵛᵛrᵛ  
Tiere  
Fliege

tíjεε  
(VT)  
beleidigen

títuulu fjᵛᵛgri  
(ADJ)  
winzig

tíjεεhaa  
(SUBST)  
Gefühle  
Beleidigung

ti wᵛ  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
eine Baumart

ti jugú  
(SUBST)  
Pl: ti juurú  
Pflanzenteile  
Stumpf

tiwrᵛᵛmᵛ  
(SUBST)  
Zeiteinteilung  
Morgendämmerung

tí  
1. satt werden; 2. betrunken sein  
wi tí: `er ist satt; 2. er ist betrunken`

tijá  
(SUBST)  
Pl: o.pl.  
Nahrung  
Mehl

tíbekàà  
(ON)  
Timbékaha (Dorf im Departement  
Katiola)

tídí  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Natur  
Ufer

to  
(SUBST)  
Pl: teé  
Familie  
Vater

tídjεè  
(SUBST)  
Pl: tídjεèrε

tò  
(SUBST)  
Dorfarchitektur, früher

Tiere, Behausung  
Loch, Höhle

t̃li  
(SUBST)  
Pl: t̃gele

Tiere  
eine Vogelart(wohnt in den Dächern der  
Häuser)

t̃imi  
(SUBST)  
Berufe  
Weben

t̃li  
(SUBST)  
Zustände  
Sättigen

t̃ini  
(VT, VINTR)  
weben

tó  
(SUBST)  
Tiere  
eine Art Regenwurm

to  
(1. SUBST; 2. VINTR)  
1. Institution, Markt  
1. Waage; 2. fallen  
to wa: `VT abwiegen`  
wi tó: `er ist gefallen

toliò  
(SUBST)  
Pl: toliaa  
Familie  
1. Halbbruder; 2. Kusun, Neffe

tó ñmjé  
(ADV)  
väterlicherseits

Festung

tobɛɛ  
(PN)  
Tobin (`unglücklicher Fuß)

today  
(PN)  
Todan (`glücklicher Fuß`)

to f̃u p̃i gó  
(SUBST)  
Pl: to f̃u p̃i gooro  
Institution, Regierung  
Waisenhaus

toguùlù  
(SUBST)  
Krankheiten  
Epilepsie

to jioó  
(SUBST)  
Familie  
Pflegevater

to kpò  
(SUBST)  
Familie  
Großvater

tò s̃jɛ m̃àkɛ ké  
Zahlen  
fünfzig

tò s̃jɛ ni kpròò  
Zahlen  
fünfzig

tonikĩ  
(SUBST)  
Trinken  
Tonic (Sprudel)  
(frz. tonic)

tòò tǎáři  
Zahlen  
sechzig

tòò kǎgǔnǔ  
Zahlen  
hundert

tòò tǎři mǎkε kε  
Zahlen  
siebzig

tòò kǎgǔnǔ sjε  
Zahlen  
zweihundert

tòò tǎáři ni kprǎǎ  
Zahlen  
siebzig

toòkpàà  
weibliche Antwort auf irgendeinen Gruß

tòò tícéere  
Zahlen  
achtzig

tòò sjε  
Zahlen  
vierzig

tòò tícéere mǎkε kε  
Zahlen  
neunzig

tòò tícéere ni kprǎǎ  
Zahlen  
neunzig

tó bí  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Einwohner  
Baule-Kind (aus Bouaké und Umgebung)

toró  
(ADV)  
sehr (zu viel)  
kò wi toró hièè ni: `es gibt zu viel Salz`  
gó ki jǔ mǎ toró: `das Haus ist von  
Menschen überfüllt`

tǎbǎǎ  
vgl. tǎ nǎǎ

toròhaa  
(SUBST)  
Durchgang, Durchgangsstelle

tǎbǎǎ kǎà  
(SUBST)  
Länder, Regionen  
Bauleland, Bauledorf  
(frz. Côte d'Ivoire)

totè  
(SUBST)  
Institution, Heirat  
Heirat mit einem Nahverwandten ( `God  
des Vaters` )

tǎgǎló  
vgl. tǎló

to waamá

tǎgǎǎ

(SUBST)  
Institution, Markt  
Abwiegen

tɔ  
(VT)  
schnappen, abkneifen

tó  
sich stützen  
wi ma tó tabá lí nɔ: `er stützt sich auf  
den Tisch`

tɔ bɛɛɛ́  
(SUBST)  
Moral  
Verleumdung

tólaama  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Körperteile  
Fußsohle

tɔléé  
(SUBST)  
Pl: Pl.id. oder tɔleere  
Tiere  
Maikäfer

tɔló  
(SUBST)  
Pl: tɔɔló  
Pflanzenteile, Gemüse  
Gombo

tonàà  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
Nerebaum

(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Pflanzenteile, Gemüse  
Gombo

tɔgùnù  
(SUBST)  
Pl: tɔgùgèè  
Körperteile  
Knöchel

tó jɔ́  
(SUBST)  
Pl: tó jaá  
Einwohner  
Baule-Frau  
(frz. Côte d'Ivoire)

tól  
(SUBST)  
Hausbauen, modern  
Blech  
(frz. tôle)

tɔpé  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Tiere  
Spinne

tɔpé coomó  
(SUBST)  
Krankheiten  
Krampf

tó falá  
(SUBST)  
Pl: tɔpé faála  
Tiere, Behausung  
Spinnennetz

tɔrɔ́  
(SUBST)  
Sprachen  
Baule-Sprache

tonàà celè  
(SUBST)  
Pl:tonaa cegeè  
Pflanzenteile  
Nerekern

tórosi  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
Taschenlampe  
(frz. torche)

tò nàṅà  
(SUBST)  
Pl: tóbóó  
Einwohner  
Baule-Mann  
(frz. Côte d'Ivoire)

tówaá  
(SUBST)  
Nahrung, Gericht  
eine Art klebrige Soße

tóó  
irgendein, ein beliebiger  
gó tóó : `irgend ein Haus`

tò  
(VT)  
1. schließen, zuschließen; 2. anpflanzen  
hɛ tò: `jdn verhaften`  
pe ma wi tò: `er wurde verhaftet`

tóomò  
(SUBST)  
Zustände  
Sichstützen

tò bɛɛ  
(ADJ)  
nichtverhatbar

tò daa  
(ADJ)  
verhaftbar

tòṅni  
(VT)  
zählen

tò fómò  
(SUBST)  
Feldarbeit  
Wiederaufforsten

tòrò bàdà  
(SUBST)  
Institution, Markt  
Nichtgewinnmachen

tòhaa  
(SUBST)  
Feldarbeit  
Anpflanzen

tòrò bàdà fwòò  
(SUBST)  
Pl: tòrò bàdà fɛɛ  
Attribute, Mensch  
Nichtgewinnmachender

tòhaa sjɛ  
Feldarbeit  
neu anpflanzen

tòrò ca  
Institution, Markt  
Gewinn suchen

tòṅṅò  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Institution, Markt

tòrò caamá  
(SUBST)  
Pl: tòrò ca fɛɛ  
Attribute, Mensch

Gewinn, Vorteil

tòŋò  
(SUBST)  
Fischfang, Utensilien  
Köder

tɔɔ pɛ́  
jdn. verleumden  
wi mə mə tɔɔ pɛ: `er hat dich  
verleumdet`

tɔɔli bɛɛ  
(ADJ)  
unermesslich

tɔɔli daa  
(ADJ)  
ermesslich

tòrò ta fwòò  
(SUBST)  
Pl: tòrò ta fɛɛ  
Attribute, Mensch  
Gewinnmachender

tòrò tijá  
(SUBST)  
Nahrung, Gericht  
Makkaroni

tɔ tɔ  
(ADV)  
öfters

trá  
(SUBST)  
Natur  
Erde, Boden

traá  
(1. VT; 2. VINTR)  
1. kleben; 2. fest sein

Gewinnsuchen

tòrò ca fwòò  
(SUBST)  
Pl: tòrò ca fɛɛ  
Attribute, Mensch  
Gewinnsuchender

tòrò fù  
(ADJ)  
gewinnlos

tòrò ta  
Institution, Markt  
Gewinn machen

tòrò taamá  
Institution, Markt  
Gewinnmachen

trá tɔɔlimɔ  
(SUBST)  
Dorforganisation  
Aufteilung des Landbodens

trá waará  
(SUBST)  
Natur  
Wüste

treàtrĩ  
(SUBST)  
Freizeitgestaltung, modern  
Theater  
(frz. théâtre)

treàtrĩ fwòò  
(SUBST)  
Pl: treàtrĩ fɛɛ  
Freizeitgestaltung, Akteur  
Schauspieler

tri  
(VINTR)  
1. fortbestehen; 2. fortgehen

	wi n̄a trí: `er ist fortgegangen`
trááma (SUBST) Ankleben	tr̄igi (1. VINTR; 2. VT; 3. VT) 1. herabgehen; 2. hinunterfahren; 3. herunterbringen hró ti trigí: `verdauen`
trá c̄é fwóo (SUBST) Pl: trá c̄é f̄ééle Berufe Agronom	tr̄igi d̄aa (ADJ) zugänglich (von Personen); gastfreundlich
trá n̄óó (SUBST) Natur Untergrund	tr̄igihaa (SUBST) Pl: Pl.id. 1. Rastplatz; 2. Unterschlupf
trípano (SUBST) Institution, Krankenhaus Trypano (Gesundheitsorganisation, die endemische Krankheiten bekämpft)	tú drooró (SUBST) Überlast
triwaá (SUBST) Tiere eine Vogelart	tuf̄a (SUBST) Pl: PL.id. Hausbauen, Utensilien Mauerziegel
trò fwòo (SUBST) Pl: trò f̄éé Attribute, Mensch Begleitperson	tùgu fwòo (SUBST) Pl: tùgu f̄éé Berufe Gepäckträger
troó (VT) 1. wegschicken; 2. begleiten m̄ààl̄a troó: `telefonieren` s̄eβe troó: `einen Brief einwerfen`	túm̄o gbm̄ó (SUBST) Pl: Pl.id. Berufe Schmied
troó trohaa sj̄e wieder begleiten wi m̄a wi troó trohaa sj̄e: `er hat ihn wieder begleitet`	túm̄o j̄ioló (SUBST) Pl: tím̄o j̄ioó Haushalt, Kochen, Utensilien Kochtopf



troólo  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Tiere  
eine Art Eichhörnchen

túmu  
(SUBST)  
Auftrag

troómo  
(SUBST)  
Begleiten  
vgl. V. troó

1.túnú  
(männl. VN)  
Tounou ( `Lärm machen` )

trú  
(VT)  
schnell laufen  
wi li trú : `er ist schnell gelaufen`

2.tunú  
Lärm machen

tunúmu  
(SUBST)  
Lärm machen; Lärm  
vgl. tunú

tɔ́ɔ́ fāfāà  
(1. ADJ; 2. SUBST)  
1. arbeitsam; 2. Fleiß

tú poró  
(SUBST)  
`schweres Gepäck

tɔ́ɔ́lɔ́ kpéhaa  
(SUBST)  
Institution, Regierung  
Arbeitsamt

turnediskĩ  
(SUBST)  
Hexerei, europäisch  
Plattenspieler  
(frz. tourne-disque)

tɔ́ɔ́ wi  
(SUBST)  
Pl: tɔ́ɔ́ be  
Attribute, Mensch  
Fleißiger

túru  
(SUBST)  
Pl: o.PL.  
Gepäck

tɔ́ɔ́ jèemɔ́ fɔ́lɔ́  
(SUBST)  
Pl: tɔ́ɔ́ jèemɔ́ fèele  
Berufe  
Bauunternehmer

tutuúgu  
(ADJ)  
klein

tɔ́ɔ́ jraá  
(SUBST)  
Pl: tɔ́ɔ́ jrebé  
Haushalt, Utensilien, Berufe, Utensilien  
Werkzeug

tɔ́ɔ́  
(SUBST)

Pl: Pl.id.  
Berufe  
Hilfe für den Haushalt (Person)

tú  
jdn beauftragen

tumù  
(SUBST)  
Nahrung, Gericht  
Suppe

tubií  
vgl. túṅṅ

tumumú  
(SUBST)  
Ertönen

tṅṅó be  
vgl. tṅṅó wi

tṅṅú  
(SUBST)  
Pl: tubií  
Institution  
Arbeit

tṅṅú akóó  
(SUBST)  
Pl: tṅṅú akóóbó  
Haushalt, Utensilien, Berufe, Utensilien  
Werkzeug

tjà falì jège  
(SUBST)  
Zeiteinteilung  
Zeit von Mai bis Juni

tṅṅú bàgò  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Attribute, Mensch  
Arbeitsloser

tjà flaà  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Berufe  
Landwirt, Landarbeiter

tṅṅú fù  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Attribute, Mensch  
Arbeitsloser

tjà flaàmá  
(SUBST)  
Berufe  
Landarbeiterberuf

tṅṅú kóháá  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Institution, Regierung  
Baugelände

tjà flaà màzi  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Feldarbeit, modern, Utensilien, Akteur  
Traktor

tṅṅú lóóló  
(SUBST)  
Verfluchung  
Arbeitsunfall

tjà timṅṅó  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Feldarbeit, Utensilien  
Metallteil der Schaufelhacke

tɔŋɔ ɲɪŋɪ  
(SUBST)  
Institution, Arbeit, Zeit  
Arbeitszeit

tje alɛ́ɛ  
(VT)  
wieder legen, wieder stellen

tjà  
(SUBST)  
Pl: tjààrà  
Feldarbeit, Utensilien  
Schlaghacke

tjébe  
vgl. tjéle

tjà cɛ́ fwòò  
(SUBST)  
Pl: tjà cɛ́ fɛɛ  
Attribute, Mensch  
Pflügemeister

tjɛé  
(VT)  
bewahren, aufbewahren

tjɛɛ  
(VT)  
denunzieren, anzeigen

tjɛ́ɛ  
(SUBST)  
Pl: tjɛ́ɛɛ  
Körperteile  
Speichel

tjɛɛ fwóó  
(SUBST)  
Pl: tjɛɛ fɛɛ  
Attribute, Mensch  
Denunziant

tjɛ́ɛ wá  
(VINTR)  
spucken

tjɛɛme  
(SUBST)  
Moral  
Denunzieren, Anzeigen

tjɛ́ɛ waámá  
(SUBST)  
Spucken  
vgl. V. tjɛ́ɛ wá

tjé fwóó  
(SUBST)  
Pl: tjé fɛɛlé  
Attribute, Mensch  
jd., der Beleidigungen ausstößt

tjɛ́ɛ wá fwóó  
(SUBST)  
Pl: tjɛ́ɛ wá fɛɛ  
Attribute, Mensch  
Spuckender

tjè fɔ́lɔ  
(SUBST)  
Pl: tjè fɛɛ  
Berufe  
Fremdenführer

tjɔ́ɔ  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Haushalt, Geschirrwaschen, Utensilien  
Asche

tjé kpmáámá  
(SUBST)

tjɔ́ɔri  
(VT)

Aufräumen

tjéle

(SUBST)

Pl: tjébe

Gefühle

Beschimpfung

aussondern, aussortieren

tjɛ

ein bißchen, ein wenig

### 8.30 v

vakasí  
(SUBST)  
Institution, Schule  
Schulferien (Sommerferien)  
(frz. vacances)

vàlizì  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
Koffer  
(frz. valise)

véraða  
(SUBST)  
Hausteile  
Veranda  
(frz. véranda)

verì  
(SUBST)  
Haushalt, Utensilien  
Glas  
(frz. verre)

vestì  
(SUBST)  
Kleidungsstücke, festlich  
Jacke  
(frz. veste)

vinegrí  
(SUBST)  
Essen, Salat, Zutaten  
Essig  
(frz. vinaigre)

votè  
(SUBST)  
Institution, Regierung  
1. Wahl, Abstimmung (politisch); 2.  
wählen, abstimmen (politisch)  
(frz. voter)

votè wlèè  
(SUBST)  
Pl: votè wlèère  
Institution, Regierung  
Wahltag (politisch)

### 8.31 w

wa  
(VT)  
wegwerfen

waá  
(ADJ)  
trocken

waáfe  
(1. ADJ; 2. SUBST)  
1. Natur  
1. unmöglich; 2. Weltraum

waála  
(SUBST)  
Zustände  
Schlankwerden

waáma  
(SUBST)  
Schutzdach

waára  
(SUBST)  
Zustände  
Armut

waára fwóó  
(SUBST)  
Pl: waára fêe  
Attribute, Mensch  
Armer

wa grèèmɛ  
(SUBST)  
Richtigstellung

warí fii kmò fwòó  
(SUBST)  
Pl: warí fii kmò fêe  
Berufe  
Juwelier

waleɲɛ̀ɛ̀  
(SUBST)  
Tiere  
eine Schlangenart (giftig, sehr gefährlich)

wa mɔ̀ grè̀èlɛ  
eine Runde machen  
wi nɔ̀ wa nɔ̀ krè̀è: `er macht eine Runde`

wanɔ̀gbóó  
(SUBST)  
Pl: wanɔ̀gbóro  
Tiere  
Schnecke

wajinaǵá  
(PN)  
Ouagninan (`wir haben auch ein  
`Jemand`)

wawòɲǵlɛ̀  
(PN)  
Ouaonielin (`niemand ist Gott`)

wára  
(SUBST)  
Zeiteinteilung  
Trockenzeit

wàri  
1. sich erwärmen; 2. trocken werden  
wi jùù ki nɔ̀ wàri : `er bekommt eine  
Glatze`

warí  
(SUBST)  
Geld (Diula - Sprache warí Geld)

we!  
(INTERJ)  
ei! nun!

warí jèè  
(SUBST)  
1. Kleingeld; 2. Geldmünze

wéé  
ja! (Antwort auf Appell)

warí jrĩĩ  
(SUBST)  
1. Kleingeld; 2. Geldmünze

wele  
(VT)  
anschauen, zuschauen

wasijéná  
(PN)  
Ouassenan (ˆ dank einer dritten Kraft`)

wele dḡḡ  
(ADJ)  
bemerkenswert

wátaha  
(PN)  
Watta (ˆ die anderen sind neidisch auf dein Glück`)

wele fwóo  
(SUBST)  
Pl: wele féé  
1. Attribute, Mensch; 2. Berufe; 3.  
Attribute, Mensch  
1. Besucher; 2. Bewacher; 3. Zuschauer

watakpa  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Feldarbeit, Graben  
Furche

welè fwòo  
(SUBST)  
Pl: welè fèé  
Berufe  
Prüfer

watará  
Ouattara (ein Tagbana- Stamm)

wele má ná  
(SUBST)  
Moral  
Schutz, Beistand

wágo  
(SUBST)  
Institution, Bahnhof  
Güterwagen  
(frz. wagon)

wele nḡ po ki tḡá  
(VT)  
kosten, probieren

wele tipeè  
Gefühle  
unfreundlich blicken

wεγε gò  
(SUBST)  
Pl : wεγε gòdro  
Stadtorganisation  
Apotheke

wele wi krugù  
sich umsehen

wεγε jíó woó  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Heilmittel  
Tablette

wε  
sich umsehen

wεε sebe h̄ari  
Institution, Krankenhaus  
Rezept schreiben

wε  
sich vermehren, in großer Zahl sein

wεε sebe h̄ari fwóo  
(SUBST)  
Pl: wεε sebe h̄ari f̄εε  
Berufe  
Rezeptschreiber (= Arzt)

wεbe  
vgl. wεε

wεε sebe h̄arima  
(SUBST)  
Institution, Krankenhaus  
Rezeptschreiben

wεbe  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
Baumblätter

wεlí  
(VINTR)  
bellen (nur Tier: Hund)

wὲemε  
(SUBST)  
Überlast

wεlími  
(SUBST)  
Tiere (hund), Schrei  
Bellen

wεε  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Heilmittel  
Arznei (europäisch)

wεε  
(SUBST)  
Pl: wεbe  
Heilmittel  
Arznei (afrikanisch)

wεε h̄ari fwóo  
(SUBST)  
Pl: wεε h̄ari f̄εε  
Berufe  
Apotheker

wièle trùumu  
(SUBST)  
Institution, Regierung  
Lochbohren, Brunnenbohren

wεε lé fwóo  
(SUBST)  
Pl: wεε lé f̄εε  
Berufe  
Heilender

wiéme  
(SUBST)  
Natur  
Leben

wéri  
(VT)  
aufwärmen

wière  
(SUBST)  
Natur  
Kälte  
wière ti n̄a k̄ú: `es ist kalt´



werĩ  
(SUBST)  
Freizeitgestaltung  
eine Art Spiel (Steine u.ä. werden in  
Löcher gesetzt)

wieéle  
(SUBST)  
Institution, Regierung-Polizei  
Sirene

wièle  
(SUBST)  
Loch, Grube

wièle trù  
ein Loch graben

wiè trù fwòò  
(SUBST)  
Pl: wièle trù fêe  
Berufe  
Lochbohrender, Brunnenbohrender

wièle trù màzi  
(SUBST)  
Institution, Regierung  
Lochbohrer (Werkzeug)

wleé tipeè  
(SUBST)  
Gefühle  
unfreundlicher Blick

wle jieé  
(VT, VINTR)  
bemerken

wleéle  
(SUBST)  
Anblick, Blick

wí kjeé  
in der Hand (Besitz)

wí má  
für sich

wí pe ni  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Attribute, Mensch  
1. Mitwirkender (bei einer gemeinsamen  
Aktion); 2. Dabeiseiender; 3. Komplize

wi woo  
(PRON)  
seinige (h.)

wlaafi  
(VT)  
spalten, in 2 Teile schneiden

wlèè sjg nã  
(ADR)  
während zwei Tagen

wlèè sjg ni  
(ADR)  
in zwei Tagen

wlè glèè  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Dorforganisation  
Ruhetag

wlème  
(SUBST)  
Mischung

wlè dīi  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
eine Baumart

wlèè befu  
(ADJ)  
alltäglich

wléé kaámą  
(SUBST)  
Tradition, Erziehung  
eine Art Safari während einer Woche

wlèè kạnạ  
(ADV)  
eines Tages

wlèème jraa  
(ADJ)  
gesundheitlich

wofièle wieri fwóó  
(SUBST)  
Pl: wofièle wieri fée  
Freizeitgestaltung, Musizieren, Akteur  
Flötenspieler

wofièle jèreme  
vor sich hinpfeifen  
wi nạ wofièle jère: `er pfeift vor sich  
hin`

wófo bíi  
vgl. wófuolo plè

wófolo  
(SUBST)  
Pl: wófogoó  
Paket

wlè wlè  
(ADJ)  
täglich

wlogóó  
(ADJ)  
glatt, glatt sein

wlóómọ  
(SUBST)  
Zustände  
Glätte, Ebenheit

wlòòmọ  
(ADJ)  
gebraucht

wó  
(VT)  
wegschütten

wocięgnikàà  
(ON)  
Ottiennikaha (Dorf im Departement  
Katiola)

wofjèle wièrimi  
(SUBST)  
Gefühle, Freude  
Pfeifen

wologbákàà  
(ON)  
Ouologbankaha (Dorf im Departement  
Katiola)

wonạtjéękàà  
(ON)  
Ounantiekaha (Dorf im Departement  
Katiola)

woo  
(Ordinalpartikel)

wò fóló  
(SUBST)  
Übernatur  
Gott

wóomo  
(SUBST)  
Gießen

wófuolò plè  
(SUBST)  
Pl: wófo bíí  
Haushalt, Utensilien  
Säckchen

wópere  
(1. SUBST; 2. VT)  
Institution, Krankenhaus  
1. Operation, Eingriff (Chirurgie);  
1. operieren (Chirurgie)

wofjakàà  
(ON)  
Offiakaha (Dorf im Departement Katiola)

wo sjè tǎǎ  
Gute Nacht! (‘laßt uns gut schlafen’)

wofjèle wièri  
(VINTR)  
pfeifen

wotioð  
(SUBST)  
Tiere  
Boa

wò tò  
(SUBST)  
Religion, katholisch  
Vaterunser

wògò nǎǎmǎ  
(SUBST)  
Pl:Pl.id.  
Gesundheit, gefährdend  
Schlangenbiß

wo woo  
(PRON)  
unsrige  
wo woo gi: ‘es ist Unsrige’

wògò nǎǎǎ  
(SUBST)  
Pl: wòrò nǎǎǎ  
Tiere, Körperteile  
Schlangenaug

wó  
(1. ADJ)  
1. dunkel; 2. eine Gruppe bilden  
mǎ wi wó: ‘sich beschmutzen’  
pe wó: ‘sie bilden eine Gruppe’

wògò jùgù  
(SUBST)  
Pl: wòrò jùùru  
Tiere, Körperteile  
Schlangenkopf

wògò  
(SUBST)  
Pl: wòrò  
Tiere  
Schlange

wòlika  
(SUBST)  
Tiere  
eine Schlangenart (6-7 m lang)

wògò gǎǎǎ  
(SUBST)  
Pl: wògò gǎǎǎ

wóó  
(ADJ)  
schwarz

Tiere, Körperteile  
Schlangenzahn

wògò gò  
(SUBST)  
Pl: wògò gòdòro  
Tiere, Behausung  
Schlangennest

wóó dù  
(ADJ)  
ganz schwarz

wògò nàṅáá  
(SUBST)  
Pl: wòrò nàṅááṙá  
Tiere, Körperteile  
Schlangenschwanz

wóórí  
(VINTR)  
fast erbrechen

wògò nḗlé  
(SUBST)  
Pl: wòrò nḗḗḗ  
Tiere, Körperteile  
Schlangenzunge

wòrò  
vgl. wògò

wòrò nḗḗḗ  
vgl. wògò nḗlé

wregekàà  
(ON)  
Ouregukaha (Dorf im Departement  
Katiola)

wòrò ṅḗḗ  
vgl. wògò ṅḗlé

wré hlée  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Körperteile  
Teint

wrè  
(VT, VINTR)  
jucken  
wreé ti nà wrè: `es juckt mich auf der  
Haut`

wríí  
(SUBST)  
Haushalt, Kochen  
Rauch, Dampf, Qualm

wreé  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Natur  
Körper

wríí ki nà kyulú  
den Qualm in die Augen bekommen

wreé awlelé  
(SUBST)  
Institution, Krankenhaus  
Thermometer

wrí níṅíhaa  
(SUBST)  
Haushalt, Kochen  
Schornstein

wreé hùmù  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Körperpflege  
Hautsalbe

wroó  
(ADJ)  
blau

wreè kukulku  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Attribute, Mensch  
Zwerg

wreème  
(SUBST)  
Pflanzenteile  
kleiner Wuchs (Pflanzen)

### 8.32 j (y)

1.ja krank werden wí ja: `er wird krank`	jáakɔŋa (ADV) abends
2.ja (VERBELPARTIKEL (FUTURUM PROXIMUM)) mí ja lí : `ich gehe essen` mĩ bí ja lí : `ich gehe nicht essen`	já kooló (SUBST) Zeiteinteilung Abenddämmerung
jáa (SUBST) Natur Sonne	jáa koomó (SUBST) Zeiteinteilung Sonnenuntergang
jáa (VT) verlassen, im Stich lassen pe mə pjò jáa be: `sie haben das Kind im Stich gelassen`	jáakrèè (SUBST) Zeiteinteilung gegen drei Uhr nachmittags
jáagbàà (SUBST) Zeiteinteilung gegen Mittag	jáakua tǎà guten Abend!
jáahreé (SUBST) Zeiteinteilung Nachmittag	jáakuo (SUBST) Zeiteinteilung gegen vier Uhr nachmittags
jáahreé nɔmó (SUBST) Mittagsschläfchen	jáakuo hrò (SUBST) Körperpflege Abendessen
jáa hroomó (SUBST) Natur Sonnenstrahl	jáakuo kpoolomó (SUBST) Dorfgeneration Abendgesellschaft
jáakuo nɛlé nɛrimi (SUBST) Pl: o.Pl. Religion, christlich	jáa sjó kauft! (häufig von Verkäufern verwendet)

Abendgebet

jáakuo prierí  
(SUBST)  
Religion, christlich  
Abendgebet

jabaá sebé  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Institution, Krankenhaus  
Krankenschein

jáakuo serimí  
(SUBST)  
Religion, Islam  
Abengebet

ja beé  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Krankheiten  
Lepra

jaàlà  
(VINTR)  
gähnen

jabeè  
vgl. jaṅà

jaáma  
(SUBST)  
Tiere  
Eierlegen

jabeè kòrò  
(SUBST)  
Pl: jabeè kròòrò  
Institution, Krankenhaus  
Krankenwagen

jáa jílí  
(SUBST)  
Pl: jáa jìgelé  
Natur  
(Licht) Strahl

ja doró  
(SUBST)  
Krankheiten  
Verseuchung

jáapraà  
(SUBST)  
Zeiteinteilung  
Gegen drei Uhr nachmittags

jága jèèfàà  
(ADV)  
gestern morgen

jaàra sebé  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Institution, Krankenhaus  
Krankenschein

jága jèèfàà tutu  
(ADV)  
gestern früh

ja ʃóó  
(SUBST)  
eine Krankheit ertragen

jà wààma  
(SUBST)  
Institution, Markt  
Handeltreiben

ja ʃóómo  
sich eine Krankheit holen

jà wà fwòò  
(SUBST)  
Pl: jà wà fèè

	Berufe Handeltreibender
jála genug sein pi jála : `gut sitzen, gut stehen`	jé (VINTR) 1. hüpfen; 2. springen
jaṅà (SUBST) Pl: jabeè Attribute, Mensch Kranker	jéblíi (SUBST) Zeiteinteilung Nacht
jaṅà wlemé bei einem Kranken wachen	jéblíi befu vgl. jóblíi befu
jà tò̀mo (SUBST) Verfluchung Bankrottmachen wi jà wi to: `er hat Bankrott gemacht`	jéblíi drèè (SUBST) Pl: jéblíi drèèrè Kleidungsstücke Schlafanzug
jáuru (SUBST) Essen Joghurt (frz. yaourt)	jéblíi kwò̀d (SUBST) Pl: jéblíi kwò̀drè Haushalt, Utensilien Taschenlampe
jà wà Institution, Markt Handel treiben	jéblíi lek̀dli vgl. jóblíi lek̀dli
jée befu (ADJ) allmonatlich	jeflɛjeta (PN) Yeflɛnyeta (`sich bereichern durch Lüge`)
jeé ció fwóo (SUBST) Pl: jeé ció fɛɛ Attribute, Mensch Verleumder	jé fɔ̀ŋɔ̀ jegè fɔ̀ŋɔ̀
jée kɔ̀gɔ̀nù nà (ADV) während fünf Wochen	jefjò̀dè (SUBST) Nahrung, Gericht klebrige Aschensoße (an Speisen)
jée kɔ̀gɔ̀nù ni	jegáá



(ADV)  
in fünf Wochen

jeéle  
(SUBST)  
Sprung  
vgl. V. jé

jeéme  
(SUBST)  
Zustände  
Prallen

jée sɛbé  
(SUBST)  
Institution, Regierung  
Geburtsurkunde, Geburtsschein

jée taári ni  
(ADV)  
Vierteljahr

jegè paà  
(ADV)  
nächster Monat

jegè sràà  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Institution, Regierung  
Monatslohn

jejiáa  
(SUBST)  
Gefühle  
Eifersucht

jejiá fwòò  
(SUBST)  
Pl: jejiá fwòò  
Attribute, Mensch  
Eifersüchtiger

(SUBST)  
Pflanzenteile  
eine Baumart

1.jegè  
(SUBST)  
Pl: jerè  
Zeiteinteilung  
Monat

2.jegè  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Natur  
Mond

jegè fɔŋɔ  
(SUBST)  
Zeiteinteilung  
neuer Mond

jegè nɔɔlí pjò  
(SUBST)  
Pl: jegè nɔɔlí píí  
Institution, Fetisch  
Frühgeburt

jekonaá  
(PN)  
Yekonan ( `bleibt bitte hier` )

jekpè  
(SUBST)  
Pl: jekpèèlɛ  
Körperteile  
Knöchel

je kpóò  
(SUBST)  
Zeiteinteilung  
Dezember ( `großer Mond` )

jeláká  
(PN)  
Yelakan ( `faßt euch ein Herz` )

jejió (SUBST) Pl: jejiaá Familie Stiefmutter	jéle (SUBST) Pl: jegeé Name
jé jioó kapooó fwòò (SUBST) Pl: jé jioó kapooó fɛɛ Attribute, Mensch in Verruf Bringender	jéle bà jìdò (SUBST) Moral Nichtinverrufbringen
jekokpmáḷa (PN) Yekokpanlan (‘ihr könnt bleiben wie ihr seid’)	jéle caamá (SUBST) Wichtigtuerei vgl. jéle cá
jekomina (PN) Yekominan (‘befolgt meine Ratschläge’)	jéle ca fwóò (SUBST) Pl: jéle ca fɛɛ Attribute, Mensch Wichtigteuer
jéle cioó Moral 1. in Verruf bringen; 2. verleumden	jeré (VINTR) 1. stehenbleiben; 2. Pausemachen
jéle ka (VT) ernennen pe ma kùdii jéle ka wi ma : ‘man hat ihn zum Chef ernannt’	jerè vgl. jegè
jéle kaamá (SUBST) Ernennung vgl. V. jéle ka	jeréhaa (SUBST) Pl: Pl.id. Stadchitektur 1. Haltestelle; 2. Ort, wo man steht
jé ma to (VINTR) 1. ausgehen; 2. spazierengehen	jeré ki na mit einer Sache einverstanden sein pe ma jeré ki na
jenàà (SUBST) Kleidungsstücke eine Art Unterwäsche (nur für Frauen)	jerema mààḷa (SUBST) Hexerei, europäisch Telefon

jé nɔ́lɔ́  
(SUBST)  
Zeitverteilung  
Zeit von Juli bis August (‘Mond schläft  
d. h. schlechte Erntezeit’)

je pijalá  
(SUBST)  
Zeiteinteilung  
1. Zeit von Oktober bis November  
(‘breiter Mond’) 2. November

jeproómo  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Körperteile  
Wade

jèri fɔ́ŋɔ́  
(VT)  
zurückberufen

jèri fwòò  
(SUBST)  
Pl: jèri fɛɛ  
Dorfororganisation  
Pate

jesiá  
(SUBST)  
Pl. Pl.id.  
Körperpflege  
Kopftragekissen

jé taá  
(SUBST)  
Zeiteinteilung  
Zeit von September bis Oktober (‘letzter  
Mond’)

jé waá  
(SUBST)  
Zeiteinteilung  
Zeit von Januar bis Februar (‘trockener  
Mond’)

jeremé fɔ́mɔ́  
(SUBST)  
Institution, Regierung  
1. Abberufung; 2. Zurückberufen

jerè jerè  
(ADV)  
monatlich

jèri  
(VT)  
1. rufen; 2. nennen  
celè wi nɔ́ wi pjò jèri kifogó: ‘die  
Mutter nennt ihr Kind kifogó’

jeje kápoo  
(SUBST)  
Zustände  
Dandytum

jɛ  
(VT)  
teilen

jè  
Ouattara (ein Tagbana – Stamm)

jéɛ  
(SUBST)  
Pl: jéɛɛ  
Körperteile  
Gesicht  
wi jéɛ pɛ́ ní: ‘er sieht schlecht aus’

jéɛ befu  
(ADV)  
jedes Jahr

je woo  
(PN)  
eurige

jejaá  
(PN)  
Yeya (‘bitte!, Verzeihung’)

jeje  
(SUBST)  
Attribute, Mensch  
Dandy

jéε pḗε  
(ADJ)  
mißgestimmt

jéε ki nḗ wó nḗ nḗ  
es schwindelt mir

jéε kloólomó  
(SUBST)  
Körperteile  
Runzel (im Gesicht)

jeèklù  
Zahlen  
erster

jeélé kuú nḗ  
(SUBST)  
Institution, Regierung  
Sterbeziffer

jeélé jeélé  
(ADJ)  
jährlich

jeemà fwòò  
(SUBST)

jéε jieé  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Körperpflege  
1. Toilette, Gesichtwaschen; 2. eine  
Mahlzeit zu sich nehmen

jéε jieé fwóò  
(SUBST)  
Pl: jéε jieé fḗε  
Attribute, Mensch  
eine Mahlzeit zu sich Nehmender

jéε kadaála  
(SUBST)  
Pl: jéε kadaá  
Gefühle  
Ohrfeige

jeεε  
(ADJ)  
langsam

jeé sàà kɔɔɔnḗ  
(SUBST)  
Zeiteinteilung  
Jahrhundert

jeé tíεε nḗ  
(ADV)  
während vier Jahren

jeé tíεε ni  
(ADV)  
in vier Jahren

jeé tòò sjε hḗ  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Attribute, Mensch  
Vierzigjähriger

jeé tòò tḗári fóló  
(SUBST)

Pl: jεεmà fεε  
Attribute, Mensch  
an der Spitze Stehender

Pl: jεé tòò tǎári fεεlé  
Attribute, Mensch  
Sechzigjähriger

jεεmà sje fwóó  
(SUBST)  
Pl: jεεmà sje fεε  
Attribute, Mensch  
Vorwärtsgehender (eine Person, die im  
Lernen Erfolg hat)

jε fñ fwóó  
(SUBST)  
Pl: jε fñ fεε  
Attribute, Mensch  
Glücklicher, Glückskind

jεεmε  
(SUBST)  
vgl. V. jε

jε fñ jraà  
(SUBST)  
Pl: jε fñ jrèbe  
Religion, Animismus  
Glücksbringer

jε wómó  
Krankheiten  
ohnmächtig werden

jε fǒló  
(SUBST)  
Zeiteinteilungen  
Neujahr

jε wóò  
(SUBST)  
Gefühle, Trauer  
Unglück

jε la pá  
(ADV)  
nächstes Jahr

jε wóò kǎàmà  
(ADJ)  
schwindlig

jεε  
(SUBST)  
Pl: jεεlé  
Zeiteinteilung  
Jahr

jε wóò jraà  
(SUBST)  
Pl: jε wóò jrèbe  
Religion, Animismus, Institution, Fetisch  
Unglücksbote

jéε  
(ADV)  
diesmal

jjeè  
Touré (ein Tagbana – Stamm)

jépee  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Innenseite

jisañ  
(SUBST)  
Pl:Pl.id.  
Körperpflege, Utensilien  
Kamm

jéreme  
(SUBST)

jlama  
(SUBST)

Pl: Pl.id.  
Gefühle  
Trost, Erleichterung

jɛr fwɔ̀ð  
(SUBST)  
Pl: j̀ɛr f̀ɛɛ  
Attribute, Mensch  
Ratgeber

jlɛɛ  
sauber sein

jlɛmɛ  
(SUBST)  
Körperpflege  
Hygiene

jó  
(SUBST)  
Zeiteinteilung  
Oktober (Regenzeit)

jo  
(VT, VINTR)  
reden, sagen  
jo: `erzählen`

jo bàdè  
(ADJ)  
unermüde (beim Sprechen)

jóblìì befù  
(ADV)  
jede Nacht

joblìì lek̀lì  
(SUBST)  
InstituTion, Schule  
Abenskurs, Abendgymnasium

1. Genügen; 2. Realisierung

jlama fwóò  
(SUBST)  
Pl: jlama f̀ɛɛ  
Attribute, Mensch  
Spielleiter

johaa dèè  
(SUBST)  
Institution  
Runfunkstalt

jó mą̀ t̀è  
vom Sprechen müde sein

jómicogolo  
(SUBST)  
Pl: jómicogóo  
Tiere, Körperteile  
Huf

jomiɛlɛ́  
(SUBST)  
Pl: jomiɛɛlɛ́  
Tradition  
Sprichwort

jómucóo  
(SUBST)  
Pl: jómucoóro  
Tiere, Körperteile  
Huf

jómucóo  
(SUBST)  
Pl:Pl.id.  
Tiere, Körperteile  
Huf

joó fàfàà  
(SUBST)  
Geschwätz

jódadunu (PN) Yodadounou (er hat keinen Sinn, sich zu rühmen)	joomó (SUBST) Institution, Schule Lektüre
jó gbmaá (SUBST) Aussprache	joomó taàma (SUBST) Dorforganisation Lobsprüche
jógboli (SUBST) Pl: o.Pl. Körperteile Ferse	jo sjeme wieder davon sprechen
jó taá (SUBST) Schlußwort, Ende einer Rede	jraá fijε Geringste (das) jraá fijε lá wo wi na:``er ist niedergeschlagen, er ist entmutigt´
jò (VINTR) tanzen	jraá fɔŋɔ́ (SUBST) Pl: jreebe fɔmɔ́ Neuheit
jòhaa dèè (SUBST) Pl:Pl.id. Freizeitgestaltung, Ort Tanzlokal, Tanzfläche	jraá peré kmɔrɔ ná das Gesetz des Stärkeren
jɔlo (ADJ) langsam má ná haari jɔlo: `du verlangsamst das Tempo`	jrá fóló (SUBST) Pl: jrá fée Attribute, Mensch 1. Besitzer; 2. Mittelhabender
jɔlɔlo (SUBST) Zustände Verlangsamen	jrakà irgend etwas mi bi jrakà haari: `ich muß irgend tun`
jɔ́ (SUBST) Ding	jrá líimi etwas essen

jɔɔɔ  
(ADJ)  
still, friedlich

jɔrò dèè  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Freizeitgestaltung, Ort  
Tanzlokal, Tanzender

jɔrò fwòò  
(SUBST)  
Pl: jɔrò fèè  
Freizeitgestaltung, Akteur  
Tänzer, Tanzender

jɔɛɛ pée  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Institution, Markt  
Warenpreis

jɔéle  
(SUBST)  
Zustände  
Stehenbleiben

jɔemé  
(SUBST)  
Institution, Regierung  
Abberufung

jɔɛɛ bi  
Körperteile  
die fünf Sinne eines Menschen

jɔé  
Moral  
wi mā mā jɔé  
er hat die einen Rat gegeben

jɔɛɛ fɔmó  
vgl. jɔá fɔɔɔ

jɔá  
(VT)  
1. wegwerfen; 2. einsäen

jɔámá  
(SUBST)  
1. Feldarbeit, Saat  
1. Wegwerfen; 2. Einsäen  
vgl. V. jɔá

jɔé  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Natur  
Gewitter

jɔɛɛ peré  
Institution, Markt  
Waren verkaufen

jɔɛɛ peré fwóò  
(SUBST)  
Pl. jɔɛɛ peré fèè  
Berufe  
Warenverkäufer

jɔɛɛ pɔéle  
(SUBST)  
Institution, Markt  
Warenverkauf

jɔɛɛ sjó  
Institution, Markt  
Waren einkaufen

jɔɛɛ sjó fwóò  
(SUBST)  
Pl: jɔɛɛ sjó fèè  
Attribute, Markt  
Wareneinkauf



jrɛɛbɛ kruumú  
(SUBST)  
Haushalt, modern  
Bügeln

jrɛɛ laamá  
(SUBST)  
Freimachen, Wegräumen  
vgl. V. jrɛɛ laá

jrɛ̀ɛmɛ  
(SUBST)  
Religion, christlich  
Predigt

jrémɛ  
(SUBST)  
Moral  
Ratgeben

jrémɛ kpooló  
(SUBST)  
Zusammentreffen

ju  
(VT, VINTR)  
stehlen

jù brĩĩ  
(ADJ)  
geistesabwesend

jù brĩĩ fwòò  
(SUBST)  
Pl: jù brĩĩ fɛɛɛɛ  
Attribute, Mensch  
Geisteabwesender

jugbeé waalá  
(SUBST)  
Attribute, Mensch

jrɛɛ laá  
(VINTR)  
wegräumen, freimachen

jùgbò  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Körperpflege

jùgù  
(SUBST)  
Pl: jùùru  
Körperteile  
Kopf

jugú  
(VT, VINTR)  
1. fragen, befragen; 2. fordern

jùgù drèè  
(SUBST)  
Pl: jùgù drèèrè  
Freizeitgestaltung, Kleidungsstücke  
Trainingsanzug

jugú fwóò  
(SUBST)  
Pl: jugú fɛɛ  
Attribute, Mensch  
Bettler

jùgù joooro krèèmɛ  
(SUBST)  
Körperpflege, europäisch  
Perücke

jùgù jrèè  
sich kämmen

Glatzkopf

jùgù ʃrèèmɛ  
(SUBST)  
Körperpflege  
Sichkämmen

jù ʃɔgó  
(SUBST)  
Zustände  
Überanstrengung

jugúmú  
(SUBST)  
1. Befragung; 2. Fordern  
vgl. V. jugú

jù mɔ welé  
(VINTR)  
betrügen, mogeln

jùgù jaará  
(SUBST)  
Gefühle  
Kopfschütteln

jù mɔ wele fwóó  
(SUBST)  
Pl: jù mɔ welé fɛɛ  
Attribute, Mensch  
Mogler

jugujugu  
(SUBST)  
Kleidungsstücke  
1. gebrauchte Kleidung; 2. billige  
Kleidung

jùsɛrĩ  
(SUBST)  
Körperpflege, Utensilien  
Kamm  
vgl. jĩsarĩ

jù ʃɔð fwòó  
(SUBST)  
Pl: jù ʃɔð fɛɛ  
Attribute, Mensch  
Geisteskranker

jùù  
(SUBST)  
Pl: jùùru  
Körperpflege  
Kopf  
wi jùù kòò wa: `er hat das Gedächtnis  
verloren`

jùʃoró  
(SUBST)  
Pl: o.Sing.  
Körperteile  
Haar

juú  
(VT)  
melken

jùʃooró hùmù  
(SUBST)  
Körperpflege, Utensilien  
Haaröl

jùù buóó  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Körperpflege, Methoden  
Haarflechte

jùù daalà  
(SUBST)  
Pl: jùù daà  
Körperteile

juúmu  
(SUBST)  
Melken

Schädel

vgl. V. juú

jùù faalá  
(ADJ)  
geistesabwesender

jùù waá  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Attribute, Mensch  
Glatzkopf

jùù faalá fóló  
(SUBST)  
Pl: jùù faalá fēelē  
Attribute, Mensch  
Geistesabwesender

jùù waága  
(ADJ)  
kahlköpfig

jùù hǝǝri  
(VINTR)  
nachdenken

jùù waáma  
(SUBST)  
Pl: Pl.id.  
Körperteile  
Glatze

jùùjoo fuǝǝ  
(SUBST)  
Pl: o.Pl.  
Körperpflege, Utensilien  
Haarwaschmittel

jùù jagá fwóó  
(SUBST)  
Pl: jùù jagá fēe  
Attribute, Mensch  
Geisteskranker

jùù kǝǝmǝ  
(SUBST)  
Körperpflege, Methoden  
Haarerschneiden

jùù jará  
(SUBST)  
Krankheiten  
1. Kopfschmerzen; 2. Geisteskrankheit

### 8.33 z

z̄adarmà  
(SUBST)  
Berufe  
Gendarm  
(frz. gendarme)

z̄adarmà drèè  
(SUBST)  
Pl: z̄adarmà drèèere  
Gefühle, Angst  
Gendarmuniform

z̄adarmà kàà  
(SUBST)  
Institution  
Gendarmerie

z̄adarmà n̄àṅà  
(SUBST)  
Berufe  
Gendarm

z̄adarmà tuṅú  
(SUBST)  
Berufe  
Gendarmberuf

zezí  
(SUBST)  
Religion, christlich  
Jesus Christus  
(frz. Jésus)

zezí pjò  
(SUBST)  
Pl: zezí píí  
Religion, christlich  
Apostel

zezú kri hé wlèè  
(SUBST)  
Religion, christlich  
Weihnachten

z̄inaral  
(SUBST)  
Institution, Armee  
General  
(frz. général)

ziṣi  
(SUBST)  
Berufe  
Richter  
(frz. juge)

zupù  
(SUBST)  
Kleidungsstücke  
Rock  
(frz. jupe)

zurnaḷi  
(SUBST)  
Stadtorganisation  
Zeitung, Zeitschrift  
(frz. journal)